



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 516

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1966

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 516

1964

I. Nos. 7467-7480
II. No. 610

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 18 November 1964 to 25 November 1964*

	<i>Page</i>
No. 7467. Israel and Sweden :	
Agreement for the reciprocal extradition of criminals. Signed at Stockholm, on 10 September 1963	3
No. 7468. Israel and Tanganyika :	
Agreement for technical co-operation. Signed at Dar es Salaam, on 28 January 1963	39
No. 7469. Israel and Tanganyika :	
Exchange of notes constituting an agreement concerning abolition of visas for holders of diplomatic and service passports. Dar es Salaam, 16 and 17 September 1963	47
No. 7470. Israel and Union of Soviet Socialist Republics :	
Exchange of notes constituting an agreement concerning abolition of fees for consular services. Ramat Gan, 13 June 1961, and Jerusalem, 3 March 1964	53
No. 7471. Israel and Union of Soviet Socialist Republics :	
Agreement (with annexes and plan) on the sale by the Government of the Union of Soviet Socialist Republics of property owned by the USSR to the Government of the State of Israel. Signed at Jerusalem, on 7 October 1964	59
No. 7472. Israel and Yugoslavia :	
Exchange of notes constituting an agreement concerning abolition of visa fees. Belgrade, 20 May and 13 June 1964	91

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 516

1964

I. Nos 7467-7480
II. No 610

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 18 novembre 1964 au 25 novembre 1964*

	<i>Pages</i>
N° 7467. Israël et Suède :	
Accord relatif à l'extradition réciproque des délinquants. Signé à Stockholm, le 10 septembre 1963	3
N° 7468. Israël et Tanganyika :	
Accord de coopération technique. Signé à Dar es-Salam, le 28 janvier 1963	39
N° 7469. Israël et Tanganyika :	
Échange de notes constituant un accord dispensant de l'obligation du visa les titulaires d'un passeport diplomatique ou de service. Dar es-Salam, 16 et 17 septembre 1963	47
N° 7470. Israël et Union des Républiques socialistes soviétiques :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression des droits consulaires. Ramat Gan, 13 juin 1961, et Jérusalem, 3 mars 1964	53
N° 7471. Israël et Union des Républiques socialistes soviétiques :	
Accord (avec annexes et plan) concernant la vente au Gouvernement de l'État d'Israël, par le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, de biens appartenant à l'URSS. Signé à Jérusalem, le 7 octobre 1964	59
N° 7472. Israël et Yougoslavie :	
Échange de notes constituant un accord concernant la suppression des droits de visa. Belgrade, 20 mai et 13 juin 1964	91

	<i>Page</i>
No. 7473. International Bank for Reconstruction and Development and Colombia :	
Guarantee Agreement— <i>Nare Project</i> (with annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement between the Bank and the Empresas Públicas de Medellin). Signed at Washington, on 7 February 1964	97
No. 7474. International Bank for Reconstruction and Development and Finland :	
Loan Agreement— <i>Road Project</i> (with annexed Loan Regulations No. 3). Signed at Washington, on 10 July 1964	125
No. 7475. International Bank for Reconstruction and Development and Pakistan :	
Guarantee Agreement— <i>Second Karachi Port Project</i> (with annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement between the Bank and the Trustees of the Port of Karachi). Signed at Washington, on 14 May 1964	145
No. 7476. International Bank for Reconstruction and Development and Philippines :	
Guarantee Agreement— <i>Manila Water Project</i> (with annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement between the Bank and the National Waterworks and Sewerage Authority). Signed at Washington, on 22 July 1964	171
No. 7477. Afghanistan, Argentina, Australia, Austria, Bolivia, etc. :	
Convention on the Territorial Sea and the Contiguous Zone. Done at Geneva, on 29 April 1958	205
No. 7478. Denmark and Federal Republic of Germany :	
Exchange of notes constituting an agreement concerning student-employees. Bonn, 12 September 1961	283
No. 7479. International Bank for Reconstruction and Development and Sierra Leone :	
Guarantee Agreement— <i>Power Project</i> (with annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement between the Bank and the Sierra Leone Electricity Corporation). Signed at Washington, on 18 August 1964	295
No. 7480. International Bank for Reconstruction and Development and Nigeria :	
Guarantee Agreement— <i>Transmission Project</i> (with annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement between the Bank and the Electricity Corporation of Nigeria). Signed at Washington, on 12 March 1964	325

	<i>Pages</i>
N° 7473. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Colombie :	
Contrat de garantie — <i>Projet du Rio Nare</i> (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt entre la Banque et les Empresas Públicas de Medellin). Signé à Washington, le 7 février 1964 . . .	97
N° 7474. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Finlande :	
Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif aux routes</i> (avec, en annexe, le Règlement n° 3 sur les emprunts). Signé à Washington, le 10 juillet 1964 . . .	125
N° 7475. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Pakistan :	
Contrat de garantie — <i>Deuxième projet relatif au port de Karachi</i> (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt entre la Banque et les Administrateurs du port de Karachi). Signé à Washington, le 14 mai 1964	145
N° 7476. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Philippines :	
Contrat de garantie — <i>Projet relatif à l'approvisionnement en eau de Manille</i> (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt entre la Banque et la National Waterworks and Sewerage Authority). Signé à Washington, le 22 juillet 1964	171
N° 7477. Afghanistan, Argentine, Australie, Autriche, Bolivie, etc. :	
Convention sur la mer territoriale et la zone contiguë. Faite à Genève, le 29 avril 1958	205
N° 7478. Danemark et République fédérale d'Allemagne :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'échange de stagiaires. Bonn, 12 septembre 1961	283
N° 7479. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Sierra Leone :	
Contrat de garantie — <i>Projet relatif à l'énergie électrique</i> (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt entre la Banque et la Sierra Leone Electricity Corporation). Signé à Washington, le 18 août 1964	295
N° 7480. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Nigéria :	
Contrat de garantie — <i>Projet relatif au transport de l'énergie électrique</i> (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt entre la Banque et l'Electricity Corporation of Nigeria). Signé à Washington, le 12 mars 1964	325

II

Page

*Treaties and international agreements
filed and recorded from 4 November 1964 to 25 November 1964*

No. 610. International Labour Organisation and Asian Productivity Organization :	
Agreement. Signed at Geneva, on 27 October 1964	367
 ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva, on 20 March 1958 :	
Procès-Verbal of Rectification of the authentic English and French texts of paragraph 8 of article 1 of the above-mentioned Agreement. Signed at the Headquarters of the United Nations, New York, on 24 November 1964	378
No. 6864. Customs Convention on the A.T.A. Carnet for the Temporary Admission of Goods (A. T. A. Convention). Done at Brussels, on 6 December 1961 :	
Accession	382

II

Pages

*Traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire du 4 novembre 1964 au 25 novembre 1964*

- N° 610. Organisation internationale du Travail et Organisation asiatique de productivité :**
- Accord. Signé à Genève, le 27 octobre 1964 367
- ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies**
- N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève, le 20 mars 1958 :**
- Procès-verbal de rectification des textes anglais et français authentiques du paragraphe 8 de l'article premier de l'Accord susmentionné. Signé au Siège de l'Organisation des Nations Unies, New York, le 24 novembre 1964 379
- N° 6864. Convention douanière sur le carnet A.T.A. pour l'admission temporaire de marchandises (Convention A.T.A.). Faite à Bruxelles, le 6 décembre 1961 :**
- Adhésion 382
-

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré, mais ne l'a pas été, ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 18 November 1964 to 25 November 1964

Nos. 7467 to 7480



Traités et accords internationaux

enregistrés

du 18 novembre 1964 au 25 novembre 1964

Nos 7467 à 7480

No. 7467

**ISRAEL
and
SWEDEN**

**Agreement for the reciprocal extradition of criminals.
Signed at Stockholm, on 10 September 1963**

Official texts: Hebrew, Swedish and English.

Registered by Israel on 18 November 1964.

**ISRAËL
et
SUÈDE**

**Accord relatif à l'extradition réciproque des délinquants.
Signé à Stockholm, le 10 septembre 1963**

Textes officiels hébreu, suédois et anglais.

Enregistré par Israël le 18 novembre 1964.

הדיפלומטיה, הודעה על כוונתו להביא את ההסכם לידי גמר,
ואם נמכרה הודעה כזו יחדל ההסכם להיות בר-פעל ששה חדשים
אחרי תאריך ההודעה על הבאתו לידי גמר.

ולראיה חתמו על ההסכם ההתומים מטה, שהוסמכו לכך

כדין איש איש על ידי ממשלתו.

נערך בשני עותקים, בשפה העברית, בשפה השוודית ובשפה

האנגלית בשטוקהולם ביום כא בחודש אפריל

לשנת תשכ"ג הוא יום 10 בחודש ספטמבר לשנת 1963

ודין מקור שווה לשלושת הנוסחים. אולם במקרה של איזו אי-

ודאות בענין פירושו של הנוסח העברי או השוודי, יקבע הנוסח

האנגלי.



(חתימה) משה ביטן

סעיף 21

הזכות להעביר דרך ארצו של אחד הצדדים המתקשרים אדם שהוסגר לצד המתקשר האחר על ידי מדינה שלישית אפשר שתינתן לפי בקשה שתוגש בדרך הדיפלומטית, בצירוף המסמכים האמורים בסעיף 11 לעיל, ובלבד שקיימים תנאים שהיו מצדיקים את הסגרת האדם האמור על ידי מדינת המעבר.

הצד שלידינו הוסגר האדם יחזיר לצד שדרך ארצו הועבר אותו אדם את כל ההוצאות שהיו לצד זה בקשר להעברה.

סעיף 22

הבקשה וכל טאד המסמכים שיימסרו או שיומצאו בהתאם להוראות הסכם זה, לרבות ראיות בכחב שיומצאו בהליכי ההסגרה, יצורף אליהם תרגום מאושר לשפה האנגלית.

סעיף 23

הסכם זה טעון אשרור וכתבי האישור יוחלפו בהקדם האפשרי. הוא ייכנס לתוקפו שלושה חדשים אחרי ההאריך שבו הוחלפו כתבי האישור, ויהול על כל העבירות שנעברו, או על כל ההרשעות שחלו, לא מוקדם משלוש שנים לפני תאריך החתימה.

כל צד מתקשר רשאי בכל זמן למסור למשנהו, בדרך

(א) העשויים לשמש הוכחה לעבירה;

(ב) שנרכשו בעקבות העבירה ונמצאו בחזקהו של המבוקש.

היו החפצים וסכומי הכסף צפויים לתפיסה או להחרמה בארצו של הצד המתבקש, רשאי צד זה, בקשר להליכים פליליים התלויים ועומדים, לעכבם זמנית או למסור אותם על תנאי שיוחזרו. הוראות אלה לא יפגעו בזכויות הצד המתבקש או בזכויות כל בני-זולה המבוקש. מקום שקיימוח זכויות כאלה יוחזרו החפצים וסכומי הכסף לצד המתבקש, לפי בקשתו, בלא חשלוס, ובהקדם האפשרי לאחר סיום ההליכים.

ס ע י ף 20

הוצאות שהוצאו בארצו של הצד המתבקש מחמת מעצרו, כלי-אתו וכלכלתו של המבוקש ומחמת הליכים כביח המשפט עקב בקשת ההסגרה, ישא בהן הצד המתבקש.

הצד המתבקש ישא בהוצאות הכרוכות בהסעת המבוקש אל הגבול, נמל ההפלגה או נמל התעופה של אוחו צד, ואילו בהוצאות הכרוכות בהעברת המבוקש מאותו גבול או נמל אל ארצו של הצד המבקש ישא הצד המבקש.

ס ע י ף 17

ההחלטה להסגיר על יסוד בקשת הסגרה של אחד הצדדים
 המתקשרים, בהתאם להוראות הקודמות, תיקבע לפי דיני הצד המת-
 בקש והזכות בידי המבוקש להיזקק לכל התרופה ואמצעי העזרה
 הקבועים באותם דינים.

ס ע י ף 18

הצד המבקש יעביר מיד לצד המבקש, בדרך הדיפלומטית,
 כל החלטה שההליט בענין בקשה ההסגרה.
 ניתנה ההסגרה, ישלה המבוקש על ידי רשויות הצד המה-
 בקש אל הגבול או נמל ההפלגה או נמל התעופה שבשטח ארצו,
 כפי שיציין נציגו הדיפלומטי או הקונסולרי של הצד המבקש.
 הוצא על ידי הרשות המוסמכת צו להסגרה המבוקש והוא
 לא הורהק משטח ארצו של הצד המבקש הוך המועד שנקבע לפי
 דיני אותו צד, אפשר לשחררו והצד המבקש רשאי לאחד מכן לכרב
 להסגרת אותו אדם על אוהה עבירה.

ס ע י ף 19

ניתנה הסגרה, ימסור הצד המתבקש לצד המבקש, אם דרש
 זאת ממנו, ובמידה שדיני הצד המתבקש מרשים זאת, את כל החפ-
 צים וסכומי-כסף:

הצדדים המתקשרים מתחייבים להכיר, כל צד, בכל פסק-דין מרשיע וגזר-דין של משנהו, זולה אם ברור במקרה מסויים שפסק-הדין או גזר-הדין מוטעה בעליל.

ס ע י ף 15

דרש הצד המבקש ראיות או ידיעות נוספות כדי לאפשר לו להחליט בדבר בקשה ההסגרה, יומצאו לו ראיות או ידיעות אלה תוך מועד שיקבע אותו צד.

היה המבוקש נתון במעצר, והראיות או הידיעות הנוספות שהומצאו כאמור לעיל לא היו מספיקות או אם הראיות או הידיעות האלה לא נתקבלו במועד שקבע הצד המתבקש, ישוחרר מהמשמורת. אולם שחרור זה לא ימנע את הצד המבקש מלהגיש בקשה חדשה לגבי אותו מבוקש.

ס ע י ף 16

קיבל הצד המתבקש שתי בקשות או יותר להסגרת אוהו אדם, אם על אותה עבירה ואם על עבירות שונות, יחליט הצד האמור לאיזו מן המדינות הכבשות יסגיר את המבוקש, הוך ההחשבות בנסיבות, וביחוד הוך ההחשבות באפשרות של הסגרה לאהר-מכך בין המדינות המבקשות, בחומרה של כל עכירה, במקום בו נעברה העבירה, באזדהותו של המבוקש ובחאריכים בהם נהקבלו הבקשות.

ס ע י ף 13

במקרה של דחיפה רשאי כל צד מהקשר לבקש את מעצרו הזמני של המבוקש עד שהוגש בקשת הסגרה בדרך הדיפלומטית. הבקשה תכיל הודעה על הכוונה לבקש את הסגרת המבוקש ועל קיומו של צו מעצר או של פסק-דין מרשיע נגד המבוקש וכל הפרטים הנוספים, אם ישנם, שהיו דרושים כדי להצדיק הוצאת צו מעצר אילו נעברה העבירה, או אילו הורשע המבוקש בארצו של הצד המתבקש.

משנתקבלה בקשה כאמור ינקוט הצד המתבקש באמצעים הדרושים בהתאם לדיניו כדי להבטיח את המשך נוכחותו של המבוקש בארצו כדי שיוכלו בסופו של דבר להסגירו. נעצר אדם לפי בקשה כאמור, יוצא לחפשי כהם שלושים יום מיום מעצרו אם לא נתקבלה עד אז הבקשה להסגרתו. אולם הודאה זו לא תמנע פתיחתם של הליכים לשם הסגרת המבוקש אם נתקבלה הבקשה לאחה-מכן.

ס ע י ף 14

לא יוסגר מבוקש אלא אם נמצאו הראיות, לפי דיני הצד המתבקש, מספיקה להצדיק את מסירתו לדין, אילו העבירה שבה הואשם הייתה נעברה בארצו של הצד המתבקש, או להוכיח שהוא הוא האדם שהורשע ונענש בבחי-המספט של הצד המתבקש.

היתה הבקשה מהייחסת לאדם שעדיין לא הורשע, יצורפו

אליה גם צו-מעצר שהוצא בידי שופט או שופט שלום של הצד

המבקש והראיוה שלפי דיני הצד המתבקש היו מצדיקות את מעצרו

אילו נעבדה העבירה בשטח-ארצו.

היתה הבקשה מהייחסת לאדם שכבר הורשע, יצורפו אליה

פסק-הדין המרשיע וגזר-הדין שיצאו נגדו בארצו של הצד המבקש

והודעה על שיעור העונש שעדיין לא נשא.

צו המעצר והראיוה שבכתב או ההצהרות, שניתנו בשבועה

או שלא בשבועה, או העתקים מאושרים של מסמכים אלה, וכך

המסמכים המשפטיים הקובעים את דבר קיומה של ההרשעה, יקובלו

כהוכחה כשרה בבדיקה הבקשה להסגרה, אם הם חתומים בידי שופט,

שופט שלום או פקיד של הצד המבקש או אם הם מלווים אישור

שניתן על ידיהם, או אם הם מאומתים בחותמת הרשמית של משרד

המשפטים או של כל משרד ממשלתי אחר.

ס ע י ף 12

משנהקבלה בקשה להסגרה בוחאט להוראות הסכם זה, ינקוט

הצד המתבקש בצעדיט הדרושים כחאט לדיניו כדי שהבקשה תהיה

כה-פעל.

ס ע י ף 10

מבוקש שהוסגר לא יושם במשמורה, ולא יישפט, בארצו של הצד המבקש על כל עבירה אחרת שעבר לפני הסגרתו או על כל ענין אחר שאיננו הענין שעליו הוסגר, ולא יוסגר על ידי אותו צד למדינה שלישית על אותה עבירה.

הוראה זו לא תחול אם המבוקש שהוסגר לא יצא מארצו של הצד המבקש חוץ ששים יום לאחר שניתנה לו האפשרות לעשות זאת, או חזר לאותה ארץ אחרי שיצא ממנה, או אם נתן הצד המבקש את הסכמתו בכחב לנקיטת האמצעים האמורים לעיל נגד המבוקש.

בקשה למתן הסכמה כזאת תוגש בדרך ובצורה הקבועים בסעיף 11 להלן כאילו הייתה זו בקשה להסגרת המבוקש.

ההסכמה האמורה לעיל תינתן בהתאם לדינים הנוהגים אוהה שעה בארצו של הצד המבקש, ובלבד שאפשר היה להסגיר את המבוקש על אוהה עבירה לפי הוראות הסכם זה.

ט ע י ף 11

בקשת הסגרה תוגש בדרך הדיפלומטית.

אל הבקשה יבורפו היאור המבוקש, פרשה פרטי העבירה שעליה מבקשים את ההסגרה, נוסח החיקוק היוצר את העבירה, והודעה בדבר העונש שניתן להטיל עליה.

של ממש להאמין שהבקשה להסגרה באה כדי להעמיד את המבוקש לדין או להענישו בשל גזעו, דתו, לאומיותו או השקפתו המדינית, או שמעמדו של המבוקש עלול להיפגע לדעה בשל אחד הטעמים האלה.

ס ע י ף 8

1. לא יוסגר מבוקש, אם העבירה שעליה מבקשים הסגרתו היא עבירה צבאית; אולם מותר להסגירו אם העבירה מהווה גם עבירה לפי החוק הפלילי של הצד המבקש, ואילולא היתה צבאית אפשר היה להיענות לבקשת הסגרה עליה.
2. כן לא יוסגר מבוקש, אם יש לצד המבקש יסוד להאמין שיובא לדין בארצו של הצד המבקש לפני בית דין מיוחד או בית משפט מיוחד, או שישא עונש שהוצא נגדו על ידי בית-דין מיוחד או בית משפט מיוחד.

ס ע י ף 9

מקום שהעבירה שעליה מבקשים אה ההסגרה נענשה בעונש מוה לפי דיני הצד המבקש ואילו דיני הצד המבקש אינם מתירים עונש זה, יסרבו לבקשת ההסגרה, זולת אם הצד המבקש מכזיא הבטחה הנראות מספיקות בעיני הצד המבקש, שעונש המוות לא יוטל או, אם הוטל, לא יבוצע.

2. כשהרשויות המוסמכות של הצד המבקש סבורות, בהתחשב עם טיב העבירה ובאינטרסים של הצד המבקש, שיש בהסגרת המבוקש משום ניגוד גלוי לשיקולים אנושיים, בשל גילו הרך או בשל מצב בריאותו או בשל סיבות אישיות אחרות כיוצא בהן;
3. כשהמבוקש נידון בארצו של הצד המבקש על העבירה שעליה מבקשים הסגרתו למאסר, או לכל צורה אחרת של שליחת חופש, להקופה שהינה פחותה משה חדשים.

סעיף 6

לא יוסגר מבוקש, אם לאחר ביצוע העבירה או לאחר שהוחל בחביעה הפלילית או לאחר שהורשע בה, נמצא שמחמת ההיישנות העבירה, לפי דיני הצד המבקש או לפי דיני הצד המבקש אין להעמידו לדין או להענישו, או אם המבוקש נחן או הופחת עונשו על ידי הרשויות של הצד המבקש על העבירה שעליה מבקשים את הסגרתו.

סעיף 7

1. לא יוסגר מבוקש, אם העבירה שעליה מבקשים את הסגרתו נחשבת בעיני הצד המבקש כבעלת אופי מדיני או אם הוכיח המבוקש שהבקשה להסגרתו באה, למעשה, כדי לשפטו או להענישו על עבירה בעלת אופי מדיני.
2. כן לא יוסגר מבוקש, אם יש לצד המבקש נימוקים

ס ע י ף 3

כל אחד מהצדדים המתקשרים רשאי, בכפוף לדיניו ולפי שיקול-דעתו המוהלט, להסגיר מבוקש אף אם העבירה שעליה מבוקשת ההסגרה נעברה בהחומי ארצו; והוא, אם המבוקש היה בשעה שנעברה העבירה פקיד או עובד כל הצד המבקש ואזדהו.

ס ע י ף 4

1. לא יוחגו מבוקש אם כבר עמד לדין, או עומד לדין בשעת הבקשה, בארצו של הצד המהבוקש או במדינה שלישית, על העבירה שעליה מבקשים את הסגרתו.
 2. אם המבוקש עומד לדין או נושא עונשו בארצו של הצד המהבוקש על כל עבירה אחרת, תידחה הסגרתו עד לסיום המטפט והביצוע המלא של העונש שנפסק לו.
- אולם הצד המתבקש רשאי, במקום לדהות את הסגרת המבוקש, למסרו זמניה לצד המבקש בהתאם לתנאים שייקבעו בהסכמה הדדית בין הצדדים המתקשרים.

ס ע י ף 5

מוחר לסרב לבקשה הסגרה :

1. כשהצד המתבקש יש לו סמכות להעמיד את המבוקש לדין על העבירה שעליה מוגשה הבקשה;

No. 7467. HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU

הסכם להסגרת גומלין של עבריינים בין ישראל ובין שוודיה

ממשלת מדינת ישראל וממטלת הוד מלכות שוודיה, ברצונם לקבוע
הוראות להסגרת גומלין של עבריינים, הסכימו ביניהן לאמור : —

ס ע י ף 1

הצדדים המתקשרים מסכימים להסגיר זה לזה, בנסיבות
ובהנאים המפורטים בהסכם זה, בני-אדם שהואשמו או הורשעו על
עבירה שנעברה בהחומי ארצו של הצד האחד ונמצאו בתחומי ארצו
של הצד האחר; והוא, כטהעבירה היא בת-עונשין בהאם לדיניהם של
שני הצדדים, ובה-הסגרה לפי דיני הצד המתבקש.
לענין קביעת המקום בו נעברה עבירה לפי הסכם זה,
יראו כשטה ארצו של אחד הצדדים המתקשרים כל כלי שיט וכלי
סיס שבלב ים או מעליו הרטומים בארצו של אותו צד.

ס ע י ף 2

כל אחד מהצדדים המתקשרים רשאי לסרב להסגיר אדם מבו-
קש על סמך הטענה שהאדם המבוקש הוא אזרה של הצד המתבקש.
לענין הסכם זה, "אזרה", ביחס לשוודיה, כולל אזרהים
שוודיים ואזרחי דניה, פינלנד, איסלנד ונורווגיה.

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

No. 7467. AVTAL MELLAN SVERIGE OCH ISRAEL OM
ÖMSESIDIG UTLÄMNING FÖR BROTT

Kungl. svenska regeringen och Israels regering,
vilka önska vidtaga åtgärder för ömsesidig utlämning för brott,
ha överenskommit om följande.

Artikel 1

De avtalsslutande parterna överenskomma att, under de förhållanden och i enlighet med de villkor som angivas i detta avtal, till varandra utlämna personer, som äro misstänkta eller dömda för brott, förövat på den ena partens område, och vilka anträffats på den andra partens område, under förutsättning att brottet är belagt med straff enligt båda parternas lagstiftning och utgör brott för vilket utlämning kan ske enligt den anmodade partens lagstiftning.

Vid fastställande av platsen för brottet enligt detta avtal skola fartyg och luftfartyg på eller över öppna havet, vilka äro registrerade inom en av de avtalsslutande parternas område, anses utgöra denna parts område.

Artikel 2

Vardera avtalsslutande parten må vägra att överlämna den eftersökte på den grund, att han är den anmodade partens medborgare.

I detta avtal förstås med uttrycket „medborgare“, i vad avser Sverige, svenska medborgare samt medborgare i Danmark, Finland, Island och Norge.

Artikel 3

Avtalsslutande part må i enlighet med sin lagstiftning och efter sitt fria skön överlämna den som begäres utlämnad, även om det brott för vilket utlämning begäres har förövats på partens eget område, under förutsättning att i sådant fall den eftersökte vid tiden för brottets förövande var ämbets- eller tjänsteman hos den ansökande parten och denna parts medborgare.

No. 7467. AGREEMENT¹ FOR THE RECIPROCAL EXTRADITION OF CRIMINALS BETWEEN SWEDEN AND ISRAEL. SIGNED AT STOCKHOLM, ON 10 SEPTEMBER 1963

The Royal Government of Sweden and the Government of Israel;
Desiring to make provision for the reciprocal extradition of criminals;
Have agreed as follows :

Article 1

The Contracting Parties agree to extradite to each other, in the circumstances and subject to the conditions specified in the present Agreement, those persons, who, being accused or convicted of an offence committed within the territory of the one Party, shall be found in the territory of the other Party; Provided always that such offence is punishable in accordance with the laws of both Parties and is an extraditable offence in accordance with the laws of the requested Party.

For the purposes of establishing the place of commission of an offence under this Agreement, vessels and aircraft on or over the high seas and registered in the territory of one of the Contracting Parties shall be deemed to be that Party's territory.

Article 2

Either of the Contracting Parties may refuse to surrender a person claimed on the ground that he is a national of the requested Party.

For the purpose of this Agreement the term " national " includes in relation to Sweden : Swedish nationals and nationals of Denmark, Finland, Iceland and Norway.

Article 3

Each of the Contracting Parties may, subject to its laws and in its absolute discretion, surrender a person claimed even when the offence in respect of which extradition is requested has been committed within its territory; Provided always that in such a case the person claimed was at the time of the commission of the offence an officer or employee of the requesting Party and a national of that Party.

¹ Came into force on 2 September 1964, three months after the date of the exchange of the instruments of ratification which took place at Stockholm on 2 June 1964, in accordance with the provisions of article 23.

Artikel 4

1. Utlämning skall icke medgivas, om den eftersökte på den anmodade partens eller tredje stats område blivit föremål för rättsliga åtgärder eller vid tiden för framställningen är föremål för sådana åtgärder för det brott för vilket utlämning begäres.
2. Om den eftersökte på den anmodade partens område är föremål för rättsliga åtgärder eller avtjänar straff för annat brott, skall med hans utlämnande anstå till dess att det rättsliga förfarandet slutförts och han till fullo avtjänat honom ådömt straff.

Den anmodade parten må dock, i stället för att uppskjuta utlämningen, tillfälligt överlämna den eftersökte till den ansökande parten på de villkor, som må ha bestämts genom överenskommelse mellan de avtalsslutande parterna.

Artikel 5

Utlämning må vägras

1. Om den anmodade parten enligt sina jurisdiktionsregler äger åtala den eftersökte för det brott på grund varav framställningen gjorts;
2. Om den anmodade partens behöriga myndigheter, med beaktande av brottets art och den ansökande partens intressen, finna det på grund av den eftersöktes ringa ålder eller hälsotillstånd eller andra sådana personliga omständigheter uppenbart oförenligt med humanitetens krav att överlämna honom;
3. Om den eftersökte på den ansökande partens område dömts till fängelse eller annat frihetsberövande under kortare tid än sex månader för det brott för vilket utlämningen begäres.

Artikel 6

Utlämning skall icke äga rum om, efter det att brottet förövats eller blivit föremål för åtal eller dom, talan å brottet preskriberats eller straffet för brottet eljest förfallit enligt antingen den ansökande eller den anmodade partens lagstiftning, eller om den eftersökte av den ansökande partens myndigheter benådats eller fått straffet efterskänkt för det brott för vilket utlämning begäres.

Artikel 7

1. Den som eftersökes skall icke utlämnas, om det brott för vilket utlämning begäres av den anmodade parten anses vara av politisk natur eller om han visar,

Article 4

1. Extradition shall not be granted if the person claimed has already been or is at the time of the request being proceeded against, in the territory of the requested Party or of a third State, for the offence for which his extradition is requested.

2. If the person claimed is being proceeded against or under punishment in the territory of the requested Party for any other offence, his extradition shall be deferred until the conclusion of the trial and the full execution of any punishment awarded to him.

However, the requested Party may, instead of postponing the extradition of the person claimed, temporarily surrender him to the requesting Party in accordance with conditions to be determined by mutual agreement between the Contracting Parties.

Article 5

Extradition may be refused :

1. When the requested Party has jurisdiction to prosecute the person claimed for the offence in regard to which the request is made;

2. When it is held by the competent authorities of the requested Party, taking account of the nature of the offence and the interests of the requesting Party, to be obviously incompatible with humane considerations to surrender the person claimed because of his tender age, state of health or any other such personal reasons;

3. When the person claimed has been sentenced in the territory of the requesting Party for the offence in respect of which his extradition is requested to imprisonment or some other form of deprivation of liberty for a term of less than six months.

Article 6

Extradition shall not take place if, subsequently to the commission of the offence or the institution of the prosecution or the conviction thereon, exemption from prosecution or punishment has been acquired by lapse of time, according to the laws of either the requesting or requested Party or if the person claimed has been pardoned or has had his punishment remitted by the authorities of the requesting Party in respect of the offence for which his extradition is requested.

Article 7

1. A person claimed shall not be extradited if the offence in respect of which his extradition is requested is regarded by the requested Party as one of a poli-

att utlämningsframställningen i själva verket gjorts i avsikt att lagföra eller straffa honom för brott av politisk natur.

2. Utlämning skall ej heller medgivas, om den anmodade parten har grundad anledning till antagande, att utlämningsframställningen gjorts i avsikt att åtala eller straffa den eftersökte med anledning av hans härstamning, religion, nationalitet eller politiska uppfattning eller att någon av dessa omständigheter kan komma att lända honom till men.

Artikel 8

1. Den som eftersökes skall icke utlämnas, om det brott för vilket utlämning begäres är ett militärt brott; det förutsättes dock att utlämning kan medgivas, om sådant brott jämväl innefattar brott enligt den anmodade partens allmänna strafflagstiftning, för vilket utlämning även på övriga grunder må medgivas.

2. Den som eftersökes skall ej heller utlämnas, om den anmodade parten har anledning till antagande, att han skulle komma att på den ansökande partens område lagföras inför extraordinär domstol eller avtjäna straff som ådömts honom av sådan domstol.

Artikel 9

När det brott för vilket utlämning begäres förskyller dödsstraff enligt den ansökande partens lagstiftning, medan den anmodade partens lag icke medger sådant straff, skall utlämning vägras, såvida icke den ansökande parten avgiver sådan försäkran, som den anmodade parten finner tillfyllest, att dödsstraff icke kommer att ådömas eller, om det ådömts, icke kommer att verkställas.

Artikel 10

Den som utlämnats må icke i något fall på den ansökande partens område berövas friheten eller göras till föremål för rättsliga åtgärder för annat före hans överlämnande begånget brott eller på grund av andra omständigheter än dem för vilka utlämningen ägt rum, ej heller må han av denna part för sådant brott utlämnas till tredje stat.

Denna bestämmelse äger icke tillämpning, om den som överlämnats icke lämnat den ansökande partens område inom sextio dagar efter det att tillfälle därtill beretts honom eller återvänt till detta område efter att ha lämnat detsamma eller om den anmodade parten skriftligen medgivit, att ovan nämnda åtgärder må vidtagas gentemot den eftersökte.

Framställning om sådant medgivande skall göras på det sätt och i den form som anges i artikel 11 i detta avtal som om den avsåge begäran om utlämning av vederbörande.

tical character or if he proves that the request for his extradition has, in fact, been made with a view to trying or punishing him for an offence of a political character.

2. Extradition shall likewise not be granted if the requested Party has substantial grounds for believing that the request for extradition has been made for the purpose of prosecuting or punishing the person claimed because of his race, religion, nationality or political opinion, or that that person's position may be prejudiced for any of the said reasons.

Article 8

1. A person claimed shall not be extradited if the offence in respect of which his extradition is requested is a military offence; Provided however, that extradition may be granted if such an offence also constitutes an offence under the criminal law of the requested Party and in respect of which extradition may otherwise be granted.

2. A person claimed shall likewise not be extradited if the requested Party has reason to believe that he would be proceeded against in the territory of the requesting Party before an extraordinary tribunal or court or serve a sentence passed against him by such extraordinary tribunal or court.

Article 9

When the offence for which the extradition is requested is punishable by death under the laws of the requesting Party and the laws of the requested Party do not permit such punishment, extradition shall be refused unless the requesting Party provides such assurances as the requested Party considers sufficient that the death penalty shall not be imposed, and if imposed, shall not be executed.

Article 10

A person extradited can in no case be kept in custody, or be proceeded against, in the territory of the requesting Party for any other offence committed prior to his surrender or on account of any other matters than those for which the extradition shall have taken place, nor shall he be extradited by that Party to a third State for such offence.

This stipulation shall not apply if the person surrendered has not left the territory of the requesting Party within sixty days after being given an opportunity of so doing or has returned to that territory after leaving it or if the requested Party has consented in writing to the taking of the aforesaid measures against the person claimed.

A request for such consent shall be made in the manner and form prescribed in Article 11 hereof as if it were a request for extradition of the person concerned.

Nyssnämnda medgivande skall lämnas i överensstämmelse med den lagstiftning som därvid är gällande på den anmodade partens område, under förutsättning att den ifrågavarande personen skulle kunna ha utlämnats för brottet enligt bestämmelserna i detta avtal.

Artikel 11

Framställning om utlämning skall göras på diplomatisk väg.

Framställningen skall vara åtföljd av den eftersöktes signalement, uppgift om och närmare beskrivning av det brott för vilket utlämning begäres, texten till det lagrum som är tillämpligt samt uppgift om det straff som kan följa på brottet.

Om framställningen avser person som ännu icke dömts, måste den härutöver vara åtföljd av häktningsbeslut, meddelat av domare hos den ansökande parten, liksom av sådana bevis som enligt den anmodade partens lagstiftning skulle rättfärdiga hans ställande inför rätta, därest brottet begåtts där.

Om framställningen avser person som redan dömts för brottet, måste den åtföljas av den fällande dom, varigenom straff ådömts honom på den ansökande partens område, samt av uppgift om hur lång tid av straffet som ännu icke avtjänats.

Häktningsbeslut samt vittnesintyg eller vittnesutsagor, evad de avgivits på ed eller ej, ävensom bestyrkta avskrifter av sådana handlingar liksom domstolshandlingar, som styrka att fällande dom föreligger, skola beaktas såsom bevis vid prövningen av framställningen om utlämning, därest de äro försedda med domares namnteckning eller åtföljda av bestyrkande av domare eller av ämbets- eller tjänsteman hos den ansökande parten eller om de äro bestyrkta genom justitiedepartementets eller annat departements officiella sigill.

Artikel 12

Efter mottagandet av framställning om utlämning enligt bestämmelserna i detta avtal skall den anmodade parten vidtaga erforderliga åtgärder i enlighet med sin lagstiftning för behandling av framställningen.

Artikel 13

I brådskande fall må avtalsslutande part begära provisoriskt anhållande av den eftersökte i avvaktan på överlämnandet på diplomatisk väg av framställning om utlämning. Sådan begäran skall innehålla uppgift om avsikten att begära utlämning av den eftersökte samt förklaring, att häktningsbeslut eller fällande dom föreligger gentemot honom, liksom i förekommande fall sådana ytterligare upplysningar som skulle ha erfordrats för att rättfärdiga beslut om häktning, därest brottet begåtts eller den eftersökte dömts på den anmodade partens område.

The aforesaid consent shall be given in accordance with the laws for the time being in force in the territory of the requested Party, provided the person concerned could have been extradited for that offence under the provisions of the present Agreement.

Article 11

The request for extradition shall be made through the diplomatic channel.

The request shall be accompanied by a description of the person claimed, a statement and particulars of the offence for which his extradition is requested, the text of the enactment creating the offence, and a statement of the punishment which can be imposed therefor.

If the request relates to a person who has not yet been convicted it must also be accompanied by a warrant of arrest issued by a judge or magistrate of the requesting Party and by such evidence as, according to the laws of the requested Party, would justify his arrest if the offence had been committed there.

If the request relates to a person already convicted it must be accompanied by the judgment of conviction and sentence passed against him in the territory of the requesting Party and by a statement showing how much of the punishment has not yet been carried out.

The warrant of arrest and written evidence or declarations, given under oath or not, or certified copies of these documents, and also the judicial documents establishing the existence of the conviction, shall be accepted as valid proof in the examination of the request for extradition, if they bear the signature or are accompanied by the attestation of a judge, magistrate or official of the requesting Party or are authenticated by the official seal of the Ministry of Justice or any other Ministry.

Article 12

On receipt of a request for extradition in accordance with the provisions of this Agreement the requested Party shall take the necessary steps in accordance with its laws to give effect to the request.

Article 13

In case of urgency each of the Contracting Parties may apply for the provisional arrest of the person claimed pending the presentation of the request for extradition through the diplomatic channel. The application shall contain an indication of intention to request the extradition of the person claimed and a statement of the existence of a warrant of arrest or a judgment of conviction against that person, and such further information if any, as would be necessary to justify the issue of a warrant of arrest had the offence been committed, or the person claimed been convicted, in the territory of the requested Party.

Efter mottagandet av sådan begäran skall den anmodade parten vidtaga erforderliga åtgärder i enlighet med sin lagstiftning för att försäkra sig om den eftersöktes kvarblivande på dess område till säkerställande av en kommande utlämning av honom.

Den som anhållits på grund av sådan begäran skall frigivas sedan trettio dagar förflutit från dagen för anhållandet, därest framställning om hans utlämning dessförinnan icke mottagits. Vad nu sagts utgör dock, om sådan framställning därefter mottages, icke hinder för vidtagande av åtgärder i syfte att utlämna den eftersökte.

Artikel 14

Utlämning skall äga rum endast om bevisningen må anses tillfyllest enligt den anmodade partens lagstiftning, antingen för att rättfärdiga den eftersöktes ställande inför rätta, därest det brott för vilket han misstänkes hade begåtts på dess område, eller för att styrka att den eftersökte är identisk med den som av domstol hos den ansökande parten dömts för brottet.

De avtalsslutande parterna åtaga sig att i förhållande till varandra godtaga fällande dom, om det ej i särskilt fall framgår, att domslutet är uppenbart oriktigt.

Artikel 15

Om den anmodade parten behöver ytterligare bevisning eller upplysningar för att den skall kunna taga ställning till framställningen om utlämning, skall sådan bevisning eller sådana upplysningar överlämnas till densamma inom den tid, som denna part utsätter härför.

Om den som begärts utlämnad är berövad sin frihet och den ytterligare bevisning eller de ytterligare upplysningar, som överlämnats i enlighet med vad nyss sagts, icke äro tillfyllest eller om bevisningen eller upplysningarna icke erhållits inom den tid som angivits av den anmodade parten, skall han frigivas. Sådant frigivande skall dock icke utgöra hinder för den ansökande parten att överlämna ny framställning beträffande ifrågavarande person.

Artikel 16

Anmodad part som mottagit två eller flera framställningar om utlämning av samma person, antingen för samma eller för olika brott, skall besluta till vilken av de ansökande staterna den eftersökte skall utlämnas under hänsynstagande till föreliggande omständigheter och särskilt till möjligheten av efterföljande utlämning de ansökande staterna emellan, svårhetsgraden hos varje brott och platsen för brottet, den eftersöktes nationalitet samt tidpunkterna för mottagandet av framställningarna.

On receipt of such an application the requested Party shall take the necessary steps in accordance with its laws to secure the continued presence of the person claimed in its territory to ensure his ultimate extradition.

A person arrested upon such an application shall be set at liberty upon the expiration of thirty days from the date of his arrest if the request for his extradition shall not have been received. However, this stipulation shall not prevent the institution of proceedings with a view to extraditing the person claimed if the request is subsequently received.

Article 14

Extradition shall take place only if the evidence be found sufficient, according to the laws of the requested Party, either to justify the committal of the person claimed for trial, if the offence of which he is accused had been committed in that territory, or to prove that he is the identical person convicted and sentenced by the courts of the requesting Party.

The Contracting Parties undertake to recognize in respect of each other any judgment of conviction and sentence unless it is clear in a particular case that the judgment or sentence is manifestly erroneous.

Article 15

If the requested Party requires additional evidence or information to enable it to decide on the request for extradition, such evidence or information shall be submitted to it within such time as that Party shall require.

If the person claimed is under arrest and the additional evidence or information submitted as aforesaid is not sufficient or if such evidence or information is not received within the period specified by the requested Party, he shall be discharged from custody. However, such discharge shall not debar the requesting Party from submitting a fresh request in respect of the person concerned.

Article 16

A requested Party upon receiving two or more requests for the extradition of the same person either for the same offence, or for different offences, shall determine to which of the requesting States it will extradite the person claimed after taking into consideration the circumstances and particularly the possibility of a later extradition between the requesting States, the seriousness of each offence, the place where the offence was committed, the nationality of the person claimed and the dates upon which the requests were received.

Artikel 17

Beslut rörande utlämning i anledning av framställning från en avtalsslutande part i enlighet med föregående bestämmelser skall fattas i överensstämmelse med den anmodade partens interna lagstiftning. Den eftersökte skall äga rätt att begagna sig av de rättsmedel varom stadgas i nämnda lagstiftning.

Artikel 18

Den anmodade parten skall utan dröjsmål på diplomatisk väg underrätta den ansökande parten om beslut i anledning av framställning om utlämning.

Om utlämning har beviljats, skall den eftersökte av den anmodade partens myndigheter föras till den gränsort, ombordstigningshamn eller flygplats på denna parts område, som angives av den ansökande partens diplomatiska eller konsulära företrädare.

Om beslut om utlämning av den eftersökte meddelats av behörig myndighet och han icke avhämtats från den anmodade partens område inom den tid som må vara angiven i denna parts lagstiftning, må han frigivas; och den anmodade parten äger därefter vägra att utlämna honom för det ifrågavarande brottet.

Artikel 19

När framställning om utlämning bifallits, skall, om så påfordras, den anmodade parten, i den utsträckning dess lag medger, till den ansökande parten överlämna alla föremål och penningar :

- a) vilka kunna tjäna till bevis om brottet;
- b) vilka ha åtkommit genom brottet och vilka må ha påträffats i den eftersöktes besittning.

Om ifrågavarande föremål eller penningar äro underkastade beslag eller ha blivit föremål för förverkande på den anmodade partens område, må den senare i samband med pågående straffrättsliga åtgärder tillfälligt behålla dem eller överlämna dem på villkor att de återställas.

Dessa bestämmelser skola icke lända till förfång för rättighet, som må tillkomma den anmodade parten eller annan än den eftersökte. Om sådan rättighet föreligger, skola föremålen och penningarna på begäran kostnadsfritt återställas till den anmodade parten så snart som möjligt efter det att de rättsliga åtgärderna slutförts.

Artikel 20

Kostnader, som uppkommit på den anmodade partens område som följd av att den eftersökte berövats sin frihet, för hans uppehälle och på grund av domstolsförfarande med anledning av framställning om utlämning, skola bestridas av denna part.

Article 17

The decision on extradition based upon the request of one of the Contracting Parties in accordance with the foregoing stipulations shall be made in accordance with the domestic laws of the requested Party and the person claimed shall have the right to such remedies and recourses as are provided for by such laws.

Article 18

The requested Party shall promptly communicate to the requesting Party through the diplomatic channel any decision on an application for extradition.

If extradition is granted the person claimed shall be sent by the authorities of the requested Party to the frontier or port of embarkation or air-port in the territory of that Party which the diplomatic or consular agent of the requesting Party shall indicate.

If a warrant or order for the extradition of a person claimed has been issued by the competent authority and he is not removed from the territory of the requested Party within such time as may be prescribed by the laws of that Party, he may be set at liberty and the requested Party may subsequently refuse to extradite that person for the same offence.

Article 19

When a request for extradition is granted, the requested Party shall, so far as its laws allow, hand over to the requesting Party, if required, all articles and sums of money :

- a) which may serve as proof of the offence;
- b) which have been acquired as a result of the offence and which may have been found in the possession of the person claimed.

If the articles and sums of money in question are liable to seizure or confiscation in the territory of the requested Party, the latter may, in connexion with pending criminal proceedings, temporarily retain them or hand them over on condition that they are returned.

These provisions shall not prejudice the rights of the requested Party or of any persons, other than the person claimed. When these rights exist, the articles and sums of money shall on request be returned to the requested Party without charge as soon as possible after the end of the proceedings.

Article 20

Expenses incurred in the territory of the requested Party by reason of the arrest, detention and maintenance of the person claimed and of any court proceedings arising from the request for extradition shall be borne by that Party.

Den anmodade parten skall bestrida kostnader, föranledda av att den som skall utlämnas förts till gränsort, ombordstigningshamn eller flygplats, medan kostnader, som uppkommit för transport av sådan person från gränsorten, hamnen eller flygplatsen till den ansökande partens område, skola bestridas av den senare parten.

Artikel 21

Tillstånd att genom en avtalsslutande parts område föra den som utlämnats från en tredje stat till den andra avtalsslutande parten må beviljas efter en på diplomatisk väg gjord framställning, vid vilken fogats de i artikel 11 i detta avtal nämnda handlingarna, under förutsättning att sådana omständigheter föreligga som skulle berättiga till ifrågavarande persons utlämnande från den stat genom vilken transporten skall ske.

Den part till vilken utlämningen skett skall ersätta part, genom vars område den utlämnade förts, för alla kostnader, som uppkommit för den senare parten i samband med genomtransporten.

Artikel 22

Framställning om utlämning liksom samtliga andra handlingar, vilka skola överlämnas i enlighet med bestämmelserna i detta avtal, däri inbegripet skriftlig bevisning som skall översändas i och för utlämningsförfarandet, skola vara åtföljda av vederbörligen bestyrkt översättning till engelska språket.

Artikel 23

Detta avtal skall ratificeras och ratifikationsinstrumenten skola utväxlas snarast möjligt. Det skall träda i kraft tre månader efter dagen för utväxlingen av ratifikationsinstrumenten och skall vinna tillämpning beträffande brott, som förövats eller straffdomar som meddelats inom tre år före dagen för undertecknandet.

Avtalsslutande part må när som helst på diplomatisk väg underrätta den andra parten om sin önskan att upphöra med tillämpningen av detta avtal; därest sådan uppsägning sker, skall avtalet upphöra att gälla sex månader efter dagen för uppsägningen.

TILL BEKRÄFTANDE HÄRAV ha undertecknade, därtill vederbörligen befullmäktigade av sina respektive regeringar, undertecknat detta avtal.

SOM SKEDDE i två exemplar på svenska, engelska och hebreiska i Stockholm den 10 september 1963, motsvarande den 21 Elul 5723 vilka tre texter äga lika

The requested Party shall bear the expenses occasioned by the conveyance of the person claimed to its frontier or port of embarkation or air-port, while expenses occasioned by the transportation of such person from that frontier or port to the territory of the requesting Party shall be borne by the latter Party.

Article 21

The right to transport through the territory of one of the Contracting Parties a person surrendered to the other Contracting Party by a third State may be granted on request made through the diplomatic channel accompanied by the documents referred to in Article 11 hereof, provided that conditions are present which would justify extradition of such person by the State of transit.

The Party to whom the person has been extradited shall reimburse the Party through whose territory such person is transported for any expenses incurred by the latter in connexion with such transportation.

Article 22

The request and all other documents to be delivered or submitted in accordance with the provisions of the present Agreement, including written evidence to be submitted in the extradition proceedings, shall be accompanied by a duly certified translation in the English language.

Article 23

The present Agreement shall be ratified, and the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible. It shall come into force three months after the date of the exchange of ratifications, and shall apply to all offences committed, or convictions which have taken place, not earlier than three years before the date of signature.

Either of the Contracting Parties may at any time give notice to the other through the diplomatic channel of its desire to terminate the present Agreement and, if notice is given, the Agreement shall cease to have effect six months after the date of the notice of termination.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate in the English, Hebrew and Swedish languages at Stockholm this 10th day of September 1963 corresponding to the day of 21st

vitsord, under förutsättning att, om tvekan uppkommer rörande tolkningen av den svenska eller hebreiska texten, den engelska texten skall vara avgörande.

Torsten NILSSON
Subject to ratification
with the consent of the Riksdag
Moshe BITAN

Elul 5723 the three texts being of equal force and effect; Provided that if there is any uncertainty concerning the interpretation of the Swedish or Hebrew text, the English text shall prevail.

Torsten NILSSON
Subject to ratification
with the consent of the Riksdag

Moshe BITAN

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 7467. ACCORD¹ RELATIF À L'EXTRADITION RÉCIPROQUE DES DÉLINQUANTS ENTRE LA SUÈDE ET ISRAËL. SIGNÉ À STOCKHOLM, LE 10 SEPTEMBRE 1963

Le Gouvernement royal de Suède et le Gouvernement d'Israël,

Désireux de prendre des dispositions en vue de l'extradition réciproque des délinquants,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Chaque Partie contractante s'engage, dans les circonstances et aux conditions énoncées dans le présent Accord, à livrer à l'autre les individus qui, étant accusés ou reconnus coupables d'avoir commis une infraction sur le territoire d'une Partie, seront découverts sur le territoire de l'autre Partie; pour autant que cette infraction est punissable d'après la législation des deux Parties et peut donner lieu à extradition d'après la législation de la Partie requise.

Pour les besoins de la détermination du lieu de perpétration d'une infraction visée par le présent Accord, les navires se trouvant en haute mer ou les aéronefs survolant la haute mer, qui sont immatriculés sur le territoire de l'une des Parties contractantes, seront considérés comme faisant partie intégrante du territoire de ladite Partie.

Article 2

La Partie contractante requise pourra refuser de livrer un individu en se fondant sur le fait que celui-ci est un de ses ressortissants.

Au sens du présent Accord, le terme « ressortissant » désigne, en ce qui concerne la Suède, les ressortissants suédois, ainsi que les ressortissants danois, finlandais, islandais et norvégiens.

Article 3

Chaque Partie contractante peut, sous réserve des prescriptions de sa législation et si elle le juge bon, livrer un individu réclamé même lorsque l'infraction au titre de laquelle son extradition est demandée a été commise sur le territoire de cette Partie, à condition que l'individu réclamé ait été, au moment où l'infraction a été commise, un fonctionnaire ou un employé de l'État requérant, et un ressortissant de cet État.

¹ Entré en vigueur le 2 septembre 1964, trois mois après la date de l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu à Stockholm le 2 juin 1964, conformément aux dispositions de l'article 23.

Article 4

1. L'extradition ne sera pas accordée si l'individu réclamé a déjà fait, ou fait, au moment de la demande d'extradition, l'objet de poursuites sur le territoire de la Partie requise ou d'un État tiers, pour l'infraction au titre de laquelle son extradition est demandée.

2. Si l'individu réclamé fait l'objet de poursuites ou purge une peine sur le territoire de la Partie requise pour une autre infraction, son extradition sera différée jusqu'à ce que le procès ait pris fin et que la peine imposée ait été intégralement purgée.

Toutefois, au lieu de différer l'extradition de l'individu réclamé, la Partie requise pourra le remettre temporairement à la Partie requérante dans des conditions à déterminer d'un commun accord entre les Parties contractantes.

Article 5

L'extradition pourra être refusée :

1. Lorsque la Partie requise est compétente pour poursuivre l'individu réclamé en raison de l'infraction faisant l'objet de la demande d'extradition;

2. Lorsque les autorités compétentes de la Partie requise, tenant compte de la nature de l'infraction et des intérêts de la Partie requérante, estiment qu'il est manifestement inconciliable avec les devoirs humanitaires de livrer l'individu réclamé en raison de son jeune âge, de son état de santé ou de toute autre raison personnelle analogue;

3. Lorsque l'individu réclamé a été condamné, sur le territoire de la Partie requérante et pour l'infraction au titre de laquelle l'extradition est requise, à une peine d'emprisonnement ou à une autre mesure privative de liberté d'une durée de moins de six mois.

Article 6

L'extradition n'aura pas lieu si, postérieurement aux faits imputés, à l'ouverture de poursuites pénales ou à la condamnation à laquelle ces poursuites ont abouti, l'infraction ou la peine se trouve prescrite d'après la législation de la Partie requérante ou celle de la Partie requise, ou si l'individu réclamé a bénéficié d'une grâce ou d'une remise de peine, de la part des autorités de la Partie requérante, pour l'infraction au titre de laquelle son extradition est demandée.

Article 7

1. Un individu réclamé ne sera pas livré si la Partie requise estime que l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée est de nature politique, ou si l'intéressé prouve que son extradition a été demandée, en réalité, aux fins de le poursuivre ou de le punir pour une infraction de nature politique.

2. De même, l'extradition ne sera pas accordée si la Partie requise a des raisons sérieuses de croire que la demande d'extradition a été présentée aux fins de poursuivre ou de punir l'individu réclamé pour des considérations de race, de religion, de nationalité ou d'opinions politiques, ou que la situation de cet individu risque d'être aggravée pour l'une ou l'autre desdites raisons.

Article 8

1. Un individu réclamé ne sera pas livré si l'infraction au titre de laquelle l'extradition est demandée est une infraction militaire; il est entendu, cependant, que l'extradition pourra être accordée si l'infraction constitue également une infraction aux termes de la législation pénale de la Partie requise et pour laquelle l'extradition pourrait être par ailleurs accordée.

2. De même, un individu réclamé ne sera pas livré si la Partie requise a des raisons de croire qu'il serait jugé sur le territoire de la Partie requérante par un tribunal ou une cour extraordinaire, ou qu'il devrait purger une peine prononcée contre lui par un tribunal ou une cour extraordinaire.

Article 9

Si l'infraction au titre de laquelle l'extradition a été demandée est punie de la peine de mort par la législation de la Partie requérante, et si la législation de la Partie requise n'autorise pas l'imposition de cette peine, l'extradition pourra être refusée, à moins que la Partie requérante ne fournisse des assurances, jugées suffisantes par la Partie requise, que la peine de mort ne sera pas prononcée, ou qu'elle ne sera pas exécutée au cas où elle serait prononcée.

Article 10

Un individu extradé ne pourra en aucun cas être détenu ou poursuivi, sur le territoire de la Partie requérante, pour une autre infraction commise avant son extradition ou à raison de faits autres que ceux pour lesquels l'extradition aura eu lieu, ni être réextradé et livré par cette Partie à un État tiers pour une telle infraction.

La présente disposition ne s'applique pas si l'individu extradé n'a pas quitté le territoire de la Partie requérante 60 jours après qu'on lui en a donné la possibilité, ou y est retourné après l'avoir quitté, ou si la Partie requise a consenti par écrit à ce que les mesures précitées soient prises contre l'individu réclamé.

Ce consentement sera demandé de la manière et dans la forme prescrites à l'article 11 ci-après, comme s'il s'agissait d'une demande d'extradition de l'individu en question.

Ledit consentement sera donné conformément à la législation en vigueur à ce moment-là sur le territoire de la Partie requise, pour autant que les disposi-

tions du présent Accord autorisent l'extradition de l'individu en question pour cette infraction.

Article 11

La demande d'extradition sera présentée par la voie diplomatique.

Elle sera accompagnée d'un signalement de l'individu réclamé, d'un exposé détaillé de l'infraction pour laquelle son extradition est demandée, du texte de la loi définissant l'infraction, et d'une déclaration relative à la peine applicable à l'infraction considérée.

Lorsque la demande vise un individu dont la culpabilité n'a pas encore été reconnue, elle devra être en outre accompagnée d'un mandat d'arrêt délivré par un juge ou par un magistrat de la Partie requérante et de toutes preuves qui justifieraient l'arrestation de cet individu aux termes de la législation de la Partie requise, si l'infraction avait été commise sur son territoire.

Lorsque la demande vise un individu dont la culpabilité a déjà été reconnue, elle devra être accompagnée de la décision par laquelle celui-ci a été reconnu coupable et du jugement de condamnation prononcé contre lui sur le territoire de la Partie requérante, ainsi que d'une attestation indiquant quelle fraction de la peine n'a pas encore été purgée.

Le mandat d'arrêt, les dépositions ou déclarations écrites recueillies, sous serment ou non, les copies authentiques de ces pièces, ainsi que les documents judiciaires établissant l'existence de la condamnation, seront reçus comme preuves valables dans la procédure d'examen de la demande d'extradition, s'ils sont revêtus de la signature ou accompagnés de l'attestation d'un juge, magistrat ou fonctionnaire de la Partie requérante, ou s'ils sont authentiqués par le sceau officiel du Ministère de la justice ou d'un autre Ministère.

Article 12

Aussitôt qu'elle aura reçu une demande d'extradition formulée conformément aux dispositions du présent Accord, la Partie requise prendra les mesures nécessaires prévues par sa législation pour donner suite à cette demande.

Article 13

En cas d'urgence, une Partie contractante pourra demander l'arrestation provisoire de l'individu réclamé en attendant que l'extradition soit requise par la voie diplomatique. Cette demande annoncera l'intention de ladite Partie de demander l'extradition de l'individu réclamé et attestera qu'il existe à son encontre un mandat d'arrêt ou une décision reconnaissant sa culpabilité et donnera, le cas échéant, tout autre renseignement qui aurait été nécessaire pour justifier la délivrance d'un mandat d'arrêt si l'infraction avait été commise, ou l'individu réclamé reconnu coupable, sur le territoire de la Partie requise.

Au reçu d'une telle demande, la Partie requise prendra les mesures nécessaires prévues par sa législation pour assurer que l'individu réclamé demeurera sur son territoire afin de pouvoir être ultérieurement extradé.

Tout individu arrêté à la suite d'une demande de ce genre sera libéré à l'expiration d'un délai de 30 jours après son arrestation si aucune demande d'extradition n'a été reçue. Toutefois, la présente disposition ne fera pas obstacle à l'ouverture d'une procédure en vue d'extrader l'individu réclamé si la demande parvient ultérieurement.

Article 14

L'extradition ne sera accordée que si les preuves fournies sont jugées suffisantes, aux termes de la législation de la Partie requise, soit pour déferer l'individu réclamé aux tribunaux si l'infraction dont il est accusé avait été commise sur le territoire de cette Partie, soit pour établir que l'individu réclamé est bien celui qui a été reconnu coupable et condamné par les tribunaux de la Partie requérante.

Chaque Partie contractante s'engage à reconnaître la validité de toute déclaration de culpabilité ou de tout jugement de condamnation prononcé sur le territoire de l'autre Partie, à moins que, dans un cas particulier, la déclaration de culpabilité ou le jugement de condamnation ne soit manifestement entaché d'erreur.

Article 15

Si, pour se prononcer sur la demande d'extradition, la Partie requise a besoin de preuves ou d'informations supplémentaires, celles-ci devront lui être soumises dans le délai prescrit par ladite Partie.

Si l'individu réclamé est en état d'arrestation et si les preuves ou informations supplémentaires soumises, ainsi qu'il est prévu ci-dessus, ne sont pas suffisantes ou ne sont pas communiquées dans le délai prescrit par la Partie requise, l'individu en question sera relâché. Toutefois, sa mise en liberté n'empêchera pas la Partie requérante de soumettre une nouvelle demande touchant l'individu en question.

Article 16

Saisie de deux ou de plusieurs demandes d'extradition relatives à un même individu, au titre soit de la même infraction, soit d'infractions différentes, la Partie requise décidera auquel des États requérants elle livrera l'individu réclamé, en tenant compte des circonstances et notamment de la possibilité d'une extradition ultérieure entre les États requérants, de la gravité de chaque infraction, du lieu où l'infraction a été commise, de la nationalité de l'individu réclamé et des dates de réception des demandes.

Article 17

La décision d'accorder une extradition demandée par l'une des Parties contractantes en vertu des dispositions précédentes sera prise conformément à la législation interne de la Partie requise, et l'individu réclamé aura le droit de faire usage de tous moyens de défense et recours prévus par cette législation.

Article 18

La Partie requise communiquera sans délai à la Partie requérante, par la voie diplomatique, toute décision relative à une demande d'extradition.

Si l'extradition est accordée, les autorités de la Partie requise conduiront l'individu réclamé à la frontière, ou au port ou à l'aéroport d'embarquement du territoire de cette Partie que désignera l'agent diplomatique ou consulaire de la Partie requérante.

Si un individu réclamé, dont l'extradition a été ordonnée par mandat ou décision de l'autorité compétente, n'est pas retiré du territoire de la Partie requise dans le délai prévu par la législation de ladite Partie, il pourra être relâché et la Partie requise pourra ultérieurement refuser de l'extrader pour la même infraction.

Article 19

Lorsqu'une demande d'extradition aura été agréée, la Partie requise, dans la mesure permise par sa législation, remettra à la Partie requérante, sur la demande de celle-ci, tous les objets et sommes d'argent :

- a) Qui peuvent servir de pièces à conviction;
- b) Qui, provenant de l'infraction, auraient été trouvés en la possession de l'individu réclamé.

Si lesdits objets et sommes d'argent sont susceptibles de saisie ou de confiscation sur le territoire de la Partie requise, cette dernière pourra, aux fins d'une procédure pénale en cours, les garder temporairement ou les remettre sous condition de restitution.

Les présentes dispositions ne portent toutefois pas atteinte aux droits que la Partie requise ou des tiers autres que l'individu réclamé pourraient avoir sur ces objets et sommes d'argent. Si de tels droits existent, les objets et les sommes d'argent seront, le procès terminé, restitués le plus tôt possible et sans frais à la Partie requise.

Article 20

Les frais occasionnés sur le territoire de la Partie requise par l'arrestation, la détention et l'entretien de l'individu réclamé et tous les frais de justice résultant de la demande d'extradition seront supportés par cette Partie.

Les frais occasionnés par le transport de l'individu réclamé jusqu'à la frontière ou jusqu'au port ou à l'aéroport d'embarquement situé sur le territoire de la Partie requise seront à la charge de cette dernière; les frais occasionnés par le transport dudit individu à partir de cette frontière ou de ce port jusqu'au territoire de la Partie requérante seront à la charge de cette dernière.

Article 21

Le droit de transporter en transit sur le territoire de l'une des Parties contractantes un individu livré à l'autre Partie contractante par un État tiers pourra être accordé sur demande présentée par la voie diplomatique et accompagnée des pièces indiquées à l'article 11 ci-dessus, pourvu que soient réunies les conditions qui justifieraient l'extradition de cet individu par l'État de transit.

La Partie à laquelle l'individu en question a été livré remboursera à la Partie dont le territoire a été traversé au cours du transport de cet individu tous les frais encourus par cette dernière Partie à l'occasion de ce transit.

Article 22

La demande et toutes les autres pièces à remettre ou à fournir conformément aux dispositions du présent Accord, y compris les pièces écrites à fournir à l'appui de la demande d'extradition, devront être accompagnées d'une traduction certifiée exacte en langue anglaise.

Article 23

Le présent Accord sera soumis à ratification et les instruments de ratification seront échangés aussitôt que faire se pourra. Il entrera en vigueur trois mois après l'échange des instruments de ratification et il sera applicable à toutes les infractions commises, ou aux condamnations prononcées, trois ans au plus avant la date de la signature.

Chaque Partie contractante pourra à tout moment informer l'autre Partie, par la voie diplomatique, de son désir de mettre fin au présent Accord, et l'Accord cessera d'être en vigueur six mois après la date de ladite notification.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Stockholm, le 10 septembre 1963, correspondant au vingt et unième jour d'Elul 5723, dans les langues anglaise, hébraïque et suédoise, les trois textes faisant également foi; s'il se produit des difficultés quant à l'interprétation des textes suédois ou hébreu, le texte anglais sera déterminant.

Torsten NILSSON
Sous réserve de ratification,
avec l'accord du Riksdag
Moshe BITAN

No. 7468

**ISRAEL
and
TANGANYIKA**

**Agreement for technical co-operation. Signed at Dar es
Salaam, on 28 January 1963**

Official texts: Hebrew and English.

Registered by Israel on 18 November 1964.

**ISRAËL
et
TANGANYIKA**

**Accord de coopération technique. Signé à Dar es-Salam,
le 28 janvier 1963**

Textes officiels hébreu et anglais.

Enregistré par Israël le 18 novembre 1964.

- (ו) תכנון ביצולם ופיתוחם של אוצרות טבע ותעשייה, והדרכת מומחים בשדות אלה;
- (ז) הדרכתו וחינוכו של הנוער, על מנת להכשירו למילוי משימותיו בפיתוח הארץ;
- (ח) חקר כל שדה-פעולה אחר שיוסכם עליו על-ידי הצדדים המתקשרים.

סעיף 2

ממשלת ישראל תעמיד לרשותה של ממשלת סנגביקה מספר מילגות בכל שטחי הפעולה שהוזכרו בסעיף 1 לעיל. מספרן המדוייק של מילגות אלה ייקבע מזמן לזמן.

בחוסי אפשרויותיה תשלח ממשלת ישראל לסנגביקה, לפי בקשת ממשלתה, מומחים, יועצים ועובדים מאומנים, ובעשותה כן תתחשב כראוי בצרכיה של ממשלת סנגביקה.

סעיף 3

התנאים הכלליים, שלפיהם תספק ממשלת מדינת ישראל לממשלת סנגביקה מומחים, פקידים ומדריכים, בדרך סיוע טכני, יוסדרו בחילוף-אגרות בין שתי הממשלות.

סעיף 4

הסכם זה ייכנס לתקפו עם חתימתו והוא בתוך לשוניים על-ידי חילוף-אגרות בין נציגי הצדדים המתקשרים שנתמנו כדין.

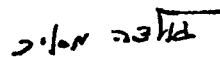
ולראיה חתמו הנציגים החתומים מטה של הצדדים המתקשרים על הסכם זה, בשני עותקי מקור, כל אחד מהם בשפה העברית ובשפה האנגלית, ולשני הנוסחים דין מקור במידה שווה, וזאת בדאר-אם-סלאם, ביום ג' בשבט תשכ"ג, שהוא יום 28 בינואר 1963

בשם ממשלת סנגביקה:


(חתיים) פ. יומני

שר הכספים

בשם ממשלת ישראל:


(חתיים) גולדה מאיר
שרת החוץ

No. 7468. HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU

הסכם ברבר שיסוף פעולה טכני
בין ממשלת מדינת ישראל ובין ממשלת מנג'יקה

ממשלת מדינת ישראל וממשלת מנג'יקה,

בהיותן חדרות רצון לעודד ולהרחיב במלוא הסידה האפשרית, שיתוף פעולה
כלכלי וטכני בין שתי הארצות;

בהיותן ערות ליתרובות שניתן להפיק לתכלית זו מתוך עשיית הסכם לסיוע טכני
שתכליתו לעודד חילופי ידע ונסיון חיבוכי ולתרום בכך לביצוע מקורותיהן הכלכליים,
לפיתוח כושרן הכלכלי ולרווחתם הגדולה יותר של אוכלוסי שתי המדינות;

החליטו לכרות הסכם זה לשיתוף פעולה טכני וטיבו לתכלית זו כבציגיהן:

ממשלת מדינת ישראל -

את גב' גולדה מאיר, שרת החוץ

ממשלת מנג'יקה -

את מר פ. בומני, מיניסטר הכספים,

והללו, לאחר שהחליפו ביניהם את כתבי סכריותיהם שבמצאו ערוכים כשורה,
הסכימו ביניהם לאמור:

סעיף 1

בהתחשב במטרות היסודיות של ארצותיהם, ובנסיון שנרכש על ידיהם בהשגת מטרות
אלה, רואים שני הצדדים המחקרים את שדות-הפעולה הבאים כמתאימים ביותר לשיתוף-
פעולה וסיוע הדדי בין שתי הארצות:

- (א) חקר הפיתוח החקלאי והכשרת פועלים מאומנים לצרכי פיתוח כזה;
- (ב) חקר הבעיות של בריאות הציבור והכשרת דופאים ופרסונל רפואי אחר,
לשם העלאת יעילותם של שירותי הבריאות;
- (ג) פיתוח מוסדות לחינוך כללי ולהוראת המדע;
- (ד) פיתוח ההכשרה המקצועית והטכנית;
- (ה) חקר צרכים ואמצעים לשיפור אמצעי התובלה ושירותי התחבורה ביבשה,
בים ובאוויר, והכשרת הצוותות הדרושים לכך;

No. 7468. AGREEMENT¹ FOR TECHNICAL CO-OPERATION
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF
ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF TANGANYIKA.
SIGNED AT DAR ES SALAAM, ON 28 JANUARY 1963

The Government of the State of Israel and the Government of Tanganyika

Animated by the desire to promote and to enlarge, to the greatest possible extent, economic and technical cooperation between the two countries;

Mindful of the advantages to be derived from the conclusion to this end of an agreement on technical cooperation aimed at the encouragement of the exchange of knowledge and educational experiences, contributing thereby towards the utilization of their economic resources, the development of their economic capacities and the greater well-being of the populations of the two countries;

Have decided to conclude the present Agreement of Technical Cooperation and have appointed as their Plenipotentiaries for this purpose :

The Government of Israel—

Mrs. Golda Meir, Minister for Foreign Affairs

The Government of Tanganyika—

Mr. P. Bomani, Minister of Finance

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article I

The High Contracting Parties, taking into consideration the fundamental objectives of their respective countries, as well as the experience gained by them in the pursuit of these objectives, regard the following fields of activity as those best suited for cooperation and mutual assistance between the two countries :

1. The study of agricultural development and the training of skilled labour for the purpose of such development;
2. The study of the problems of Public Health and the training of doctors and other medical personnel, with a view to increasing the efficiency of the health services;
3. The development of institutions of general education and scientific instruction;

¹ Came into force on 28 January 1963, upon signature, in accordance with article IV.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7468. ACCORD DE COOPÉRATION TECHNIQUE¹ ENTRE
LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE
GOUVERNEMENT DU TANGANYIKA. SIGNÉ À DAR
ES-SALAM, LE 28 JANVIER 1963

Le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement du Tanganyika,
Désireux de favoriser et de renforcer dans toute la mesure du possible
la coopération économique et technique entre les deux pays,

Conscients des avantages qui résulteraient de la conclusion à cette fin d'un
accord de coopération technique destiné à encourager les échanges de connais-
sances et de données d'expérience éducative et, ainsi, à faire progresser la mise
en valeur des ressources économiques, accroître le potentiel économique et
augmenter le bien-être des populations des deux pays,

Ont décidé de conclure le présent Accord de coopération technique et à
cette fin ont nommé pour leurs plénipotentiaires :

Pour le Gouvernement d'Israël :

M^{me} Golda Meir, Ministre des affaires étrangères

Pour le Gouvernement du Tanganyika :

M. P. Bomani, Ministre des finances,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne
et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Hautes Parties contractantes, prenant en considération les objectifs
fondamentaux des deux pays, ainsi que les enseignements qu'ils ont pu recueillir
en poursuivant ces objectifs, considèrent que les domaines d'activité suivants
sont les plus indiqués pour une collaboration et une assistance mutuelle entre
les deux pays :

1. L'étude du développement agricole et la formation de personnel qualifié
aux fins de ce développement;
2. L'étude des problèmes de santé publique et la formation de personnel
médical et paramédical, en vue d'augmenter l'efficacité des services de santé;
3. Le développement d'établissements d'enseignement général et d'enseigne-
ment scientifique;

¹ Entré en vigueur le 28 janvier 1963 dès la signature, conformément à l'article IV.

4. The development of professional and technical training;
5. The study of ways and means to improve the transport facilities and services of communication, by land, by sea and by air, and the training of the staff necessary therefor;
6. The planning of the exploitation of the natural and industrial resources and their development, as well as the training of experts in these fields;
7. The teaching and education of the youth with a view to preparing it to meet the tasks assigned to it in the development of the country;
8. The study of any other field of activity which may be agreed upon by the High Contracting Parties.

Article II

The Government of Israel will place at the disposal of the Government of Tanganyika a number of scholarships in all fields of activity mentioned in Article I above. The precise number of these scholarships will be fixed from time to time.

Within the limits of its possibilities, the Government of Israel will despatch to Tanganyika, upon the request of the Government of Tanganyika, experts, advisers and skilled workers, and, in doing so, will give due weight to the needs of the Government of Tanganyika.

Article III

The general terms and conditions on which the Government of the State of Israel will provide experts, officers and training by way of technical assistance to the Government of Tanganyika shall be regulated by an exchange of Notes between the two Governments.

Article IV

This Agreement shall enter into force upon signature, and may be modified by an exchange of Notes between duly appointed representatives of the High Contracting Parties.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries of the High Contracting Parties have signed this Agreement in two originals, each in the Hebrew and English languages, both texts being equally authentic, and this in Dar es-Salaam, this 3rd day of Shvat 5723, which corresponds to the 28th day of January 1963.

For and on behalf
of the Government of Israel :
(Signed) Golda MEIR
Minister for Foreign Affairs

For and on behalf
of the Government of Tanganyika :
(Signed) P. BOMANI
Minister of Finance

4. Le développement de la formation professionnelle et technique;
5. L'étude des moyens d'améliorer les services de transport et de communication par terre, par mer et par air, et la formation des cadres nécessaires;
6. La planification de l'exploitation des ressources naturelles et industrielles et leur mise en valeur, ainsi que la formation de spécialistes de ces questions;
7. L'instruction et l'éducation de la jeunesse en vue de la préparer à assumer la mission qui lui est dévolue dans le développement du pays;
8. L'étude de tout autre domaine d'activité choisi d'un commun accord par les Hautes Parties contractantes.

Article II

Le Gouvernement d'Israël tiendra à la disposition du Gouvernement du Tanganyika des bourses d'études dans tous les domaines d'activité mentionnés à l'article premier. Le nombre de ces bourses sera fixé périodiquement.

Dans les limites de ses possibilités et à la demande du Gouvernement du Tanganyika, le Gouvernement d'Israël lui enverra des experts, des conseillers et des ouvriers spécialisés, et, ce faisant, tiendra dûment compte des besoins du Gouvernement du Tanganyika.

Article III

Les clauses et conditions générales auxquelles le Gouvernement de l'État d'Israël fournira au Gouvernement du Tanganyika des experts et des officiers et assurera la formation de personnel à titre d'assistance technique, seront fixées par un échange de notes entre les deux Gouvernements.

Article IV

Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature, et pourra être modifié par un échange de notes entre des représentants dûment désignés des Hautes Parties contractantes.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires sousignés des Hautes Parties contractantes ont signé le présent Accord, établi en deux originaux, en langues hébraïque et anglaise, les deux textes faisant également foi, et ce à Dar es-Salam, le 3 Sbvat 5723, correspondant au 28 janvier 1963.

Pour le Gouvernement
d'Israël :
(Signé) Golda MEIR
Ministre des affaires étrangères

Pour le Gouvernement
du Tanganyika :
(Signé) P. BOMANI
Ministre des finances

No. 7469

**ISRAEL
and
TANGANYIKA**

Exchange of notes constituting an agreement concerning abolition of visas for holders of diplomatic and service passports. Dar es Salaam, 16 and 17 September 1963

Official text: English.

Registered by Israel on 18 November 1964.

**ISRAËL
et
TANGANYIKA**

Échange de notes constituant un accord dispensant de l'obligation du visa les titulaires d'un passeport diplomatique ou de service. Dar es-Salam, 16 et 17 septembre 1963

Texte officiel anglais.

Enregistré par Israël le 18 novembre 1964.

No. 7469. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN ISRAEL AND TANGANYIKA CONCERNING ABOLITION OF VISAS FOR HOLDERS OF DIPLOMATIC AND SERVICE PASSPORTS. DAR ES SALAAM, 16 AND 17 SEPTEMBER 1963

I

EXTERNAL AFFAIRS AND DEFENCE

AZANIA BUILDING

DAR ES SALAAM, TANGANYIKA

EAC. 157/01

16th September, 1963

The Minister for External Affairs and Defence of the Republic of Tanganyika presents his compliments to the Ambassador of Israel and has the honour to refer to the conversations and correspondence which has taken place between representatives of the two Governments regarding visas for holders of diplomatic and service passports and to suggest that an agreement on the following terms be concluded :

1. The Government of Israel shall exempt holders of valid Tanganyika diplomatic and service passports from the obligation to obtain a visa for the purpose of entering or leaving Israel.

2. The Government of Tanganyika shall exempt holders of valid Israel diplomatic and service passports from the obligation to obtain a visa for the purpose of entering or leaving Tanganyika.

3. Holders of Israel diplomatic and service passports exercising official functions in Tanganyika or whose stay there exceeds the period of three months, shall apply in Tanganyika for the usual permits of residence.

4. Holders of Tanganyikan diplomatic and service passports exercising official functions in Israel, or whose stay there exceeds the period of three months, shall apply in Israel for the usual permits of residence.

5. Service passports are passports issued by the Government of Israel to persons in the service of that Government for travel on official business. In regard to the Government of Tanganyika, all persons in the service of the Government of Tanganyika, while travelling on official business, shall be considered as bearers of service passports.

6. This Agreement may at any time be terminated by either Government giving an advance notice of six months of its intention to do so, to the other.

¹ Came into force on 17 September 1963 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7469. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE ISRAËL ET LE TANGANYIKA DISPENSANT DE L'OBLIGATION DU VISA LES TITULAIRES D'UN PASSEPORT DIPLOMATIQUE OU DE SERVICE. DAR ES-SALAM, 16 ET 17 SEPTEMBRE 1963

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES ET DE LA DÉFENSE

IMMEUBLE AZANIA

DAR ES-SALAM (TANGANYIKA)

EAC. 157/01

Le 16 septembre 1963

Le Ministre des affaires extérieures et de la défense de la République du Tanganyika présente ses compliments à Monsieur l'Ambassadeur d'Israël, et, se référant aux entretiens qui ont eu lieu et à la correspondance échangée entre les représentants des deux Gouvernements au sujet du visa des passeports diplomatiques ou de service, a l'honneur de proposer la conclusion d'un accord rédigé dans les termes suivants :

1. Le Gouvernement israélien dispensera de l'obligation du visa d'entrée et de sortie le titulaire d'un passeport diplomatique ou de service valide du Tanganyika.

2. Le Gouvernement du Tanganyika dispensera de l'obligation du visa d'entrée et de sortie le titulaire d'un passeport diplomatique ou de service valide d'Israël.

3. Les titulaires d'un passeport diplomatique ou de service israélien appelés à exercer leurs fonctions au Tanganyika ou qui y séjourneront plus de trois mois, y demanderont l'autorisation de séjour habituelle.

4. Les titulaires d'un passeport diplomatique ou de service du Tanganyika appelés à exercer leurs fonctions en Israël ou qui y séjourneront plus de trois mois y demanderont l'autorisation de séjour habituelle.

5. Le passeport de service est un passeport délivré par le Gouvernement israélien à des personnes à son service en mission officielle. Pour ce qui est du Gouvernement du Tanganyika, toutes les personnes à son service et en mission officielle seront considérées comme titulaires de passeports de service.

6. Chacun des deux Gouvernements pourra mettre fin au présent accord à tout moment, en donnant par écrit à l'autre un préavis de six mois.

¹ Entré en vigueur le 17 septembre 1963 par l'échange desdites notes.

Should the above proposals prove acceptable to the Government of Israel, the Minister has the honour to propose that this note and the reply of the Ambassador thereto shall constitute an agreement between the two Governments which will enter into force on the date of the Ambassador's note in reply.

The Minister for External Affairs and Defence avails himself of this opportunity to renew to the Ambassador of Israel the assurances of his highest consideration.

H.E. Mr. R. Ruppin
Ambassador of Israel
Dar es Salaam

II

EMBASSY OF ISRAEL

Dar es Salaam, 17th September, 1963

The Ambassador of Israel presents his compliments to the Minister for External Affairs and Defence of the Republic of Tanganyika, and has the honour to refer to the Hon. Minister's Note No. EAC.157/01 of 16th September, 1963, regarding visas for holders of diplomatic and service passports and has the honour to confirm the agreement on the following terms :

[See note I]

The Minister's Note No. EAC.157/01 of 16th September 1963 together with this note from the Ambassador of Israel, shall constitute an agreement between the two governments which will enter into force from today the 17th September, 1963.

The Ambassador of Israel avails himself of this opportunity to renew to the Minister for External Affairs and Defence of the Republic of Tanganyika, the assurances of his highest consideration.

The Hon. Mr. O. S. Kambona, M.P.
Minister for External Affairs and Defence
Dar es Salaam

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement d'Israël, le Ministre propose que la présente note et la réponse de l'Ambassadeur constituent entre les deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Le Ministre saisit, etc.

Son Excellence Monsieur R. Ruppin
Ambassadeur d'Israël
Dar es-Salam

II

AMBASSADE D'ISRAËL

Dar es-Salam, le 17 septembre 1963

L'Ambassadeur d'Israël présente ses compliments au Ministre des affaires étrangères et de la défense de la République du Tanganyika et, se référant à sa note n° EAC.157/01 du 16 septembre 1963 concernant le visa des passeports diplomatiques ou de service, a l'honneur de confirmer l'accord rédigé dans les termes suivants :

[Voir note I]

La note du Ministre n° EAC.157/01 du 16 septembre 1963 et la présente note de l'Ambassadeur d'Israël constitueront entre les deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à partir d'aujourd'hui, soit le 17 septembre 1963.

L'Ambassadeur saisit, etc.

Son Excellence Monsieur O. S. Kambona, M.P.
Ministre des affaires extérieures et de la défense
Dar es-Salam

No. 7470

**ISRAEL
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning
abolition of fees for consular services. Ramat Gan,
13 June 1961, and Jerusalem, 3 March 1964**

Official texts: English and Russian.

Registered by Israel on 18 November 1964.

**ISRAËL
et
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la sup-
pression des droits consulaires. Ramat Gan, 13 juin
1961, et Jérusalem, 3 mars 1964**

Textes officiels anglais et russe.

Enregistré par Israël le 18 novembre 1964.

No. 7470. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN ISRAEL AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CONCERNING ABOLITION OF FEES FOR CONSULAR SERVICES. RAMAT GAN, 13 JUNE 1961, AND JERUSALEM, 3 MARCH 1964

I

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 78

N° 78

Посольство Союза Советских Социалистических Республик в Израиле свидетельствует свое уважение Министерству Иностранных Дел Государства Израиль и имеет честь, по поручению Министерства Иностранных Дел СССР, предложить с целью упрощения консульской работы и улучшения обслуживания граждан СССР и Израиля отказаться на основе взаимности от взимания консульских сборов консульскими учреждениями и Министерствами Иностранных Дел СССР и Израиля за выдачу виз, истребование и легализацию документов и за все другие виды консульских действий.

В случае согласия Министерства Иностранных Дел Израиля с упомянутым предложением Посольство СССР в Израиле предлагает прекратить на основе взаимности взимание консульских сборов с граждан СССР и Израиля через 10 дней после получения Посольством СССР от Министерства Иностранных Дел Израиля ответной ноты.

The Embassy of the Union of Soviet Socialist Republics in Israel presents its compliments to the Ministry for Foreign Affairs of the State of Israel and has the honour to propose, on the instructions of the Ministry of Foreign Affairs of the USSR, that, to simplify consular work and improve the consular services rendered to nationals of the USSR and Israel, the collection of fees by the consular missions and Ministries of Foreign Affairs of the USSR and Israel for the grant of visas, for the procurement of documents and their authentication and for all other consular services shall be waived on a basis of reciprocity.

If the Ministry for Foreign Affairs of Israel agrees to this proposal, the Embassy of the USSR in Israel proposes that the collection of consular fees from citizens of the USSR and Israel shall cease on a basis of reciprocity ten days after the Embassy of the USSR receives a note of reply from the Ministry for Foreign Affairs.

¹ Came into force on 12 March 1964, in accordance with the provisions of the said notes.

Посольство СССР в Израиле свидетельствует свое уважение Министерству Иностранных Дел Государства Израиль и выражает надежду, что вышеизложенное предложение будет рассмотрено положительно.

Рамат-Гаи, 13 июня 1961 года

Министерству Иностранных Дел
Государства Израиль

Иерусалим

The Embassy of the USSR in Israel presents its compliments to the Ministry for Foreign Affairs of the State of Israel and expresses the hope that the proposal set forth above will be favourably received.

Ramat Gan, 13 June 1961

Ministry for Foreign Affairs
of the State of Israel

Jerusalem

II

MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS JERUSALEM, ISRAEL

The Ministry for Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the Union of Soviet Socialist Republics and, with reference to the Embassy's Note No. 78 of 13 June 1961 and the conversation between Mr. Pavel G. Tarasov, Second Secretary of the Embassy, and the Director of the Consular Department on 30 January, has the honour now to reply as follows :

The Government of Israel confirms its agreement with the proposals contained in the Embassy's Note that, to simplify consular work and improve the consular services rendered to nationals of the State of Israel and of the Union of the Soviet Socialist Republics, the collection of fees by the respective Consular Missions and Ministries for Foreign Affairs for the grant of visas, for the procurement of documents and their authentication, and for all other consular services shall be waived on a basis of reciprocity.

This agreement will not extend to the procurement of documents from non-governmental sources or to the authentication of documents by advocates exercising the functions of a notary.

As agreed in the conversation of 30 January, the present Note and the Embassy's Note No. 78 shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force ten days from the date hereof.

The Ministry for Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the Union of Soviet Socialist Republics the assurances of its highest consideration.

Jerusalem, 3 March 1964

The Embassy of the Union
of Soviet Socialist Republics in Israel

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 7470. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE ISRAËL ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF À LA SUPPRESSION DES DROITS CONSULAIRES. RAMAT GAN, 13 JUIN 1961, ET JÉRUSALEM, 3 MARS 1964

I

No. 78

L'Ambassade de l'Union des Républiques socialistes soviétiques en Israël présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères du Gouvernement israélien et, sur instruction du Ministère des affaires étrangères de l'URSS, a l'honneur de lui proposer, en vue de simplifier les opérations consulaires et d'améliorer les services fournis aux citoyens des deux pays, l'abolition réciproque des droits perçus par les Consulats et les Ministères des affaires étrangères des deux pays à l'occasion de l'octroi des visas, de la délivrance et de la légalisation des documents et de toutes autres opérations consulaires.

Si les propositions mentionnées ci-dessus rencontrent l'agrément du Ministère des affaires étrangères d'Israël, l'Ambassade d'URSS en Israël propose que, sur la base de la réciprocité, les droits consulaires imposés aux citoyens soviétiques et israéliens soient abolis le dixième jour à compter de la réception d'une note de confirmation adressée par le Ministère des affaires étrangères d'Israël à l'Ambassade d'URSS.

L'Ambassade d'URSS en Israël présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères d'Israël et exprime l'espoir que les propositions formulées ci-dessus rencontreront son agrément.

Ramat Gan, le 13 juin 1961

Ministère des affaires étrangères
du Gouvernement israélien

Jérusalem

¹ Entré en vigueur le 12 mars 1964, conformément aux dispositions desdites notes.

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

JÉRUSALEM (ISRAËL)

Le Ministère des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et a l'honneur de se référer à la note n° 78 de l'Ambassade, en date du 13 juin 1961, et aux entretiens qui ont eu lieu le 30 janvier entre M. Pavel G. Tarassov, deuxième Secrétaire de l'Ambassade, et le Directeur du Département des affaires consulaires.

Le Gouvernement israélien confirme que les propositions contenues dans la note de l'Ambassade, tendant à ce que les deux Gouvernements, en vue de simplifier les opérations consulaires et d'améliorer les services consulaires fournis aux citoyens d'Israël et de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, abolissent, sur la base de la réciprocité, les droits perçus par leurs Missions consulaires et leurs Ministères des affaires étrangères respectifs à l'occasion de l'octroi des visas, de la délivrance et de la légalisation des documents, et de toutes autres opérations consulaires, rencontrent son agrément.

Cet Accord ne sera pas applicable en ce qui concerne la délivrance de documents par des organismes non gouvernementaux et la légalisation de documents par des avocats exerçant les fonctions de notaire.

Comme il a été convenu au cours des entretiens du 30 janvier, la présente note et la note n° 78 de l'Ambassade constitueront un accord entre les deux Gouvernements, qui entrera en vigueur le dixième jour à compter de la date de la présente note.

Le Ministère des affaires étrangères saisit, etc.

Jérusalem, le 3 mars 1964

Ambassade de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques en Israël

No. 7471

ISRAEL
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

Agreement (with annexes and plan) on the sale by the Government of the Union of Soviet Socialist Republics of property owned by the USSR to the Government of the State of Israel. Signed at Jerusalem, on 7 October 1964

Official texts : Hebrew and Russian.

Registered by Israel on 18 November 1964.

ISRAËL
et
**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES**

Accord (avec annexes et plan) concernant la vente au Gouvernement de l'État d'Israël, par le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, de biens appartenant à l'URSS. Signé à Jérusalem, le 7 octobre 1964

Textes officiels hébreu et russe.

Enregistré par Israël le 18 novembre 1964.

נספח לסעיף 4

מדינת ישראל

שטר

1. ביום..... שנת 196 חשלים
ממשלת מדינת ישראל לממשלת ברית
הריפובליקות הסובייטיות הסוציאליסטיות
על פי שטר זה 500,000 (חמש מאות אלף)
דולרים של ארצות הברית.
2. שטר זה ניתן להבטחת החשלים, אשר ממשלת
מדינת ישראל התחייבה לבצע ביום הנזכר
לעיל בהתאם להסכם מיום.....
בין ממשלת מדינת ישראל וממשלת ברית
הריפובליקות הסובייטיות הסוציאליסטיות.
3. שטר זה ישולם בדולרים של ארצות הברית
בבנק ישראל בירושלים.
4. שטר זה אינו ניתן להעברה.

בשם ולפי הוראות
ממשלת מדינת ישראל

ירושלים

שר האוצר

נספח לסעיף 4

מדינת ישראל

שטר

1. ביום.....שנת 1966 תשלם ממשלת מדינת ישראל לממשלת ברית הריפובליקות הסובייטיות הסוציאליסטיות על פי שטר זה 1,000,000 (מיליון אחד) דולרים של אדנות הברית.
2. שטר זה ניתן להבטחת החשלוס, אשר ממשלת מדינת ישראל התחייבה לבצע במועד הנזכר לעיל בהתאם להסכם מיום..... בין ממשלת מדינת ישראל וממשלת ברית הדיפובליקות הסובייטיות הסוציאליסטיות.
3. סכום השטר הזה יירשם בחשבון מיוחד של בנק לסחר חוץ של ברית הריפובליקות הסובייטיות הסוציאליסטיות בבנק ישראל בירושלים, שיפתח בהתאם לסעיף 3 של ההסכם האמור.
4. שטר זה אינו ניתן להעבדה.

בשם ולפי הוראות
ממשלת מדינת ישראל

ירושלים

שר האוצר

<u>תקרות</u>	<u>שטח</u>	<u>מקום המצא</u>	<u>תאור הנתונים</u>	<u>מספר</u>
16504 ג'וש 92 חלקה	1389 מ"מ	נצרת	מגדש עם בית (אמגל"י) הממוד לחצר נצרת	.11
16504 ג'וש 94 חלקה	2064 מ"מ	נצרת	חצר בשם הנתס"ר מרג אלקסנדרוביץ בניין אבן בעל 3 קומות	.12
16661 ג'וש 38-15 חלקה	8266 מ"מ	עפוליה	מגדש בעפוליה	.13
4 ג'וש 7 חלקה	689 מ"מ	כפר רמב	מגדש עם בניין בעל 2 קומות (השטח הבנוי 299 מ"מ)	.14
17391 ג'וש 25 חלקה	6433 מ"מ	כפר קנה	מגדש עם גדר אבן	.15

<u>מספר</u>	<u>תאור הנתונים</u>	<u>מקום המצאן</u>	<u>שטח</u>	<u>תצורה</u>
2.	מגריש ברחוב המלך ג'ורג', התפוס ע"י גן העיר	ירושלים	14413 מ"מ	גוש 30037
3.	חצר בניפשיץ(3 בנייני אבן לא גרוליים בשטח 339 מ"מ וכור מים)	ירושלים	1388 מ"מ	גוש 30050 חלקה 18
4.	בניין ברח' סוללימן		3436 מ"מ	
5.	מגריש בכפר עיץ-כרם	עיץ כרם כ-7 ק"מ מירושלים	5748 מ"מ	ספר 31 דף 145
6.	מגריש בחיפה -בקרבת הים	חיפה	988 מ"מ	גוש 10840 חלקה 13
7.	מגריש בחיפה הכניץ הרוס מימי המלחמה	חיפה	146 מ"מ	גוש 10840 חלקה 28
8.	חצר ע"ש שפיירנסקי (בניין אבן בעל 2 קומות עם 2 מבנים נוספים לגן)	חיפה	3598 מ"מ	גוש 10844 חלקה 10-11
9.	מגריש בדרך לחבור (הידוע בשם "מגריש המסנר"י)	ע"י נצרת	48135 מ"מ	גוש 16539 חלקה 1
10.	מגריש עם ביתן שופר (הידוע בשם "בגן מסנר"י)	נצרת	3437 מ"מ	גוש 16508 חלקה 27-28

נספח לסעיף 1

דשימה של הנכסים הטובייטיים במדינת ישראל המוצעים למכירה לממשלת ישראל

<u>מספר</u>	<u>תאור הנכסים</u>	<u>מקום המצוא</u>	<u>שטח</u>	<u>הצרות</u>
1.	מגרש ועליו בניינים ומבנים(*)ההירודעים בשם "בניני הפוסים" והמסומנים על המפה בקו כחול והכוללים בין היתר:	ירושלים	6785 מ"מ	גוש 30051
	א. בית הקונסוליה הרוסית ובית אבן בעל קומה אחת הממוד אליו	ירושלים	3706 מ"מ	
	ב. חצר מריה (בנין בעל קומה אחת וצמודים אליו מספר צריפים)		4612 מ"מ	
	ג. חצר אלשבכ(בית אבן בעל קומה אחת)		1396 מ"מ	
	ד. בנין בית החולים ושני בתיני שומרים		1170 מ"מ	
	ה. חצר נקוליי(בנין אבן וצריפים)		763 מ"מ	
	ו. בנין אבן בעל 3 קומות	פנת רח' יפן רח' מליסנרד	1700 מ"מ בקרוב	
	ז. בנין אבן עם מבנים נוספים	רח' יפן	47414 מ"מ	
	ח. מגרש עם שני מחנני אבן עם צריף עץ לא גדול	ירושלים	68800 מ"מ בקרוב	

(*) למעט בנין הפסייה הכנסייתי והכנסייה

בשם "טרואיזה הקדושה" המסומנים על המפה בקו אדום בקרוב 6000 מ"מ.

סעיף 6

הסכם זה נכנס לתוקפו ביום תחמתו.

במקרה של חילוקי דעות בדבר הפירוש,
ישמש כבסיס הנוסח הרוסי.

נחתם בירושלים ביום 7 באוקטובר שנת 1964
בשני העתקים, כל אחד בשפה העברית ובשפה הרוסית
ודין מקור לשניהם.

לפי יפוי כח ממשלה
ברית הריפובליקות
הסובייטיות הסוציאליסטיות:

לפי יפוי כח ממשלה
מדינת ישראל:

מ. בודרוב
שגריר מיוחד ומוסמך
של ברית הריפובליקות
הסובייטיות הסוציאליסטיות
בישראל

ג. מאיר פ. ספיר
שרת החוץ שד האוצר

(חוחמח)

(חוחמח)

להסכם זה יעברו לבעלות מדינת ישראל מיום מסירת השטרות המוזכרים בסעיף 4 של הסכם זה וממשלת ברית הריפובליקות הסובייטיות הסוציאליסטיות תחתום על המסמכים הדרושים לשם העבדת הרכוש. הרכוש יעבור באותו מצב בו הוא יהיה ביום חתימת ההסכם.

לא תבואנה בחשבון תביעות כלשהן מצד ממשלת מדינת ישראל או גופים משפטיים או אנשים, ישראלים או זרים, נגד ממשלת ברית הריפובליקות הסובייטיות הסוציאליסטיות בקשר עם הנכסים הנמסרים לממשלת מדינת ישראל לפי סעיף 1 של הסכם זה, ובמקרה שחוגשנה תביעות מצד שלישי כלפי מדינת ישראל תושיט לה ממשלת ברית הריפובליקות הסובייטיות הסוציאליסטיות את העזרה הדרושה.

ממשלת ברית הריפובליקות הסובייטיות הסוציאליסטיות לא תישא בבל הוצאות הקשורות במכירת הרכוש הנ"ל או הקשורות במתן גושפנקא רשמית לבעלות ממשלת מדינת ישראל על הרכוש (מסים, מסי רישום הרכוש במשרדי ספרי האחוזה וכד').

התנאים המפורטים לבי אספקת הסחורות
יכללו בחוזים שיחתמו בין המוסדות הסובייטיים
לסחר חוץ והמוסדות או הפירמות הישראליות
המתאימים. שני הצדדים יגיעו להסכם על
הסחורות אשר תספקנה כנ"ל, וממשלת מדינת ישראל
תושיט את הסיוע הדרוש לחתימת חוזים אלה וכן
תערוב לביצועם החקין על ידי הספקים הישראלים.
הסחודות שתספקנה לפי חוזים אלה אינן באות
בחשבון לריאקספורט מברית הריפובליקוח
הסובייטיוח הסוציאליסטיוח.

סעיף 4

להבטחת התשלומים הנזכרים בסעיף 2 של
הסכם זה במועדן ימסור משרד האוצר בשם ולפי
הוראות ממשלת מדינת ישראל לבנק הממלכתי של
ברית הריפובליקוח הסובייטיוח הסוציאליסטיוח
ביום חתימת הסכם זה שטרי בטחון אשר אינם
ניתנים להעברה, למועדים הנקובים בכל שטר
והנזכרים בסעיף 3 של הסכם זה. (צרוף)

סעיף 5

כל הנכסים המפורטים ברשימה המצורפת

הריפובליקות הסובייטיות הסוציאליסטיות.

הסכומים שיכנסו לחשבון זה תשמש בהם ברית הריפובליקות הסובייטיות הסוציאליסטיות לקניה במדינת ישראל של סחורות שיש בהן ענין למוסדות סובייטים, או לתשלום בעד שירותים, לרבות הוצאות של מוסדות סובייטים במדינת ישראל, הכל לפי הסכמת הצדדים.

על היתרה בחשבון המיוחד הנ"ל תחושב ריבית של 3.5% לשנה. אספקת הסחורות תבוצע על בסיס מחירים בין-לאומיים. ממשלת מדינת ישראל תבטיח במידת הצורך מתן רשיונות ליצוא הסחורות לברית הריפובליקות הסובייטיות הסוציאליסטיות וממשלת ברית הריפובליקות הסובייטיות הסוציאליסטיות תבטיח במידת הצורך מתן רשיונות ליבוא הסחורות האלו לברית הריפובליקות הסובייטיות הסוציאליסטיות.

יחד עם זאת תיהנינה סחורות אלו משני הצדדים מאותו משטר אשר קיים, או יוכל להיות קיים בעתיד, לגבי יצוא סחורות כאלו לארץ אחת כל-שהיא או לגבי יבוא סחורות אלו מארץ אחת כל-שהיא.

של הסכס זה תשלם ממשלת מדינת ישראל לממשלת הריפובליקות הטובייטיות הסוציאליסטיות סך של 4,500,000 (ארבעה וחצי מיליון) דולרים של ארצות הברית.

סעיף 3

חשלוס החמורה הנקובה בסעיף 2 של הסכס זה יבוצע במשך שנתיים מיום חתימת הסכס זה, בשלשה חלקים שווים, כל אחד בסכום 1,500,000 דולרים של ארצות הברית. החשלוס הראשון ייעשה ביום חתימת ההסכס, החשלוס השני לא יאוחר משנה אחת והחשלוס השלישי במשך שנתיים מיום חתימת ההסכס.

שליש מכל חשלוס בסך של 500,000 דולרים של ארצות הברית יפרע במזומנים בדרך של העברה לחשבון הבנק הממלכתי של ברית הריפובליקות הטובייטיות הסוציאליסטיות ולפי הודאחו, ושני השלישים האחרים של כל חשלוס בסכום של מיליון דולר של ארצות הברית בדרך של זיכוי חשבון מיוחד שיפתח לפי פנייתו של הבנק הממלכתי של ברית הריפובליקות הטובייטיות הסוציאליסטיות בבנק ישראל בשם הבנק לסחר חוץ של ברית

No. 7471. HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU

הסכם בדבר מכירת נכסים השייכים לברית
הריפובליקות הסובייטיות הסוציאליסטיות
ע"י ממשלת ברית הריפובליקות הסובייטיות
הסוציאליסטיות לממשלת מדינת ישראל

=====

ממשלת מדינת ישראל וממשלת ברית הריפוא-
בליקות הסובייטיות הסוציאליסטיות הגיעו
להסכם הבא:

סעיף 1

ממשלת ברית הריפובליקות הסובייטיות
הסוציאליסטיות מצהירה כי היא הבעלים היחיד
של הנכסים המפורטים ברשימה ובמפה המצורפת
להסכם זה. ממשלת הרפובליקות הסובייטיות
הסוציאליסטיות נכונה למכור את הנכסים האלה
לממשלת מדינת ישראל בתנאים האמורים בהסכם
זה. (צרופים: רשימה ומפה).

סעיף 2

כתמורה בעד הנכסים המפורטים בסעיף 1

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 7471. СОГЛАШЕНИЕ О ПРОДАЖЕ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ
СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУ-
БЛИК ИМУЩЕСТВА, ПРИНАДЛЕЖАЩЕГО СССР, ПРА-
ВИТЕЛЬСТВУ ГОСУДАРСТВА ИЗРАИЛЬ

Правительство Государства Израиль и Правительство Союза Советских Социалистических Республик договорились о нижеследующем.

Статья 1

Правительство СССР объявляет, что оно является единственным собственником имущества, перечисленного в списке и плане, приложенных к настоящему Соглашению. Правительство СССР согласно продать это имущество Правительству Государства Израиль на условиях, изложенных в настоящем Соглашении. (Приложение: список и план).

Статья 2

В возмещение стоимости имущества, указанного в статье 1 настоящего Соглашения, Правительство Государства Израиль уплатит Правительству СССР 4.500.000 (четыре миллиона пятьсот тысяч) долларов США.

Статья 3

Выплата указанной в статье 2 настоящего Соглашения суммы будет произведена в течение двух лет со дня подписания Соглашения тремя равными долями, каждая в сумме 1.500.000 долларов США. Первый платеж будет сдлан в день подписания настоящего Соглашения. Второй платеж — не позже одного года, а третий платеж — в течение двух лет со дня подписания Соглашения.

При этом одна треть каждого платежа суммой в 500.000 долларов США будет производиться наличными путем перевода на счет Государственного Банка СССР по его указанию, а другие две трети каждого платежа суммой в один миллион долларов США — путем зачисления на особый счет, который будет открыт по поручению Государственного Банка СССР в Банке Израиля на имя Банка для внешней торговли СССР.

Суммы, поступающие на этот счет, будут использованы Союзом ССР па закупку в Государстве Израиль товаров, представляющих интерес для советских организаций, или оплаты услуг, по соглашению сторон, включая оплату расходов советских организаций в Государстве Израиль.

По указанному отдельному счету будут начисляться на сальдо 3,5% годовых. Поставки израильских товаров будут производиться на базе цен мирового рынка.

Правительство Государства Израиль обеспечит по мере надобности выдачу лицензий на вывоз в СССР, а Правительство СССР обеспечит по мере надобности лицензии на ввоз этих товаров в СССР. Причем эти товары будут пользоваться с обеих сторон таким же режимом, который предоставлен или может быть предоставлен в будущем при вывозе таких товаров в любую другую страну и при ввозе из любой другой страны.

Подробные условия поставки товаров будут предусмотрены в контрактах, которые будут заключаться между советскими внешнеторговыми организациями и соответствующими израильскими организациями или фирмами. Обе стороны договорятся о товарах, которые будут поставлены вышеуказанным образом, и Правительство Израиля окажет необходимое содействие в заключении этих контрактов, а также будет гарантировать их точное выполнение израильскими поставщиками. Доставленные по этим контрактам товары не подлежат реэкспорту из СССР.

Статья 4

В обеспечение своевременной уплаты суммы, указанной в статье 2 настоящего Соглашения, Министерство Финансов от имени и по поручению Правительства Государства Израиль выдаст Государственному Банку СССР в день подписания настоящего Соглашения не подлежащие переуступлению векселя со сроками платежей по каждому векселю, предусмотренным в статье 3 настоящего Соглашения. (Приложение).

Статья 5

Все перечисленное в приложенном к настоящему Соглашению Списке имущество перейдет в собственность Правительства Государства Израиль со дня выдачи векселей, указанных в статье 4 настоящего Соглашения, и Правительство СССР подпишет документы, необходимые для перевода имущества. Имущество перейдет в том виде, в каком оно будет находиться в день подписания Соглашения.

Предъявление каких-либо претензий и требований со стороны Правительства Государства Израиль или любых других юридических и физических лиц как израильских, так и иностранных к Правительству СССР по имуществу, передаваемому Правительству Государства Израиль согласно статье 1 настоящего Соглашения, исключается, а в случае предъявления претензий третьих лиц к Правительству Государства Израиль, Правительство СССР окажет ему необходимое содействие.

Правительство СССР не несет никаких расходов, связанных с продажей указанного имущества, а также оформлением права собственности Правительства Государства Израиль на имущество (налоги, сборы за регистрацию имущества в кадастрах и др.).

Статья 6

Настоящее Соглашение вступает в силу со дня его подписания.

В случае разногласий при толковании за основу будет принят русский текст.

СОСТАВЛЕНО в Иерусалиме 7 октября 1964 года в двух экземплярах каждый на русском языке и языке иврит, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию
Правительства Государства
Израиль:

Golda MEIR
Министр Иностранных Дел
P. SAPIR
Министр финансов

По уполномочию
Правительства Союза
Советских Социалистических
Республик:

М. БОДРОВ
Чрезвычайный и Полномочный
Посол СССР в Израиле

ПРИЛОЖЕНИЕ К СТ. 1

СПИСОК СОВЕТСКОГО ИМУЩЕСТВА В ИЗРАИЛЕ, ПРЕДЛАГАЕМОГО
ДЛЯ ПРОДАЖИ ПРАВИТЕЛЬСТВУ ГОСУДАРСТВА ИЗРАИЛЬ

№ № п/п	Наименование имущества	Местонахождение	Площадь	Примечание
1.	Земельный участок с находящимися на нем зданиями и постройками*, известными под названием « Русские постройки » (обозначены на карте синей чертой), в том числе:	Иерусалим		Блок 30051
а)	дом Российского генконсульства и примыкающий к нему одноэтажный каменный домик;	Иерусалим	6.785 кв. м.	
б)	Мариинское подворье (одноэтажное каменное здание и несколько барачков);	Иерусалим	3.706 кв. м.	
в)	Елизаветинское подворье (одноэтажное каменное здание);	Иерусалим	4.612 кв. м.	
г)	здание больницы и две сторожки;	Иерусалим	1.396 кв. м.	
д)	Николаевское подворье (каменное здание и бараки);	Иерусалим	1.170 кв. м.	
е)	старый трехэтажный каменный дом;	угол Яффской и Мелисандра улиц	763 кв. м.	
ж)	каменное здание с пристройкой;	Яффская ул.	около 1.700 кв. м.	
з)	участок земли с двумя каменными складами и небольшим деревянным барачком.	Иерусалим	47.414 кв. м.	
	ИТОГО		около 68.000 кв. м.	
2.	Земельный участок на ул. Короля Георга, где разбит городской сад.	Иерусалим	14.413 кв. м.	Блок 30037
3.	Веняминовское подворье (три небольших каменных дома площадью в 339 кв. м., цистерны).	Иерусалим	1.388 кв. м.	Блок 30050 п. 18
4.	Здание на ул. Сулеймана.	Иерусалим	3.436 кв. м.	
5.	Земельный участок в деревне Эйн-Карем.	Эйн-Карем в 7 км. от Иерусалима	5.748 кв. м.	Книга/31 Стр./145
6.	Земельный участок в Хайфе (приморский участок).	г. Хайфа	988 кв. м.	Блок 10840/13
7.	Участок земли в Хайфе (дом разрушен во время войны).	г. Хайфа	146 кв. м.	Блок 10840/28
8.	Подворье Сперанского (каменное двухэтажное здание с двумя пристройками и садом).	г. Хайфа	3.598 кв. м.	Блок 10844 п. 10-11

* За исключением здания Русской духовной миссии и собора « Св. Троицы » (обозначены на карте красной чертой) — около 6.000 кв. м.

№№ п/п	Наименование имущества	Местонахождение	Площадь	Примечание
9.	Участок земли у Таборской дороги (т.н. «Семинарский участок»).	Близ Назарета	48.135 кв. м.	Блок 16539 п. 1
10.	Участок земли со сторожкой (т.н. «Семинарский сад»).	Назарет	3.437 кв. м.	Блок 16508 п. 27-28
11.	Участок земли с домом (Магли), примыкающий к Назаретскому подворью.	Назарет	1.389 кв. м.	Блок 16504 п. 92
12.	Подворье б. князя Сергея Александровича (трехэтажное каменное здание).	Назарет	2.064 кв. м.	Блок 16504 п. 94
13.	Участок земли в Аффуле.	Селение Аффула	8.266 кв. м.	Блок 16661 п. 38-15
14.	Участок земли с двухэтажным каменным домом (площадь строения 229 кв. м.).	Селение Эр-Рама	689 кв. м.	Блок 4 п. 7
15.	Участок земли с каменной оградой.	Селение Кафр-Канна	6.433 кв. м.	Блок 17391 п. 25

ПРИЛОЖЕНИЕ К СТ. 4

ГОСУДАРСТВО ИЗРАИЛЬ

ВЕКСЕЛЬ

1. В день _____ 196__ года Правительство Государства Израиль уплатит Правительству СССР по настоящему векселю 1.000.000 (один миллион) долларов США.

2. Настоящий вексель выдан в обеспечение платежа, который Правительство Государства Израиль обязалось произвести в вышеуказанный срок в соответствии с Соглашением от _____ между Правительством Государства Израиль и Правительством СССР.

3. Сумма настоящего векселя будет зачислена на особый счет Банка для внешней торговли СССР в Банке Израиля в Иерусалиме, открытый в соответствии со статьей 3-ей вышеупомянутого Соглашения.

4. Настоящий вексель не подлежит переуступлению.

г. Иерусалим

От имени и по поручению
Правительства Государства Израиль:

Министр финансов

ГОСУДАРСТВО ИЗРАИЛЬ

ВЕКСЕЛЬ

1. В день _____ 196— года Правительство Государства Израиль уплатит Правительству СССР по настоящему векселю 500.000 (пятьсот тысяч) долларов США.

2. Настоящий вексель выдан в обеспечение платежа, который Правительство Государства Израиль обязалось произвести в вышеуказанный день в соответствии с Соглашением от _____ между Правительством Государства Израиль и Правительством СССР.

3. Настоящий вексель будет оплачен в долларах США в Банке Израиля в Иерусалиме.

4. Настоящий вексель не подлежит переуступлению.

г. Иерусалим.

От имени и по поручению
Правительства Государства Израиль:

Министр финансов

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 7471. AGREEMENT¹ ON THE SALE BY THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS OF PROPERTY OWNED BY THE USSR TO THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL. SIGNED AT JERUSALEM, ON 7 OCTOBER 1964

The Government of the State of Israel and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics have agreed as follows :

Article 1

The Government of the USSR declares that it is the sole owner of the property described in the list² and plan³ annexed to this Agreement. The Government of the USSR agrees to sell this property to the Government of the State of Israel on the terms set forth in this Agreement. (Annexed : list and plan.)

Article 2

In exchange for the property referred to in article 1 of this Agreement, the Government of the State of Israel shall pay to the Government of the USSR \$US4,500,000 (four million five hundred thousand).

Article 3

Payment of the sum mentioned in article 2 of this Agreement shall be effected within two years from the date of signature of the Agreement, in three equal parts, in the amount of \$US1,500,000 each. The first payment shall be made on the date of signature of this Agreement; the second, not more than one year later; and the third, within two years from the date of signature of the Agreement.

One third of each payment, in the amount of \$US500,000 shall be made in cash by a transfer to the account of the State Bank of the USSR payable to its order, and the remaining two thirds of each payment, in the amount of \$US1,000,000 shall be credited to a special account in the name of the USSR Bank for Foreign Trade which shall be opened by order of the State Bank of the USSR with the Bank of Israel.

¹ Came into force on 7 October 1964, upon signature, in accordance with article 6.

² See p. 84 of this volume.

³ See insert between pp. 90 and 91 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7471. ACCORD¹ CONCERNANT LA VENTE AU GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL, PAR LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES, DE BIENS APPARTENANT À L'URSS. SIGNÉ À JÉRUSALEM, LE 7 OCTOBRE 1964

Le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le Gouvernement de l'URSS déclare qu'il est le seul propriétaire des biens énumérés dans la liste² et sur le plan³ annexés au présent Accord. Le Gouvernement de l'URSS consent à vendre ces biens au Gouvernement de l'État d'Israël, aux conditions énoncées dans le présent Accord. (Annexe : liste et plan.)

Article 2

En compensation de la valeur des biens visés à l'article premier du présent Accord, le Gouvernement israélien paiera au Gouvernement de l'URSS 4 500 000 (quatre millions cinq cent mille) dollars des États-Unis.

Article 3

Le paiement de la somme mentionnée à l'article 2 du présent Accord aura lieu dans les deux années de la signature de l'Accord, en trois parts égales, chacune d'un montant de 1 500 000 dollars des États-Unis. Le premier versement sera effectué le jour de la signature du présent Accord, le deuxième, dans le délai d'un an au plus tard, et le troisième dans les deux années de la signature de l'Accord.

Un tiers de chaque versement, d'un montant de 500 000 dollars des États-Unis sera effectué en espèces, par virement à un compte de la Banque d'État de l'URSS, selon ses instructions; les deux autres tiers de chaque versement, d'un montant d'un million de dollars des États-Unis, seront portés à un compte spécial que la Banque d'Israël ouvrira, sur la demande de la Banque d'État de l'URSS, au nom de la Banque du commerce extérieur de l'URSS.

¹ Entré en vigueur le 7 octobre 1964, date de la signature, conformément aux dispositions de l'article 6.

² Voir p. 85 de ce volume.

³ Voir hors-texte entre les pages 90 et 91 de ce volume.

The sums paid into this account shall be used by the USSR for the purchase in the State of Israel of goods of interest to Soviet organisations or, by agreement between the Parties, for payment for services, including the payment of expenses of Soviet organizations in the State of Israel.

Interest at the rate of 3.5 per cent per annum shall accrue on the balance in the above-mentioned separate account. Deliveries of Israel goods shall be made on the basis of world market prices.

The Government of the State of Israel shall ensure the issue of any necessary licences for the export of the goods to the USSR, while the Government of the USSR shall ensure the issue of any necessary licences for the import of such goods into the USSR. Moreover, in the export and import of such goods, the Parties shall at all times accord each other most-favoured-nation treatment.

The exact terms for the delivery of the goods shall be laid down in contracts to be concluded by Soviet foreign trade organizations with corresponding Israel organizations or firms. The two Parties shall agree on the goods to be delivered in the foregoing manner, and the Government of Israel shall provide the necessary assistance in the conclusion of such contracts and shall also guarantee their faithful performance by the Israel suppliers. Goods delivered under such contracts shall not be re-exportable from the USSR.

Article 4

As security for the timely payment of the sum mentioned in article 2 of this Agreement, the Ministry of Finance, on behalf and by order of the Government of the State of Israel, shall on the date of signature of this Agreement provide the State Bank of the USSR with a non-negotiable promissory note for each of the dates of payment stipulated in article 3 of this Agreement. (Annex.)¹

Article 5

All the property described in the list annexed to this Agreement shall pass into the ownership of the Government of the State of Israel on the date of issue of the promissory notes mentioned in article 4 of this Agreement, and the Government of the USSR shall sign the requisite documents for the transfer of ownership. The property shall be transferred in the condition in which it is on the date of signature of the Agreement.

No claims or demands may be made by the Government of the State of Israel, or any Israel or other foreign bodies corporate or private individuals,

¹ See pp. 86 and 88 of this volume.

Les sommes portées à ce compte seront employées par l'Union des Républiques socialistes soviétiques pour l'achat dans l'État d'Israël de marchandises présentant de l'intérêt pour les organisations soviétiques, ou pour le paiement des services dont seront convenues les Parties, y compris le paiement des dépenses des organisations soviétiques dans l'État d'Israël.

Le solde dudit compte particulier portera un intérêt de 3,5 p. 100 l'an. Les fournitures de marchandises israéliennes auront lieu sur la base des prix du marché mondial.

Le Gouvernement de l'État d'Israël délivrera, dans la mesure nécessaire, les licences pour l'exportation en URSS, et le Gouvernement de l'URSS délivrera les licences nécessaires pour l'importation de ces marchandises en URSS. Les deux Parties accorderont à ces marchandises le même traitement que celui dont bénéficient, ou pourront bénéficier dans l'avenir, des marchandises analogues, exportées dans un autre pays quelconque ou importées d'un autre pays quelconque.

Les conditions de fourniture des marchandises seront stipulées en détail dans les contrats à conclure entre les organisations soviétiques du commerce extérieur et les organisations ou firmes israéliennes correspondantes. Les deux Parties se mettront d'accord sur les marchandises qui seront fournies de la manière indiquée ci-dessus; le Gouvernement israélien prêterà le concours voulu à la conclusion desdits contrats et il en garantira l'exécution exacte par les fournisseurs israéliens. Les marchandises livrées en vertu de ces contrats ne seront pas réexportées de l'URSS.

Article 4

Pour garantir le paiement à l'échéance de la somme mentionnée à l'article 2 du présent Accord, le Ministère des finances, agissant au nom et par ordre du Gouvernement de l'État d'Israël, remettra à la Banque d'État de l'URSS, le jour de la signature du présent Accord, des billets à ordre incessibles qui viendront à échéance comme il est prévu à l'article 3 du présent Accord. (Annexe¹.)

Article 5

Tous les biens énumérés dans la liste annexée au présent Accord deviendront la propriété du Gouvernement de l'État d'Israël à la date de la remise des billets à ordre mentionnés à l'article 4 du présent Accord, et le Gouvernement de l'URSS signera les documents nécessaires à leur transfert. Les biens seront transférés dans l'état où ils se trouvent au jour de la signature de l'Accord.

Les biens cédés au Gouvernement de l'État d'Israël conformément à l'article premier du présent Accord ne donneront lieu, à l'encontre du Gouvernement

¹ Voir p. 87 et p. 89 de ce volume.

against the Government of the USSR in respect of the property transferred to the Government of the State of Israel under article 1 of this Agreement, and in the case of claims being made by third persons against the Government of the State of Israel, the Government of the USSR shall give it the necessary assistance.

The Government of the USSR shall not bear any of the costs of the sale of the above-mentioned property or of the formalities establishing the right of ownership of the Government of the State of Israel to the property (taxes, fees for registration of the property, etc.).

Article 6

This Agreement shall enter into force on the date of signature.

In case of differences of interpretation, the Russian text shall serve as the basic text.

DONE at Jerusalem on 7 October 1964, in duplicate, in the Russian and Hebrew languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the State of Israel :

Golda MEIR
Minister for Foreign Affairs

P. SAPIR
Minister of Finance

For the Government
of the Union of Soviet Socialist
Republics :

M. BODROV
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of the USSR
in Israel

de l'URSS, à aucune revendication ni réclamation de la part, soit du Gouvernement de l'État d'Israël, soit de toutes autres personnes physiques ou morales, tant israéliennes qu'étrangères; au cas où des réclamations seraient présentées au Gouvernement de l'État d'Israël par des tiers, le Gouvernement de l'URSS lui prêterait le concours requis.

Le Gouvernement de l'URSS sera exonéré de tous frais découlant de la vente desdits biens ainsi que de l'enregistrement du droit de propriété du Gouvernement de l'État d'Israël sur lesdits biens (impôts, droits d'enregistrement des biens au cadastre, etc.).

Article 6

Le présent Accord entre en vigueur le jour de sa signature.

En cas de divergence dans l'interprétation, le texte russe prévaudra.

FAIT à Jérusalem, le 7 octobre 1964, en double exemplaire, en langues russe et hébraïque, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de l'État d'Israël :

Golda MEIR
Ministre des affaires étrangères

P. SAPIR
Ministre des finances

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

M. BODROV
Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire de l'URSS
en Israël

ANNEX TO ARTICLE 1

LIST OF USRR PROPERTY IN ISRAEL OFFERED FOR SALE
TO THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL

No.	Description of property	Location	Area	Notes
1.	Parcel with buildings and improvements,* known as "the Russian Compound" (indicated on the plan by a blue line), including:	Jerusalem		Block 30051
	(a) Russian Consulate-General and small single-storey stone annex;	Jerusalem	6,785 sq. m.	
	(b) Mary Hospice (single-storey stone building and several sheds);	Jerusalem	3,706 sq. m.	
	(c) Elizabeth Hospice (single-storey stone building);	Jerusalem	4,612 sq. m.	
	(d) Hospital building and two porter's lodges;	Jerusalem	1,396 sq. m.	
	(e) Nicholas Hospice (stone building and sheds);	Jerusalem	1,170 sq. m.	
	(f) Old three-storey stone house;	Corner of Jaffa Road and Queen Melisandra's Way	763 sq. m.	
	(g) Stone building with annex;	Jaffa Road	ca. 1,700 sq. m.	
	(h) Parcel with two stone storehouses and a small wooden hut.	Jerusalem	47,414 sq. m.	
		TOTAL ca.	68,000 sq. m.	
2.	Parcel on King George Avenue on which there is a city park.	Jerusalem	14,413 sq. m.	Block 30037
3.	Benjamin Hospice (three small stone houses covering an area of 339 sq. m., cisterns).	Jerusalem	1,388 sq. m.	Block 30050 Section 18
4.	Building on Suleiman Street.	Jerusalem	3,436 sq. m.	
5.	Parcel in the village of Ein-Karim.	Ein-Karim, 7 km. from Jerusalem	5,748 sq. m.	Book 31 Folio 145
6.	Parcel in Haifa (fronting on sea).	Haifa	988 sq. m.	Block 10840/13
7.	Parcel in Haifa (house destroyed during war).	Haifa	146 sq. m.	Block 10840/28
8.	Speransky Hospice (two-storey stone building with two annexes and a garden).	Haifa	3,598 sq. m.	Block 10844 Sections 10 and 11

* With the exception of the building of the Russian Church Mission and the Cathedral of the Holy Trinity (indicated on the plan by a red line), comprising about 6,000 sq.m.

ANNEXE À L'ARTICLE PREMIER

LISTE DES BIENS SOVIÉTIQUES EN ISRAËL DEVANT ÊTRE CÉDÉS
AU GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL

N°	Désignation du bien	Emplacement	Superficie	Observations
1.	Terrain, avec les bâtiments et constructions* qui s'y trouvent connus sous le nom de « bâtiments russes » (indiqués sur la carte par un trait bleu), à savoir :	Jérusalem		Bloc 30051
	a) Immeuble du Consulat général de Russie et petite maisonnette en pierre d'un étage y attenante;	Jérusalem	6 785 m ²	
	b) Hôtellerie Marie (bâtiment en pierre d'un étage et quelques baraques);	Jérusalem	3 706 m ²	
	c) Hôtellerie Elisabeth (bâtiment en pierre d'un étage);	Jérusalem	4 612 m ²	
	d) Hôpital et deux loges;	Jérusalem	1 396 m ²	
	e) Hôtellerie Nicolas (bâtiment en pierre et baraques);	Jérusalem	1 170 m ²	
	f) Vieille maison en pierre de trois étages;	Angle de la rue de Jaffa et de la rue Melisandra	763 m ²	
	g) Bâtiment en pierre avec dépendances;	Rue de Jaffa	1 700 m ² environ	
	h) Terrain avec deux entrepôts en pierre et une petite baraque en bois;	Jérusalem	47 414 m ²	
		TOTAL	68 000 m ² environ	
2.	Terrain sis rue du roi Georges occupé par le jardin municipal.	Jérusalem	14 413 m ²	Bloc 30037
3.	Hôtellerie Benjamin (trois petits bâtiments en pierre occupant une superficie de 339 m ² , et citerne).	Jérusalem	1 388 m ²	Bloc 30050 parcelle 18
4.	Bâtiment sis rue Souleïman.	Jérusalem	3 436 m ²	
5.	Terrain au village d'Ein Karem.	Ein Karem à 7 km de Jérusalem	5 748 m ²	Livre 31 page 145
6.	Terrain à Haïfa (littoral).	Haïfa	988 m ²	Bloc 10840/13
7.	Parcelle à Haïfa (maison détruite pendant la guerre).	Haïfa	146 m ²	Bloc 10840/28
8.	Hôtellerie Speranski (bâtiment en pierre de deux étages, avec deux dépendances et un jardin).	Haïfa	3 598 m ²	Bloc 10844 parcelles 10-11

* À l'exception du bâtiment de la Mission religieuse russe et de la Cathédrale de la « Sainte-Trinité » (indiqués sur la carte par un trait rouge) — 6 000 m² environ.

No.	Description of property	Location	Area	Notes
9.	Parcel on Tabor Road (known as "Seminary Plot").	Near Nazareth	48,135 sq. m.	Block 16539 Section 1
10.	Parcel with porter's lodge (known as "Seminary Garden").	Nazareth	3,437 sq. m.	Block 16508 Sections 27 and 28
11.	Parcel with house ("Magli") adjacent to Nazareth hospice.	Nazareth	1,389 sq. m.	Block 16504 Section 92
12.	Prince Sergei Aleksandrovich Hospice (three-storey stone building)	Nazareth	2,064 sq. m.	Block 16504 Section 94
13.	Parcel in Afula.	Afula	8,266 sq. m.	Block 16661 Section 38-15
14.	Parcel with two-storey stone house (building surface 229 sq. m.).	Kfar Rama	689 sq. m.	Block 4 Section 7
15.	Parcel enclosed by a stone wall.	Kfar Kanna	6,433 sq. m.	Block 17391 Section 25

ANNEX TO ARTICLE 4

STATE OF ISRAEL
PROMISSORY NOTE

1. On _____, 196____, the Government of the State of Israel shall pay to the Government of the USSR against this promissory note the sum of \$US1,000,000 (one million).

2. This promissory note is furnished as security for the payment which the Government of the State of Israel has undertaken to make on the above date under the terms of the Agreement dated _____ between the Government of the State of Israel and the Government of the USSR.

3. The sum payable against this promissory note shall be credited to a special account of the USSR Bank for Foreign Trade with the Bank of Israel at Jerusalem, opened under article 3 of the above-mentioned Agreement.

4. This promissory note is non-negotiable.
Jerusalem

For and on behalf of the Government
of the State of Israel :

Minister of Finance

STATE OF ISRAEL

PROMISSORY NOTE

1. On _____ 196____, the Government of the State of Israel shall pay to the Government of the USSR against this promissory note the sum of \$US500,000 (five hundred thousand).

2. This promissory note is issued as security for the payment which the Government of the State of Israel has undertaken to make on the above date under the terms of the Agreement dated _____ between the Government of the State of Israel and the Government of the USSR.

3. Payment against this promissory note shall be made in United States dollars at the Bank of Israel, Jerusalem.

4. This Promissory note is non-negotiable.
Jerusalem

For and on behalf of the Government
of the State of Israel :

Minister of Finance

No. 7472

**ISRAEL
and
YUGOSLAVIA**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning
abolition of visa fees. Belgrade, 20 May and 13 June
1964**

Official text: French.

Registered by Israel on 18 November 1964.

**ISRAËL
et
YOUgoslavie**

**Échange de notes constituant un accord concernant la
suppression des droits de visa. Belgrade, 20 mai et
13 juin 1964**

Texte officiel français.

Enregistré par Israël le 18 novembre 1964.

N° 7472. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE ISRAËL ET LA YOUGOSLAVIE CONCERNANT LA SUPPRESSION DES DROITS DE VISA. BELGRADE, 20 MAI ET 13 JUIN 1964

I

LÉGATION D'ISRAËL

N° 040/PD/64

La Légation d'Israël présente ses compliments au Secrétariat d'État des Affaires Étrangères de la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie, et, faisant suite à la Note du Secrétariat d'État du 29 janvier 1964 au sujet de la suppression des droits sur les visas entre Israël et la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie, à la Note de la Légation d'Israël du 26 mars 1964, ainsi qu'aux entretiens qui se sont déroulés entretemps entre le Secrétariat d'État et la Légation d'Israël, a l'honneur de Lui proposer la conclusion d'un accord aux termes suivants :

1. Les citoyens israéliens titulaires de passeports valables seront exemptés du paiement des droits sur les visas yougoslaves d'entrée des visiteurs, y inclus les touristes, délivrés pour une seule ou plusieurs entrées, ainsi que pour les visas de transit et les visas de sortie.

2. Les citoyens yougoslaves titulaires de passeports yougoslaves valables seront exemptés du paiement des droits sur les visas israéliens d'entrée des visiteurs, y inclus les touristes, délivrés pour une seule ou pour plusieurs entrées, ainsi que pour les visas de transit.

3. Au cas où le Gouvernement de la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie serait d'accord avec les propositions ci-dessus, la Légation propose également que cette Note et la réponse du Secrétariat d'État des Affaires Étrangères soient considérées comme constituant un accord entre les Gouvernements d'Israël et de Yougoslavie qui entrera en vigueur en date du 15 juillet 1964 et qui pourra être résilié à tout moment par chacun des deux Gouvernements avec un préavis d'une année.

La Légation d'Israël saisit cette occasion pour renouveler au Secrétariat d'État des Affaires Étrangères les assurances de sa très haute considération.

Belgrade, le 20 mai 1964

Secrétariat d'État des Affaires Étrangères
Belgrade

¹ Entré en vigueur le 15 juillet 1964, conformément aux dispositions desdites notes.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 7472. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN ISRAEL AND YUGOSLAVIA CONCERNING ABOLITION OF VISA FEES. BELGRADE, 20 MAY AND 13 JUNE 1964

I

LEGATION OF ISRAEL

No. 040/PD/64

The Legation of Israel presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia and, with reference to the Ministry's Note of 29 January 1964 concerning the abolition of visa fees between Israel and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia, to the Israel Legation's Note of 26 March 1964, and to the discussions which have taken place in the meantime between the Ministry and the Israel Legation, has the honour to propose to the Ministry that an agreement be concluded in the following terms :

1. Israel citizens holding valid passports shall be exempted from payment of fees on Yugoslav entry visas for visitors (including tourists) issued for one or more entries, and also on transit visas and exit visas.

2. Yugoslav citizens holding valid Yugoslav passports shall be exempted from payment of fees on Israel entry visas for visitors (including tourists) issued for one or more entries, and also on transit visas.

3. If the foregoing proposals are acceptable to the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia, the Legation also proposes that this Note and the reply of the Ministry of Foreign Affairs should be regarded as constituting an agreement between the Governments of Israel and Yugoslavia which will enter into force on 15 July 1964 and may be terminated at any time by either of the two Governments, subject to one year's notice of termination.

The Legation of Israel takes this opportunity, etc.

Belgrade, 20 May 1964

Ministry of Foreign Affairs
Belgrade

¹ Came into force on 15 July 1964, in accordance with the provisions of the said notes.

II

N° 82044

Le Secrétariat d'État des Affaires étrangères présente ses compliments à la Légation d'Israël et a l'honneur de porter à sa connaissance ce qui suit :

[Voir note I, paragraphes n°s 1 et 2]

3. La présente note est considérée comme constituant un accord entre les Gouvernements d'Israël et de Yougoslavie qui entrera en vigueur en date du 15 juillet 1964 et qui pourrait être résilié à tout moment par chacun des deux Gouvernements avec un préavis d'une année.

Le Secrétariat d'État des Affaires étrangères saisit cette occasion pour renouveler à la Légation d'Israël les assurances de sa haute considération.

Beograd, le 13 juin 1964

Légation d'Israël

Beograd

[SCEAU]

(Signé) [illisible]

II

No. 82044

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Legation of Israel and has the honour to notify it as follows :

[See note I, paragraphs numbered 1 and 2]

3. The present note is regarded as constituting an agreement between the Governments of Israel and Yugoslavia which will enter into force on 15 July 1964 and may be terminated at any time by either of the two Governments, subject to one year's notice of termination.

The Ministry of Foreign Affairs takes this opportunity, etc.

Belgrade, 13 June 1964

Legation of Israel
Belgrade

[SEAL]

(Signed) [illegible]

No. 7473

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
COLOMBIA**

Guarantee Agreement—*Nare Project* (with annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement between the Bank and the Empresas Públicas de Medellín). Signed at Washington, on 7 February 1964

Official text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 20 November 1964.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
COLOMBIE**

Contrat de garantie — *Projet du Rio Nare* (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt entre la Banque et les Empresas Públicas de Medellín). Signé à Washington, le 7 février 1964

Texte officiel anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 20 novembre 1964.

No. 7473. GUARANTEE AGREEMENT¹ (*NARE PROJECT*)
BETWEEN THE REPUBLIC OF COLOMBIA AND THE
INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND
DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON
7 FEBRUARY 1964

AGREEMENT, dated February 7, 1964, between REPUBLIC OF COLOMBIA (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by an agreement of even date herewith between the Bank and Empresas Públicas de Medellín (hereinafter called the Borrower), which agreement and the schedules therein referred to are hereinafter called the Loan Agreement,² the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies equivalent to forty five million dollars (\$45,000,000) on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agree to guarantee the obligations of the Borrower in respect of such loan as hereinafter provided; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed so to guarantee such obligations of the Borrower;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

Section 1.01. The parties to this Guarantee Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1961² (said Loan Regulations No. 4 being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Section 1.02. Wherever used in this Guarantee Agreement, unless the context shall otherwise require, the several terms defined in the Loan Agreement shall have the respective meanings therein set forth.

¹ Came into force on 4 August 1964, upon notification by the Bank to the Government of Columbia.

² See p. 106 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7473. CONTRAT DE GARANTIE¹ (*PROJET DU RIO NARE*)
ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE ET LA BANQUE
INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET
LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE
7 FÉVRIER 1964

CONTRAT, en date du 7 février 1964, entre la RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE (ci-après dénommée « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un contrat de même date conclu entre les Empresas Públicas de Medellín (ci-après dénommées « l'Emprunteur ») et la Banque, ledit Contrat et les annexes qui y sont visées étant ci-après dénommés « le Contrat d'emprunt »², la Banque a consenti à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies d'un montant global en principal équivalant à quarante-cinq millions (45 000 000) de dollars, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à condition que le Garant consente à garantir les obligations de l'Emprunteur en ce qui concerne ledit Emprunt, conformément aux dispositions ci-après;

CONSIDÉRANT que, du fait que la Banque a conclu le Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, le Garant a accepté de garantir lesdites obligations de l'Emprunteur;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat de garantie acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961² (ledit Règlement n° 4, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Paragraphe 1.02. À moins que le contexte ne s'y oppose, les termes définis dans le Contrat d'emprunt conservent le même sens dans le présent Contrat.

¹ Entré en vigueur le 4 août 1964, dès notification par la Banque au Gouvernement colombien.

² Voir p. 107 de ce volume.

Article II

Section 2.01. Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Agreement contained, the Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan, the principal of and interest on the Bonds, the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds, and the punctual performance of all the covenants and agreements of the Borrower, all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds.

Section 2.02. Without limitation or restriction upon the provisions of Section 2.01 of this Agreement, the Guarantor specifically undertakes, whenever there is reasonable cause to believe that the funds available to the Borrower will be inadequate to meet the estimated expenditures required for carrying out the Project, to make arrangements, satisfactory to the Bank, promptly to provide the Borrower or cause the Borrower to be provided with such funds as are needed to meet such expenditures.

Article III

Section 3.01. It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Guarantor undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Guarantor as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; or (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

As used in this Section, (a) the term "assets of the Guarantor" includes assets of the Guarantor or of any of its political subdivisions or of any Agency or of Banco de la República or any other institution acting as the central bank of the Guarantor, and (b) the term "Agency" means any agency or instrumentality of the Guarantor or of any political subdivision of the Guarantor and shall include any institution or organization which is owned or controlled directly

Article II

Paragraphe 2.01. Sans limitation ni restriction d'aucun autre engagement pris par lui dans le présent Contrat, le Garant déclare garantir inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des intérêts et autres charges y afférents, du principal et des intérêts des Obligations et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt ou des Obligations, ainsi que l'exécution ponctuelle de tous les engagements et accords souscrits par l'Emprunteur, le tout conformément au Contrat d'emprunt et au texte des Obligations.

Paragraphe 2.02. Sans limitation ni restriction des dispositions du paragraphe 2.01 du présent Contrat, le Garant s'engage expressément, chaque fois qu'il y aura raisonnablement lieu de croire que les fonds dont dispose l'Emprunteur sont insuffisants pour le paiement du montant estimatif des dépenses nécessaires à l'exécution du Projet, à prendre des mesures jugées satisfaisantes par la Banque en vue de fournir ou de faire fournir sans retard à l'Emprunteur les fonds nécessaires pour faire face à ces dépenses.

Article III

Paragraphe 3.01. L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs gouvernementaux. À cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs du Garant garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables : i) à la constitution, sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ii) à la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises; ni iii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Au sens du présent paragraphe, *a)* l'expression « avoirs du Garant » désigne les avoirs du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques, ou d'un organisme, ou du Banco de la República ou de toute autre institution remplissant les fonctions de banque centrale du Garant, et *b)* le terme « organisme » désigne un organisme ou un service du Garant ou l'une de ses subdivisions politiques et vise également tout établissement ou organisme que le Garant ou l'une

or indirectly by the Guarantor or by any political subdivision of the Guarantor or the operations of which are conducted primarily in the interest of or for account of the Guarantor or any political subdivision of the Guarantor.

Section 3.02. (a) The Guarantor and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor and the international balance of payments position of the Guarantor.

(b) The Guarantor and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

Section 3.03. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 3.04. This Agreement, the Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

Section 3.05. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories.

Section 3.06. The Guarantor covenants that it will not take or permit any of its political subdivisions or any of its agencies or any agency of any political subdivision to take any action which would prevent or interfere with the performance by the Borrower of any of the covenants, agreements and obligations of the Borrower in the Loan Agreement contained, and will take or cause to be taken

desdites subdivisions possède ou contrôle, directement ou indirectement, ou dont l'activité s'exerce essentiellement dans l'intérêt ou pour le compte du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques.

Paragraphe 3.02. a) Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) Le Garant et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 3.03. Le principal de l'Emprunt et des Obligations, et les intérêts et autres charges y afférents, seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 3.04. Le présent Contrat, le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

Paragraphe 3.05. Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations, et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Paragraphe 3.06. Le Garant ne prendra, ni n'autorisera aucune de ses subdivisions politiques ni aucun de ses organismes, ni aucun des organismes de ses subdivisions politiques, à prendre aucune mesure qui empêche ou gêne l'exécution par l'Emprunteur des engagements, conventions et obligations souscrits par lui dans le Contrat d'emprunt, et il prendra ou fera prendre toutes

all reasonable action which shall be necessary in order to enable the Borrower to perform such covenants, agreements and obligations.

Section 3.07. The Guarantor covenants that it will from time to time grant or cause to be granted to the Borrower rates which will provide revenues sufficient : (a) to cover operating expenses, including taxes, if any, and contributions to the Municipality of Medellin, adequate maintenance and depreciation, and interest; (b) to meet repayments on long-term indebtedness but only to the extent that such repayments shall exceed provision for depreciation; and (c) to leave a reasonable surplus to finance new investment.

Article IV

Section 4.01. The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the Loan Regulations, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrower. The Minister of Finance and Public Credit of the Guarantor and such person or persons as he shall designate in writing are designated as the authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 6.12 (b) of the Loan Regulations.

Article V

Section 5.01. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Guarantor :

Republic of Colombia
Ministerio de Hacienda y Credito Público
Palacio de los Ministerios, Plaza San Agustín
Bogotá, Colombia

Alternative address for cables and radiograms :

Minhacienda
Bogotá

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Alternative address for cables and radiograms :

Intbafrad
Washington, D.C.

les mesures raisonnables qui seront nécessaires pour permettre à l'Emprunteur d'exécuter lesdits engagements, conventions et obligations.

Paragraphe 3.07. Le Garant s'engage à permettre ou à faire permettre de temps à autre, à l'Emprunteur, d'appliquer des tarifs qui fournissent des recettes suffisantes pour: *a)* couvrir les dépenses d'exploitation, y compris les impôts éventuels et les contributions dues à la municipalité de Medellín et constituer des réserves appropriées pour l'entretien et l'amortissement ainsi que pour le paiement des intérêts; *b)* assurer le remboursement des dettes à long terme, dans la mesure où les versements à ce titre dépassent la réserve pour amortissement; et *c)* fournir un excédent raisonnable pour financer de nouveaux investissements.

Article IV

Paragraphe 4.01. Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions du Règlement sur les emprunts, les Obligations que l'Emprunteur doit établir et remettre. Les représentants autorisés du Garant, aux fins de l'alinéa *b* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts, seront le Ministre des finances et du crédit public du Garant et la ou les personnes qu'il aura désignées par écrit à cet effet.

Article V

Paragraphe 5.01. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts:

Pour le Garant :

République de Colombie
Ministerio de Hacienda y Credito Público
Palacio de los Ministerios, Plaza San Agustín
Bogotá (Colombie)

Adresse télégraphique :

Minhacienda
Bogotá

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington, D. C. 20433
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

Section 5.02. The Minister of Finance and Public Credit of the Guarantor is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Guarantee Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of Colombia :
By Eduardo URIBE BOTERO
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :
By George D. WOODS
President

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 4, DATED 15 FEBRUARY 1961

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO BORROWERS OTHER THAN
MEMBER GOVERNMENTS

[Not published herein. See *United Nations, Treaty Series, Vol. 400, p. 212.*]

LOAN AGREEMENT (*NARE PROJECT*)

AGREEMENT, dated February 7, 1964, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and EMPRESAS PÚBLICAS DE MEDELLIN (hereinafter called the Borrower).

Article I

LOAN REGULATIONS; SPECIAL DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1961¹ (said Loan Regulations No. 4 being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Section 1.02. Unless the context shall otherwise require, the following terms shall have the following meanings :

¹ See above.

Paragraphe 5.02. Le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts est le Ministre des finances et du crédit public du Garant.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République de Colombie :
(Signé) Eduardo URIBE BOTERO
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :
(Signé) George D. WOODS
Président

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 FÉVRIER 1961

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE À DES EMPRUNTEURS AUTRES QUE LES ÉTATS MEMBRES

[Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 400, p. 213.]

CONTRAT D'EMPRUNT (*PROJET DU RIO NARE*)

CONTRAT, en date du 7 février 1964, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque ») et les EMPRESAS PÚBLICAS DE MEDELLIN (ci-après dénommées « l'Emprunteur »).

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS; DÉFINITIONS PARTICULIÈRES

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961¹ (ledit Règlement n° 4 étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Paragraphe 1.02. À moins que le contexte ne s'y oppose, les expressions suivantes ont le sens indiqué ci-dessous :

¹ Voir ci-dessus.

(a) the term "Department" means one of the departments (Empresas) of the Borrower;

(b) the term "Power Department" means the electricity department (la Empresas de Energía Eléctrica) of the Borrower.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to forty five million dollars (\$45,000,000).

Section 2.02. The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Loan Agreement.

Section 2.03. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1%) per annum on the unwithdrawn amount of the Loan.

Section 2.04. The Borrower shall pay interest at the rate of five and one-half per cent ($5\frac{1}{2}\%$) per annum on the principal amount of the Loan withdrawn from the Loan Account and outstanding from time to time.

Section 2.05. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1%) per annum on the principal amount of any such special commitments outstanding from time to time.

Section 2.06. Interest and other charges shall be payable semi-annually on April 15 and October 15 in each year.

Section 2.07. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1¹ to this Agreement.

Article III

USE OF PROCEEDS OF LOAN

Section 3.01. The Borrower shall apply the proceeds of the Loan exclusively to financing the cost of goods required to carry out the Project described in Schedule 2² to this Agreement. The specific goods to be financed out of the proceeds of the Loan and the methods and procedures for procurement of such goods shall be determined by agreement between the Bank and the Borrower, subject to modification by further agreement between them.

¹ See p. 120 of this volume.

² See p. 122 of this volume.

a) Le terme « Département » désigne l'un des départements (Empresas) de l'Emprunteur;

b) Le terme « Département de l'énergie » désigne le Département de l'énergie (la Empresas de Energía Eléctrica) de l'Emprunteur.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, le prêt, en diverses monnaies, de l'équivalent de quarante-cinq millions (45 000 000) de dollars.

Paragraphe 2.02. La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le présent Contrat, et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait qui y sont énoncés.

Paragraphe 2.03. L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée, une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ p. 100).

Paragraphe 2.04. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de cinq et demi pour cent ($5\frac{1}{2}$ p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt prélevée qui n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.05. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur, en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts, sera payée au taux annuel d'un demi pour cent ($\frac{1}{2}$ p. 100) sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé.

Paragraphe 2.06. Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement, les 15 avril et 15 octobre de chaque année.

Paragraphe 2.07. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1¹ du présent Contrat.

Article III

UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur affectera les fonds provenant de l'Emprunt exclusivement au paiement des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe 2² du présent Contrat. Les marchandises qui devront être achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, ainsi que les méthodes et modalités de leur achat, seront spécifiées par convention entre la Banque et l'Emprunteur, qui pourront ultérieurement modifier d'un commun accord la liste desdites marchandises ainsi que lesdites méthodes et modalités.

¹ Voir p. 121 de ce volume.

² Voir p. 123 de ce volume.

Section 3.02. The Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be imported into the territories of the Guarantor and there to be used exclusively in the carrying out of the Project.

Article IV

BONDS

Section 4.01. The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

Section 4.02. The General Manager (*Gerente General*) of the Borrower and such person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 (a) of the Loan Regulations.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. (a) The Borrower shall carry out the Project with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering and financial practices. To assist it in carrying out the Project, the Borrower shall employ competent and experienced engineering consultants and contractors and the terms and conditions of their employment shall be mutually satisfactory to the Bank and the Borrower.

(b) The Borrower shall furnish to the Bank, promptly upon their preparation, the plans and specifications for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Bank shall from time to time request.

(c) The Borrower shall maintain records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of the Borrower; shall enable the Bank's representatives to inspect the Project, the goods, the Borrower's properties and any relevant records and documents; and shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project, the goods, and the administration, operations and financial condition of the Borrower.

Section 5.02. (a) The Bank and the Borrower shall co-operate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan.

(b) The Bank and the Borrower shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Bank

Paragraphe 3.02. L'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient importées sur les territoires du Garant et à ce qu'elles y soient utilisées exclusivement pour l'exécution du Projet.

Article IV

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. L'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 4.02. Le Directeur général (*Gerente General*) de l'Emprunteur et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins de l'alinéa *a* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. a) L'Emprunteur exécutera le Projet avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière. Pour l'aider dans l'exécution du Projet, l'Emprunteur utilisera les services d'ingénieurs-conseils et d'entrepreneurs compétents et expérimentés, dont les conditions d'emploi devront être jugées satisfaisantes à la fois par la Banque et par l'Emprunteur.

b) L'Emprunteur remettra à la Banque, dès qu'ils seront prêts, les plans et cahiers des charges relatifs au Projet et lui communiquera les modifications importantes qui pourraient leur être apportées par la suite, avec tous les détails que la Banque pourra demander de temps à autre.

c) L'Emprunteur tiendra des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'obtenir, par de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact de la situation financière et des opérations de l'Emprunteur. Il donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet et d'examiner les marchandises et les biens de l'Emprunteur ainsi que les livres et documents s'y rapportant et il fournira à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, le Projet et les marchandises, ainsi que sur la situation financière et les opérations de l'Emprunteur.

Paragraphe 5.02. a) La Banque et l'Emprunteur coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander sur la situation générale de l'Emprunt.

b) La Banque et l'Emprunteur conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui

of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

Section 5.03. The Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower or of any corporation or company all or a majority of the capital stock of which shall be owned by the Borrower, as security for any debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date; or (iii) any lien created on revenues of any Department of the Borrower, other than the Power Department, to secure a debt incurred by the Borrower on behalf of any such other Department.

Section 5.04. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in the territories of the Guarantor on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds, or the payment of principal, interest or other charges thereunder; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 5.05. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Guarantee Agreement¹ or the Bonds.

Section 5.06. (a) Except as shall be otherwise agreed between the Bank and the Borrower, the Borrower shall insure or cause to be insured with responsible insurers all goods financed with the proceeds of the Loan. Such insurance shall cover such marine, transit and other hazards incident to purchase and importation of the goods into the territories of the Guarantor and to delivery thereof to the site of the Project, and shall be for such amounts as shall be consistent with sound commercial practices. Such insurance shall be payable in dollars or in the currency in which the cost of the goods insured thereunder shall be payable.

(b) In addition, the Borrower shall insure against such other risks and in such amounts as shall be consistent with sound public utility and business practices.

¹ See p. 98 of this volume.

générait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

Paragraphe 5.03. À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement toute sûreté constituée en garantie d'une dette sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur ou d'une compagnie ou société dont l'Emprunteur possède la totalité ou la majeure partie du capital social, garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté. Toutefois, les dispositions ci-dessus ne s'appliquent pas : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ni ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus; ni iii) à la constitution, sur les recettes d'un département de l'Emprunteur autre que le Département de l'énergie, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée par l'Emprunteur pour le compte d'un département autre que le Département de l'énergie.

Paragraphe 5.04. L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur dans ses territoires, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie ou des Obligations, ou lors du paiement du principal, des intérêts et autres charges y afférents; toutefois, les dispositions ci-dessus ne s'appliquent pas à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 5.05. L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur dans les territoires de ce pays ou de ces pays, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie¹ ou des obligations.

Paragraphe 5.06. a) Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, l'Emprunteur assurera ou fera assurer, auprès d'assureurs solvables, toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt. Les polices devront couvrir les risques de mer, de transit et autres entraînés par l'achat desdites marchandises, leur importation dans les territoires du Garant et leur livraison sur les lieux d'exécution du Projet, et devront être d'un montant conforme aux règles d'une saine pratique commerciale. Les indemnités seront stipulées payables en dollars ou dans la monnaie de paiement des marchandises assurées.

b) En outre, l'Emprunteur s'assurera contre les autres risques et pour les montants déterminés conformément aux règles d'une bonne gestion des services d'utilité publique et d'une saine pratique commerciale.

¹ Voir p. 99 de ce volume.

Section 5.07. (a) The Borrower shall at all times maintain its existence and right to carry on operations and shall, except as the Bank shall otherwise agree, take all steps necessary to maintain and renew all rights, powers, privileges and franchises which are necessary or useful in the conduct of its business.

(b) The Borrower shall operate and maintain its plants, equipment and property, and from time to time make all necessary renewals and repairs thereof, all in accordance with sound engineering standards; and shall at all times operate its plants and equipment and maintain its financial position in accordance with sound public utility and business practices.

(c) The Borrower shall operate each of its Departments separately and shall maintain separate records for the assets, revenues and expenditures of each of its Departments.

Section 5.08. The Borrower shall not, without the consent of the Bank, sell or otherwise dispose of all or substantially all of its property and assets or all or substantially all of the property included in the Project or any plant included therein, unless the Borrower shall first redeem and pay, or make adequate provision satisfactory to the Bank for redemption or payment of, all of the Loan which shall then be outstanding and unpaid.

Section 5.09. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the Borrower shall not, on behalf of the Power Department, incur any long-term indebtedness (including any guarantee on long-term indebtedness of any other entity) if thereby the proportion of its long-term indebtedness (including any long-term indebtedness of any other entity so guaranteed) to equity would exceed a ratio of 60 to 40.

The term "long-term indebtedness" shall mean debt maturing by its terms more than one year after the date on which it is incurred. Whenever for the purpose of this Section it shall be necessary to value in Colombian currency debt payable in another currency, such valuation shall be made on the basis of the rate of exchange at which such other currency, at the time such valuation is made, is obtainable for the purposes of servicing such debt, or if such other currency is not so obtainable at the rate of exchange reasonably determined by the Bank.

The term "equity" shall include capital and surplus determined in accordance with sound accounting practices.

Section 5.10. The Borrower shall not, on behalf of any Department of the Borrower other than the Power Department, incur debt maturing by its terms more than one year after the date on which it is incurred unless the holder of such debt explicitly agrees to forego any rights he may have to obtain satisfaction of such debt from the assets or revenues of the Power Department.

Section 5.11. Whenever necessary the Borrower shall take all steps necessary or desirable to obtain such adjustments in the rates for each operating Department as will provide revenues sufficient: (a) to cover operating expenses, including taxes, if any, and contributions to the Municipality of Medellin, adequate maintenance and depreciation, and interest; (b) to meet repayments on long-term indebtedness but only

Paragraphe 5.07. a) L'Emprunteur assurera en tout temps la continuité de son existence et conservera son droit de poursuivre ses activités et, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, il prendra toutes les mesures voulues pour conserver et renouveler tous les droits, pouvoirs, privilèges et concessions qui sont nécessaires ou utiles à l'exercice de ses activités.

b) L'Emprunteur assurera l'exploitation et l'entretien de ses installations, de son outillage et de ses biens et procédera, de temps à autre, aux renouvellements et réparations voulus, le tout suivant les règles de l'art; il exploitera ses installations et son outillage et maintiendra sa situation financière en se conformant continuellement aux principes d'une bonne gestion des services d'utilité publique et d'une saine pratique commerciale.

c) L'Emprunteur assurera le fonctionnement séparé de chacun de ses Départements et il tiendra des livres distincts pour l'actif, les recettes et les dépenses de chacun d'eux.

Paragraphe 5.08. L'Emprunteur ne pourra, sans le consentement de la Banque, vendre ni aliéner d'une autre façon la totalité ou la quasi-totalité de ses biens et avoirs, ou la totalité ou la quasi-totalité des biens affectés au Projet ou à une installation qui en fait partie, à moins d'avoir remboursé la fraction de l'Emprunt restant due ou d'avoir pris à cet effet des dispositions appropriées jugées satisfaisantes par la Banque.

Paragraphe 5.09. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, l'Emprunteur ne contractera pour le compte du Département de l'énergie aucune dette à long terme (ni ne garantira en son nom aucune dette à long terme d'une autre entité) s'il doit en résulter que le montant total de ses dettes à long terme (y compris les dettes à long terme d'autres entités ainsi garanties) sera porté à une somme supérieure de plus de la moitié à son actif global.

L'expression « dette à long terme » désigne une dette qui, d'après ses stipulations, a été contractée pour plus d'un an. Chaque fois que, aux fins du présent paragraphe, il sera nécessaire d'évaluer en monnaie colombienne une dette payable en une autre monnaie, cette évaluation sera faite sur la base du taux de change auquel, à la date de l'évaluation, il est possible de se procurer cette autre monnaie pour assurer le service de la dette considérée ou, s'il n'est pas possible de se procurer cette autre monnaie, au taux de change qui sera raisonnablement fixé par la Banque.

L'expression « actif global » désigne le capital et l'excédent d'actif déterminés conformément aux principes d'une comptabilité régulière.

Paragraphe 5.10. L'Emprunteur ne contractera pas, pour le compte d'un des Départements, autres que le Département de l'énergie, de dette pour plus d'un an, à moins que le créancier n'accepte expressément de renoncer à faire valoir, le cas échéant, ses droits sur les avoirs ou les recettes du Département de l'énergie.

Paragraphe 5.11. L'Emprunteur prendra, chaque fois que cela sera nécessaire, toutes les mesures nécessaires ou souhaitables pour obtenir que les tarifs de chacun de ses départements producteurs de recettes soient ajustés de manière à fournir des recettes suffisantes pour : a) couvrir les dépenses d'exploitation, y compris les impôts éventuels et les contributions dues à la municipalité de Medellin, et constituer des réserves appro-

to the extent that such repayments shall exceed provision for depreciation; and (c) to leave a reasonable surplus to finance new investment.

Section 5.12. The Borrower shall not make any investment in power facilities necessary to meet the requirements of other utility companies unless a firm plan for financing such investments has been approved by the Bank.

Article VI

REMEDIES OF THE BANK

Section 6.01. (i) If any event specified in paragraph (a), paragraph (b), paragraph (e) or paragraph (f) of Section 5.02 of the Loan Regulations or in Section 6.02 of this Agreement shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

Section 6.02. For the purposes of Section 5.02 (j) of the Loan Regulations the following additional event is specified, namely, the Borrower shall have used the revenues or assets of the Power Department to meet an obligation of any other Department.

Section 6.03. The Bank and the Borrower hereby agree that for the purposes of the Loan Agreement (*Guadalupe Project*) dated May 20, 1959,¹ and the Loan Agreement (*Second Guadalupe Project*) dated May 12, 1961,² both between the Bank and the Borrower, and this Loan Agreement, respectively, an event referred to in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations No. 4 of the Bank applicable to any such Agreement shall be deemed to be an event under paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations No. 4 of the Bank applicable to any other such Agreement.

Article VII

MISCELLANEOUS

Section 7.01. The Closing Date shall be December 31, 1968 or such other date as may be agreed upon from time to time by the Bank and the Borrower.

Section 7.02. A date ninety days after the date of this Agreement is hereby specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 344, p. 260.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 415, p. 180.

priées pour l'entretien et l'amortissement ainsi que pour le paiement des intérêts; b) assurer le remboursement des dettes à long terme, dans la mesure où les versements à ce titre dépassent la réserve pour amortissement; et c) fournir un excédent raisonnable pour financer de nouveaux investissements.

Paragraphe 5.12. L'Emprunteur n'effectuera pas d'investissements dans des installations de production d'énergie destinées à satisfaire les besoins d'autres entreprises de fourniture d'énergie à moins qu'un plan définitif de financement des investissements envisagés n'ait été approuvé par la Banque.

Article VI

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 6.01. i) Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a, b, e* ou *f* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts ou au paragraphe 6.02 du présent Contrat se produit et subsiste pendant 30 jours, ou ii) si l'un des faits énumérés à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou du texte des Obligations.

Paragraphe 6.02. Le fait supplémentaire suivant est stipulé aux fins de l'alinéa *j* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts : le fait que l'Emprunteur a utilisé les recettes ou les avoirs du Département de l'énergie pour exécuter une obligation incombant à un autre département.

Paragraphe 6.03. La Banque et l'Emprunteur conviennent qu'aux fins du Contrat d'emprunt (*Projet de la Guadalupe*) en date du 20 mai 1959¹, du Contrat d'emprunt (*Deuxième projet de la Guadalupe*) en date du 12 mai 1961², signés entre la Banque et l'Emprunteur, et du présent Contrat d'emprunt, tout fait énuméré au paragraphe *c* de la section 5.02 du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts et applicable à l'un ou l'autre desdits contrats sera réputé constituer un fait énuméré à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts applicable à tous les autres contrats.

Article VII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 7.01. La date de clôture sera le 31 décembre 1968, ou toute autre date dont la Banque et l'Emprunteur pourront convenir.

Paragraphe 7.02. La date spécifiée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts est le quatre-vingt-dixième jour après la date du présent Contrat.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 344, p. 261.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 415, p. 181.

Section 7.03. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Borrower :

Empresas Públicas de Medellín
Medellin, Colombia

Alternative address for cables and radiograms :

Empresas
Medellin

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Alternative address for cables and radiograms :

Intbafrad
Washington, D.C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development :

By George D. WOODS
President

Empresas Publicas de Medellín :

By Alejandro URIBE
Authorized Representative

Paragraphe 7.03. Les adresses suivantes sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour l'Emprunteur :

Empresas Públicas de Medellín
Medellin (Colombie)

Adresse télégraphique :

Empresas
Medellin

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington, D. C. 20433
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique) à la date indiquée ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) George D. WOODS
Président

Pour les Empresas Públicas de Medellín :

(Signé) Alejandro URIBE
Représentant autorisé

SCHEDULE 1

AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>
April 15, 1969	\$290,000	April 15, 1984	\$660,000
October 15, 1969	300,000	October 15, 1984	680,000
April 15, 1970	310,000	April 15, 1985	695,000
October 15, 1970	315,000	October 15, 1985	715,000
April 15, 1971	325,000	April 15, 1986	735,000
October 15, 1971	335,000	October 15, 1986	755,000
April 15, 1972	345,000	April 15, 1987	775,000
October 15, 1972	355,000	October 15, 1987	800,000
April 15, 1973	365,000	April 15, 1988	820,000
October 15, 1973	375,000	October 15, 1988	840,000
April 15, 1974	385,000	April 15, 1989	865,000
October 15, 1974	395,000	October 15, 1989	890,000
April 15, 1975	405,000	April 15, 1990	915,000
October 15, 1975	415,000	October 15, 1990	940,000
April 15, 1976	425,000	April 15, 1991	965,000
October 15, 1976	440,000	October 15, 1991	990,000
April 15, 1977	450,000	April 15, 1992	1,020,000
October 15, 1977	465,000	October 15, 1992	1,045,000
April 15, 1978	480,000	April 15, 1993	1,075,000
October 15, 1978	490,000	October 15, 1993	1,105,000
April 15, 1979	505,000	April 15, 1994	1,135,000
October 15, 1979	515,000	October 15, 1994	1,165,000
April 15, 1980	530,000	April 15, 1995	1,200,000
October 15, 1980	545,000	October 15, 1995	1,230,000
April 15, 1981	560,000	April 15, 1996	1,265,000
October 15, 1981	575,000	October 15, 1996	1,300,000
April 15, 1982	590,000	April 15, 1997	1,335,000
October 15, 1982	610,000	October 15, 1997	1,375,000
April 15, 1983	625,000	April 15, 1998	1,410,000
October 15, 1983	640,000	October 15, 1998	1,450,000
		April 15, 1999	1,490,000

* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.03), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its inaturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>	<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>
15 avril 1969	290 000	15 avril 1984	660 000
15 octobre 1969	300 000	15 octobre 1984	680 000
15 avril 1970	310 000	15 avril 1985	695 000
15 octobre 1970	315 000	15 octobre 1985	715 000
15 avril 1971	325 000	15 avril 1986	735 000
15 octobre 1971	335 000	15 octobre 1986	755 000
15 avril 1972	345 000	15 avril 1987	775 000
15 octobre 1972	355 000	15 octobre 1987	800 000
15 avril 1973	365 000	15 avril 1988	820 000
15 octobre 1973	375 000	15 octobre 1988	840 000
15 avril 1974	385 000	15 avril 1989	865 000
15 octobre 1974	395 000	15 octobre 1989	890 000
15 avril 1975	405 000	15 avril 1990	915 000
15 octobre 1975	415 000	15 octobre 1990	940 000
15 avril 1976	425 000	15 avril 1991	965 000
15 octobre 1976	440 000	15 octobre 1991	990 000
15 avril 1977	450 000	15 avril 1992	1 020 000
15 octobre 1977	465 000	15 octobre 1992	1 045 000
15 avril 1978	480 000	15 avril 1993	1 075 000
15 octobre 1978	490 000	15 octobre 1993	1 105 000
15 avril 1979	505 000	15 avril 1994	1 135 000
15 octobre 1979	515 000	15 octobre 1994	1 165 000
15 avril 1980	530 000	15 avril 1995	1 200 000
15 octobre 1980	545 000	15 octobre 1995	1 230 000
15 avril 1981	560 000	15 avril 1996	1 265 000
15 octobre 1981	575 000	15 octobre 1996	1 300 000
15 avril 1982	590 000	15 avril 1997	1 335 000
15 octobre 1982	610 000	15 octobre 1997	1 375 000
15 avril 1983	625 000	15 avril 1998	1 410 000
15 octobre 1983	640 000	15 octobre 1998	1 450 000
		15 avril 1999	1 490 000

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir le paragraphe 3.03 du Règlement sur les emprunts), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa b du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts, à savoir :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than four years before maturity	½%
More than four years but not more than eight years before maturity	1%
More than eight years but not more than sixteen years before maturity	1½%
More than sixteen years but not more than twenty-four years before maturity	2½%
More than twenty-four years but not more than thirty-one years before maturity	3½%
More than thirty-one years but not more than thirty-three years before maturity	4½%
More than thirty-three years before maturity	5½%

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF PROJECT

The Project consists of the following :

(a) Construction of the first stage of the Nare hydro-electric power development with two units of about 70 MW rating each initially installed (including the first stage dam, intake works, inlet pressure tunnel and surge tank, inclined penstock tunnel, underground powerhouse, access tunnel, tailrace tunnel and station switchyard);

(b) Construction of high-voltage transmission facilities between the station switchyard and Medellin, with terminal facilities;

(c) Construction of lower voltage transmission facilities between substations in Medellin and improvements and expansions in the distribution system;

(d) Engineering services.

Completion of the Project is scheduled for late 1968.

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Quatre ans au maximum avant l'échéance	1/2 %
Plus de 4 ans et au maximum 8 ans avant l'échéance	1 %
Plus de 8 ans et au maximum 16 ans avant l'échéance	1 1/2 %
Plus de 16 ans et au maximum 24 ans avant l'échéance	2 1/2 %
Plus de 24 ans et au maximum 31 ans avant l'échéance	3 1/2 %
Plus de 31 ans et au maximum 33 ans avant l'échéance	4 1/2 %
Plus de 33 ans avant l'échéance	5 1/2 %

ANNEXE 2

DESCRIPTION DU PROJET

Les principaux éléments du Projet sont les suivants :

a) Exécution de la première tranche de travaux pour la mise en valeur de l'énergie hydro-électrique du Rio Nare; il s'agit d'installer deux groupes d'une puissance nominale de 70 MW chacun (comprenant le premier barrage, des ouvrages de prise d'eau, une galerie d'amenée avec une chambre de mise en charge, une galerie inclinée, une centrale souterraine, une galerie d'accès, un canal de fuite et un poste de commande.

b) Construction d'installations de transport à haute tension entre le poste de commande et Medellin, avec les installations terminales voulues;

c) Construction d'installations de transport à basse tension entre les sous-stations de Medellin, amélioration et expansion du système de distribution;

d) Services d'ingénieurs-conseils.

Le Projet doit être achevé à la fin de 1968.

No. 7474

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
FINLAND**

Loan Agreement—Road Project (with annexed Loan Regulations No. 3). Signed at Washington, on 10 July 1964

Official text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 20 November 1964.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
FINLANDE**

Contrat d'emprunt — *Projet relatif aux routes* (avec, en annexe, le Règlement n° 3 sur les emprunts). Signé à Washington, le 10 juillet 1964

Texte officiel anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 20 novembre 1964.

No. 7474. LOAN AGREEMENT¹ (*ROAD PROJECT*) BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 10 JULY 1964

AGREEMENT, dated July 10, 1964, between REPUBLIC OF FINLAND (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

Article I

LOAN REGULATIONS

Section 1.01. The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 3 of the Bank dated February 15, 1961² subject, however, to the modification thereof set forth in Section 1.02 of this Agreement, with the same force and effect as if they were fully set forth herein (said Loan Regulations No. 3 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations).

Section 1.02. For the purposes of this Agreement the provisions of the Loan Regulations shall be deemed to be modified as follows :

Section 4.01 of the Loan Regulations is deleted.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to twenty eight million five hundred thousand dollars (\$28,500,000).

Section 2.02. The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, this Agreement and the Loan Regulations.

¹ Came into force on 21 August 1964, upon notification by the Bank to the Government of Finland.

² See p. 142 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 7474. CONTRAT D'EMPRUNT¹ (*PROJET RELATIF AUX ROUTES*) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 10 JUILLET 1964

CONTRAT, en date du 10 juillet 1964, entre la RÉPUBLIQUE DE FINLANDE (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions du Règlement n^o 3 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961², sous réserve toutefois de la modification qui y est apportée par le paragraphe 1.02 du présent Contrat, et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat (ledit Règlement n^o 3 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »).

Paragraphe 1.02. Aux fins du présent Contrat, le Règlement sur les emprunts est modifié comme suit :

Le paragraphe 4.01 est supprimé.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, le prêt en diverses monnaies d'une somme équivalant à vingt-huit millions cinq cent mille (28 500 000) dollars.

Paragraphe 2.02. La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le présent Contrat et dans le Règlement sur les emprunts, et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait qui y sont énoncés.

¹ Entré en vigueur le 21 août 1964, dès notification par la Banque au Gouvernement finlandais.

² Voir p. 143 de ce volume.

Section 2.03. Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall be entitled, subject to the provisions of this Agreement and the Loan Regulations, to withdraw from the Loan Account :

- (a) such amounts as shall have been expended (other than for expenditures in respect of works referred to in Part I of Schedule 2¹ to this Agreement) for the reasonable cost of goods to be financed out of the proceeds of the Loan, or, if the Bank shall so agree, such amounts as shall be required to meet payments to be made for the reasonable cost of such goods;
- (b) such amounts as shall be the equivalent of a percentage or percentages as may from time to time be established by agreement between the Borrower and the Bank of such amounts as shall have been expended for the reasonable cost of works referred to in Part I of Schedule 2 to this Agreement;

provided, however, that no withdrawals shall be made on account of : (i) expenditures prior to May 1, 1964, or (ii) expenditures made in the territories of any country (except Switzerland) which is not a member of the Bank or for goods produced in (including services supplied from) such territories.

Section 2.04. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-eighths of one per cent ($\frac{3}{8}$ of 1 %) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.05. The Borrower shall pay interest at the rate of five and one-half per cent ($5\frac{1}{2}$ %) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.06. Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1 %) per annum on the principal amount of any such special commitments outstanding from time to time.

Section 2.07. Interest and other charges shall be payable semi-annually on March 15 and September 15 in each year.

Section 2.08. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1¹ to this Agreement.

Article III

USE OF PROCEEDS OF LOAN

Section 3.01. The Borrower shall apply the proceeds of the Loan exclusively to financing the cost of goods required to carry out the Project. The specific

¹ See p. 140 of this volume.

Paragraphe 2.03. Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque, l'Emprunteur sera en droit, sous réserve des dispositions du présent Contrat, de prélever sur le compte de l'Emprunt :

- a) Les montants qui auront été déboursés (sauf s'il s'agit de dépenses relatives aux travaux mentionnés dans la première partie de l'annexe 2¹ du présent Contrat) pour payer le coût raisonnable des marchandises devant être financé à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, ou, si la Banque y consent, les montants dont l'Emprunteur aura besoin pour payer le coût raisonnable desdites marchandises;
- b) Les montants équivalant au pourcentage ou aux pourcentages — que fixeront de temps à autre d'un commun accord la Banque et l'Emprunteur — des montants qui auront été déboursés pour payer le coût raisonnable des travaux mentionnés dans la première partie de l'annexe 2 du présent Contrat.

Toutefois, aucun tirage ne pourra être effectué pour payer : i) des dépenses antérieures au 1^{er} mai 1964; ni ii) des dépenses faites dans les territoires d'un pays (autre que la Suisse) qui n'est pas membre de la Banque, ou des marchandises produites (y compris des services fournis) dans de tels territoires.

Paragraphe 2.04. L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée, une commission d'engagement au taux annuel de trois huitièmes pour cent ($\frac{3}{8}$ p. 100).

Paragraphe 2.05. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de cinq et demi pour cent ($5\frac{1}{2}$ p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt ainsi prélevée qui n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.06. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur, en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts, sera payée au taux annuel d'un demi pour cent ($\frac{1}{2}$ p. 100) sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé.

Paragraphe 2.07. Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement, les 15 mars et 15 septembre de chaque année.

Paragraphe 2.08. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1¹ du présent Contrat.

Article III

UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur affectera les fonds provenant de l'Emprunt exclusivement au paiement des marchandises nécessaires à l'exécution du

¹ Voir p. 141 de ce volume.

goods to be financed out of the proceeds of the Loan and the methods and procedures for procurement of such goods shall be determined by agreement between the Borrower and the Bank, subject to modification by further agreement between them.

Section 3.02. Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be used exclusively in the carrying out of the Project.

Section 3.03. Pursuant to the second sentence of Section 3.02 of the Loan Regulations, the Borrower and the Bank agree that any withdrawals (i) pursuant to Section 2.03 (b) of this Agreement and (ii) on account of any expenditures in the currency of the Borrower or for goods produced in the territories of the Borrower, shall be made in such currency or currencies as the Bank shall reasonably elect.

Article IV

BONDS

Section 4.01. The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

Section 4.02. The Minister of Finance of the Borrower and such person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 of the Loan Regulations.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. (a) The Borrower shall cause the Project to be carried out with due diligence and efficiency and in accordance with sound engineering, administrative and financial practices.

(b) The Borrower shall cause all roads included in the Project to be operated, maintained and repaired in accordance with sound engineering and highway practices and shall cause the equipment included in the Project to be operated and maintained in accordance with sound engineering and administrative practices.

(c) In furtherance of the purposes of (a) and (b) of this Section, the Borrower shall, *inter alia*, make available, or cause to be made available, promptly as needed all funds and other resources which shall be required therefor.

Projet. Les marchandises qui devront être achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, ainsi que les méthodes et modalités de leur achat, seront spécifiées par convention entre la Banque et l'Emprunteur, qui pourront ultérieurement modifier d'un commun accord la liste desdites marchandises ainsi que lesdites méthodes et modalités.

Paragraphe 3.02. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, l'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient utilisées exclusivement pour l'exécution du Projet.

Paragraphe 3.03. Conformément à la deuxième phrase du paragraphe 3.02 du Règlement sur les emprunts, l'Emprunteur et la Banque conviennent que tout prélèvement fait i) conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2.03 du présent Contrat et ii) au titre de dépenses effectuées dans la monnaie de l'Emprunteur ou pour payer des marchandises produites dans ses territoires, sera fait dans la monnaie ou les monnaies que la Banque pourra raisonnablement choisir.

Article IV

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. L'emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 4.02. Le Ministre des finances de l'Emprunteur et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. *a)* L'Emprunteur veillera à ce que le Projet soit exécuté avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion administrative et financière.

b) L'Emprunteur veillera à ce que toutes les routes comprises dans le Projet soient exploitées, entretenues et réparées suivant les règles de l'art et conformément aux pratiques suivies en matière de construction routière, et à ce que l'équipement utilisé pour le Projet soit exploité et entretenu suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une bonne gestion administrative.

c) Eu égard aux dispositions des alinéas *a* et *b* du présent paragraphe, l'Emprunteur devra notamment fournir ou faire fournir, dans les meilleurs délais, les fonds et autres ressources nécessaires.

(d) In carrying out Part I. A. of the Project, the Borrower shall employ engineering consultants acceptable to, and upon terms and conditions satisfactory to, the Borrower and the Bank.

(e) The general design standards to be used for the roads included in the Project shall be satisfactory to the Borrower and the Bank.

(f) Except as the Bank shall otherwise agree, the works referred to in Part I of the Project shall be carried out by contractors satisfactory to the Borrower and the Bank, employed under contracts satisfactory to the Borrower and the Bank.

(g) The list of roads included in Part I. B. of the Project shall be determined by agreement between the Borrower and the Bank, subject to modification by further agreement between them.

Section 5.02. (a) The Borrower shall cause to be furnished to the Bank, promptly upon their preparation, the plans, specifications and construction schedules for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Bank shall from time to time request.

(b) The Borrower : (i) shall maintain, or cause to be maintained, records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of the agency or agencies of the Borrower responsible for the construction, operation and maintenance of the Project or any part thereof; (ii) shall enable the Bank's representatives to inspect the Project, the operation thereof, the goods and any relevant records and documents; and (iii) shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project, the goods, and the operations and financial condition of the agency or agencies of the Borrower responsible for the construction, operation and maintenance of the Project or any part thereof.

Section 5.03. The Borrower and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end :

(a) the Borrower and the Bank shall from time to time, at the request of either party, exchange views through their representatives with regard to the progress of the Project, the performance by the Borrower of its obligations under the Loan Agreement, the administration, operations and financial condition of the agency or agencies of the Borrower responsible for the construction,

d) Pour l'exécution de la partie I, A, du Projet, l'Emprunteur fera appel au concours d'ingénieurs conseils agréés par la Banque et l'Emprunteur, à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par les deux Parties.

e) Les normes générales qui seront adoptées pour la construction des routes comprises dans le Projet devront être jugées satisfaisantes tant par la Banque que par l'Emprunteur.

f) A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, les travaux mentionnés dans la première partie du Projet seront confiés à des entrepreneurs agréés par l'Emprunteur et la Banque, en vertu de contrats jugés satisfaisants par les deux Parties.

g) La liste des routes comprises dans la partie I, B, du Projet sera fixée d'un commun accord entre l'Emprunteur et la Banque, qui pourront modifier ladite liste par convention ultérieure.

Paragraphe 5.02. a) L'Emprunteur fera remettre à la Banque, dès qu'ils seront prêts, les plans, cahiers des charges et programmes de construction relatifs au Projet, et il lui communiquera sans retard les modifications importantes qui pourraient leur être apportées par la suite, avec tous les détails que la Banque voudra connaître.

b) L'Emprunteur i) tiendra ou fera tenir des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment d'en connaître le coût) et d'obtenir, grâce à une comptabilité rationnelle régulièrement tenue, un tableau exact des opérations et de la situation financière de l'organisme ou des organismes de l'Emprunteur chargés de la construction, de l'exploitation et de l'entretien de l'ensemble ou d'une partie des ouvrages relevant du Projet; ii) donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet, d'étudier l'exploitation et d'examiner les marchandises et tous les livres et documents s'y rapportant; et iii) fournira à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, le Projet, les marchandises et les opérations et la situation financière de l'organisme ou des organismes de l'Emprunteur chargés de l'exécution, de l'exploitation et de l'entretien de l'ensemble ou d'une partie des ouvrages relevant du Projet.

Paragraphe 5.03. L'Emprunteur et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet :

a) L'Emprunteur et la Banque conféreront de temps à autre, à la demande de l'une ou l'autre des Parties, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives à l'état d'avancement du Projet, l'exécution, par l'Emprunteur, des obligations qui lui incombent aux termes du présent Contrat d'emprunt, l'administration, les opérations et la situation financière de l'organisme ou des

operation and maintenance of the Project or any part thereof, financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower;

(b) the Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan, the maintenance of the service thereof or the performance by the Borrower of its obligations under the Loan Agreement; and

(c) the Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Loan.

Section 5.04. It is the mutual intention of the Borrower and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date; or (iv) any lien created by Suomen Pankki-Finlands Bank on any of its assets in the ordinary course of its business to secure a debt maturing by its terms not more than one year after the date on which it is incurred.

The term “assets of the Borrower” as used in this Section includes assets of the Borrower or of any of its political subdivisions or of any agency of the Borrower or of any such political subdivisions, including Suomen Pankki-Finlands Bank or any other institution acting as the central bank of the Borrower.

Section 5.05. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when

organismes de l'Emprunteur chargés de l'exécution, de l'exploitation et de l'entretien de l'ensemble ou d'une partie des ouvrages relevant du Projet, la situation économique et financière dans les territoires de l'Emprunteur, et la situation de sa balance des paiements;

b) L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt, la régularité de son service ou l'exécution, par l'Emprunteur, des obligations qui lui incombent aux termes du présent Contrat d'emprunt;

c) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 5.04. L'intention commune de l'Emprunteur et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs publics. À cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les dispositions ci-dessus ne s'appliquent pas : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ii) à la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises; iii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus; ni iv) à la constitution par la Suomen Pankki-Finlands Bank, dans le cadre normal de ses activités, d'une sûreté sur ses avoirs ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Au sens du présent paragraphe, l'expression « avoirs de l'Emprunteur » désigne les avoirs de l'Emprunteur ou de l'une de ses subdivisions politiques, ou d'un organisme de l'Emprunteur ou de l'une desdites subdivisions politiques, y compris la Suomen Pankki-Finlands Bank ou tout autre établissement remplissant les fonctions de banque centrale de l'Emprunteur.

Paragraphe 5.05. Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipu-

such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Borrower.

Section 5.06. The Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof, and the Borrower shall pay all such taxes, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries.

Section 5.07. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

Section 5.08. (a) Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall insure or cause to be insured the goods financed out of the proceeds of the Loan against such risks and in such amounts as shall be consistent with sound business practices.

(b) In particular, the Borrower shall satisfy the Bank that adequate arrangements have been made to insure the imported goods financed out of the proceeds of the Loan against risks incident to their purchase and importation into the territories of the Borrower. Such insurance shall be consistent with sound business practices and shall be payable in the currency in which the cost of the goods insured thereunder shall be payable or in any other currency which the Borrower can convert into such currency.

Article VI

REMEDIES OF BANK

Section 6.01. (i) If any event specified in paragraph *(a)* or paragraph *(b)* of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or *(ii)* if any event specified in paragraph *(c)* of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

lations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires de l'Emprunteur qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 5.06. Le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement, et l'Emprunteur paiera, le cas échéant, tout impôt de cette nature perçu en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur leurs territoires.

Paragraphe 5.07. Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations, et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Paragraphe 5.08. a) Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque, l'Emprunteur assurera ou fera assurer les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt contre les risques et pour les montants déterminés conformément aux règles d'une saine pratique commerciale.

b) L'Emprunteur devra en particulier prouver à la Banque que les dispositions voulues ont été prises en vue d'assurer les marchandises importées financées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt contre les risques entraînés par leur achat et leur importation sur les territoires de l'Emprunteur. Les montants assurés devront être arrêtés conformément aux règles d'une saine pratique commerciale et les indemnités devront être payables dans la monnaie de paiement des marchandises assurées ou dans toute autre monnaie que l'Emprunteur peut convertir en cette monnaie.

Article VI

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 6.01. i) Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a* ou *b* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 30 jours ou ii) si l'un des faits spécifiés à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou du texte des Obligations.

Article VII

MISCELLANEOUS

Section 7.01. A date sixty days after the date of this Agreement is hereby specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.

Section 7.02. The Closing Date shall be December 31, 1967 or such other date as may from time to time be agreed between the Borrower and the Bank.

Section 7.03. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Borrower :

Republic of Finland
Embassy of Finland
1900 Twenty-fourth Street, N.W.
Washington, D.C. 20008
United States of America

Alternative address for cables and radiograms :

Finlandia
Washington, D.C.

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Alternative address for cables and radiograms :

Intbafrad
Washington, D.C.

Section 7.04. The Minister of Finance of the Borrower is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of Finland :

By Pentti UUSIVIRTA
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By G. M. WILSON
Vice President

Article VII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 7.01. La date spécifiée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts est le soixantième jour après la date du présent Contrat.

Paragraphe 7.02. La date de clôture sera le 31 décembre 1967, ou toute autre date dont l'Emprunteur et la Banque pourront convenir.

Paragraphe 7.03. Les adresses suivantes sont spécifiées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour l'Emprunteur :

République de Finlande
Ambassade de Finlande
1900 Twenty-fourth Street, N.W.
Washington, D. C. 20008
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :
Finlandia
Washington, D. C.

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington, D. C. 20433
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :
Intbafrad
Washington, D. C.

Paragraphe 7.04. Le Ministre des finances de l'Emprunteur sera le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République de Finlande :

(*Signé*) Pentti UUSIVIRTA
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(*Signé*) G. M. WILSON
Vice-Président

SCHEDULE 1
AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i>
March 15, 1968	\$855,000	March 15, 1974	\$1,185,000
September 15, 1968	880,000	September 15, 1974	1,215,000
March 15, 1969	900,000	March 15, 1975	1,250,000
September 15, 1969	925,000	September 15, 1975	1,285,000
March 15, 1970	950,000	March 15, 1976	1,320,000
September 15, 1970	980,000	September 15, 1976	1,355,000
March 15, 1971	1,005,000	March 15, 1977	1,390,000
September 15, 1971	1,030,000	September 15, 1977	1,430,000
March 15, 1972	1,060,000	March 15, 1978	1,470,000
September 15, 1972	1,090,000	September 15, 1978	1,510,000
March 15, 1973	1,120,000	March 15, 1979	1,550,000
September 15, 1973	1,150,000	September 15, 1979	1,595,000

* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.03), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premiums</i>
Not more than three years before maturity	1/2 %
More than three years but not more than six years before maturity	2 %
More than six years but not more than eleven years before maturity	3 1/2 %
More than eleven years but not more than thirteen years before maturity	4 1/2 %
More than thirteen years before maturity	5 1/2 %

SCHEDULE 2
DESCRIPTION OF PROJECT

The Project consists of :

I. *Construction and Pavement Works:*

- A. The construction of about 15 km four-lane freeway section west of Helsinki between Gumbole and Veikkola.
- B. The pavement of about 2,400 km of various road sections over a two-year period (1964-1965).

ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>	<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>
15 mars 1968	855 000	15 mars 1974	1 185 000
15 septembre 1968	880 000	15 septembre 1974	1 215 000
15 mars 1969	900 000	15 mars 1975	1 250 000
15 septembre 1969	925 000	15 septembre 1975	1 285 000
15 mars 1970	950 000	15 mars 1976	1 320 000
15 septembre 1970	980 000	15 septembre 1976	1 355 000
15 mars 1971	1 005 000	15 mars 1977	1 390 000
15 septembre 1971	1 030 000	15 septembre 1977	1 430 000
15 mars 1972	1 060 000	15 mars 1978	1 470 000
15 septembre 1972	1 090 000	15 septembre 1978	1 510 000
15 mars 1973	1 120 000	15 mars 1979	1 550 000
15 septembre 1973	1 150 000	15 septembre 1979	1 595 000

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir le paragraphe 3.03 du Règlement sur les emprunts), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts, à savoir :

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance	½ %
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance	2 %
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance	3 ½ %
Plus de 11 ans et au maximum 13 ans avant l'échéance	4 ½ %
Plus de 13 ans avant l'échéance	5 ½ %

ANNEXE 2

DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet comprend les éléments suivants :

1. *Travaux de construction et de revêtement:*
 - A. Construction d'un tronçon d'autoroute à quatre voies d'environ 15 km à l'ouest d'Helsinki, entre Gumbola et Veikkola.
 - B. Revêtement de divers tronçons de route, d'une longueur totale de 2 400 km, au cours d'une période de deux ans (1964-1965).

II. *Procurement of Maintenance Equipment:*

Procurement of additional maintenance equipment for general use by the National Board of Roads and Waterways of the Borrower.

III. *Transportation Study:*

A long-range transportation study with the assistance of outside experts.

The Project is scheduled to be completed by the end of 1967.

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 3, DATED 15 FEBRUARY 1961

LOAN REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO MEMBER GOVERNMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 414, p. 268.*]

II. *Fourniture d'équipement d'entretien:*

Fourniture d'équipement d'entretien supplémentaire destiné à répondre aux besoins généraux du Service national des routes et des voies navigables de l'Emprunteur.

III. *Étude relative aux transports:*

Étude des problèmes à long terme relatifs aux transports, avec l'assistance d'experts étrangers.

On compte que ce Projet sera achevé à la fin de l'année 1967.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 3 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 FÉVRIER 1961

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE AUX
ÉTATS MEMBRES

[*Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités,
vol. 414, p. 269.*]

No. 7475

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
PAKISTAN**

Guarantee Agreement—*Second Karachi Port Project* (with annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement between the Bank and the Trustees of the Port of Karachi). Signed at Washington, on 14 May 1964

Official text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 20 November 1964.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
PAKISTAN**

Contrat de garantie — *Deuxième projet relatif au port de Karachi* (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt entre la Banque et les Administrateurs du port de Karachi). Signé à Washington, le 14 mai 1964

Texte officiel anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 20 novembre 1964.

No. 7475. GUARANTEE AGREEMENT¹ (*SECOND KARACHI PORT PROJECT*) BETWEEN THE ISLAMIC REPUBLIC OF PAKISTAN AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 14 MAY 1964

AGREEMENT, dated May 14, 1964, between the ISLAMIC REPUBLIC OF PAKISTAN, acting by its President, (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by an agreement of even date herewith between the Bank and The Trustees of the Port of Karachi (hereinafter called the Borrower), which agreement and the schedules therein referred to are hereinafter called the Loan Agreement,² the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies in an aggregate principal amount equivalent to seventeen million dollars (\$17,000,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agree to guarantee the payment of the principal of and interest and other charges on such loan; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed so to guarantee such obligations of the Borrower;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

Section 1.01. The parties to this Guarantee Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1961,³ subject, however, to the modifications thereof set forth in Section 1.01 of the Loan Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Section 1.02. Wherever used in this Agreement, unless the context shall otherwise require, the several terms defined in the Loan Agreement and the Loan Regulations shall have the respective meanings therein set forth.

¹ Came into force on 10 August 1964, upon notification by the Bank to the Government of Pakistan.

² See p. 154 of this volume.

³ See p. 152 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 7475. CONTRAT DE GARANTIE¹ (*DEUXIÈME PROJET RELATIF AU PORT DE KARACHI*) ENTRE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DU PAKISTAN ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 14 MAI 1964

CONTRAT, en date du 14 mai 1964, entre la RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DU PAKISTAN, agissant par son Président (ci-après dénommée « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un contrat de même date conclu entre les Administrateurs du port de Karachi (ci-après dénommés « l'Emprunteur ») et la Banque, ledit Contrat et les annexes qui y sont visées étant ci-après dénommés « le Contrat d'emprunt »², la Banque a consenti à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies d'un montant global en principal équivalant à dix-sept millions (17 000 000) de dollars, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à condition que le Garant consente à garantir le paiement du principal de l'Emprunt et des intérêts et autres charges y afférents;

CONSIDÉRANT que, du fait que la Banque a conclu le Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, le Garant a accepté de garantir lesdites obligations de l'Emprunteur;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat de garantie acceptent toutes les dispositions du Règlement n^o 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961³, sous réserve toutefois des modifications qui lui sont apportées par le paragraphe 1.01 du Contrat d'emprunt (ledit Règlement n^o 4, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Paragraphe 1.02. À moins que le contexte ne s'y oppose, les termes définis dans le Contrat d'emprunt conservent le même sens dans le présent Contrat.

¹ Entré en vigueur le 10 août 1964, dès notification par la Banque au Gouvernement pakistanais.

² Voir p. 155 de ce volume.

³ Voir p. 153 de ce volume.

Article II

Section 2.01. Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Agreement contained, the Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and the interest and other charges on, the Loan, the principal of, and interest on the Bonds, the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds, and the performance of all the covenants and agreements of the Borrower, all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds.

Article III

Section 3.01. It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Guarantor undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Guarantor as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; or (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

The term “ assets of the Guarantor ” as used in this Section includes assets of the Guarantor or of any of its political subdivisions or of any agency of the Guarantor or of any such political subdivision, including the State Bank of Pakistan or any other institution performing the functions of a central bank.

Section 3.02. (a) The Guarantor and the Bank shall cooperate fully to ensure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor and the international balance of payments position of the Guarantor.

(b) The Guarantor and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes

Article II

Paragraphe 2.01. Sans limitation ni restriction d'aucun autre engagement pris par lui dans le présent Contrat, le Garant déclare garantir inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des intérêts et autres charges y afférents, du principal et des intérêts des Obligations et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt ou des Obligations, ainsi que l'exécution de tous les engagements et accords souscrits par l'Emprunteur, le tout conformément au Contrat d'emprunt et au texte des Obligations.

Article III

Paragraphe 3.01. L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs gouvernementaux. À cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs du Garant garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables : i) à la constitution, sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ii) à la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises; ni iii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Au sens du présent paragraphe, l'expression « avoirs du Garant » désigne les avoirs du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques, ou d'un organisme du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques, y compris la Banque d'État du Pakistan ou tout autre établissement remplissant les fonctions de Banque centrale.

Paragraphe 3.02. a) Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) Le Garant et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à

of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which shall arise that shall interfere with, or threaten to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

Section 3.03. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 3.04. This Agreement, the Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

Section 3.05. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories.

Section 3.06. The Guarantor shall not take any action which would prevent or materially interfere with the successful operation of the Project, or with the carrying on by the Borrower of its operations and enterprise in an efficient and businesslike manner and in accordance with sound engineering, financial and business practices, or with the performance by the Borrower of any of the covenants, agreements and obligations of the Borrower in the Loan Agreement.

Article IV

Section 4.01. The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the Loan Agreement and the Loan Regulations, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrower. The Secretary to the Government of Pakistan, Ministry of Finance, and such person or persons as he shall designate in writing are designated as the authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 6.12 (b) of the Loan Regulations.

Section 4.02. For the purposes of the Karachi Port Trust Act, 1886 (Bombay Act VI of 1886), the Loan Agreement and the Bonds are recognized by the Guarantor and the Bank to be debentures.

la régularité de son service. Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 3.03. Le principal de l'Emprunt et des Obligations, et les intérêts et autres charges y afférents, seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 3.04. Le présent Contrat, le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

Paragraphe 3.05. Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations, et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Paragraphe 3.06. Le Garant ne prendra aucune mesure qui pourrait empêcher ou gêner sensiblement la bonne exécution du Projet ou la conduite des opérations et des activités de l'Emprunteur d'une manière efficace et dans un esprit commercial, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière, ou l'exécution par l'Emprunteur des engagements, conventions et obligations souscrits par lui dans le Contrat d'emprunt.

Article IV

Paragraphe 4.01. Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions du Règlement sur les emprunts, les Obligations que l'Emprunteur doit établir et remettre. Les représentants autorisés du Garant, aux fins de l'alinéa b du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts, seront le Secrétaire du Gouvernement du Pakistan au Ministère des finances et la ou les personnes qu'il aura désignées par écrit à cet effet.

Paragraphe 4.02. Le Garant et la Banque reconnaissent que le Contrat d'emprunt et les Obligations constituent des titres de dette aux fins du *Karachi Port Trust Act* de 1886 (*Bombay Act VI* de 1886).

Article V

Section 5.01. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Guarantor :

The Secretary to the Government of Pakistan
Economic Affairs Division
Rawalpindi, Pakistan

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Economic
Rawalpindi

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad
Washington, D.C.

Section 5.02. The Secretary to the Government of Pakistan, Economic Affairs Division, is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Guarantee Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Islamic Republic of Pakistan :

By A. G. N. KAZI
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By J. Burke KNAPP
Vice President

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 4, DATED 15 FEBRUARY 1961

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO BORROWERS OTHER THAN
MEMBER GOVERNMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 400, p. 212.*]

Article V

Paragraphe 5.01. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour le Garant :

M. le Secrétaire du Gouvernement du Pakistan
Division des affaires économiques
Rawalpindi (Pakistan)

Adresse télégraphique :

Economic
Rawalpindi

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington, D. C. 20433
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

Paragraphe 5.02. Le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts est le Secrétaire du Gouvernement du Pakistan à la Division des affaires économiques.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République islamique du Pakistan :

(Signé) A. G. N. KAZI
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) J. Burke KNAPP
Vice-Président

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 FÉVRIER 1961
RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE À DES
EMPRUNTEURS AUTRES QUE LES ÉTATS MEMBRES

[Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités,
vol. 400, p. 213.]

LOAN AGREEMENT
(SECOND KARACHI PORT PROJECT)

AGREEMENT, dated May 14, 1964, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank), and THE TRUSTEES OF THE PORT OF KARACHI (hereinafter called the Borrower), which Agreement, for the purposes of the Karachi Port Trust Act, 1886 (Bombay Act VI of 1886), is recognized by the parties hereto to be a debenture.

Article I

LOAN REGULATIONS

Section 1.01. The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1961,¹ with the same force and effect as if they were fully set forth herein subject, however, to the following modifications thereof (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations):

(a) Paragraph 6 of Section 10.01 is amended to read as follows:

“6. The term ‘Borrower’ means The Trustees of the Port of Karachi, and the term ‘Guarantor’ means the Islamic Republic of Pakistan, acting by its President.”

(b) Paragraph (c) of Section 5.02 is amended to read as follows:

“(c) A default shall have occurred in the performance of any other covenant or agreement on the part of the Borrower or the Guarantor under the Loan Agreement, the Guarantee Agreement² or the Bonds or under the loan agreement between the Borrower and the Bank dated August 4, 1955,³ the Guarantee Agreement of even date therewith³ or the Bonds therein provided for.”

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to seventeen million dollars (\$17,000,000).

Section 2.02. The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Loan Regulations.

Section 2.03. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time.

¹ See p. 152 of this volume.

² See p. 146 of this volume.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 230, p. 79.

CONTRAT D'EMPRUNT
(DEUXIÈME PROJET RELATIF AU PORT DE KARACHI)

CONTRAT, en date du 14 mai 1964, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque ») et les ADMINISTRATEURS DU PORT DE KARACHI (ci-après dénommés « l'Emprunteur »), et reconnu par les parties comme constituant un titre de dette aux fins du *Karachi Port Trust Act* de 1886 (*Bombay Act VI* de 1886).

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961¹, sous réserve toutefois des modifications ci-après (ledit Règlement n° 4 sur les emprunts ainsi modifié étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat :

a) L'alinéa 6 du paragraphe 10.01 est modifié comme suit :

« 6. L'expression « l'Emprunteur » désigne les Administrateurs du port de Karachi et l'expression « le Garant » désigne la République islamique du Pakistan, agissant par son Président. »

b) L'alinéa c du paragraphe 5.02 est modifié comme suit :

« c) Un manquement dans l'exécution de tout autre engagement ou obligation souscrit par l'Emprunteur ou le Garant dans le Contrat d'emprunt, le Contrat de garantie² ou les Obligations ou dans le Contrat d'emprunt conclu entre l'Emprunteur et la Banque le 4 août 1955³, le Contrat de garantie de même date³ ou les Obligations qui y sont prévues. »

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, le prêt, en diverses monnaies, de l'équivalent de dix-sept millions (17 000 000) de dollars.

Paragraphe 2.02. La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le présent Contrat et dans le Règlement sur les emprunts, et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait qui y sont énoncés.

Paragraphe 2.03. L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée, une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ p. 100).

¹ Voir p. 153 de ce volume.

² Voir p. 147 de ce volume.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 230, p. 79.

Section 2.04. The Borrower shall pay interest at the rate of five and one-half per cent ($5\frac{1}{2}\%$) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.05. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1%) per annum on the principal amount of any such special commitments outstanding from time to time.

Section 2.06. Interest and other charges shall be payable semi-annually on April 1 and October 1 in each year.

Section 2.07. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1¹ to this Agreement.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

Section 3.01. The Borrower shall apply the proceeds of the Loan exclusively to financing the cost of goods required to carry out the Project described in Schedule 2² to this Agreement. The specific goods to be financed out of the proceeds of the Loan shall be determined by agreement between the Bank and the Borrower, subject to modification by further agreement between them.

Section 3.02. The Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be imported into the territories of the Guarantor and there to be used exclusively in the carrying out of the Project.

Article IV

BONDS

Section 4.01. The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations, which Bonds shall be deemed to be debentures for the purposes of the Karachi Port Trust Act, 1886 (Bombay Act VI of 1886).

Section 4.02. The Chairman of the Borrower and such person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 (a) of the Loan Regulations.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. (a) The Borrower shall carry out and complete the Project with due diligence and efficiency in conformity with sound engineering, financial and business practices.

¹ See p. 164 of this volume.

² See p. 166 of this volume.

Paragraphe 2.04. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de cinq et demi pour cent (5 1/2 p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt ainsi prélevée qui n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.05. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur, en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts, sera payée au taux annuel d'un demi pour cent (1/2 p. 100) sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé.

Paragraphe 2.06. Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement les 1^{er} avril et 1^{er} octobre de chaque année.

Paragraphe 2.07. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1¹ du présent Contrat.

Article III

UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur affectera les fonds provenant de l'Emprunt exclusivement au paiement des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe 2² du présent Contrat. Les marchandises qui devront être achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt seront spécifiées par convention entre la Banque et l'Emprunteur, qui pourront ultérieurement modifier d'un commun accord la liste desdites marchandises ainsi que lesdites méthodes et modalités.

Paragraphe 3.02. L'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient importées sur les territoires du Garant et à ce qu'elles y soient utilisées exclusivement pour l'exécution du Projet.

Article IV

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. L'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts, et lesdites Obligations seront reconnues comme des titres de dette aux fins du *Karachi Port Trust Act* de 1886 (*Bombay Act VI* de 1886).

Paragraphe 4.02. Le Président de l'Emprunteur et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins de l'alinéa *a* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. *a)* L'Emprunteur exécutera et achèvera le Projet avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière et d'une bonne pratique commerciale.

¹ Voir p. 165 de ce volume.

² Voir p. 167 de ce volume.

(b) To assist the Borrower in carrying out the Project the Borrower shall employ qualified engineering consultants upon terms and conditions agreed between the Borrower and the Bank.

(c) Upon request from time to time by the Bank, the Borrower shall furnish to the Bank, promptly upon their preparation, the plans and specifications and the construction schedule for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Bank shall from time to time request.

(d) The Borrower shall maintain records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the financial condition and operations of the Borrower; shall enable the Bank's representatives to inspect its properties and operations including the sites, works and construction included in the Project, the goods and any relevant records and documents; and shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project, the goods, and the administration, financial condition and operations of the Borrower.

Section 5.02. (a) The Bank and the Borrower shall cooperate fully to ensure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan.

(b) The Bank and the Borrower shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

Section 5.03. The Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any property or income of the Borrower as security for any debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that, except to the extent that such security shall be validly provided by law, in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

Section 5.04. Without prejudice to the provisions of Section 3.03 and 3.04 of the Guarantee Agreement, the Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in the territories of the Guarantor on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds, or the payment of the principal, interest or other charges thereunder; provided, however, that the provisions of this Section shall not

b) Pour l'aider dans l'exécution du Projet, l'Emprunteur utilisera les services d'ingénieurs-conseils compétents, dont les conditions d'emploi devront être fixées d'un commun accord par l'Emprunteur et la Banque.

c) Si la Banque le demande, l'Emprunteur lui remettra, dès qu'ils seront prêts, les plans et cahiers des charges et le programme des travaux relatifs au Projet et il lui communiquera les modifications importantes qui leur seraient apportées par la suite, avec toutes les précisions que la Banque pourra raisonnablement demander.

d) L'Emprunteur tiendra des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment de connaître le coût desdites travaux) et d'obtenir, par de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact de la situation financière et des opérations de l'Emprunteur; il donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter ses biens et d'étudier les opérations relatives au Projet, d'inspecter notamment les lieux d'exécution du Projet, les chantiers et les travaux de construction, ainsi que les marchandises, et d'examiner les livres et documents s'y rapportant; il fournira à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, le Projet et les marchandises, ainsi que sur l'administration, la situation financière et les opérations de l'Emprunteur.

Paragraphe 5.02. a) La Banque et l'Emprunteur coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander sur la situation générale de l'Emprunt.

b) La Banque et l'Emprunteur conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

Paragraphe 5.03. À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette sur l'un quelconque des avoirs ou revenus de l'Emprunteur garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents et, sauf si cette garantie est prévue par la loi applicable, mention expresse devra en être faite lors de la constitution de cette sûreté. Toutefois, les dispositions ci-dessus ne s'appliquent pas : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ni ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Paragraphe 5.04. Sans préjudice des dispositions des paragraphes 3.03 et 3.04 du Contrat de garantie, l'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du Garant ou de lois en vigueur sur ses territoires lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie ou des Obligations, ou lors ou à l'occasion du paiement du principal, des intérêts ou des autres charges qu'ils stipulent; toutefois,

apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 5.05. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds.

Section 5.06. Except as shall be otherwise agreed between the Bank and the Borrower, the Borrower shall insure or cause to be insured the goods financed with the proceeds of the Loan against risks incident to their purchase and importation into the territories of the Guarantor. Such insurance shall be consistent with sound commercial practice and shall be payable in dollars or in the currency in which the cost of the goods insured thereunder shall be payable.

Section 5.07. (a) The Borrower shall take all steps within its power to maintain its existence and right to carry on operations and shall, except as the Bank shall otherwise agree, take all steps necessary to maintain and renew all rights, powers, privileges and franchises which are necessary or useful in the conduct of its business.

(b) The Borrower shall conduct its affairs under competent management acting in accordance with sound business and financial practices and shall operate, maintain, renew and repair its facilities, machinery, equipment and property as required in accordance with sound engineering practices.

Article VI

MODIFICATION OF LOAN AGREEMENT DATED AUGUST 4, 1955

Section 6.01. For the purposes of the loan agreement between the Bank and the Borrower dated August 4, 1955, paragraph (c) of Section 5.02 of Loan Regulation No. 4 of the Bank, dated February 15, 1955,¹ is hereby amended to read as follows :

“(c) A default shall have occurred in the performance of any other covenant or agreement on the part of the Borrower or the Guarantor under the Loan Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds, or under the loan agreement dated May 14, 1964, between the Bank and the Borrower, the Guarantee Agreement of even date therewith or the Bonds therein provided for, or an event of default specified in Section 7.01 of said loan agreement shall have occurred.”

and the term “ Loan Regulations ” as used for the purposes of said 1955 loan agreement shall mean said Loan Regulations No. 4 as modified by Schedule 3 to said 1955 loan agreement and as further amended by this Article VI.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 221, p. 160.

le présent paragraphe ne s'applique pas à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 5.05. L'Emprunteur paiera ou fera payer tous impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur dans les territoires de ce pays ou de ces pays, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie ou des Obligations.

Paragraphe 5.06. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, l'Emprunteur assurera ou fera assurer les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt contre les risques entraînés par leur achat et leur importation dans les territoires du Garant. Les polices devront être conformes aux règles d'une saine pratique commerciale et les indemnités devront être stipulées payables en dollars ou dans la monnaie de paiement des marchandises assurées.

Paragraphe 5.07. a) L'Emprunteur prendra toutes les mesures en son pouvoir pour assurer la continuité de son existence et conserver son droit de poursuivre ses opérations et, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, il prendra toutes les mesures voulues pour conserver et renouveler tous les droits, pouvoirs, privilèges et concessions qui sont nécessaires ou utiles à l'exercice de ses activités.

b) L'Emprunteur assurera la gestion de ses affaires sous une direction compétente et en se conformant aux principes d'une saine administration financière et commerciale et il assurera l'exploitation, l'entretien, le renouvellement et la réparation de ses installations, de son outillage, de son matériel et de ses bîcns, le tout suivant les règles de l'art.

Article VI

MODIFICATIONS APPORTÉES AU CONTRAT D'EMPRUNT EN DATE DU 4 AOÛT 1955

Paragraphe 6.01. Aux fins du Contrat d'emprunt conclu entre la Banque et l'Emprunteur le 4 août 1955, l'alinéa c du paragraphe 5.02 du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1955¹, est modifié comme suit :

« c) Un manquement dans l'exécution de tout autre engagement ou obligation souscrit par l'Emprunteur ou le Garant dans le Contrat d'emprunt, le Contrat de garantie ou le texte des Obligations ou bien dans le Contrat d'emprunt conclu entre la Banque et l'Emprunteur le 14 mai 1964, le Contrat de garantie de même date, ou le texte des Obligations qui y sont prévues, ou un manquement visé au paragraphe 7.01 dudit Contrat d'emprunt. »

et, aux fins dudit Contrat d'emprunt de 1955, l'expression « le Règlement sur les emprunts » désignera ledit Règlement sur les emprunts, tel qu'il a été modifié par l'annexe 3 dudit Contrat d'emprunt de 1955 et tel qu'il est à nouveau modifié par le présent article VI.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 221, p. 161.

Article VII

REMEDIES OF THE BANK

Section 7.01. (i) If any event specified in paragraph (a), paragraph (b), paragraph (e) or paragraph (f) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately; and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

Article VIII

MISCELLANEOUS

Section 8.01. The Closing Date shall be March 31, 1969, or such other date or dates as may from time to time be agreed between the Borrower and the Bank.

Section 8.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Borrower :

The Trustees of the Port of Karachi
Karachi 2, Pakistan

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Portrust
Karachi

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad
Washington, D.C.

Section 8.03. A date 60 days after the date of this Agreement is hereby specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.

Section 8.04. Any documents required or permitted to be executed under this Agreement on behalf of the Borrower, except the Bonds, shall be executed by the Chairman of the Board and two other Trustees.

Article VII

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 7.01. i) Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a, b, e* ou *f* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 30 jours, ou ii) si l'un des faits énumérés à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou du texte des Obligations.

Article VIII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 8.01. La date de clôture sera le 31 mars 1969, ou toute autre date dont la Banque et l'Emprunteur pourront convenir.

Paragraphe 8.02. Les adresses suivantes sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour l'Emprunteur :

MM. les Administrateurs du port de Karachi
Karachi 2 (Pakistan)

Adresse télégraphique :

Portrust
Karachi

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington, D. C. 20433
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

Paragraphe 8.03. La date spécifiée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts est le soixantième jour après la date du présent Contrat.

Paragraphe 8.04. À l'exception des Obligations, tout document qui doit ou peut être établi au nom de l'Emprunteur en vertu du présent Contrat sera établi par le Président du Conseil d'administration et deux autres membres du Conseil.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto have caused this Agreement to be signed in their respective names by their representatives thereunto duly authorized, and to be delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development :

By J. Burke KNAPP
Vice President

The Trustees of The Port of Karachi:

By I. A. ABBASI
Chairman

By Anwar HIDAYATULLAH
Trustee

By M. HASAN
Trustee

[SEAL]

Attested :

By M. D. LIMA
Secretary,
Karachi Port Trust

SCHEDULE 1

AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>
April 1, 1969	\$230,000	October 1, 1979	\$405,000
October 1, 1969	235,000	April 1, 1980	415,000
April 1, 1970	240,000	October 1, 1980	425,000
October 1, 1970	250,000	April 1, 1981	440,000
April 1, 1971	255,000	October 1, 1981	450,000
October 1, 1971	260,000	April 1, 1982	465,000
April 1, 1972	270,000	October 1, 1982	475,000
October 1, 1972	275,000	April 1, 1983	490,000
April 1, 1973	285,000	October 1, 1983	505,000
October 1, 1973	290,000	April 1, 1984	515,000
April 1, 1974	300,000	October 1, 1984	530,000
October 1, 1974	310,000	April 1, 1985	545,000
April 1, 1975	315,000	October 1, 1985	560,000
October 1, 1975	325,000	April 1, 1986	575,000
April 1, 1976	335,000	October 1, 1986	590,000
October 1, 1976	345,000	April 1, 1987	610,000
April 1, 1977	355,000	October 1, 1987	625,000
October 1, 1977	365,000	April 1, 1988	640,000
April 1, 1978	375,000	October 1, 1988	660,000
October 1, 1978	385,000	April 1, 1989	685,000
April 1, 1979	395,000		

* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.03), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) J. Burke KNAPP
Vice-Président

Pour les Administrateurs du port de Karachi :

(Signé) I. A. ABBASI
Président

(Signé) Anwar Hidayatullah
Administrateur

(Signé) M. Hasan
Administrateur

[SCEAU]

Certifié conforme :

(Signé) M. D'Lima
Secrétaire,

Administration du port de Karachi

ANNEXE I

TABEAU D'AMORTISSEMENT

Dates des échéances	Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *	Dates des échéances	Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *
1 ^{er} avril 1969	230 000	1 ^{er} octobre 1979	405 000
1 ^{er} octobre 1969	235 000	1 ^{er} avril 1980	415 000
1 ^{er} avril 1970	240 000	1 ^{er} octobre 1980	425 000
1 ^{er} octobre 1970	250 000	1 ^{er} avril 1981	440 000
1 ^{er} avril 1971	255 000	1 ^{er} octobre 1981	450 000
1 ^{er} octobre 1971	260 000	1 ^{er} avril 1982	465 000
1 ^{er} avril 1972	270 000	1 ^{er} octobre 1982	475 000
1 ^{er} octobre 1972	275 000	1 ^{er} avril 1983	490 000
1 ^{er} avril 1973	285 000	1 ^{er} octobre 1983	505 000
1 ^{er} octobre 1973	290 000	1 ^{er} avril 1984	515 000
1 ^{er} avril 1974	300 000	1 ^{er} octobre 1984	530 000
1 ^{er} octobre 1974	310 000	1 ^{er} avril 1985	545 000
1 ^{er} avril 1975	315 000	1 ^{er} octobre 1985	560 000
1 ^{er} octobre 1975	325 000	1 ^{er} avril 1986	575 000
1 ^{er} avril 1976	335 000	1 ^{er} octobre 1986	590 000
1 ^{er} octobre 1976	345 000	1 ^{er} avril 1987	610 000
1 ^{er} avril 1977	355 000	1 ^{er} octobre 1987	625 000
1 ^{er} octobre 1977	365 000	1 ^{er} avril 1988	640 000
1 ^{er} avril 1978	375 000	1 ^{er} octobre 1988	660 000
1 ^{er} octobre 1978	385 000	1 ^{er} avril 1989	685 000
1 ^{er} avril 1979	395 000		

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir le paragraphe 3.03 du Règlement sur les emprunts), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than three years before maturity	½%
More than three years but not more than six years before maturity	1%
More than six years but not more than eleven years before maturity	1½%
More than eleven years but not more than sixteen years before maturity	2½%
More than sixteen years but not more than twenty-one years before maturity	3½%
More than twenty-one years but not more than twenty-three years before maturity	4½%
More than twenty-three years before maturity	5½%

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF PROJECT

The Project, for the expansion and improvement of the Port of Karachi, includes the following :

A. New Oil Pier

The construction of a new oil pier adjacent to and aligned with the oil jetty constructed in 1957. It will consist of a reinforced concrete jetty, about 235 by 35 feet, supported on steel box piles, complete with a shore connection carrying the pipes and serving as an access road. Designed depth alongside will be at least 36 feet at Mean Low Water.

B. Navigable Channel

Dredging of about 7,500 feet of the navigable channel to a width of about 1,100 feet and a working depth of about 34 feet below Mean Low Water, the material to be removed and such part as is suitable to be used for reclamation purposes.

C. Berths 1 to 4, East Wharves

Reconstruction of Berth 1 on the East Wharves to a length of about 500 feet and a depth of 28 feet, and of Berths 2 to 4 to a total length of about 1,550 feet and a depth of 34 feet; construction of three transit sheds, passenger terminal facilities, road, railway, electricity, water and bunkering services and cargo-handling facilities.

D. Additional Berths at West Wharves

Construction of a quay about 1,945 feet long as a continuation of the existing four berths of the West Wharves, to provide Berths 22, 23 and 24 with working depths of

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts, savoir :

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance	½ %
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance	1 %
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance	1 ½ %
Plus de 11 ans et au maximum 16 ans avant l'échéance	2 ½ %
Plus de 16 ans et au maximum 21 ans avant l'échéance	3 ½ %
Plus de 21 ans et au maximum 23 ans avant l'échéance	4 ½ %
Plus de 23 ans avant l'échéance	5 ½ %

ANNEXE 2

DESCRIPTION DU PROJET

Il s'agit d'un Projet d'agrandissement et d'amélioration du port de Karachi, qui comprend les travaux suivants :

A. Nouveau môle pour le chargement de pétroliers

Construction d'un nouveau môle pour le chargement de pétroliers à proximité de la jetée pour le chargement de pétroliers construite en 1957 et parallèle à cette jetée. Il s'agit d'une jetée en béton armé d'environ 235 pieds sur 35, reposant sur des pilons en acier et rattachée à la terre par une construction supportant les tuyaux d'amenée du pétrole et servant de voie d'accès. La profondeur prévue des postes d'accostage sera d'au moins 36 pieds (profondeur calculée à marée basse moyenne).

B. Chenal navigable

Dragage, sur environ 7 500 pieds, du chenal navigable, pour lui donner une largeur d'environ 1 100 pieds et une profondeur utile d'environ 34 pieds à marée basse moyenne; les matériaux qui seront retirés du fond seront, dans la mesure du possible, utilisés pour des travaux d'assèchement.

C. Postes 1 à 4 des quais de l'Est

Reconstruction du poste n° 1 des quais de l'Est, pour lequel on prévoit une longueur d'environ 500 pieds et une profondeur de 28 pieds, et des postes n°s 2 à 4, pour lesquels on prévoit une longueur totale d'environ 1 550 pieds et une profondeur de 34 pieds; construction de trois hangars de transit, d'un bâtiment d'arrivée et de départ de voyageurs, d'une route et d'une voie ferrée et installation de l'électricité, de l'eau et de services de ravitaillement et de manutention des marchandises.

D. Construction de postes supplémentaires aux quais de l'Ouest

Construction d'un quai d'environ 1 945 m de long qui prolongera les quatre postes existant sur les quais de l'Ouest; les postes 22, 23 et 24 auront une profondeur utile d'au

at least 36, 38 and 34 feet, respectively, at Mean Low Water; relocation of the existing lighterage and ship-repair facilities; construction of a double-storeyed transit shed with a passenger terminal on the upper level, storage areas and transit plinths. Road, railway, electricity, water and bunkering services and cargo-handling facilities will be provided.

E. Manora Breakwater

Rehabilitation of the Manora Breakwater, by the placing of a stone protective berm and precast concrete block armoring.

F. Master Plan

Employment of consultants to prepare a master plan for the future expansion of the Port of Karachi.

moins 36, 38 et 34 pieds respectivement (profondeur calculée à marée basse moyenne); déplacement des installations actuelles d'éclairage et de réparation des navires; construction d'un hangar de transit à deux étages comportant une salle d'arrivée et de départ de voyageurs à l'étage supérieur ainsi que des entrepôts et des plates-formes de transit. Construction d'une route et d'une voie ferrée et installation de l'électricité, de l'eau et de services de ravitaillement et de manutention des marchandises.

E. Digue de Manora

Travaux de réfection de la digue de Manora, comportant l'installation d'une banquette de protection en pierre sur blocs de béton coulés d'avance.

F. Plan d'ensemble

Emploi de consultants chargés de préparer un plan d'ensemble pour le développement futur du port de Karachi.

No. 7476

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
PHILIPPINES**

Guarantee Agreement—*Manila Water Project* (with annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement between the Bank and the National Waterworks and Sewerage Authority). Signed at Washington, on 22 July 1964

Official text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 20 November 1964.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
PHILIPPINES**

Contrat de garantie — *Projet relatif à l'approvisionnement en eau de Manille* (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt entre la Banque et la National Waterworks and Sewerage Authority). Signé à Washington, le 22 juillet 1964

Texte officiel anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 20 novembre 1964.

No. 7476. GUARANTEE AGREEMENT¹ (*MANILA WATER PROJECT*) BETWEEN THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 22 JULY 1964

AGREEMENT, dated July 22, 1964, between REPUBLIC OF THE PHILIPPINES (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS, by an agreement of even date herewith between the Bank and National Waterworks and Sewerage Authority (hereinafter called the Borrower), which agreement and the schedules therein referred to are hereinafter called the Loan Agreement,² the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies equivalent to twenty million two hundred thousand dollars (\$20,200,000) on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agree to guarantee the obligations of the Borrower in respect of such loan as hereinafter provided; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed to so guarantee such obligations of the Borrower;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

Section 1.01. The parties to this Guarantee Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1961³ subject, however, to the modification thereof set forth in Section 1.02 of the Loan Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Section 1.02. Wherever used in this Agreement, unless the context shall otherwise require, the several terms defined in the Loan Agreement shall have the respective meanings therein set forth.

¹ Came into force on 4 November 1964, upon notification by the Bank to the Government of the Philippines.

² See p. 184 of this volume.

³ See p. 182 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7476. CONTRAT DE GARANTIE¹ (*PROJET RELATIF À L'APPROVISIONNEMENT EN EAU DE MANILLE*) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 22 JUILLET 1964

CONTRAT, en date du 22 juillet 1964, entre la RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES (ci-après dénommée « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un contrat de même date conclu entre la Banque et la National Waterworks and Sewerage Authority (ci-après dénommée « l'Emprunteur »), ledit contrat et les annexes qui y sont visées étant ci-après dénommés « le Contrat d'emprunt »², la Banque a consenti à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies d'un montant global en principal équivalant à vingt millions deux cent mille (20 200 000) dollars, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à condition que le Garant consente à garantir les obligations de l'Emprunteur en ce qui concerne ledit Emprunt, conformément aux dispositions ci-après;

CONSIDÉRANT que, du fait que la Banque a conclu le Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, le Garant a accepté de garantir lesdites obligations de l'Emprunteur;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat de garantie acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961³, sous réserve toutefois des modifications qui lui sont apportées par le paragraphe 1.02 du Contrat d'emprunt (ledit Règlement n° 4, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Paragraphe 1.02. À moins que le contexte ne s'y oppose, les termes définis dans le Contrat d'emprunt conservent le même sens dans le présent Contrat.

¹ Entré en vigueur le 4 novembre 1964, dès notification par la Banque au Gouvernement philippin.

² Voir p. 185 de ce volume.

³ Voir p. 183 de ce volume.

Article II

Section 2.01. Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Agreement contained, the Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and the interest and other charges on, the Loan, the principal of and interest on the Bonds, the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds, and further guarantees the punctual performance of all the covenants and agreements of the Borrower, all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds.

Section 2.02. Without limitation or restriction upon the provisions of Section 2.01 of this Agreement, the Guarantor specifically undertakes as follows :

(a) That, whenever there is reasonable cause to believe that the funds available to the Borrower will be inadequate to meet the estimated expenditures required for carrying out the Project, the Guarantor shall make arrangements, satisfactory to the Bank, promptly to provide the Borrower, or cause the Borrower to be provided, with such funds as are needed to meet such expenditures.

(b) That the Guarantor shall not require the Borrower to make any payments on account of amortization, interest or other charges with respect to any existing or future loans, advances or other monies provided by the Guarantor to the Borrower the proceeds of which were used for any of the outlying systems except where such payments can be made by the Borrower out of the revenues of the system or systems for which the proceeds of such loans, advances or other monies were used.

(c) That the Guarantor shall, at the earliest possible time, (i) enter into an agreement with the Borrower, and (ii) cause any of its political subdivisions or any of its agencies or any agency of any political subdivision, including government-owned or -controlled corporations, against which the Borrower presently has a delinquent claim for water supplied from the water system serving the Manila metropolitan area, to enter into an agreement with the Borrower, providing for payment or settlement of such claim.

Section 2.03. The Government of the Guarantor undertakes that it shall take all steps necessary (including if necessary the introduction of appropriate legislation) to indemnify the Borrower in full for all payments on account of compensation, damages, revenues, profits and the like, which the Borrower shall have made to any province, city or municipality and which have been claimed from the Borrower because it took over, pursuant to Republic Act No. 1383, the water or sewerage system of such province, city or municipality.

Article II

Paragraphe 2.01. Sans limitation ni restriction d'aucun autre engagement pris par lui dans le présent Contrat, le Garant déclare garantir inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des intérêts et autres charges y afférents, du principal et des intérêts des Obligations et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt ou des Obligations, ainsi que l'exécution ponctuelle de tous les engagements et accords souscrits par l'Emprunteur, le tout conformément au Contrat d'emprunt et au texte des Obligations.

Paragraphe 2.02. Sans limitation ni restriction des stipulations du paragraphe 2.01 du présent Contrat, le Garant s'engage expressément :

a) Chaque fois qu'il y aura raisonnablement lieu de croire que les fonds dont dispose l'Emprunteur seront insuffisants pour couvrir les dépenses nécessaires pour exécuter le Projet, à prendre des dispositions jugées satisfaisantes par la Banque pour fournir ou faire fournir à l'Emprunteur les fonds requis pour faire face à ces dépenses.

b) A ne pas demander à l'Emprunteur d'opérer des remboursements ni de payer des intérêts ou autres charges au titre d'aucun prêt, avance ou autres sommes fournis par le Garant à l'Emprunteur et affectés aux systèmes extérieurs, sauf si l'Emprunteur peut effectuer les paiements en question par prélèvement sur les recettes du ou des systèmes auxquels ces prêts, avances ou autres sommes ont été affectés.

c) Aussi rapidement que possible, i) à conclure un accord avec l'Emprunteur, et ii) à veiller à ce que toute subdivision politique du Garant, ou tout organisme du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques, y compris les sociétés appartenant au gouvernement ou contrôlées par lui, et contre lesquels l'Emprunteur peut avoir une créance exigible et non payée à raison de la fourniture d'eau provenant du système de distribution desservant la zone métropolitaine de Manille, conclue un accord avec l'Emprunteur pour le paiement ou le règlement de cette créance.

Paragraphe 2.03. Le Gouvernement du Garant s'engage à prendre toutes dispositions nécessaires (y compris s'il y a lieu le dépôt d'un nouveau projet de loi approprié) pour dédommager entièrement l'Emprunteur de toutes sommes que l'Emprunteur aura versées à une province, ville ou commune, à titre de compensation, d'indemnité, de recettes ou de bénéfices et qui lui auraient été réclamées du fait que le système d'approvisionnement en eau ou le réseau d'égouts de la province, de la ville ou de la commune en question lui ont été transférés en application de la loi de la République n° 1383.

Article III

Section 3.01. It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Guarantor undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Guarantor as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to : (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; or (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

The term " assets of the Guarantor " as used in this Section includes assets of the Guarantor or of any agency of the Guarantor, including the Central Bank of the Philippines or any other institution performing the functions of a central bank.

The Guarantor further undertakes that, within the limits of the laws in force in its territories, it will make the foregoing undertaking effective with respect to liens on the assets of its political subdivisions and their agencies, and to the extent that the Guarantor is unable within the limits of the laws in force in its territories to make this undertaking effective, the Guarantor will give to the Bank an equivalent lien satisfactory to the Bank.

Section 3.02. (a) The Guarantor and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor and the international balance of payments position of the Guarantor.

(b) The Guarantor and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

Article III

Paragraphe 3.01. L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs publics. À cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs du Garant garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables : i) à la constitution, sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ii) à la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises; ni iii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Au sens du présent paragraphe, l'expression « avoirs du Garant » désigne les avoirs du Garant ou de l'un de ses organismes, y compris la Banque centrale des Philippines ou tout autre établissement remplissant les fonctions de banque centrale.

De plus, le Garant s'engage, dans la mesure où le lui permettent les lois en vigueur dans ses territoires à faire en sorte que l'engagement qui précède soit respecté dans le cas de sûretés constituées sur les avoirs de ses subdivisions politiques et de leurs organismes, et s'il n'est pas en mesure, aux termes des lois en vigueur dans ses territoires, de faire respecter ledit engagement, il fournira à la Banque des sûretés équivalentes, jugées satisfaisantes par elle.

Paragraphe 3.02. a) Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) Le Garant et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

(c) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

Section 3.03. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 3.04. This Agreement, the Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

Section 3.05. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories.

Section 3.06. The Guarantor covenants that it will not take or permit any of its political subdivisions or any of its agencies or any agency of any political subdivision to take any action which would prevent or interfere with the performance by the Borrower of any of the covenants, agreements and obligations of the Borrower in the Loan Agreement contained, and will take or cause to be taken all reasonable action which shall be necessary in order to enable the Borrower to perform such covenants, agreements and obligations.

Section 3.07. The Guarantor shall, at a reasonable time prior to any appointment of a General Manager or Assistant General Manager of the Borrower, notify the Bank of any proposal to make such appointment and shall not make such appointment unless the qualifications and experience of the proposed candidate are satisfactory of the Bank.

Article IV

Section 4.01. The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the Loan Regulations, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrower. The Secretary of Finance of the Guarantor and such person or persons as he shall designate in writing are designated as the authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 6.12 (b) of the Loan Regulations.

c) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 3.03. Le principal de l'Emprunt et des Obligations, et les intérêts et autres charges y afférents, seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 3.04. Le présent Contrat, le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

Paragraphe 3.05. Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations, et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Paragraphe 3.06. Le Garant ne prendra ni n'autorisera aucune de ses subdivisions politiques ni aucun de ses organismes ni aucun organisme d'une de ses subdivisions politiques à prendre aucune mesure qui empêche ou gêne l'exécution par l'Emprunteur de l'un quelconque des engagements, conventions ou obligations souscrits par lui dans le Contrat d'emprunt et il prendra ou fera prendre toute mesure raisonnable qui sera nécessaire pour permettre à l'Emprunteur d'exécuter lesdits engagements, conventions et obligations.

Paragraphe 3.07. Le Garant, avant de nommer un directeur général ou un sous-directeur de l'Emprunteur, informera la Banque, suffisamment à l'avance, de son intention de procéder à cette nomination, et ne nommera un candidat que si la Banque juge satisfaisants ses titres et son expérience.

Article IV

Paragraphe 4.01. Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions du Règlement sur les emprunts, les Obligations que l'Emprunteur doit établir et remettre. Les représentants autorisés du Garant, aux fins de l'alinéa b du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts, seront le Secrétaire aux finances du Garant et la ou les personnes qu'il aura désignées par écrit à cet effet.

Article V

Section 5.01. The following Guarantee Agreements, all between the Guarantor and the Bank,

Guarantee Agreement (*Binga Project*) dated November 22, 1957¹

Guarantee Agreement (*Angat Project*) dated October 13, 1961²

Guarantee Agreement (*Maria Cristina Project*) dated November 7, 1962³

Guarantee Agreement (*Development Corporation Project*) dated February 15, 1963⁴

shall be amended by deleting the second paragraph of Section 3.01 thereof and substituting therefor the following two new paragraphs :

“ The term ‘ assets of the Guarantor ’ as used in this Section includes assets of the Guarantor or of any agency of the Guarantor, including the Central Bank of the Philippines or any other institution performing the functions of a central bank.

“ The Guarantor further undertakes that, within the limits of the laws in force in its territories, it will make the foregoing undertaking effective with respect to liens on the assets of its political subdivisions and their agencies, and to the extent that the Guarantor is unable within the limits of the laws in force in its territories to make this undertaking effective, the Guarantor will give to the Bank an equivalent lien satisfactory to the Bank.”

Section 5.02. The Loan Agreement (*Dredging Project*) between the Guarantor and the Bank, dated July 26, 1961,⁵ shall be amended by deleting the second paragraph of Section 5.04 thereof and substituting therefor the following two new paragraphs :

“ The term ‘ assets of the Borrower ’ as used in this Section includes assets of the Borrower or of any agency of the Borrower, including the Central Bank of the Philippines or any other institution performing the functions of a central bank.

“ The Borrower further undertakes that, within the limits of the laws in force in its territories, it will make the foregoing undertaking effective with respect to liens on the assets of its political subdivisions and their agencies, and to the extent that the Borrower is unable within the limits of the laws in force in its territories to make this undertaking effective, the Borrower will give to the Bank an equivalent lien satisfactory to the Bank.”

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 293, p. 83.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 415, p. 269.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 468, p. 282.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 478, p. 161.

⁵ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 414, p. 253.

Article V

Paragraphe 5.01. Les Contrats de garantie suivants, tous conclus entre le Garant et la Banque :

- Contrat de garantie (*Projet de Binga*) en date du 22 novembre 1957¹;
- Contrat de garantie (*Projet de l'Angat*) en date du 13 octobre 1961²;
- Contrat de garantie (*Projet Maria Cristina*) en date du 7 novembre 1962³;
- Contrat de garantie (*Projet relatif à la Development Corporation*) en date du 15 février 1963⁴;

sont modifiés par la suppression du second alinéa de leur paragraphe 3.01 et son remplacement par les deux alinéas suivants :

« Au sens du présent paragraphe, l'expression « avoirs du Garant » désigne les avoirs du Garant ou d'un de ses organismes y compris la Banque centrale des Philippines ou tout autre établissement remplissant les fonctions de banque centrale.

« De plus le Garant s'engage, dans la mesure où le lui permettent les lois en vigueur dans ses territoires, à faire en sorte que l'engagement qui précède soit respecté dans le cas de sûretés constituées sur les avoirs de ses subdivisions politiques et de leurs organismes, et s'il n'est pas en mesure, aux termes des lois en vigueur dans ses territoires, de faire respecter ledit engagement, il fournira à la Banque des sûretés équivalentes jugées satisfaisantes par elle. »

Paragraphe 5.02. Le Contrat de garantie (*Projet de dragage*) entre le Garant et la Banque, en date du 26 juillet 1961⁵, est modifié par la suppression du second alinéa de son paragraphe 5.04, et son remplacement par les deux alinéas suivants :

« Au sens du présent paragraphe, l'expression « avoirs de l'Emprunteur » désigne les avoirs de l'Emprunteur ou d'un de ses organismes, y compris la Banque centrale des Philippines ou tout autre établissement remplissant les fonctions de banque centrale.

« De plus l'Emprunteur s'engage, dans la mesure où le lui permettent les lois en vigueur dans ses territoires, à faire en sorte que l'engagement qui précède soit respecté dans le cas de sûretés constituées sur les avoirs de ses subdivisions politiques et de leurs organismes et, s'il n'est pas en mesure, aux termes de la législation en vigueur dans ses territoires, de faire respecter ledit engagement il fournira à la Banque des sûretés équivalentes jugées satisfaisantes par elle. »

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 293, p. 83.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 415, p. 269.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 468, p. 282.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 478, p. 161.

⁵ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 414, p. 253.

Article VI

Section 6.01. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Guarantor :

Central Bank of the Philippines
Manila
Philippines

Alternative address for cables and radiograms :

Philcenbank
Manila

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Alternative address for cables and radiograms :

Intbafrad
Washington, D.C.

Section 6.02. The Governor of the Central Bank of the Philippines is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Guarantee Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of the Philippines :

By Andres V. CASTILLO
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By G. M. WILSON
Vice President

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 4, DATED 15 FEBRUARY 1961

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO BORROWERS OTHER THAN
MEMBER GOVERNMENTS

[Not published herein. See *United Nations, Treaty Series, Vol. 400, p. 212.*]

Article VI

Paragraphe 6.01. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour le Garant :

Banque centrale des Philippines
Manille
(Philippines)

Adresse télégraphique :

Philcenbank
Manille

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington D. C. 20433
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

Paragraphe 6.02. Le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts est le Gouverneur de la Banque centrale des Philippines.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leur représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République des Philippines :

(Signé) Andres V. CASTILLO
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) G. M. WILSON
Vice-Président

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 FÉVRIER 1961
RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE À DES
EMPRUNTEURS AUTRES QUE LES ÉTATS MEMBRES

[Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités,
vol. 400, p. 213.]

LOAN AGREEMENT
(*MANILA WATER PROJECT*)

AGREEMENT, dated July 22, 1964, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and NATIONAL WATERWORKS AND SEWERAGE AUTHORITY (hereinafter called the Borrower).

Article I

LOAN REGULATIONS; SPECIAL DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1961¹ subject, however, to the modification thereof set forth in Section 1.02 of this Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Section 1.02. Paragraph 11 of Section 10.01 of the Loan Regulations shall be amended to read as follows :

“ The term ‘ Project ’ means the project for which the Loan is granted, as described in the Loan Agreement and as the description thereof shall be amended from time to time by agreement among the Guarantor, the Bank and the Borrower. ”

Section 1.03. Unless the context shall otherwise require, the following terms shall have the following meanings :

(a) The term “ Manila metropolitan area ” shall mean the urban complex which now comprises the cities of Manila, Pasay, Quezon and Caloocan and the 16 municipalities of Antipolo, Cainta, Las Piñas, Makati, Malabon, Mandaluyong, Marikina, Navotas, Parañaque, Pasig, Pateros, San Juan, San Mateo, Taguig, Taytay, all in the Province of Rizal, and Valenzuela, in the Province of Bulacan; it shall further include such cities, municipalities and housing developments, adjoining or adjacent, as will reflect peripheral growth.

(b) The term “ Manila metropolitan systems ” shall mean the water supply and sewerage systems of the Borrower serving the Manila metropolitan area, including all sources of water therefor.

(c) The term “ outlying systems ” shall mean all water supply and sewerage systems from time to time operated by the Borrower other than the Manila metropolitan systems.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to twenty million two hundred thousand dollars (\$20,200,000).

¹ See p. 182 of this volume.

CONTRAT D'EMPRUNT

(PROJET RELATIF À L'APPROVISIONNEMENT EN EAU DE MANILLE)

CONTRAT, en date du 22 juillet 1964, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque ») et la NATIONAL WATERWORKS AND SEWERAGE AUTHORITY (ci-après dénommée « l'Emprunteur »).

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS; DÉFINITIONS PARTICULIÈRES

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961¹, sous réserve des modifications qui lui sont apportées par le paragraphe 1.02 du présent Contrat (ledit Règlement n° 4, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Paragraphe 1.02. L'alinéa 11 du paragraphe 10.01 du Règlement sur les emprunts est modifié comme suit :

« Le terme « Projet » désigne le projet pour lequel le prêt est consenti, tel qu'il est décrit dans le Contrat d'emprunt, avec les modifications qui pourront y être apportées de temps à autre par accord entre le Garant, la Banque et l'Emprunteur. »

Paragraphe 1.03. À moins que le contexte ne s'y oppose, les expressions suivantes ont le sens indiqué ci-après :

a) L'expression « zone métropolitaine de Manille » désigne le complexe urbain qui comprend actuellement les villes de Manille, Pasay, Quezon et Caloocan ainsi que les 16 communes d'Antipolo, Cainta, Las Piñas, Makati, Malabon, Mandaluyong, Marikina, Navotas, Parañaque, Pasig, Pateros, San Juan, San Mateo, Taguig, Taytay toutes, dans la province de Rizal, et de Valenzuela, dans la province de Bulacan; ledit complexe comprendra en outre les villes, les communes et les cités d'habitation, avoisinantes ou limitrophes, en fonction du développement de la zone périphérique.

b) L'expression « les systèmes de la zone métropolitaine de Manille » désigne tous les systèmes de distribution d'eau et tous les réseaux d'égouts de l'Emprunteur qui desservent la zone métropolitaine de Manille, y compris toutes les sources qui alimentent ces systèmes en eau.

c) L'expression « systèmes extérieurs » désigne tous les systèmes de distribution d'eau et les réseaux d'égouts dont l'Emprunteur assurera le fonctionnement à un moment ou à un autre et situés à l'extérieur de la zone métropolitaine de Manille.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, le prêt de l'équivalent en diverses monnaies de vingt millions deux cent mille (20 200 000) dollars.

¹ Voir p. 183 de ce volume.

Section 2.02. The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, this Agreement and the Loan Regulations.

Section 2.03. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-eighths of one per cent ($\frac{3}{8}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time.

Section 2.04. The Borrower shall pay interest at the rate of five and one-half per cent ($5\frac{1}{2}\%$) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.05. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1%) per annum on the principal amount of any such special commitments outstanding from time to time.

Section 2.06. Interest and other charges shall be payable semi-annually on January 1 and July 1 in each year.

Section 2.07. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1¹ to this Agreement.

Article III

USE OF PROCEEDS OF LOAN

Section 3.01. The Borrower shall apply the proceeds of the Loan exclusively to financing the cost of goods required to carry out the Project. The specific goods to be financed out of the proceeds of the Loan and the methods and procedures for procurement of such goods shall be determined by agreement between the Bank and the Borrower, subject to modification by further agreement between them.

Section 3.02. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the Borrower shall use all goods financed out of the proceeds of the Loan in the territories of the Guarantor exclusively in the carrying out of the Project.

Section 3.03. Pursuant to the second sentence of Section 3.02 of the Loan Regulations, the Bank and the Borrower agree that any withdrawals on account of expenditures in the currency of the Guarantor or for goods produced in (including services supplied from) the territories of the Guarantor shall be made in such currency or currencies as the Bank shall reasonably elect.

¹ See p. 200 of this volume.

Paragraphe 2.02. La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le présent Contrat et dans le Règlement sur les emprunts, et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait temporaire énoncés dans lesdits Contrat et Règlement.

Paragraphe 2.03. L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée, une commission d'engagement au taux annuel de trois huitièmes pour cent ($\frac{3}{8}$ p. 100).

Paragraphe 2.04. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de cinq et demi pour cent ($5\frac{1}{2}$ p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt ainsi prélevée qui n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.05. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur, en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts, sera payée au taux annuel de un demi pour cent ($\frac{1}{2}$ p. 100) sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé.

Paragraphe 2.06. Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement les 1^{er} janvier et 1^{er} juillet de chaque année.

Paragraphe 2.07. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1¹ du présent Contrat.

Article III

UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur affectera les fonds provenant de l'Emprunt exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet. Les marchandises qui devront être achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, ainsi que les méthodes et modalités de leur achat, seront spécifiées par convention entre la Banque et l'Emprunteur, qui pourront par convention ultérieure modifier la liste desdites marchandises ainsi que lesdites méthodes et modalités.

Paragraphe 3.02. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, ce dernier emploiera toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, dans les territoires du Garant, exclusivement pour l'exécution du Projet.

Paragraphe 3.03. En application de la seconde phrase du paragraphe 3.02 du Règlement sur les emprunts, l'Emprunteur et la Banque conviennent que tous les retraits opérés au titre de dépenses payables dans la monnaie du Garant ou pour l'acquisition de marchandises produites dans les territoires du Garant, y compris des services provenant de ces territoires, seront effectués dans la monnaie ou les monnaies que la Banque pourra raisonnablement choisir.

¹ Voir p. 201 de ce volume.

Article IV

BONDS

Section 4.01. The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

Section 4.02. The General Manager of the Borrower and such person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 (a) of the Loan Regulations.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. (a) The Borrower shall carry out the Project, including the prompt provision of all funds required therefor, with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering, financial and public utility practices.

(b) To assist it in carrying out the Project, the Borrower shall, except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, employ competent and experienced engineering consultants acceptable to, and upon terms and conditions satisfactory to, the Bank and the Borrower.

(c) Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the Borrower shall, in carrying out the Project, employ contractors acceptable to, and on terms and conditions satisfactory to, the Bank and the Borrower.

(d) The Borrower shall furnish to the Bank, promptly upon their preparation, the plans, specifications and construction schedules for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Bank shall from time to time request.

(e) The Borrower shall maintain records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of the Borrower; shall enable the Bank's representatives to inspect the Project, the goods, the plant sites and operations of the Borrower and any relevant records and documents; and shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the loan, the Project, the goods, and the administration, operations and financial condition of the Borrower.

Section 5.02. (a) The Bank and the Borrower shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan.

(b) The Bank and the Borrower shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and

Article IV

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. L'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 4.02. Le Directeur général de l'Emprunteur et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins de l'alinéa *a* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. a) L'Emprunteur exécutera le Projet avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière et d'une bonne administration des services d'utilité publique et devra notamment fournir promptement tous les fonds requis.

b) Pour l'aider à exécuter le projet, et à moins que la Banque et l'Emprunteur n'en conviennent autrement, l'Emprunteur recourra aux services d'ingénieurs-conseils compétents et expérimentés, agréés, par la Banque et l'Emprunteur, à des clauses et conditions donnant satisfaction à l'un et à l'autre.

c) Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, le Projet sera exécuté par des entrepreneurs agréés par la Banque et l'Emprunteur en vertu de contrats donnant satisfaction à l'un et à l'autre.

d) L'Emprunteur remettra à la Banque, dès qu'ils seront prêts, les plans, cahiers des charges et programmes de construction relatifs au Projet et il lui communiquera toutes les modifications importantes qui pourraient leur être apportées par la suite, avec tous les détails que la Banque voudra connaître.

e) L'Emprunteur tiendra des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'obtenir, par de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact de la situation financière et des opérations de l'Emprunteur; il donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet et les chantiers, d'examiner les marchandises ainsi que tous les livres et documents s'y rapportant et d'étudier les opérations de l'Emprunteur; il fournira à la Banque tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, le Projet et les marchandises, ainsi que sur les opérations et la situation financière de l'Emprunteur.

Paragraphe 5.02. a) La Banque et l'Emprunteur coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt.

b) La Banque et l'Emprunteur conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leur représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité

the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

Section 5.03. The Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date; or (iv) any mortgage created on property relating to any one or more of the outlying systems solely as security for the payment of amortization, interest and other charges with respect to a loan or loans from the Development Bank of the Philippines the proceeds of which are to be used for such outlying system or systems.

Section 5.04. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in the territories of the Guarantor on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Guarantee Agreement¹ or the Bonds, or the payment of principal, interest or other charges thereunder; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 5.05. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds.

Section 5.06. (a) The Borrower shall insure or cause to be insured with a reputable insurer or insurers against such risks and in such amounts as shall be consistent with sound business and public utility practices.

(b) In particular the Borrower shall, except as shall be otherwise agreed between the Bank and the Borrower, insure or cause to be insured the goods financed out of the proceeds of the Loan against risks incident to their purchase and, where appropriate, their importation into the territories of the Guarantor. Such insurance shall be consistent with sound business practices and shall be payable in the currency in which the cost of the goods insured thereunder shall be payable or in any other currency which the Borrower can convert into such currency.

¹ See p. 172 of this volume.

de son service. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

Paragraphe 5.03. À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables: i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens); ii) à la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises; iii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus; ni iv) à la constitution, sur des biens affectés à un ou plusieurs des systèmes extérieurs, d'une hypothèque ayant pour unique objet de garantir le paiement des échéances, des intérêts et autres charges concernant un ou plusieurs prêts consentis par la Banque des Philippines, et devant être utilisés pour ce ou ces systèmes extérieurs.

Paragraphe 5.04. L'Emprunteur paiera ou fera payer tous impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie¹ ou des Obligations, ou lors du paiement du principal de l'Emprunt et des Obligations ou des intérêts et autres charges y afférents; toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 5.05. L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires de ce pays ou de ces pays, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie ou des Obligations.

Paragraphe 5.06. a) L'Emprunteur contractera ou fera contracter auprès d'un ou de plusieurs assureurs solvables des assurances contre les risques et pour les montants requis par les principes d'une saine pratique commerciale et d'une bonne gestion des services d'utilité publique.

b) En particulier, et sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, l'Emprunteur assurera ou fera assurer les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt contre les risques entraînés par leur achat et leur importation dans les territoires du Garant le cas échéant. Les polices devront être conformes aux règles d'une saine pratique commerciale et les indemnités seront stipulées payables dans la monnaie de paiement des marchandises assurées, ou en toute autre monnaie que l'Emprunteur peut convertir en cette monnaie.

¹ Voir p. 173 de ce volume.

Section 5.07. (a) The Borrower shall take all action within its power to maintain its existence and right to carry on operations and shall, except as the Bank shall otherwise agree, take all steps necessary to acquire, maintain and renew all rights, powers, privileges and franchises which are necessary or useful in the conduct of its business.

(b) The Borrower shall operate and maintain its plants, equipment and property, and from time to time shall make all necessary renewals and repairs thereof, all in accordance with sound engineering practices.

(c) The Borrower shall at all times operate its plants and equipment relating to the Manila metropolitan systems and maintain its financial position with respect to said Manila metropolitan systems in accordance with sound business and public utility practices, and shall take all steps necessary to enable it at the earliest possible time to operate its plants and equipment relating to the outlying systems and to maintain its financial position with respect to said outlying systems in accordance with sound business and public utility practices.

(d) The Borrower shall at all times employ qualified and experienced management.

Section 5.08. The Borrower shall from time to time make such adjustments in its water supply and sewerage rates for the Manila metropolitan systems as will, after January 1, 1967, provide revenues sufficient : (i) to cover operating expenses, including adequate maintenance and depreciation (based on a reasonable valuation of assets), taxes, if any, and interest relating to the Manila metropolitan systems; (ii) to cover expenditures for normal extensions and expansion of the Manila metropolitan systems; (iii) to meet repayments on long-term indebtedness the proceeds of which were used for the Manila metropolitan systems, but only to the extent that such repayments shall exceed provision for depreciation; and (iv) to leave a surplus for financing a reasonable portion of future major expansion of the Manila metropolitan systems.

Section 5.09. (a) Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the Borrower shall not (1) incur any indebtedness, the proceeds of which are to be used for the Manila metropolitan systems, other than short-term indebtedness for working capital purposes of the Manila metropolitan systems, or (2) extend any guarantee on any indebtedness, unless net revenues of the Manila metropolitan systems for any twelve consecutive months out of the fifteen months preceding the date of such incurrence of indebtedness or extension of guarantee shall have been at least 1.3 times the maximum annual debt service requirement for any succeeding fiscal year on (i) all indebtedness (including the indebtedness to be incurred) the proceeds of which were used for the Manila metropolitan systems and (ii) all indebtedness guaranteed by the Borrower.

(b) For the purposes of paragraph (a) of this Section :

- (1) The term "indebtedness" shall include any loan or credit contracted for but not yet drawn down.
- (2) The term "short-term indebtedness" shall mean indebtedness maturing by its terms not more than one year after the date on which it is originally incurred.

Paragraphe 5.07. a) L'Emprunteur prendra toutes les mesures en son pouvoir pour se maintenir en existence et conserver son droit de poursuivre ses opérations et, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, il prendra toutes les mesures voulues pour acquérir, conserver et renouveler tous les droits, pouvoirs, privilèges et concessions nécessaires ou utiles à l'exercice de ses activités.

b) L'Emprunteur assurera l'exploitation et l'entretien de ses installations, de son matériel et de ses biens et procédera de temps à autre aux renouvellements et réparations nécessaires, le tout suivant les règles de l'art.

c) L'Emprunteur exploitera les installations et le matériel affectés aux systèmes de la zone métropolitaine de Manille et maintiendra sa situation financière relative à ces systèmes en se conformant continuellement aux principes d'une saine pratique commerciale et d'une bonne gestion des services d'utilité publique. Il prendra toutes les dispositions nécessaires pour exploiter dans le plus bref délai les installations et le matériel affectés aux systèmes extérieurs, et pour maintenir sa situation financière, en ce qui concerne ces systèmes extérieurs, en se conformant continuellement aux principes d'une saine pratique commerciale et d'une bonne gestion des services d'utilité publique.

d) L'Emprunteur emploiera en tout temps les services de cadres compétents et expérimentés.

Paragraphe 5.08. L'Emprunteur procédera de temps à autre à des ajustements des tarifs qu'il applique pour la fourniture d'eau et le service des égouts dans les systèmes de la zone métropolitaine de Manille de manière à obtenir à partir du 1^{er} janvier 1967 des recettes suffisantes pour : i) couvrir les dépenses d'exploitation et assurer un entretien et un amortissement (fondé sur une évaluation raisonnable de ses avoirs) satisfaisants ainsi que le paiement des impôts, le cas échéant, et des intérêts relatifs à ces systèmes; ii) couvrir les dépenses relatives à une extension et à une expansion normales des systèmes de la zone métropolitaine de Manille; iii) assurer le remboursement de ses dettes à long terme, mais seulement dans la mesure où les sommes remboursables dépassent la réserve pour amortissement; et iv) constituer un excédent pour financer une fraction raisonnable de l'expansion ultérieure des systèmes de la zone métropolitaine de Manille.

Paragraphe 5.09. a) Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, celui-ci 1) ne contractera pas de nouvelles dettes utilisées pour les systèmes de la zone métropolitaine de Manille, à moins qu'il ne s'agisse d'emprunts à court terme pour le fonds de roulement de ces systèmes et 2) ne garantira aucune autre dette, à moins que les recettes nettes des systèmes de la zone métropolitaine de Manille pour une période quelconque de 12 mois consécutifs choisie dans les 15 mois précédant l'emprunt envisagé ou l'octroi de la garantie n'atteignent au moins 1,3 fois le maximum annuel des sommes nécessaires pour assurer le service i) de toutes les dettes de l'Emprunteur — y compris la dette qu'il se propose de contracter pour les systèmes de la zone métropolitaine de Manille, et ii) de toutes les autres dettes garanties par l'Emprunteur, durant un exercice ultérieur quelconque.

b) Aux fins du présent paragraphe :

- 1) Le terme « dette » désigne toute dette de l'Emprunteur, y compris les emprunts contractés ou les crédits obtenus mais dont le montant n'a pas encore été prélevé.
- 2) L'expression « dette à court terme » désigne une dette contractée pour un an au plus.

- (3) Indebtedness shall be deemed to be incurred on the date on which a loan or credit shall be approved by the Board of the Borrower.
- (4) The term "net revenues" shall mean cash revenues of the Manila metropolitan systems from water sales and sewerage services adjusted to take into account the reasonably estimated effect of any rate adjustment in effect at the time of incurrence of debt (though not in effect during the full base twelve-month period) less all operating, maintenance and administrative expenses for the Manila metropolitan systems including provision for taxes, if any, but before provision for depreciation and for interest and other charges on debt.
- (5) The term "debt service requirement" shall mean the aggregate amount of amortization (including sinking fund payments), interest and other charges on debt.
- (6) The equivalent in currency of the Guarantor of amounts of debt payable in any other currency shall be determined on the basis of the rate of exchange at which such other currency, at the time such valuation is made, is obtainable by the Borrower for the purposes of servicing such indebtedness, or if such other currency is not so obtainable, at the rate of exchange reasonably determined by the Bank.

(c) Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the Borrower shall not incur any indebtedness, the proceeds of which are to be used for any of the outlying systems, unless the holder of such indebtedness explicitly agrees (i) to demand from the Borrower payments on account of amortization, interest and other charges on such indebtedness only if such payments can be made out of the revenues of the system or systems for which the proceeds of such indebtedness are to be used and (ii) to forego any rights he may then or in the future have to obtain satisfaction of such indebtedness from the assets (including revenues) of the Manila metropolitan systems or any of the outlying systems other than the system or systems for which the proceeds of such indebtedness are to be used.

Section 5.10. (a) The Borrower shall have its accounts audited annually in a manner satisfactory to the Bank and shall promptly after each audit submit copies of the audit report to the Bank.

(b) The Borrower shall separate the accounts of the water supply system serving the Manila metropolitan area from the accounts of the sewerage system serving the Manila metropolitan area.

Article VI

REMEDIES OF BANK

Section 6.01. (i) If any event specified in paragraph (a), paragraph (b), paragraph (e) or paragraph (f) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations or in Section 6.02 of this Agreement shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then

- 3) Une dette sera réputée contractée à la date à laquelle un emprunt ou un crédit est approuvé par le Conseil d'administration de l'Emprunteur.
- 4) L'expression « recettes nettes » désigne les recettes brutes des systèmes d'alimentation en eau et des réseaux d'égouts de la zone métropolitaine de Manille, rectifiées de manière à prendre en considération les effets que pourra avoir, selon une évaluation raisonnable, toute modification des tarifs en vigueur au moment où la dette a été contractée (même si elle n'était pas en vigueur pendant toute la période de 12 mois prise pour base de calcul) et diminuées de toutes les dépenses d'exploitation et d'administration, y compris une provision pour impôts, s'il y a lieu, mais avant constitution d'une réserve pour l'amortissement, les intérêts et les autres charges des dettes.
- 5) L'expression « sommes nécessaires pour assurer le service des dettes » désigne le montant total de l'amortissement (y compris les versements à un fonds d'amortissement), les intérêts et les autres charges des dettes.
- 6) L'équivalent dans la monnaie du Garant du montant d'une dette payable en une autre monnaie sera calculé sur la base du taux de change auquel l'Emprunteur peut, au moment du calcul, se procurer cette autre monnaie pour le service de la dette considérée ou, s'il ne peut se procurer cette autre monnaie, au taux de change que la Banque aura raisonnablement fixé.

c) Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, celui-ci ne contractera pas de nouvelles dettes, pour l'un quelconque des systèmes extérieurs, à moins que le nouveau créancier ne s'engage formellement i) à ne demander à l'Emprunteur le remboursement ou le paiement des intérêts et autres charges que si les sommes requises peuvent être prélevées sur les recettes du ou des systèmes qui doivent bénéficier de l'emprunt et ii) à renoncer à tous les droits présents ou à venir qu'il pourrait posséder de se faire rembourser son prêt sur les avoirs (et les recettes) des systèmes de la zone métropolitaine de Manille ou des systèmes extérieurs, autres que le ou les systèmes pour lesquels la dette serait contractée.

Paragraphe 5.10. a) La comptabilité de l'Emprunteur sera vérifiée chaque année d'une manière jugée satisfaisante par la Banque, et l'Emprunteur communiquera promptement à la Banque, après chaque vérification, un exemplaire du rapport de vérification.

b) L'Emprunteur tiendra des comptabilités distinctes pour le système d'approvisionnement en eau desservant la zone métropolitaine de Manille et pour le réseau d'égouts desservant cette zone.

Article VI

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 6.01. i) Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a*, *b*, *e* ou *f* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 30 jours, ou ii) si un fait spécifié à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts ou au paragraphe 6.02 du présent Contrat se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations et cette déclaration entraînera

outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

Section 6.02. For the purposes of Section 5.02 of the Loan Regulations, the following additional event is specified :

Republic Act No. 1383, as amended by Republic Act No. 3597, shall have been suspended, terminated or repealed, or amended so as to affect in any manner, in the reasonable opinion of the Bank, the ability of the Borrower to carry out the covenants and agreements set forth in the Loan Agreement, without the prior agreement of the Bank.

Article VII

EFFECTIVE DATE; TERMINATION

Section 7.01. The following event is specified as additional condition to the effectiveness of the Loan Agreement within the meaning of Section 9.01 (c) of the Loan Regulations :

The Borrower shall, after May 1, 1964, have sold bonds issued by the Borrower in an aggregate principal amount of thirty million pesos (P30,000,000) and shall have received the full proceeds thereof in an account in the name of, and subject to disposition by, the Borrower.

Section 7.02. The following are specified as additional matters within the meaning of Section 9.02 (c) of the Loan Regulations, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Bank :

(a) That all necessary governmental validations, consents and approvals to authorize the carrying out of the Project have been given or obtained.

(b) That legal title to all assets relating to the Manila metropolitan systems which were transferred to the Borrower by Republic Act No. 1383, is validly vested in the Borrower.

Section 7.03. A date ninety days after the date of this Agreement is hereby specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.

Article VIII

MISCELLANEOUS

Section 8.01. The Closing Date shall be December 31, 1967, or such other date as may from time to time be agreed between the Bank and the Borrower.

Section 8.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou du texte des Obligations.

Paragraphe 6.02. Le fait suivant est spécifié aux fins de l'alinéa 5.02 du Règlement sur les emprunts :

Le fait que, sans l'assentiment préalable de la Banque, la loi de la République n° 1383, modifiée par la loi de la République n° 3597, a été suspendue, abrogée ou rapportée d'une manière qui, de l'avis raisonnable de la Banque, compromet la possibilité pour l'Emprunteur d'exécuter les engagements et accords souscrits par lui dans le Contrat d'emprunt.

Article VII

DATE DE MISE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

Paragraphe 7.01. L'entrée en vigueur du présent Contrat sera subordonnée à titre de condition supplémentaire, au sens de l'alinéa 9.01, c, du Règlement sur les emprunts, à la formalité suivante :

L'Emprunteur devra, après le 1^{er} mai 1964, avoir vendu des Obligations émises par lui pour un montant en principal de trente millions (30 000 000) de pesos et avoir déposé la totalité de ces fonds à un compte en son nom, dont il aura l'entière disposition.

Paragraphe 7.02. La consultation ou les consultations qui doivent être fournies à la Banque devront préciser, à titre des points supplémentaires au sens de l'alinéa c du paragraphe 9.02 du Règlement sur les emprunts :

a) Que toutes les ratifications, autorisations et approbations requises des pouvoirs publics pour autoriser la construction des installations que comporte le Projet ont été données ou obtenues.

b) Que les titres de propriété de tous les biens affectés aux systèmes de la zone métropolitaine de Manille qui ont été transférés à l'Emprunteur par la loi de la République n° 1383, ont été valablement établis au nom de l'Emprunteur.

Paragraphe 7.03. La date spécifiée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts est le quatre-vingt-dixième jour après la date du présent Contrat.

Article VIII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 8.01. La date de clôture sera le 31 décembre 1967, ou toute autre date dont l'Emprunteur et la Banque pourront convenir.

Paragraphe 8.02. Les adresses suivantes sont spécifiées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Alternative address for cables and radiograms :

Intbafrad
Washington, D.C.

For the Borrower :

National Waterworks and Sewerage Authority
176 Arroceros
Manila, Philippines

Alternative address for cables and radiograms :

NWSA
Manila

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development :

By G. M. WILSON
Vice President

National Waterworks and Sewerage Authority :

By J. C. PERLAS
Authorized Representative

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington, D. C. 20433
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

Pour l'Emprunteur :

National Waterworks and Sewerage Authority
176 Arroceros
Manille (Philippines)

Adresse télégraphique :

NWSA
Manille

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique) à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) G. M. WILSON
Vice-Président

Pour la National Waterworks and Sewerage Authority :

(Signé) J. C. PERLAS
Représentant autorisé

SCHEDULE 1

AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>
July 1, 1969	\$270,000	January 1, 1980	\$480,000
January 1, 1970	280,000	July 1, 1980	495,000
July 1, 1970	285,000	January 1, 1981	510,000
January 1, 1971	295,000	July 1, 1981	520,000
July 1, 1971	305,000	January 1, 1982	535,000
January 1, 1972	310,000	July 1, 1982	550,000
July 1, 1972	320,000	January 1, 1983	565,000
January 1, 1973	330,000	July 1, 1983	580,000
July 1, 1973	340,000	January 1, 1984	600,000
January 1, 1974	345,000	July 1, 1984	615,000
July 1, 1974	355,000	January 1, 1985	630,000
January 1, 1975	365,000	July 1, 1985	650,000
July 1, 1975	375,000	January 1, 1986	665,000
January 1, 1976	385,000	July 1, 1986	685,000
July 1, 1976	400,000	January 1, 1987	705,000
January 1, 1977	410,000	July 1, 1987	725,000
July 1, 1977	420,000	January 1, 1988	745,000
January 1, 1978	430,000	July 1, 1988	765,000
July 1, 1978	445,000	January 1, 1989	785,000
January 1, 1979	455,000	July 1, 1989	805,000
July 1, 1979	470,000		

* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.03), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on prepayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than three years before maturity	½%
More than three years but not more than six years before maturity	1%
More than six years but not more than eleven years before maturity	1½%
More than eleven years but not more than sixteen years before maturity	2½%
More than sixteen years but not more than twenty-one years before maturity	3½%
More than twenty-one years but not more than twenty-three years before maturity	4½%
More than twenty-three years before maturity	5½%

ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>	<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>
1 ^{er} juillet 1969	270 000	1 ^{er} janvier 1980	480 000
1 ^{er} janvier 1970	280 000	1 ^{er} juillet 1980	495 000
1 ^{er} juillet 1970	285 000	1 ^{er} janvier 1981	510 000
1 ^{er} janvier 1971	295 000	1 ^{er} juillet 1981	520 000
1 ^{er} juillet 1971	305 000	1 ^{er} janvier 1982	535 000
1 ^{er} janvier 1972	310 000	1 ^{er} juillet 1982	550 000
1 ^{er} juillet 1972	320 000	1 ^{er} janvier 1983	565 000
1 ^{er} janvier 1973	330 000	1 ^{er} juillet 1983	580 000
1 ^{er} juillet 1973	340 000	1 ^{er} janvier 1984	600 000
1 ^{er} janvier 1974	345 000	1 ^{er} juillet 1984	615 000
1 ^{er} juillet 1974	355 000	1 ^{er} janvier 1985	630 000
1 ^{er} janvier 1975	365 000	1 ^{er} juillet 1985	650 000
1 ^{er} juillet 1975	375 000	1 ^{er} janvier 1986	665 000
1 ^{er} janvier 1976	385 000	1 ^{er} juillet 1986	685 000
1 ^{er} juillet 1976	400 000	1 ^{er} janvier 1987	705 000
1 ^{er} janvier 1977	410 000	1 ^{er} juillet 1987	725 000
1 ^{er} juillet 1977	420 000	1 ^{er} janvier 1988	745 000
1 ^{er} janvier 1978	430 000	1 ^{er} juillet 1988	765 000
1 ^{er} juillet 1978	445 000	1 ^{er} janvier 1989	785 000
1 ^{er} janvier 1979	455 000	1 ^{er} juillet 1989	805 000
1 ^{er} juillet 1979	470 000		

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir le paragraphe 3.03 du Règlement sur les emprunts), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts, à savoir :

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance	½ %
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance	1 %
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance	1 ½ %
Plus de 11 ans et au maximum 16 ans avant l'échéance	2 ½ %
Plus de 16 ans et au maximum 21 ans avant l'échéance	3 ½ %
Plus de 21 ans et au maximum 23 ans avant l'échéance	4 ½ %
Plus de 23 ans avant l'échéance	5 ½ %

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF PROJECT

The Project is the expansion, extension and improvement of the water supply system serving the Manila metropolitan area and the improvement of operations and management of the Borrower. The Project includes the construction of intake works and a tunnel of about 6.5 kilometers in length at the Angat river; aqueducts and tunnels totalling about 22 kilometers in length to the Novaliches reservoir and from there to the treatment plant; additions to the treatment plant which include flocculation and sedimentation basins, filters, modifications and additions to chemical feed facilities; nine pumping stations and reservoirs situated on the distribution system; and additions to the transmission mains and distribution piping.

The completed works will increase present water production by about 750,000 cubic meters per day with facilities for complete treatment of all water discharged to the distribution system. The distribution system improvements will increase pressures and volumes of water throughout the Manila metropolitan area.

The Project is expected to be completed by the end of 1966.

ANNEXE 2

DESCRIPTION DU PROJET

Il s'agit de développer, d'étendre et de moderniser le système d'approvisionnement en eau desservant la zone métropolitaine de Manille et d'améliorer le fonctionnement des opérations et de l'administration de l'Emprunteur. Le Projet comporte la construction d'ouvrages de prise d'eau et d'un tunnel d'environ 6,5 kilomètres de long à partir de la rivière Angat; d'aqueducs et de tunnels d'une longueur totale d'environ 22 kilomètres jusqu'au réservoir de Novaliches et, à partir de ce réservoir, jusqu'à l'usine de traitement; de nouvelles installations à l'usine de traitement, comprenant des bassins de floculation et de sédimentation, des filtres, des modifications et additions aux installations d'incorporation de produits chimiques; neuf stations de pompage et des réservoirs sur le réseau de distribution; des conduites de transport d'eau et des canalisations de distribution supplémentaires.

L'ensemble des travaux augmentera la capacité du système d'approvisionnement en eau d'environ 750 000 m³ par jour, et permettra le traitement complet de toute l'eau fournie au réseau de distribution. La modernisation du réseau de distribution amènera une augmentation de la pression et du volume de l'eau fournie dans toute la zone métropolitaine de Manille.

L'achèvement du Projet est prévu pour la fin de 1966.

No. 7477

**AFGHANISTAN, ARGENTINA, AUSTRALIA,
AUSTRIA, BOLIVIA, etc.**

**Convention on the Territorial Sea and the Contiguous
Zone. Done at Geneva, on 29 April 1958**

Official texts: English, French, Chinese, Russian and Spanish.

Registered ex officio on 22 November 1964.

**AFGHANISTAN, ARGENTINE, AUSTRALIE,
AUTRICHE, BOLIVIE, etc.**

**Convention sur la mer territoriale et la zone contiguë.
Fait à Genève, le 29 avril 1958**

Textes officiels anglais, français, chinois, russe et espagnol.

Enregistré d'office le 22 novembre 1964.

No. 7477. CONVENTION¹ ON THE TERRITORIAL SEA AND
THE CONTIGUOUS ZONE. DONE AT GENEVA, ON
29 APRIL 1958

The States Parties to this Convention

Have agreed as follows :

PART I

TERRITORIAL SEA

SECTION I. GENERAL

Article 1

1. The sovereignty of a State extends, beyond its land territory and its internal waters, to a belt of sea adjacent to its coast, described as the territorial sea.

¹ In accordance with paragraph 1 of article 29, the Convention came into force on 10 September 1964, the thirtieth day following the date of deposit of the twenty-second instrument of ratification or accession. Following is a list of States on behalf of which the instruments of ratification or accession (a) were deposited with the Secretary-General of the United Nations, showing the respective dates of deposit :

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	14 March	1960
Cambodia	18 March	1960 (a)
Haiti	29 March	1960
Union of Soviet Socialist Republics	22 November	1960
Malaysia	21 December	1960 (a)
Ukrainian Soviet Socialist Republic	12 January	1961
Byelorussian Soviet Socialist Republic	27 February	1961
United States of America	12 April	1961
Senegal	25 April	1961 (a)
*Nigeria	26 June	1961
Venezuela	15 August	1961
Czechoslovakia	31 August	1961
Israel	6 September	1961
Hungary	6 December	1961
Romania	12 December	1961
*Sierra Leone	13 March	1962
Madagascar	31 July	1962 (a)
Bulgaria	31 August	1962
Portugal	8 January	1963
South Africa	9 April	1963 (a)
Australia	14 May	1963
Dominican Republic	11 August	1964
Uganda	14 September	1964 (a)

For declarations and reservations made upon signature, see list of signatures and for those made upon ratification, as well as for objections to certain declarations and reservations, see pp. 277 to 282 of this volume.

* By communications received on 26 June 1961 and 13 March 1962, respectively, the Governments of Nigeria and Sierra Leone informed the Secretary-General that they consider themselves bound by the ratification by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland of the Convention on the Territorial Sea and the Contiguous Zone, done at Geneva on 29 April 1958, which was effective for their territories prior to the attainment of independence.

N° 7477. CONVENTION¹ SUR LA MER TERRITORIALE ET LA ZONE CONTIGUË. FAITE À GENÈVE, LE 29 AVRIL 1958

Les États parties à la présente Convention

Sont convenus des dispositions suivantes :

PREMIÈRE PARTIE

MER TERRITORIALE

SECTION I. — DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier

1. La souveraineté de l'État s'étend, au-delà de son territoire et de ses eaux intérieures, à une zone de mer adjacente à ses côtes, désignée sous le nom de mer territoriale.

¹ Conformément au paragraphe 1 de l'article 29, la Convention est entrée en vigueur le 10 septembre 1964, le trentième jour qui a suivi la date de dépôt du vingt-deuxième instrument de ratification ou d'adhésion. Les États au nom desquels les instruments de ratification ou d'adhésion (a) ont été déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies sont indiqués ci-après, avec la date de dépôt de ces instruments :

Royaume-Unie de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	14 mars	1960
Cambodge	18 mars	1960 (a)
Haïti	29 mars	1960
Union des Républiques socialistes soviétiques	22 novembre	1960
Malaisie	21 décembre	1960 (a)
République socialiste soviétique d'Ukraine	12 janvier	1961
République socialiste soviétique de Biélorussie	27 février	1961
États-Unis d'Amérique	12 avril	1961
Sénégal	25 avril	1961 (a)
*Nigéria	26 juin	1961
Venezuela	15 août	1961
Tchécoslovaquie	31 août	1961
Israël	6 septembre	1961
Hongrie	6 décembre	1961
Roumanie	12 décembre	1961
*Sierra Leone	13 mars	1962
Madagascar	31 juillet	1962 (a)
Bulgarie	31 août	1962
Portugal	8 janvier	1963
Afrique du Sud	9 avril	1963 (a)
Australie	14 mai	1963
République Dominicaine	11 août	1964
Ouganda	14 septembre	1964 (a)

Pour les déclarations et réserves faites au moment de la signature, voir liste de signatures et pour celles faites au moment de la ratification, ainsi que pour les objections à certaines déclarations et réserves, voir p. 277 à 282 de ce volume.

* Par communications reçues respectivement les 26 juin 1961 et 13 mars 1962, les Gouvernements de la Nigéria et du Sierra Leone ont informé le Secrétaire général qu'ils se considéraient comme liés par la ratification, par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, de la Convention sur la mer territoriale et la zone contiguë, faite à Genève le 29 avril 1958, ratification qui valait pour leurs territoires avant qu'ils aient accédé à l'indépendance.

2. This sovereignty is exercised subject to the provisions of these articles and to other rules of international law.

Article 2

The sovereignty of a coastal State extends to the air space over the territorial sea as well as to its bed and subsoil.

SECTION II. LIMITS OF THE TERRITORIAL SEA

Article 3

Except where otherwise provided in these articles, the normal baseline for measuring the breadth of the territorial sea is the low-water line along the coast as marked on large-scale charts officially recognized by the coastal State.

Article 4

1. In localities where the coast line is deeply indented and cut into, or if there is a fringe of islands along the coast in its immediate vicinity, the method of straight baselines joining appropriate points may be employed in drawing the baseline from which the breadth of the territorial sea is measured.

2. The drawing of such baselines must not depart to any appreciable extent from the general direction of the coast, and the sea areas lying within the lines must be sufficiently closely linked to the land domain to be subject to the régime of internal waters.

3. Baselines shall not be drawn to and from low-tide elevations, unless lighthouses or similar installations which are permanently above sea level have been built on them.

4. Where the method of straight baselines is applicable under the provisions of paragraph 1, account may be taken, in determining particular baselines, of economic interests peculiar to the region concerned, the reality and the importance of which are clearly evidenced by a long usage.

5. The system of straight baselines may not be applied by a State in such a manner as to cut off from the high seas the territorial sea of another State.

6. The coastal State must clearly indicate straight baselines on charts, to which due publicity must be given.

2. Cette souveraineté s'exerce dans les conditions fixées par les dispositions des présents articles et par les autres règles du droit international.

Article 2

La souveraineté de l'État riverain s'étend à l'espace aérien au-dessus de la mer territoriale, ainsi qu'au lit et au sous-sol de cette mer.

SECTION II. — LIMITES DE LA MER TERRITORIALE

Article 3

Sauf disposition contraire des présents articles, la ligne de base normale servant à mesurer la largeur de la mer territoriale est la laisse de basse mer longeant la côte, telle qu'elle est indiquée sur les cartes marines à grande échelle reconnues officiellement par l'État riverain.

Article 4

1. Dans les régions où la ligne côtière présente de profondes échancrures et indentations, ou s'il existe un chapelet d'îles le long de la côte, à proximité immédiate de celle-ci, la méthode des lignes de base droites reliant des points appropriés peut être adoptée pour le tracé de la ligne de base à partir de laquelle est mesurée la largeur de la mer territoriale.

2. Le tracé de ces lignes de base ne doit pas s'écarter de façon appréciable de la direction générale de la côte et les étendues de mer situées en deçà de ces lignes doivent être suffisamment liées au domaine terrestre pour être soumises au régime des eaux intérieures.

3. Les lignes de base ne sont pas tirées vers ou à partir des éminences découvertes à marée basse, à moins que des phares ou des installations similaires se trouvant en permanence au-dessus du niveau de la mer n'aient été construits sur ces éminences.

4. Dans les cas où la méthode des lignes de base droites s'applique conformément aux dispositions du paragraphe 1, il peut être tenu compte, pour la détermination de certaines lignes de base, des intérêts économiques propres à la région considérée et dont la réalité et l'importance sont clairement attestées par un long usage.

5. Le système des lignes de base droites ne peut être appliqué par un État de manière à couper de la haute mer la mer territoriale d'un autre État.

6. L'État riverain doit indiquer clairement les lignes de base droites sur des cartes marines, en assurant à celles-ci une publicité suffisante.

Article 5

1. Waters on the landward side of the baseline of the territorial sea form part of the internal waters of the State.

2. Where the establishment of a straight baseline in accordance with article 4 has the effect of enclosing as internal waters areas which previously had been considered as part of the territorial sea or of the high seas, a right of innocent passage, as provided in articles 14 to 23, shall exist in those waters.

Article 6

The outer limit of the territorial sea is the line every point of which is at a distance from the nearest point of the baseline equal to the breadth of the territorial sea.

Article 7

1. This article relates only to bays the coasts of which belong to a single State.

2. For the purposes of these articles, a bay is a well-marked indentation whose penetration is in such proportion to the width of its mouth as to contain landlocked waters and constitute more than a mere curvature of the coast. An indentation shall not, however, be regarded as a bay unless its area is as large as, or larger than, that of the semi-circle whose diameter is a line drawn across the mouth of that indentation.

3. For the purpose of measurement, the area of an indentation is that lying between the low-water mark around the shore of the indentation and a line joining the low-water marks of its natural entrance points. Where, because of the presence of islands, an indentation has more than one mouth, the semi-circle shall be drawn on a line as long as the sum total of the lengths of the lines across the different mouths. Islands within an indentation shall be included as if they were part of the water areas of the indentation.

4. If the distance between the low-water marks of the natural entrance points of a bay does not exceed twenty-four miles, a closing line may be drawn between these two low-water marks, and the waters enclosed thereby shall be considered as internal waters.

5. Where the distance between the low-water marks of the natural entrance points of a bay exceeds twenty-four miles, a straight baseline of twenty-four miles shall be drawn within the bay in such a manner as to enclose the maximum area of water that is possible with a line of that length.

6. The foregoing provisions shall not apply to so-called "historic" bays, or in any case where the straight baseline system provided for in article 4 is applied.

Article 5

1. Les eaux situées du côté de la ligne de base de la mer territoriale qui fait face à la terre font partie des eaux intérieures de l'État.
2. Lorsque l'établissement d'une ligne de base droite conforme à l'article 4 a pour effet d'englober comme eaux intérieures des zones qui étaient précédemment considérées comme faisant partie de la mer territoriale ou de la haute mer, le droit de passage inoffensif prévu aux articles 14 à 23 s'applique à ces eaux.

Article 6

La limite extérieure de la mer territoriale est constituée par une ligne dont chaque point est à une distance égale à la largeur de la mer territoriale du point le plus proche de la ligne de base.

Article 7

1. Le présent article ne concerne que les baies dont un seul État est riverain.
2. Aux fins des présents articles, une baie est une échancrure bien marquée dont la pénétration dans les terres par rapport à sa largeur à l'ouverture est telle qu'elle contient des eaux cernées par la côte et constitue plus qu'une simple inflexion de la côte. Toutefois, une échancrure n'est considérée comme une baie que si sa superficie est égale ou supérieure à celle d'un demi-cercle ayant pour diamètre la ligne tirée en travers de l'entrée de l'échancrure.
3. Aux fins de l'établissement des mesures, la superficie d'une échancrure est celle qui est comprise entre la laisse de basse mer autour du rivage de l'échancrure et une ligne tracée entre les laisses de basse mer de ses points d'entrée naturels. Lorsque, en raison de la présence d'îles, une échancrure a plus d'une entrée, le demi-cercle est tracé en prenant comme diamètre la somme des lignes fermant les différentes entrées. La superficie des îles situées à l'intérieur d'une échancrure est comprise dans la superficie totale de celle-ci.
4. Si la distance entre les laisses de basse mer des points d'entrée naturels d'une baie n'excède pas 24 milles, une ligne de démarcation peut être tracée entre ces deux laisses de basse mer, et les eaux ainsi enfermées sont considérées comme eaux intérieures.
5. Lorsque la distance entre les laisses de basse mer des points d'entrée naturels d'une baie excède 24 milles, une ligne de base droite de 24 milles est tracée à l'intérieur de la baie, de manière à enfermer la superficie d'eau la plus grande qu'il soit possible de délimiter par une ligne de cette longueur.
6. Les dispositions précédentes ne s'appliquent pas aux baies dites « historiques », ni dans les cas où le système des lignes de base droites prévu par l'article 4 est appliqué.

Article 8

For the purpose of delimiting the territorial sea, the outermost permanent harbour works which form an integral part of the harbour system shall be regarded as forming part of the coast.

Article 9

Roadsteads which are normally used for the loading, unloading and anchoring of ships, and which would otherwise be situated wholly or partly outside the outer limit of the territorial sea, are included in the territorial sea. The coastal State must clearly demarcate such roadsteads and indicate them on charts together with their boundaries, to which due publicity must be given.

Article 10

1. An island is a naturally-formed area of land, surrounded by water, which is above water at high-tide.
2. The territorial sea of an island is measured in accordance with the provisions of these articles.

Article 11

1. A low-tide elevation is a naturally-formed area of land which is surrounded by and above water at low-tide but submerged at high-tide. Where a low-tide elevation is situated wholly or partly at a distance not exceeding the breadth of the territorial sea from the mainland or an island, the low-water line on that elevation may be used as the baseline for measuring the breadth of the territorial sea.
2. Where a low-tide elevation is wholly situated at a distance exceeding the breadth of the territorial sea from the mainland or an island, it has no territorial sea of its own.

Article 12

1. Where the coasts of two States are opposite or adjacent to each other, neither of the two States is entitled, failing agreement between them to the contrary, to extend its territorial sea beyond the median line every point of which is equidistant from the nearest points on the baselines from which the breadth of the territorial seas of each of the two States is measured. The provisions of this paragraph shall not apply, however, where it is necessary by reason of historic title or other special circumstances to delimit the territorial seas of the two States in a way which is at variance with this provision.

Article 8

Aux fins de délimitation de la mer territoriale, les installations permanentes faisant partie intégrante du système portuaire qui s'avancent le plus vers le large sont considérées comme faisant partie de la côte.

Article 9

Les rades qui servent normalement au chargement, au déchargement et au mouillage des navires, et qui sans cela seraient situées, totalement ou en partie, en dehors du tracé général de la limite extérieure de la mer territoriale, seront comprises dans la mer territoriale. L'État riverain doit délimiter nettement ces rades et les indiquer sur les cartes marines avec leurs limites, qui doivent faire l'objet d'une publicité suffisante.

Article 10

1. Une île est une étendue naturelle de terre entourée d'eau qui reste découverte à marée haute.

2. La mer territoriale d'une île est mesurée conformément aux dispositions des présents articles.

Article 11

1. Par hauts-fonds découvrants, il faut entendre les élévations naturelles de terrain qui sont entourées par la mer et découvertes à marée basse, mais recouvertes à marée haute. Dans les cas où des hauts-fonds découvrants se trouvent, totalement ou partiellement, à une distance du continent ou d'une île ne dépassant pas la largeur de la mer territoriale, la laisse de basse mer sur ces fonds peut être prise comme ligne de base pour mesurer la largeur de la mer territoriale.

2. Dans les cas où les hauts-fonds découvrants se trouvent totalement à une distance du continent ou d'une île supérieure à la largeur de la mer territoriale, ils n'ont pas de mer territoriale propre.

Article 12

1. Lorsque les côtés de deux États se font face ou sont limitrophes, aucun de ces États n'est en droit, à défaut d'accord contraire entre eux, d'étendre sa mer territoriale au-delà de la ligne médiane dont tous les points sont équidistants des points les plus proches des lignes de base à partir desquelles est mesurée la largeur de la mer territoriale de chacun des deux États. Les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent cependant pas dans le cas où, à raison de titres historiques ou d'autres circonstances spéciales, il est nécessaire de délimiter la mer territoriale des deux États autrement qu'il n'est prévu dans ces dispositions.

2. The line of delimitation between the territorial seas of two States lying opposite to each other or adjacent to each other shall be marked on large-scale charts officially recognized by the coastal States.

Article 13

If a river flows directly into the sea, the baseline shall be a straight line across the mouth of the river between points on the low-tide line of its banks.

SECTION III. RIGHT OF INNOCENT PASSAGE

SUB-SECTION A. RULES APPLICABLE TO ALL SHIPS

Article 14

1. Subject to the provisions of these articles, ships of all States, whether coastal or not, shall enjoy the right of innocent passage through the territorial sea.

2. Passage means navigation through the territorial sea for the purpose either of traversing that sea without entering internal waters, or of proceeding to internal waters, or of making for the high seas from internal waters.

3. Passage includes stopping and anchoring, but only in so far as the same are incidental to ordinary navigation or are rendered necessary by *force majeure* or by distress.

4. Passage is innocent so long as it is not prejudicial to the peace, good order or security of the coastal State. Such passage shall take place in conformity with these articles and with other rules of international law.

5. Passage of foreign fishing vessels shall not be considered innocent if they do not observe such laws and regulations as the coastal State may make and publish in order to prevent these vessels from fishing in the territorial sea.

6. Submarines are required to navigate on the surface and to show their flag.

Article 15

1. The coastal State must not hamper innocent passage through the territorial sea.

2. The coastal State is required to give appropriate publicity to any dangers to navigation, of which it has knowledge, within its territorial sea.

2. La ligne de démarcation entre les mers territoriales de deux États dont les côtes se font face ou sont limitrophes est tracée sur les cartes marines à grande échelle reconnues officiellement par les États riverains.

Article 13

Si un fleuve se jette dans la mer sans former d'estuaire, la ligne de base est une ligne droite tracée à travers l'embouchure du fleuve entre les points limites de la marée basse sur les rives.

SECTION III. — DROIT DE PASSAGE INOFFENSIF

SOUS-SECTION A. — RÈGLES APPLICABLES À TOUS LES NAVIRES

Article 14

1. Sous réserve des dispositions des présents articles, les navires de tous les États, riverains ou non de la mer, jouissent du droit de passage inoffensif dans la mer territoriale.

2. Le passage est le fait de naviguer dans la mer territoriale, soit pour la traverser sans entrer dans les eaux intérieures, soit pour se rendre dans les eaux intérieures, soit pour prendre le large en venant des eaux intérieures.

3. Le passage comprend le droit de stoppage et de mouillage, mais seulement dans la mesure où l'arrêt ou le mouillage constituent des incidents ordinaires de navigation ou s'imposent au navire en état de relâche forcée ou de détresse.

4. Le passage est inoffensif tant qu'il ne porte pas atteinte à la paix, au bon ordre ou à la sécurité de l'État riverain. Ce passage doit s'effectuer en conformité des présents articles et des autres règles du droit international.

5. Le passage des bateaux de pêche étrangers n'est pas considéré comme inoffensif si ces bateaux ne se conforment pas aux lois et règlements que l'État riverain peut édicter et publier en vue de leur interdire la pêche dans la mer territoriale.

6. Les navires sous-marins sont tenus de passer en surface et d'arborer leur pavillon.

Article 15

1. L'État riverain ne doit pas entraver le passage inoffensif dans la mer territoriale.

2. L'État riverain est tenu de faire connaître de façon appropriée tous les dangers dont il a connaissance, qui menacent la navigation dans sa mer territoriale.

Article 16

1. The coastal State may take the necessary steps in its territorial sea to prevent passage which is not innocent.

2. In the case of ships proceeding to internal waters, the coastal State shall also have the right to take the necessary steps to prevent any breach of the conditions to which admission of those ships to those waters is subject.

3. Subject to the provisions of paragraph 4, the coastal State may, without discrimination amongst foreign ships, suspend temporarily in specified areas of its territorial sea the innocent passage of foreign ships if such suspension is essential for the protection of its security. Such suspension shall take effect only after having been duly published.

4. There shall be no suspension of the innocent passage of foreign ships through straits which are used for international navigation between one part of the high seas and another part of the high seas or the territorial sea of a foreign State.

Article 17

Foreign ships exercising the right of innocent passage shall comply with the laws and regulations enacted by the coastal State in conformity with these articles and other rules of international law and, in particular, with such laws and regulations relating to transport and navigation.

SUB-SECTION B. RULES APPLICABLE TO MERCHANT SHIPS

Article 18

1. No charge may be levied upon foreign ships by reason only of their passage through the territorial sea.

2. Charges may be levied upon a foreign ship passing through the territorial sea as payment only for specific services rendered to the ship. These charges shall be levied without discrimination.

Article 19

1. The criminal jurisdiction of the coastal State should not be exercised on board a foreign ship passing through the territorial sea to arrest any person or to conduct any investigation in connexion with any crime committed on board the ship during its passage, save only in the following cases :

(a) If the consequences of the crime extend to the coastal State; or

Article 16

1. L'État riverain peut prendre, dans sa mer territoriale, les mesures nécessaires pour empêcher tout passage qui n'est pas inoffensif.

2. En ce qui concerne les navires qui se rendent dans les eaux intérieures, l'État riverain a également le droit de prendre les mesures nécessaires pour prévenir toute violation des conditions auxquelles est subordonnée l'admission de ces navires dans lesdites eaux.

3. Sous réserve des dispositions du paragraphe 4, l'État riverain peut, sans établir de discrimination entre les navires étrangers, suspendre temporairement, dans des zones déterminées de sa mer territoriale, l'exercice du droit de passage inoffensif de navires étrangers si cette suspension est indispensable pour la protection de sa sécurité. La suspension ne prendra effet qu'après avoir été dûment publiée.

4. Le passage inoffensif des navires étrangers ne peut être suspendu dans les détroits qui, mettant en communication une partie de la haute mer avec une autre partie de la haute mer ou avec la mer territoriale d'un État étranger, servent à la navigation internationale.

Article 17

Les navires étrangers qui exercent le droit de passage inoffensif doivent se conformer aux lois et règlements édictés par l'État riverain en conformité avec les présents articles et les autres règles du droit international et, en particulier, aux lois et règlements concernant les transports et la navigation.

SOUS-SECTION B. — RÈGLES APPLICABLES AUX NAVIRES DE COMMERCE

Article 18

1. Il ne peut être perçu de taxes sur les navires étrangers à raison de leur simple passage dans la mer territoriale.

2. Des taxes ne peuvent être perçues sur un navire étranger passant dans la mer territoriale qu'en rémunération de services déterminés rendus à ce navire. Ces taxes sont perçues sans discrimination.

Article 19

1. La juridiction pénale de l'État riverain ne devrait pas être exercée à bord d'un navire étranger passant dans la mer territoriale, pour l'arrestation d'une personne ou l'exécution d'actes d'instruction à raison d'une infraction pénale commise à bord de ce navire lors du passage, sauf dans l'un ou l'autre des cas ci-après :

a) Si les conséquences de l'infraction s'étendent à l'État riverain;

(b) If the crime is of a kind to disturb the peace of the country or the good order of the territorial sea; or

(c) If the assistance of the local authorities has been requested by the captain of the ship or by the consul of the country whose flag the ship flies; or

(d) If it is necessary for the suppression of illicit traffic in narcotic drugs.

2. The above provisions do not affect the right of the coastal State to take any steps authorized by its laws for the purpose of an arrest or investigation on board a foreign ship passing through the territorial sea after leaving internal waters.

3. In the cases provided for in paragraphs 1 and 2 of this article, the coastal State shall, if the captain so requests, advise the consular authority of the flag State before taking any steps, and shall facilitate contact between such authority and the ship's crew. In cases of emergency this notification may be communicated while the measures are being taken.

4. In considering whether or how an arrest should be made, the local authorities shall pay due regard to the interests of navigation.

5. The coastal State may not take any steps on board a foreign ship passing through the territorial sea to arrest any person or to conduct any investigation in connexion with any crime committed before the ship entered the territorial sea, if the ship, proceeding from a foreign port, is only passing through the territorial sea without entering internal waters.

Article 20

1. The coastal State should not stop or divert a foreign ship passing through the territorial sea for the purpose of exercising civil jurisdiction in relation to a person on board the ship.

2. The coastal State may not levy execution against or arrest the ship for the purpose of any civil proceedings, save only in respect of obligations or liabilities assumed or incurred by the ship itself in the course or for the purpose of its voyage through the waters of the coastal State.

3. The provisions of the previous paragraph are without prejudice to the right of the coastal State, in accordance with its laws, to levy execution against or to arrest, for the purpose of any civil proceedings, a foreign ship lying in the territorial sea, or passing through the territorial sea after leaving internal waters.

b) Si l'infraction est de nature à troubler la paix publique du pays ou le bon ordre dans la mer territoriale;

c) Si l'assistance des autorités locales a été demandée par le capitaine du navire ou par le consul de l'État dont le navire bat pavillon; ou

d) Si ces mesures sont nécessaires pour la répression du trafic illicite des stupéfiants.

2. Les dispositions ci-dessus ne portent pas atteinte au droit de l'État riverain de prendre toutes mesures autorisées par sa législation en vue de procéder à des arrestations ou à des actes d'instruction à bord d'un navire étranger qui passe dans la mer territoriale en provenance des eaux intérieures.

3. Dans les cas prévus aux paragraphes 1 et 2 du présent article, l'État riverain doit, si le capitaine le demande, aviser l'autorité consulaire de l'État du pavillon avant de prendre des mesures quelconques, et faciliter le contact entre cette autorité et l'équipage du navire. En cas de nécessité urgente, cette notification peut être faite pendant que les mesures sont en cours d'exécution.

4. En examinant si l'arrestation doit être faite, et de quelle façon, l'autorité locale doit tenir compte des intérêts de la navigation.

5. L'État riverain ne peut prendre aucune mesure à bord d'un navire étranger qui passe dans la mer territoriale, en vue de procéder à une arrestation ou à des actes d'instruction à raison d'une infraction pénale commise avant l'entrée du navire dans la mer territoriale, si le navire, en provenance d'un port étranger, ne fait que passer dans la mer territoriale, sans entrer dans les eaux intérieures.

Article 20

1. L'État riverain ne devrait ni arrêter ni dérouter un navire étranger passant dans la mer territoriale pour l'exercice de la juridiction civile à l'égard d'une personne se trouvant à bord.

2. L'État riverain ne peut pratiquer, à l'égard de ce navire, de mesures d'exécution ou de mesures conservatoires en matière civile que si ces mesures sont prises à raison d'obligations assumées ou de responsabilités encourues par ledit navire au cours ou en vue de la navigation lors de ce passage dans les eaux de l'État riverain.

3. Les dispositions du paragraphe précédent ne portent pas atteinte au droit de l'État riverain de prendre les mesures d'exécution ou les mesures conservatoires en matière civile que peut autoriser sa législation, à l'égard d'un navire étranger qui stationne dans la mer territoriale, ou qui passe dans la mer territoriale en provenance des eaux intérieures.

SUB-SECTION C. RULES APPLICABLE TO GOVERNMENT SHIPS
OTHER THAN WARSHIPS

Article 21

The rules contained in sub-sections A and B shall also apply to government ships operated for commercial purposes.

Article 22

1. The rules contained in sub-section A and in article 18 shall apply to government ships operated for non-commercial purposes.

2. With such exceptions as are contained in the provisions referred to in the preceding paragraph, nothing in these articles affects the immunities which such ships enjoy under these articles or other rules of international law.

SUB-SECTION D. RULE APPLICABLE TO WARSHIPS

Article 23

If any warship does not comply with the regulations of the coastal State concerning passage through the territorial sea and disregards any request for compliance which is made to it, the coastal State may require the warship to leave the territorial sea.

PART II

CONTIGUOUS ZONE

Article 24

1. In a zone of the high seas contiguous to its territorial sea, the coastal State may exercise the control necessary to:

(a) Prevent infringement of its customs, fiscal, immigration or sanitary regulations within its territory or territorial sea;

(b) Punish infringement of the above regulations committed within its territory or territorial sea.

2. The contiguous zone may not extend beyond twelve miles from the baseline from which the breadth of the territorial sea is measured.

3. Where the coasts of two States are opposite or adjacent to each other, neither of the two States is entitled, failing agreement between them to the

SOUS-SECTION C. — RÈGLES APPLICABLES AUX NAVIRES D'ÉTAT AUTRES QUE LES
NAVIRES DE GUERRE

Article 21

Les règles prévues aux sous-sections A et B s'appliquent également aux navires d'État affectés à des fins commerciales.

Article 22

1. Les règles prévues à la sous-section A et à l'article 18 s'appliquent aux navires d'État affectés à des fins non commerciales.

2. À l'exception des dispositions auxquelles se réfère le paragraphe précédent, aucune disposition des présents articles ne porte atteinte aux immunités dont jouissent ces navires en vertu desdits articles ou des autres règles du droit international.

SOUS-SECTION D. — RÈGLE APPLICABLE AUX NAVIRES DE GUERRE

Article 23

En cas d'inobservation par un navire de guerre des règles de l'État riverain sur le passage dans la mer territoriale, et faute par ce navire de tenir compte de l'invitation qui lui serait adressée de s'y conformer, l'État riverain peut exiger la sortie du navire hors de la mer territoriale.

DEUXIÈME PARTIE

ZONE CONTIGUË

Article 24

1. Sur une zone de la haute mer contiguë à sa mer territoriale, l'État riverain peut exercer le contrôle nécessaire en vue :

a) De prévenir les contraventions à ses lois de police douanière, fiscale, sanitaire ou d'immigration sur son territoire ou dans sa mer territoriale;

b) De réprimer les contraventions à ces mêmes lois, commises sur son territoire ou dans sa mer territoriale.

2. La zone contiguë ne peut s'étendre au-delà de 12 milles à partir de la ligne de base qui sert de point de départ pour mesurer la largeur de la mer territoriale.

3. Lorsque les côtes de deux États sont adjacentes ou se font face, aucun de ces deux États n'aura le droit, à défaut d'accord contraire entre eux, d'étendre

contrary, to extend its contiguous zone beyond the median line every point of which is equidistant from the nearest points on the baselines from which the breadth of the territorial seas of the two States is measured.

PART III
FINAL ARTICLES

Article 25

The provisions of this Convention shall not affect conventions or other international agreements already in force, as between States Parties to them.

Article 26

This Convention shall, until 31 October 1958, be open for signature by all States Members of the United Nations or of any of the specialized agencies, and by any other State invited by the General Assembly of the United Nations to become a Party to the Convention.

Article 27

This Convention is subject to ratification. The instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

Article 28

This Convention shall be open for accession by any States belonging to any of the categories mentioned in article 26. The instruments of accession shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

Article 29

1. This Convention shall come into force on the thirtieth day following the date of deposit of the twenty-second instrument of ratification or accession with the Secretary-General of the United Nations.

2. For each State ratifying or acceding to the Convention after the deposit of the twenty-second instrument of ratification or accession, the Convention shall enter into force on the thirtieth day after deposit by such State of its instrument of ratification or accession.

Article 30

1. After the expiration of a period of five years from the date on which this Convention shall enter into force, a request for the revision of this Con-

sa zone contiguë au-delà de la ligne médiane dont chaque point est équidistant des points les plus proches des lignes de base à partir desquelles est mesurée la largeur de la mer territoriale de chacun de ces États.

TROISIÈME PARTIE

ARTICLES FINALS

Article 25

Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux conventions ou aux autres accords internationaux en vigueur dans les rapports entre États parties à ces conventions ou accords.

Article 26

La présente Convention sera, jusqu'au 31 octobre 1958, ouverte à la signature de tous les États Membres de l'Organisation des Nations Unies ou d'une institution spécialisée, ainsi que de tout autre État invité par l'Assemblée générale des Nations Unies à devenir partie à la Convention.

Article 27

La présente Convention sera ratifiée. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article 28

La présente Convention sera ouverte à l'adhésion de tout État appartenant à l'une des catégories mentionnées à l'article 26. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article 29

1. La présente Convention entrera en vigueur le trentième jour qui suivra la date du dépôt auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies du vingt-deuxième instrument de ratification ou d'adhésion.

2. Pour chacun des États qui ratifieront la Convention ou y adhéreront après le dépôt du vingt-deuxième instrument de ratification ou d'adhésion, la Convention entrera en vigueur le trentième jour après le dépôt par cet État de son instrument de ratification ou d'adhésion.

Article 30

1. Après expiration d'une période de cinq ans à partir de la date à laquelle la présente Convention entrera en vigueur, une demande de révision de la

vention may be made at any time by any Contracting Party by means of a notification in writing addressed to the Secretary-General of the United Nations.

2. The General Assembly of the United Nations shall decide upon the steps, if any, to be taken in respect of such request.

Article 31

The Secretary-General of the United Nations shall inform all States Members of the United Nations and the other States referred to in article 26 :

(a) Of signatures to this Convention and of the deposit of instruments of ratification or accession, in accordance with articles 26, 27 and 28;

(b) Of the date on which this Convention will come into force, in accordance with article 29 :

(c) Of requests for revision in accordance with article 30.

Article 32

The original of this Convention, of which the Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations, who shall send certified copies thereof to all States referred to in article 26.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Convention.

DONE at Geneva, this twenty-ninth day of April one thousand nine hundred and fifty-eight.

présente Convention peut être formulée en tout temps, par toute partie contractante, par voie de notification écrite adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

2. L'Assemblée générale des Nations Unies statue sur les mesures à prendre, le cas échéant, au sujet de cette demande.

Article 31

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies notifie à tous les États Membres de l'Organisation des Nations Unies et aux autres États visés à l'article 26 :

- a) Les signatures apposées à la présente Convention et le dépôt des instruments de ratification ou d'adhésion, conformément aux articles 26, 27 et 28;
- b) La date à laquelle la présente Convention entrera en vigueur, conformément à l'article 29;
- c) Les demandes de revision présentées conformément à l'article 30.

Article 32

L'original de la présente Convention, dont les textes anglais, chinois, espagnol, français et russe font également foi, sera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui en fera tenir copie certifiée conforme à tous les États visés à l'article 26.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

FAIT à Genève, le vingt-neuf avril mil neuf cent cinquante-huit.

No. 7477. CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS

領海及鄰接區公約

本公約當事各國，

議定條款如下：

第一編 領海

第一節. 總則

第一條

一. 國家主權及於本國領陸及內國水域以外鄰接本國海岸之一帶海洋，稱為領海。

二. 此項主權依本條款規定及國際法其他規則行使之。

第二條

沿海國之主權及於領海之上空及其海床與底土。

第二節. 領海之界限

第三條

除本條款另有規定外，測算領海寬度之正常基線為沿海國官方承認之大比例尺海圖所標明之海岸低潮線。

第四條

一. 在海岸線甚為曲折之地區，或沿岸島嶼羅列密邇海岸之處，得採用以直線連接酌定各點之方法劃定測算領海寬度之基線。

二. 劃定此項基線不得與海岸一般方向相去過遠，且基線內之海面必須充分接領陸方屬內國水域範圍。

三. 低潮高地不得作為劃定基線之起

迄點，但其上建有經常高出海平面之燈塔或類似設置者，不在此限。

四. 遇有依第一項規定可適用直線基線方法之情形，關係區域內之特殊經濟利益經由長期慣例證明實在而重要者，得於確定特定基線時予以注意。

五. 一國適用直線基線辦法不得使他國領海與公海隔絕。

六. 沿海國應將此項直線基線在海圖上標明，並妥為通告周知。

第五條

一. 領海基線向陸一方之水域構成一國內國水域之一部份。

二. 依第四條劃定直線基線致使原先認為領海或公海一部份之水面劃屬內國水域時，在此項水面內應有第十四條至第二十三條所規定之無害通過權。

第六條

領海之外部界限為每一點與基線上最近之點距離等於領海寬度之線。

第七條

一. 本條僅對海岸屬於一國之海灣加以規定。

二. 本條款所稱海灣指明顯之水曲，其內曲程度與入口闊度之比例使其中之水成陸地包圍狀，而不僅為海岸之彎曲處。但水曲除其面積等於或大於以連貫曲口之線為直徑畫成之半圓形者外，不得視為海灣。

三。測定水曲面積，以水曲沿岸周圍之低潮標與連接其天然入口各端低潮標之線間之面積為準。水曲因有島嶼致曲口不止一處者，半圓形應以各口口徑長度之總和為直徑畫成之。水曲內島嶼應視為水曲水面之一部份，一併計入之。

四。海灣天然入口各端低潮標間之距離不超過二十四哩者，得在此兩低潮標之間劃定收口線，其所圍入之水域視為內國水域。

五。如海灣天然入口各端低潮標間之距離超過二十四哩，應在灣內劃定長度二十四哩之直線基線，並擇其可能圍入最大水面之一線。

六。前列規定不適用於所謂“歷史性”海灣或採用第四條所載直線基線辦法之任何情形。

第八條

劃定領海界限時，出海最遠之永久海港工程屬於整個海港系統之內者應視為構成海岸之一部份。

第九條

凡通常供船舶裝、卸及下錨用途之泊船處，雖全部或一部位於領海外部界限以外，仍屬領海範圍。沿海國應將此項泊船處明加界劃，並在海圖上連同其界線一併載明；此項界線應妥為通告周知。

第十條

一。稱島嶼者指四面圍水、露出高潮水面之天然形成之陸地。

二。島嶼之領海依本條款規定測定之。

第十一條

一。稱低潮高地者謂低潮時四面圍水

但露出水面而於高潮時淹沒之天然形成之陸地。低潮高地之全部或一部份位於距大陸或島嶼不超過領海寬度之處者，其低潮線得作為測算領海寬度之基線。

二。低潮高地全部位於距大陸或島嶼超過領海寬度之處者，其本身無領海。

第十二條

一。兩國海岸相向或相鄰者，除彼此另有協議外，均無權將本國領海擴展至每一點均與測算各該國領海寬度之基線上最近各點距離相等之中央線以外。但如因歷史上權利或其他特殊情況而須以異於本項規定之方法劃定兩國領海之界限，本項規定不適用之。

二。相向兩國或相鄰兩國之領海分界線應於沿海國官方承認之大比例尺海圖上標明之。

第十三條

河川直接流入海者，以河岸低潮線間連接河口各端之直線為基線。

第三節。無害通過權

甲款。適用於一切船舶之規則

第十四條

一。無論是否沿海國之各國船舶依本條款之規定享有無害通過領海之權。

二。稱通過者謂在領海中航行，其目的或僅在經過領海而不進入內國水域，或為前往內國水域，或為自內國水域駛往公海。

三。通過包括停船及下錨在內，但以通常航行附帶有此需要，或因不可抗力或遇災難確有必要者為限。

四。通過如不妨害沿海國之和平、善良秩序或安全即係無害通過。此項通過應遵照本條款及國際法其他規則爲之。

五。外國漁船於通過時如不遵守沿海國爲防止此等船舶在領海內捕魚而制定公佈之法律規章，應不視爲無害通過。

六。潛水船艇須在海面上航行並揭示其國旗。

第十五條

一。沿海國不得阻礙領海中之無害通過。

二。沿海國須將其所知之領海內航行危險以適當方式通告周知。

第十六條

一。沿海國得在其領海內採取必要步驟，以防止非爲無害之通過。

二。關於駛往內國水域之船舶，沿海國亦應有權採取必要步驟，以防止違反准其駛入此項水域之條件。

三。以不抵觸第四項之規定爲限，沿海國於保障本國安全確有必要時，得在其領海之特定區域內暫時停止外國船舶之無害通過，但在外國船舶間不得有差別待遇。此項停止須於妥爲公告後，方始發生效力。

四。在公海之一部份與公海另一部份或外國領海之間供國際航行之用之海峽中，不得停止外國船舶之無害通過。

第十七條

外國船舶行使無害通過權時應遵守沿海國依本條款及國際法其他規則所制定之法律規章，尤應遵守有關運輸及航行之此項法律規章。

乙款。適用於商船之規則

第十八條

一。外國船舶僅在領海通過者，不得向其徵收任何費用。

二。向通過領海之外國船舶徵收費用應僅以船舶受有特定服務須爲償付之情形爲限。徵收此項費用不得有差別待遇。

第十九條

一。沿海國不得因外國船舶通過領海時船上發生犯罪行爲而在通過領海之船上行使刑事管轄權、逮捕任何人或從事調查，但有下列情形之一者，不在此限：

(甲) 犯罪之後果及於沿海國者；

(乙) 犯罪行爲擾亂國家和平或領海之善良秩序者；

(丙) 經船長或船旗國領事請求地方當局予以協助者；

(丁) 爲取締非法販運麻醉藥品確有必要者。

二。前列規定不影響沿海國依本國法律對駛離內國水域通過領海之外國船舶採取步驟在船上實行逮捕或調查之權。

三。遇有本條第一項及第二項所規定之情形，沿海國應於船長請求時，在採取任何步驟之前，先行通知船旗國領事機關，並應對該機關與船員間之接洽予以便利。如情形緊急，此項通知得於採取措施之際爲之。

四。地方當局於考慮是否或如何實行逮捕時，應妥爲顧及航行之利益。

五。倘外國船舶自外國海港啓航，僅通過領海而不進入內國水域，沿海國不得因該船進入領海前所發生之犯罪行爲而在其通過領海時於船上採取任何步驟、逮捕任何人或從事調查。

第二十條

一。沿海國對於通過領海之外國船舶不得爲向船上之人行使民事管轄權而令船停駛或變更船舶航向。

二。除關於船舶本身在沿海國水域航行過程中或爲此種航行目的所承擔或所生債務或義務之訴訟外，沿海國不得因任何民事訴訟而對船舶從事執行或實行逮捕。

三。前項規定不妨礙沿海國爲任何民事訴訟依本國法律對在其領海內停泊或駛離內國水域通過領海之外國船舶從事執行或實行逮捕之權。

丙款。適用於軍艦以外政府船舶之規則

第二十一條

甲款及乙款所載規則亦適用於商務用途之政府船舶。

第二十二條

一。甲款及第十八條所載規則適用於非商務用途之政府船舶。

二。除前項所稱各項規定內載明之例外情形外，本條款絕不影響此項船舶依本條款或國際法其他規則所享有之豁免。

丁款。適用於軍艦之規則

第二十三條

任何軍艦不遵守沿海國有關通過領海之規章，經請其遵守而仍不依從者，沿海國得要求其離開領海。

第二編 鄰接區

第二十四條

一。沿海國得在鄰接其領海之公海區內行使必要之管制以：

(甲) 防止在其領土或領海內有違犯其海關、財政、移民或衛生規章之行爲；

(乙) 懲治在其領土或領海內違犯前述規章之行爲。

二。此項鄰接區自測定領海寬度之基線起算，不得超出十二浬。

三。兩國海岸相向或相鄰者，除彼此另有協議外，均無權將本國之鄰接區擴展至每一點均與測算兩國領海寬度之基線上最近各點距離相等之中央線以外。

第三編 最後條款

第二十五條

本公約之條款對於現已生效之公約或其他國際協定，就其當事各國間關係言，並不發生影響。

第二十六條

本公約在一九五八年十月三十一日以前聽由聯合國或任何專門機關之全體會員國及經由聯合國大會邀請參加爲本公約當事一方之任何其他國家簽署。

第二十七條

本公約應予批准。批准文件應送交聯合國秘書長存放。

第二十八條

本公約應聽由屬於第二十六條所稱任何一類之國家加入。加入文件應送交聯合國秘書長存放。

第二十九條

一。本公約應於第二十二件批准或加入文件送交聯合國秘書長存放之日後第三十日起發生效力。

二。對於在第二十二件批准或加入文件存放後批准或加入本公約之國家，本公約應於各該國存放批准或加入文件後第三十日起發生效力。

第三十條

一．締約任何一方得於本公約生效之日起滿五年後隨時書面通知聯合國秘書長請求修改本公約。

二．對於此項請求應採何種步驟，由聯合國大會決定之。

第三十一條

聯合國秘書長應將下列事項通知聯合國各會員國及第二十六條所稱之其他國家：

(甲) 依第二十六條、第二十七條及第二十八條對本公約所為之簽署及送存之批准或加入文件；

(乙) 依第二十九條本公約發生效力之日期；

(丙) 依第三十條所提關於修改本公約之請求。

第三十二條

本公約之原本應交聯合國秘書長存放，其中文、英文、法文、俄文及西班牙文各本同一作準；秘書長應將各文正式副本分送第二十六條所稱各國。

為此，下列全權代表各秉本國政府正式授予簽字之權，謹簽字於本公約，以昭信守。

公曆一千九百五十八年四月二十九日
訂於日內瓦。

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 7477. КОНВЕНЦИЯ О ТЕРРИТОРИАЛЬНОМ МОРЕ И
ПРИЛЕЖАЩЕЙ ЗОНЕ

Государства-Стороны настоящей Конвенции согласились о нижеследующем:

ЧАСТЬ I

ТЕРРИТОРИАЛЬНОЕ МОРЕ

РАЗДЕЛ I. ОБЩИЕ ПОСТАНОВЛЕНИЯ

Статья 1

1. Суверенитет государства распространяется за пределы его сухопутной территории и его внутренних вод на морской пояс, примыкающий к его берегу и называемый территориальным морем.

2. Указанный суверенитет осуществляется с соблюдением постановлений настоящих статей и других норм международного права.

Статья 2

Суверенитет прибрежного государства распространяется на воздушное пространство над территориальным морем, равно как и на поверхность и недра его дна.

РАЗДЕЛ II. ГРАНИЦЫ ТЕРРИТОРИАЛЬНОГО МОРЯ

Статья 3

Если иное не предусмотрено в постановлениях настоящих статей, пограничной исходной линией для измерения ширины территориального моря является линия наибольшего отлива вдоль берега, указанная на официально признанных прибрежным государством морских картах крупного масштаба.

Статья 4

1. В местах, где береговая линия глубоко изрезана и извилиста или где имеется вдоль берега и в непосредственной близости к нему цепь островов, для проведения исходной линии, от которой отмеряется территориальное море, может применяться метод прямых исходных линий, соединяющих соответствующие пункты.

2. При проведении таких исходных линий не допускается сколько-нибудь заметных отклонений от общего направления берега, а участки моря, лежащие с внутренней стороны этих линий, должны быть достаточно тесно связаны с береговой территорией, чтобы на них мог быть распространен режим внутренних вод.

3. Исходные линии могут проводиться к обсыхающим при отливе возвышениям и от них только в том случае, если на них возведены маяки или подобные сооружения, находящиеся всегда над уровнем моря.

4. В случаях, когда согласно пункту 1 может быть применен метод прямых исходных линий, при установлении отдельных исходных линий могут приниматься в расчет особые экономические интересы данного района, реальность и значение которых доказаны их длительным осуществлением.

5. Система прямых исходных линий не может применяться государством таким образом, чтобы территориальное море другого государства оказалось отрезанным от открытого моря.

6. Прибрежное государство должно ясно обозначать прямые исходные линии на морских картах, которые должны быть надлежаще опубликованы.

Статья 5

1. Воды, расположенные в сторону берега от исходной линии территориального моря, составляют часть внутренних вод государства.

2. Там, где согласно статье 4 установление прямой исходной линии приводит к включению во внутренние воды районов, которые до того рассматривались как часть территориального моря или открытого моря, применяется право мирного прохода, предусмотренное статьями с 14 по 23.

Статья 6

Внешней границей территориального моря является линия, каждая точка которой находится от ближайшей точки исходной линии на расстоянии, равном ширине территориального моря.

Статья 7

1. Настоящая статья относится только к заливам, берега которых принадлежат одному государству.

2. В настоящих статьях под заливом понимается хорошо очерченное углубление берега, вдающееся в сушу в такой, в соотношении к ширине входа в него, мере, что содержит замкнутые суши воды и образует нечто большее, чем простую извилину берега. Углубление не признается, однако, заливом, если площадь его не равна и не больше площади полукруга, диаметром которого служит линия, пересекающая вход в это углубление.

3. В целях измерения, площадью углубления считается площадь, расположенная между отметкой наибольшего отлива вокруг берега углубления и линией, соединяющей отметки наибольшего отлива пунктов его естественного входа. Если, вследствие наличия островов, углубление имеет несколько входов, такой полукруг проводится от линии, длина которой равняется сумме линий, пересекающих отдельные входы. Острова, расположенные в углублении, рассматриваются как части водного пространства этого углубления.

4. Если расстояние между отметками наибольшего отлива пунктов естественного входа в залив не превышает двадцати четырех миль, замыкающая линия может быть проведена между этими двумя отметками наибольшего отлива, и отграниченные таким образом воды считаются внутренними водами.

5. Если расстояние между отметками наибольшего отлива пунктов естественного входа в залив превышает двадцать четыре мили, прямая исходная линия в двадцать четыре мили проводится внутри залива таким образом, чтобы линией такого протяжения было отграничено возможно большее водное пространство.

6. Изложенные выше постановления не распространяются на так называемые « исторические » заливы и на те случаи, когда применяется система прямых исходных линий, предусматриваемая в статье 4.

Статья 8

При определении границ территориального моря наиболее выдающиеся в море постоянные портовые сооружения, которые являются составной частью системы данного порта, рассматриваются как часть берега.

Статья 9

Рейды, которыми обычно пользуются для погрузки, разгрузки и стоянки судов и которые иначе были бы расположены всецело или отчасти за внешней границей территориального моря, включаются в территориальное море. Прибрежное государство обязано ясно обозначить границы таких рейдов и указывать эти границы на морских картах, которые должны быть надлежаще опубликованы.

Статья 10

1. Под островом понимается естественно образованное пространство суши, окруженное водой и расположенное над уровнем наибольшего прилива.

2. Территориальное море острова отмеряется согласно постановлениям настоящих статей.

Статья 11

1. Под обсыхающим при отливе возвышением понимается естественно образованное пространство суши, окруженное водой и расположенное выше

уровня воды при отливе, но покрываемое водой при приливе. Если обсыхающее при отливе возвышение полностью или частично находится от материка или от острова на расстоянии, не превышающем ширины территориального моря, то линией наибольшего отлива такого обсыхающего при отливе возвышения можно пользоваться как исходной линией для измерения территориального моря.

2. Если обсыхающее при отливе возвышение расположено полностью или частично на расстоянии от материка или острова, превышающем ширину территориального моря, оно не имеет своего территориального моря.

Статья 12

1. Если берега двух государств расположены один против другого или примыкают друг к другу, ни то, ни другое государство не имеет права, если только между ними не заключено соглашение об ином, распространять свое территориальное море за срединную линию, проведенную таким образом, что каждая ее точка является равноотстоящей от ближайших точек исходных линий, от которых отмеряется ширина территориальных морей этих двух государств. Однако постановления настоящего пункта не применяются, если, в силу исторически сложившихся правовых оснований или иных особых обстоятельств, необходимо разграничивать территориальные моря двух государств иным образом, чем это указано в настоящем постановлении.

2. Граница между территориальными морями двух расположенных друг против друга или примыкающих друг к другу государств обозначается на официально признанных прибрежными государствами морских картах крупного масштаба.

Статья 13

Если река впадает в море непосредственно, исходной линией является прямая линия, проводимая поперек устья реки между точками на ее берегах, соответствующими наибольшему отливу.

РАЗДЕЛ III. ПРАВО МИРНОГО ПРОХОДА

ПОДРАЗДЕЛ А. ПРАВИЛА, ПРИМЕНЯЕМЫЕ КО ВСЕМ СУДАМ

Статья 14

1. При условии соблюдения настоящих статей, суда всех государств, как прибрежных, так и не прибрежных, пользуются правом мирного прохода через территориальное море.

2. Под проходом понимается плавание через территориальное море с целью или пересечь это море, не заходя во внутренние воды, или пройти во внутренние воды или из внутренних вод в открытое море.

3. Проход включает остановку и стоянку на якоре, но только поскольку они связаны с обычным плаванием или необходимы вследствие непреодолимой силы или бедствия.

4. Проход является мирным, поскольку им не нарушается мир, добрый порядок или безопасность прибрежного государства. Такой проход должен совершаться в соответствии с настоящими статьями и с другими нормами международного права.

5. Проход иностранных рыболовных судов не считается мирным, если они не соблюдают законов и правил, которые могут быть изданы и опубликованы прибрежным государством с целью запрещения этим судам заниматься рыболовством в территориальном море.

6. Подводные лодки должны следовать на поверхности и под своим флагом.

Статья 15

1. Прибрежное государство не должно препятствовать мирному проходу через территориальное море.

2. Прибрежное государство должным образом объявляет во всеобщее сведение о всех известных ему опасностях для судоходства в его территориальном море.

Статья 16

1. Прибрежное государство может принимать в своем территориальном море меры, необходимые для иедопущения прохода, не являющегося мирным.

2. Прибрежное государство имеет также право принимать необходимые меры в отношении судов, направляющихся в его внутренние воды, для предупреждения каких-либо нарушений тех условий, на которых эти суда допускаются в эти воды.

3. При условии соблюдения постановлений пункта 4, прибрежное государство может, без дискриминации между иностранными судами, временно приостанавливать в определенных районах своего территориального моря осуществление права мирного прохода иностранных судов, если такое приостановление существенно важно для охраны его безопасности. Такое приостановление вступает в силу только после должного его опубликования.

4. Не допускается приостановление мирного прохода иностранных судов через проливы, которые, соединяя одну часть открытого моря с другой частью открытого моря или с территориальным морем иностранного государства, служат для международного судоходства.

Статья 17

Иностранные суда, осуществляя право мирного прохода, должны соблюдать законы и правила, издаваемые прибрежным государством в соответствии с настоящими статьями и другими нормами международного права, в частности законы и правила, относящиеся к транспорту и судоходству.

ПОДРАЗДЕЛ В. ПРАВИЛА, ПРИМЕНЯЕМЫЕ К ТОРГОВЫМ СУДАМ

Статья 18

1. Иностранные суда не могут облагаться никакими сборами лишь за проход их через территориальное море.

2. Иностранное судно, проходящее через территориальное море, может облагаться только сборами в оплату за определенные услуги, оказанные этому судну. Эти сборы должны взиматься без дискриминации.

Статья 19

1. Уголовная юрисдикция прибрежного государства не осуществляется на борту иностранного судна, проходящего через территориальное море, для ареста какого-либо лица или производства расследования в связи с преступлением, совершенным на борту судна во время его прохода, за исключением следующих случаев:

а) если последствия преступления распространяются на прибрежное государство, или

б) если совершенное преступление такого рода, что им нарушается спокойствие в стране или добрый порядок в территориальном море, или

с) если капитан судна или консул страны, под флагом которой плавает это судно, обратится к местным властям с просьбой об оказании помощи, или

д) если это является необходимым для пресечения незаконной торговли наркотическими средствами,

2. Изложенные выше постановления не затрагивают права прибрежного государства принимать любые меры, разрешаемые его законами, для ареста или расследования на борту иностранного судна, проходящего через территориальное море после выхода из внутренних вод.

3. В случаях, указанных в пунктах 1 и 2 настоящей статьи, прибрежное государство должно, по просьбе капитана, уведомить консульские власти государства флага до принятия каких-либо мер и способствовать установлению контакта между указанными властями и экипажем судна. В случаях крайней срочности это уведомление может совершаться в то время, когда принимаются указанные меры.

4. Решая вопрос о том, следует ли вообще и каким образом произвести арест, местные власти учитывают должным образом интересы судоходства.

5. Прибрежное государство не может принимать на борту иностранного судна, проходящего через территориальное море, никаких мер для ареста какого-либо лица или производства расследования по поводу преступления, совершенного до входа судна в территориальное море, если судно, следуя из иностранного порта, ограничивается проходом через территориальное море, не заходя во внутренние воды.

Статья 20

1. Прибрежное государство не должно останавливать проходящее через территориальное море иностранное судно или изменять его курс с целью осуществления гражданской юрисдикции в отношении лица, находящегося на борту судна.

2. Прибрежное государство может применять в отношении такого судна меры взыскания или арест по любому гражданскому делу только по обязательствам или в силу ответственности, принятым или навлеченной на себя этим судном во время или для прохода его через воды прибрежного государства.

3. Постановления предшествующего пункта не затрагивают права прибрежного государства применять, в соответствии со своими законами, меры взыскания или арест по гражданскому делу в отношении иностранного судна, находящегося на стоянке в территориальном море или проходящего через территориальное море после выхода из внутренних вод.

ПОДРАЗДЕЛ С. ПРАВИЛА, ПРИМЕНЯЕМЫЕ К ГОСУДАРСТВЕННЫМ СУДАМ,
КРОМЕ ВОЕННЫХ КОРАБЛЕЙ

Статья 21

Правила, содержащиеся в подразделах « А » и « В », применяются также к государственным судам, эксплуатируемым в коммерческих целях.

Статья 22

1. Правила, содержащиеся в подразделе « А » и в статье 18, применяются к государственным судам, эксплуатируемым в некоммерческих целях.

2. За исключением случаев, указанных в упомянутых в предшествующем пункте постановлениях, ничто в настоящих статьях не затрагивает иммунитета, которым пользуются такие суда согласно настоящим статьям или другим нормам международного права.

ПОДРАЗДЕЛ D. ПРАВИЛО, ПРИМЕНЯЕМОЕ К ВОЕННЫМ КОРАБЛЯМ

Статья 23

Если какой-либо военный корабль не соблюдает правил прибрежного государства, касающихся прохода через территориальное море, и игнорирует обращенное к нему требование об их соблюдении, прибрежное государство может потребовать от военного корабля покинуть территориальное море.

ЧАСТЬ II

ПРИЛЕЖАЮЩАЯ ЗОНА

Статья 24

1. В зоне открытого моря, прилежащей к территориальному морю, прибрежное государство может осуществлять контроль, необходимый:

а) для недопущения нарушений таможенных, фискальных, иммиграционных или санитарных правил в пределах его территории или территориального моря;

б) для наказания за нарушение вышеупомянутых правил, совершенное в пределах его территории или территориального моря.

2. Прилежащая зона не может распространяться за пределы двенадцати миль от исходной линии, от которой отмеряется ширина территориального моря.

3. Если берега двух государств расположены один против другого или примыкают друг к другу, ни то, ни другое государство не имеет права, если не достигнуто соглашения об ином, распространять свою прилежащую зону за срединную линию, каждая точка которой равно отстоит от ближайших точек исходных линий, от которых отмеряется ширина территориальных морей этих двух государств.

ЧАСТЬ III

ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ СТАТЬИ

Статья 25

Постановления настоящей Конвенции не затрагивают конвенций или других международных соглашений, действующих в отношениях между государствами-сторонами этих конвенций или соглашений.

Статья 26

Настоящая Конвенция открыта до 31 октября 1958 года для подписания ее всеми государствами-членами Организации Объединенных Наций или

любого из специализированных учреждений и любым другим государством, которое будет приглашено Генеральной Ассамблеей стать стороной Конвенции.

Статья 27

Настоящая Конвенция подлежит ратификации. Акты ратификации депонируются у Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций.

Статья 28

Настоящая Конвенция остается открытой для присоединения к ней государств, принадлежащих к любой из категорий, упомянутых в статье 26. Акты присоединения депонируются у Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций.

Статья 29

1. Настоящая Конвенция вступает в силу на тридцатый день, считая со дня, следующего за датой депонирования у Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций двадцать второго акта ратификации или присоединения.

2. В отношении каждого государства, ратифицировавшего Конвенцию или присоединившегося к ней после денонирования двадцать второго акта ратификации или присоединения, Конвенция вступает в силу на тридцатый день после депонирования этим государством своего акта ратификации или присоединения.

Статья 30

1. По истечении пяти лет со дня вступления настоящей Конвенции в силу каждая из Договаривающихся Сторон может в любое время посредством письменного заявления на имя Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций просить о пересмотре настоящей Конвенции.

2. Генеральная Ассамблея Организации Объединенных Наций постановляет, в соответствующих случаях, о подлежащих принятию в связи с этим заявленным мерах.

Статья 31

Генеральный Секретарь Организации Объединенных Наций сообщает всем государствам-членам Организации Объединенных Наций и другим государствам, упомянутым в статье 26:

а) о каждом подписании настоящей Конвенции и о депонировании актов ратификации или присоединения, согласно статьям 26, 27 и 28;

- b) о дате вступления настоящей Конвенции в силу, согласно статье 29;
- c) о просьбах о пересмотре, согласно статье 30.

Статья 32

Подлинник настоящей Конвенции, русский, английский, испанский, китайский и французский тексты которого являются равно аутентичными, депонируется у Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций, который рассылает заверенные копии всем государствам, упомянутым в статье 26.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся представители, должным образом на то уполномоченные своими правительствами, подписали настоящую Конвенцию.

СОВЕРШЕНО в Женеве двадцать девятого апреля тысяча девятьсот пятьдесят восьмого года.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 7477. CONVENCION SOBRE EL MAR TERRITORIAL Y LA ZONA CONTIGUA. HECHO EN GINEBRA, EL 29 DE ABRIL DE 1958

Los Estados Partes en esta Convención

Han convenido en lo siguiente :

PARTE I

MAR TERRITORIAL

SECCIÓN I. DISPOSICIONES GENERALES

Artículo 1

1. La soberanía de un Estado se extiende, fuera de su territorio y de sus aguas interiores, a una zona de mar adyacente a sus costas, designada con el nombre de mar territorial.

2. Esta soberanía se ejerce de acuerdo con las disposiciones de estos artículos y las demás normas de derecho internacional.

Artículo 2

La soberanía del Estado ribereño se extiende al espacio aéreo situado sobre el mar territorial, así como al lecho y al subsuelo de ese mar.

SECCIÓN II. EXTENSIÓN DEL MAR TERRITORIAL

Artículo 3

La línea de base normal para medir la anchura del mar territorial es, a excepción de aquellos casos en que se disponga otra cosa en estos artículos, la línea de bajamar a lo largo de la costa, tal como aparece marcada en las cartas a gran escala reconocidas oficialmente por el Estado ribereño.

Artículo 4

1. En los lugares en que la costa tenga profundas aberturas y escotaduras o en los que haya una franja de islas a lo largo de la costa situadas en su proximidad inmediata, puede adoptarse como método para trazar la línea de base desde la que ha de medirse el mar territorial el de las líneas de base rectas que unan los puntos apropiados.

2. El trazado de esas líneas de base no puede apartarse de una manera apreciable de la dirección general de la costa, y las zonas de mar situadas del lado de tierra de esas líneas han de estar suficientemente vinculadas al dominio terrestre para estar sometidas al régimen de las aguas interiores.

3. Las líneas de base no se trazarán hacia elevaciones que emergen en bajamar, ni a partir de ellas, a menos que se hayan construído sobre ellas faros o instalaciones análogas que se encuentren constantemente sobre el nivel del agua.

4. Cuando el método de las líneas de base rectas sea aplicable según lo dispuesto en el párrafo 1, al trazar determinadas líneas de base podrán tenerse en cuenta los intereses económicos propios de la región de que se trate, cuya realidad e importancia estén claramente demostradas por un uso prolongado.

5. El sistema de líneas de base rectas no puede ser aplicado por un Estado de forma que aisle de la alta mar el mar territorial de otro Estado.

6. El Estado ribereño está obligado a indicar claramente las líneas de base en cartas marinas, a las cuales ha de dar una publicidad adecuada.

Artículo 5

1. Las aguas situadas en el interior de la línea de base del mar territorial se considerarán como aguas interiores.

2. Cuando el trazado de una línea de base recta, de conformidad con el artículo 4, produzca el efecto de encerrar como aguas interiores zonas que anteriormente se consideraban como parte del mar territorial o de alta mar, existirá en esas aguas un derecho de paso inocente, tal como está establecido en los artículos 14 a 23.

Artículo 6

El límite exterior del mar territorial está constituído por una línea, cada uno de cuyos puntos está, del punto más próximo de la línea de base, a una distancia igual a la anchura del mar territorial.

Artículo 7

1. Este artículo se refiere únicamente a las bahías cuyas costas pertenecen a un solo Estado.

2. A los efectos de estos artículos, una bahía es toda escotadura bien determinada cuya penetración tierra adentro, en relación con la anchura de su boca, es tal que contiene aguas cercadas por la costa y constituye algo más que una simple inflexión de la costa. La escotadura no se considerará, sin embargo, como bahía si su superficie no es igual o superior a la de un semicírculo que tenga por diámetro la boca de dicha escotadura.

3. A los efectos de su medición, la superficie de una escotadura es la comprendida entre la línea de bajamar que sigue la costa de la escotadura y una línea que una las líneas de bajamar de sus puntos naturales de entrada. Cuando, debido a la existencia de islas, una escotadura tenga más de una entrada, el semi-círculo se trazará tomando como diámetro la suma de las líneas que cierran todas las entradas. La superficie de las islas situadas dentro de una escotadura quedará comprendida en la superficie total de ésta, como si formara parte de ella.

4. Si la distancia entre las líneas de bajamar de los puntos naturales de entrada de una bahía no excede de veinticuatro millas, se podrá trazar una línea de demarcación entre las dos líneas de la bajamar, y las aguas que queden encerradas serán consideradas como aguas interiores.

5. Cuando la distancia entre las líneas de bajamar de los puntos naturales de entrada de una bahía exceda de veinticuatro millas, se podrá trazar dentro de la bahía una línea de base recta de veinticuatro millas de manera que encierre la mayor superficie de agua que sea posible encerrar con una línea de esa longitud.

6. Las disposiciones anteriores no se aplicarán a las bahías llamadas « históricas », ni tampoco en los casos en que sea aplicable el sistema de las líneas de base rectas establecido en el artículo 4.

Artículo 8

A los efectos de la delimitación del mar territorial, las instalaciones permanentes más adentradas en el mar que formen parte integrante del sistema portuario se considerarán como parte de la costa.

Artículo 9

Las radas utilizadas normalmente para la carga, descarga y fondeo de buques, que de otro modo estarían situadas en todo o en parte fuera del trazado general del límite exterior del mar territorial, estarán comprendidas en el mar territorial. El Estado ribereño deberá delimitar claramente esas radas e indicarlas en las cartas marinas junto con sus límites, a las cuales ha de dar una publicidad adecuada.

Artículo 10

1. Una isla es una extensión natural de tierra, rodeada de agua, que se encuentra sobre el nivel de ésta en pleamar.

2. El mar territorial de una isla se mide de acuerdo con las disposiciones de estos artículos.

Artículo 11

1. Una elevación que emerge en bajamar es una extensión natural de tierra rodeada de agua, que se encuentra sobre el nivel de ésta en la bajamar, pero queda sumergida en la pleamar. Cuando una elevación que emerge en bajamar está total o parcialmente a una distancia del continente o de una isla que no excede de la anchura del mar territorial, la línea de bajamar de esta elevación puede ser utilizada como línea de base para medir la anchura del mar territorial.

2. Cuando una elevación que emerge en bajamar está situada en su totalidad a una distancia del continente o de una isla que excede de la anchura del mar territorial, no tiene mar territorial propio.

Artículo 12

1. Cuando las costas de dos Estados se hallen situadas frente a frente o sean adyacentes, ninguno de dichos Estados tendrá derecho, salvo mutuo acuerdo en contrario, a extender su mar territorial más allá de una línea media determinada de forma tal que todos sus puntos sean equidistantes de los puntos más próximos de las líneas de base a partir de las cuales se mide la anchura del mar territorial de cada uno de esos Estados. No obstante, la disposición de este párrafo no será aplicable cuando, por la existencia de derechos históricos o por otras circunstancias especiales, sea necesario delimitar el mar territorial de ambos Estados en otra forma.

2. La línea de demarcación de los mares territoriales entre dos Estados cuyas costas estén situadas frente a frente o sean adyacentes será marcada en las cartas a gran escala reconocidas oficialmente por los Estados ribereños.

Artículo 13

Si un río desemboca directamente en el mar, la línea de base será una línea recta trazada a través de su desembocadura entre los puntos de la línea de bajamar en las orillas.

SECCIÓN III. DERECHO DE PASO INOCENTE

SUBSECCIÓN A. REGLAS APLICABLES A TODOS LOS BUQUES

Artículo 14

1. Sin perjuicio de lo dispuesto en estos artículos, los buques de cualquier Estado, con litoral marítimo o sin él, gozan del derecho de paso inocente a través del mar territorial.

2. Se entiende por paso el hecho de navegar por el mar territorial, ya sea para atravesarlo sin penetrar en las aguas interiores, ya sea para dirigirse hacia estas aguas, ya sea para dirigirse hacia alta mar viniendo de ellas.

3. El paso comprende el derecho de detenerse y fondear, pero sólo en la medida en que la detención y el hecho de fondear no constituyan más que incidentes normales de la navegación o le sean impuestos al buque por una arribada forzosa o por un peligro extremo.

4. El paso es inocente mientras no sea perjudicial para la paz, el orden o la seguridad del Estado ribereño. Tal paso se efectuará con arreglo a estos artículos y a otras disposiciones del derecho internacional.

5. No será considerado inocente el paso de buques de pesca extranjeros que no cumplan las leyes y reglamentaciones dictadas y publicadas por el Estado ribereño a fin de evitar que tales buques pesquen dentro del mar territorial.

6. Los buques submarinos tienen la obligación de navegar en la superficie y de mostrar su bandera.

Artículo 15

1. El Estado ribereño no ha de poner dificultades al paso inocente por el mar territorial.

2. El Estado ribereño está obligado a dar a conocer de manera apropiada todos los peligros que, según su conocimiento, amenacen a la navegación en su mar territorial.

Artículo 16

1. El Estado ribereño puede tomar, en su mar territorial, las medidas necesarias para impedir todo paso que no sea inocente.

2. Respecto de los buques que se dirigen hacia las aguas interiores, el Estado ribereño tiene además el derecho de tomar las medidas necesarias para impedir cualquier infracción de las condiciones aplicables a la admisión de dichos buques en tales aguas.

3. A reserva de lo dispuesto en el párrafo 4, el Estado ribereño puede, sin discriminación entre los buques extranjeros, suspender temporalmente y en determinados lugares de su mar territorial el paso inocente de buques extranjeros, si tal suspensión es indispensable para la protección de su seguridad. La suspensión sólo tendrá efecto cuando se haya publicado en la debida forma.

4. El paso inocente de buques extranjeros no puede ser suspendido en los estrechos que se utilizan para la navegación internacional entre una parte de la alta mar y otra parte de la alta mar, o en el mar territorial de un Estado extranjero.

Artículo 17

Los buques extranjeros que utilizan el derecho de paso inocente deberán someterse a las leyes y a los reglamentos promulgados por el Estado ribereño

de conformidad con estos artículos y con las demás normas del derecho internacional y, especialmente, a las leyes y a los reglamentos relativos a los transportes y a la navegación.

SUBSECCIÓN B. REGLAS APLICABLES A LOS BUQUES MERCANTES

Artículo 18

1. No podrán imponerse gravámenes a los buques extranjeros por el solo hecho de su paso por el mar territorial.

2. No podrán imponerse gravámenes a un buque extranjero que pase por el mar territorial, sino como remuneración de servicios determinados prestados a dicho buque. Estos gravámenes se impondrán sin discriminación de ningún género.

Artículo 19

1. La jurisdicción penal del Estado ribereño no debería ser ejercida a bordo de un buque extranjero que pase por el mar territorial, para detener a personas o practicar diligencias con motivo de una infracción de carácter penal cometida a bordo de dicho buque durante su paso, salvo en uno de los casos siguientes :

- a) Si la infracción tiene consecuencias en el Estado ribereño;
- b) Si la infracción es de tal naturaleza que pueda perturbar la paz del país o el orden en el mar territorial;
- c) Si el capitán del buque o el cónsul del Estado cuyo pabellón enarbola han pedido la intervención de las autoridades locales; o
- d) Si es necesario para la represión del tráfico ilícito de estupefacientes.

2. Las disposiciones anteriores no afectan al derecho que tiene el Estado ribereño de proceder a las detenciones o practicar las diligencias de instrucción establecidas en su legislación, a bordo de un buque extranjero que pase por el mar territorial procedente de las aguas interiores.

3. En los casos previstos en los párrafos 1 y 2 de este artículo, el Estado ribereño, a demanda del capitán, avisará a las autoridades consulares del Estado cuya bandera enarbole el buque, antes de tomar cualesquiera medidas, y facilitará el contacto entre dichas autoridades y la tripulación del buque. En caso de urgencia, el aviso se dará mientras se adopten las medidas.

4. Las autoridades locales deberán tener en cuenta los intereses de la navegación para decidir si han de proceder a la detención o de qué manera han de llevarla a cabo.

5. El Estado ribereño no puede tomar medida alguna a bordo de un buque extranjero que pase por su mar territorial, para detener a una persona o para proceder a practicar diligencias con motivo de una infracción de carácter penal

que se haya cometido antes de que el buque entre en su mar territorial, si tal buque procede de un puerto extranjero y se encuentra únicamente de paso por el mar territorial, sin entrar en las aguas interiores.

Artículo 20

1. El Estado ribereño no debería detener ni desviar de su ruta a un buque extranjero que pase por el mar territorial, para ejercer su jurisdicción civil sobre una persona que se encuentre a bordo.

2. El Estado ribereño no puede poner en práctica, respecto de ese buque, medidas de ejecución ni medidas precautorias en materia civil, a no ser que se adopten en razón de obligaciones contraídas por dicho buque o de responsabilidades en que haya incurrido con motivo de o durante la navegación a su paso por las aguas del Estado ribereño.

3. Las disposiciones del párrafo precedente no menoscaban el derecho del Estado ribereño de tomar, respecto de un buque extranjero que se detenga en el mar territorial o pase por él procedente de las aguas interiores, las medidas de ejecución y las medidas precautorias en materia civil que permita su legislación.

SUBSECCIÓN C. REGLAS APLICABLES A LOS BUQUES DEL ESTADO QUE NO SEAN BUQUES DE GUERRA

Artículo 21

Las disposiciones de las subsecciones A y B son igualmente aplicables a los buques del Estado explotados con fines comerciales.

Artículo 22

1. Las disposiciones de la subsección A y del artículo 18 son aplicables a los buques del Estado destinados a fines no comerciales.

2. Salvo lo dispuesto en cualquiera de las disposiciones que se mencionan en los párrafos precedentes, nada en estos artículos afectará a las inmunidades que gozan dichos buques en virtud de estos artículos o de otras reglas de derecho internacional.

SUBSECCIÓN D. REGLA APLICABLE A LOS BUQUES DE GUERRA

Artículo 23

Cuando el buque de guerra no cumpla las disposiciones establecidas por el Estado ribereño para el paso por el mar territorial y no tenga en cuenta la invitación que se le haga a que las respete, el Estado ribereño podrá exigir que el buque salga del mar territorial.

PARTE II

ZONA CONTIGUA

Artículo 24

1. En una zona de alta mar contigua a su mar territorial, el Estado ribereño podrá adoptar las medidas de fiscalización necesarias para :

a) Evitar las infracciones a sus leyes de policía aduanera, fiscal, de inmigración y sanitaria que pudieran cometerse en su territorio o en su mar territorial;

b) Reprimir las infracciones de esas leyes, cometidas en su territorio o en su mar territorial.

2. La zona contigua no se puede extender más allá de doce millas contadas desde la línea de base desde donde se mide la anchura del mar territorial.

3. Cuando las costas de dos Estados estén situadas frente a frente o sean adyacentes, salvo acuerdo contrario entre ambos Estados, ninguno de ellos podrá extender su zona contigua más allá de la línea media cuyos puntos sean todos equidistantes de los puntos más próximos de las líneas de base que sirvan de punto de partida para medir la anchura del mar territorial de cada Estado.

PARTE III

ARTICULOS FINALES

Artículo 25

Las disposiciones de esta Convención no afectarán a las convenciones u otros acuerdos internacionales ya en vigor, en cuanto a las relaciones entre los Estados Partes en ellos.

Artículo 26

Esta Convención quedará abierta hasta el 31 de octubre de 1958 a la firma de todos los Estados Miembros de las Naciones Unidas o de cualquiera de los organismos especializados y de cualquier otro Estado invitado por la Asamblea General de las Naciones Unidas a suscribir la Convención.

Artículo 27

Esta Convención está sujeta a ratificación. Los instrumentos de ratificación se depositarán en poder del Secretario General de las Naciones Unidas.

Artículo 28

Esta Convención estará abierta a la adhesión de los Estados incluidos en cualquier categoría mencionada en el artículo 26. Los instrumentos de adhesión se depositarán en poder del Secretario General de las Naciones Unidas.

Artículo 29

1. Esta Convención entrará en vigor el trigésimo día que siga a la fecha en que se haya depositado en poder del Secretario General de las Naciones Unidas el vigésimo segundo instrumento de ratificación o de adhesión.

2. Para cada uno de los Estados que ratifiquen la Convención o se adhieran a ella después de haberse depositado el vigésimo segundo instrumento de ratificación o de adhesión, la Convención entrará en vigor el trigésimo día después de que dicho Estado haya depositado su instrumento de ratificación o de adhesión.

Artículo 30

1. Una vez expirado el plazo de cinco años a partir de la fecha de entrada en vigor de esta Convención, las Partes Contratantes podrán pedir en todo momento, mediante una comunicación escrita dirigida al Secretario General de las Naciones Unidas, que se revise esta Convención.

2. La Asamblea General de las Naciones Unidas decidirá las medidas que corresponde tomar acerca de esa petición.

Artículo 31

El Secretario General de las Naciones Unidas comunicará a todos los Estados Miembros de las Naciones Unidas y a todos los demás Estados mencionados en el artículo 26 :

a) Cuáles son los países que han firmado esta Convención y los que han depositado los instrumentos de ratificación o de adhesión, de conformidad con lo dispuesto en los artículos 26, 27 y 28;

b) En qué fecha entrará en vigor esta Convención, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 29;

c) Las peticiones de revisión hechas de conformidad con el artículo 30.

Artículo 32

El original de esta Convención, cuyos textos chino, español, francés, inglés y ruso son igualmente auténticos, será depositado en poder del Secretario General de las Naciones Unidas, quien remitirá copias certificadas a todos los Estados mencionados en el artículo 26.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL los Plenipotenciarios infrascritos, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, han firmado esta Convención.

HECHO en Ginebra, a los veintinueve días del mes de abril de mil novecientos cincuenta y ocho.

FOR AFGHANISTAN:

POUR L'AFGHANISTAN:

阿富汗

За Афганистан

FOR EL AFGANISTÁN:

A. R. PAZHWAQ

Oct. 30, 1958

FOR ALBANIA:

POUR L'ALBANIE

阿爾巴尼亞

За Албанију

FOR ALBANIA:

FOR ARGENTINA:

POUR L'ARGENTINE:

阿根廷

За Аргентину

FOR LA ARGENTINA:

A. LESCURE

FOR AUSTRALIA:

POUR L'AUSTRALIE:

澳大利亞

За Австралију

FOR AUSTRALIA:

E. Ronald WALKER

30th October 1958

FOR AUSTRIA:
POUR L'AUTRICHE:
奧地利
За Австрию
FOR AUSTRIA:

Dr. Franz MATSCH
Oct. 27th 1958

FOR THE KINGDOM OF BELGIUM:
POUR LE ROYAUME DE BELGIQUE:
比利時王國
За Королевство Бельгии
POR EL REINO DE BÉLGICA:

FOR BOLIVIA:
POUR LA BOLIVIE:
玻利維亞
За Боливию
POR BOLIVIA:

M. TAMAYO
17th October, 1958

FOR BRAZIL:
POUR LE BRÉSIL:
巴西
За Бразилию
POR EL BRASIL:

FOR BULGARIA:

POUR LA BULGARIE:

保加利亞

За България

FOR BULGARIA:

Оговорка:

По статье 20: « Правительство Н. Р. Болгарии считает, что государственные суда в иностранных водах пользуются иммунитетом и поэтому применение к ним мер, упомянутых в настоящей статье, может иметь место лишь с согласия государства, под флагом которого плавает судно ».

По статье 23: (Подраздел D. Правило, применяемое к военным кораблям): « Правительство Н. Р. Болгарии считает, что прибрежное государство имеет право устанавливать разрешительный порядок прохода иностранных военных кораблей через его территориальные воды ».

Д-р ВУТОВ¹

31st October 1958

FOR THE UNION OF BURMA:

POUR L'UNION BIRMANE:

緬甸聯邦

За Бирманский Союз

FOR LA UNION BIRMANA:

[TRANSLATION]

¹ *Reservations: to article 20* — The Government of the People's Republic of Bulgaria considers that government ships in foreign waters have immunity and that the measures set forth in this article may therefore apply to such ships only with the consent of the flag State; *to article 23* (Sub-Section D. Rule applicable to Warships) — The Government of the People's Republic of Bulgaria considers that the coastal State has the right to establish procedures for the authorization of the passage of foreign warships through its territorial waters.

Dr. VOUTOV

[TRADUCTION]

¹ *Réserves: à l'article 20* — Le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie considère que les navires d'État se trouvant dans des eaux étrangères jouissent de l'immunité et que, pour cette raison, les mesures mentionnées dans cet article ne peuvent leur être appliquées qu'avec le consentement de l'État dont le navire arbore le pavillon; *à l'article 23* (Sous-section D. Règle applicable aux navires de guerre) — Le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie considère que l'État riverain a le droit d'établir un régime d'autorisation pour le passage des navires de guerre étrangers dans ses eaux territoriales.

D^r VOUTOV

FOR THE BYELORUSSIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC:
 POUR LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE DE BIÉLORUSSIE:
 白俄羅斯蘇維埃社會主義共和國
 За Белорусскую Советскую Социалистическую Республику
 POR LA REPÚBLICA SOCIALISTA SOVIÉTICA DE BIELORRUSIA:

С оговорками по статьям 20 и 23*. Текст оговорок прилагается.

К. КИСЕЛЕВ¹

30. X. 1958

* По статье 20: « Правительство Белорусской Советской Социалистической Республики считает, что государственные суда в иностранных территориальных водах пользуются иммунитетом и поэтому применение к ним мер, упомянутых в настоящей статье, может иметь место лишь с согласия государства, под флагом которого плавает судно ».

По статье 23: (Подраздел D. Правило, применяемое к военным кораблям) — « Правительство Белорусской Советской Социалистической Республики считает, что прибрежное государство имеет право устанавливать разрешительный порядок прохода иностранных военных кораблей через его территориальные воды ».

[TRANSLATION]

¹ With reservations* to articles 20 and 23; text of reservations attached.

K. KISELEV

* Text of the reservations:

To article 20—The Government of the Byelorussian Soviet Socialist Republic considers that government ships in foreign territorial waters have immunity and that the measures mentioned in this article may therefore be applied to them only with the consent of the flag State.

To article 23: (Sub-Section D. Rule applicable to Warships)—The Government of the Byelorussian Soviet Socialist Republic considers that the coastal State has the right to establish procedures for the authorization of the passage of foreign warships through its territorial waters.

[TRADUCTION]

¹ Réserves* aux articles 20 et 23. Texte des réserves joint en annexe.

K. KISELEV

* Texte des réserves:

Article 20 — Le Gouvernement de la République socialiste soviétique de Biélorussie considère que les navires d'État jouissent de l'immunité dans les eaux territoriales étrangères et que, pour cette raison, les mesures prévues dans cet article ne peuvent leur être appliquées qu'avec le consentement de l'État dont le navire arbore le pavillon.

Article 23 (Sous-section D. Règle applicable aux navires de guerre) — Le Gouvernement de la République socialiste soviétique de Biélorussie considère que l'État riverain a le droit d'établir un régime d'autorisation pour le passage des navires de guerre étrangers dans ses eaux territoriales.

FOR CAMBODIA:

POUR LE CAMBODGE:

高棉

За Камбоджу

FOR CAMBOJA:

FOR CANADA:

POUR LE CANADA:

加拿大

За Канаду

FOR EL CANADÁ:

George A. DREW

FOR CEYLON:

POUR CEYLAN:

錫蘭

За Цейлон

FOR CEILÁN:

C. COREA

30/X/58

FOR CHILE:

POUR LE CHILI:

智利

За Чили

FOR CHILE:

FOR CHINA:
 POUR LA CHINE:
 中國
 За Китаѣ
 POR LA CHINA:

LIU Chieh
 Yu-chi HSUEH

FOR COLOMBIA:
 POUR LA COLOMBIE:
 哥倫比亞
 За Колумбію
 FOR COLOMBIA:

Con la aclaración anexa*
 Juan URIBE HOLGUÍN
 José Joaquín CAICEDO CASTILLA¹

* La Delegación de Colombia, para los efectos de la Convención sobre el Mar Territorial y la Zona Contigua, deja testimonio de que el artículo 98 de la Constitución de su país subordina el paso de tropas extranjeras por el territorio nacional a la autorización del Senado, por lo que, en virtud de interpretación por analogía, el de buques de guerra extranjeros por aguas territoriales colombianas requiere también esa autorización.

[TRANSLATION]

¹ With annexed explanation.*

Juan URIBE HOLGUÍN
 José Joaquín CAICEDO CASTILLA

* With respect to the Convention on the Territorial Sea and the Contiguous Zone, the delegation of Colombia declares that, under article 98 of the Colombian Constitution, authorization by the Senate is required for the passage of foreign troops through Colombian territory and that, by analogy, such authorization is accordingly also required for the passage of foreign warships through Colombian territorial waters.

[TRADUCTION]

¹ Avec explication en annexe*.

Juan URIBE HOLGUÍN
 José Joaquín CAICEDO CASTILLA

* La délégation colombienne déclare, aux fins de la Convention sur la mer territoriale et la zone contiguë, que l'article 98 de la Constitution de son pays subordonne le passage de troupes étrangères sur le territoire national à l'autorisation du Sénat et que, en vertu d'une interprétation par analogie, le passage des navires de guerre étrangers par les eaux territoriales colombiennes est également subordonné à cette autorisation.

FOR COSTA RICA:
POUR LE COSTA-RICA:
哥斯大黎加
За Коста-Рикеу
POR COSTA RICA:

Raúl TREJOS FLORES

FOR CUBA:
POUR CUBA:
古巴
За Кубу
POR CUBA:

F. V. GARCÍA AMADOR

FOR CZECHOSLOVAKIA:
POUR LA TCHÉCOSLOVAQUIE:
捷克斯拉夫
За Чехословакию
POR CHECOESLOVAQUIA:

With the following reservations :

“In view of the fact that the Conference had not adopted a special article concerning the passage of warships through the territorial waters of foreign States, the Government of the Czechoslovak Republic deems it necessary to stress that articles 14 and 23 cannot in any sense be interpreted as establishing a right of innocent passage for warships through the territorial waters.

“The Government of the Czechoslovak Republic holds that under international law in force all government ships without distinction enjoy immunity and therefore does not agree with the ap-

plication of articles 19 and 20 of the Convention to government ships operated for commercial purposes." ¹

Karel KURKA

30 October 1958

FOR DENMARK:

POUR LE DANEMARK:

丹麥

За ДАНИЮ

FOR DINAMARCA:

Max SORENSEN

T. OLDENBURG

FOR THE DOMINICAN REPUBLIC:

POUR LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE:

多明尼加共和國

За Доминиканскую Республику

FOR LA REPÚBLICA DOMINICANA:

A. ALVAREZ AYBAR

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

¹ Avec les réserves suivantes :

Étant donné que la Conférence n'a pas adopté d'article spécial pour le passage des navires de guerre étrangers dans la mer territoriale, le Gouvernement de la République tchécoslovaque estime nécessaire de souligner que les dispositions des articles 14 et 23 ne peuvent en aucune façon être interprétées comme donnant aux navires de guerre un droit de passage inoffensif dans la mer territoriale.

Le Gouvernement de la République tchécoslovaque estime qu'en vertu du droit international en vigueur, tous les navires d'État, sans distinction aucune, jouissent de l'immunité; en conséquence, il est opposé à l'application des articles 19 et 20 de la Convention aux navires d'État affectés à des fins commerciales.

FOR ECUADOR:

POUR L'ÉQUATEUR:

厄瓜多

За Эквадор

FOR EL ECUADOR:

FOR EL SALVADOR:

POUR LE SALVADOR:

薩爾瓦多

За Сальвадор

FOR EL SALVADOR:

FOR ETHIOPIA:

POUR L'ÉTHIOPIE:

阿比西尼亞

За Эфиопию

FOR ETIOPIA:

FOR THE FEDERATION OF MALAYA:

POUR LA FÉDÉRATION DE MALAISIE:

馬來亞聯邦

За Малайскую Федерацию

FOR LA FEDERACIÓN MALAYA:

FOR FINLAND:

POUR LA FINLANDE:

芬蘭

За Финляндию

FOR FINLANDIA:

G. A. GRIPENBERG

27 octobre 1958

FOR FRANCE:
POUR LA FRANCE:
法蘭西
За Францию
POR FRANCIA:

FOR THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY:
POUR LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE:
德意志聯邦共和國
За Федеративную Республику Германии
POR LA REPÚBLICA FEDERAL ALEMANA:

FOR GHANA:
POUR LE GHANA:
迦納
За Гану
POR GHANA:

Richard QUARSHIE

K. B. ASANTE

FOR GREECE:
POUR LA GRÈCE:
希臘
За Грецию
POR GRECIA:

FOR GUATEMALA:

POUR LE GUATEMALA:

瓜地馬拉

За Гватемалу

FOR GUATEMALA:

L. AYCINENA SALAZAR

FOR HAITI:

POUR HAÏTI:

海地

За Гаити

FOR HAÏTI:

RIGAL

FOR THE HOLY SEE:

POUR LE SAINT-SIÈGE:

教廷

За Святейший Престол

FOR LA SANTA SEDE:

P. DEMEUR

30.4.1958

FOR HONDURAS:

POUR LE HONDURAS:

宏都拉斯

За Гондурас

FOR HONDURAS:

FOR HUNGARY:

POUR LA HONGRIE:

匈牙利

За Венгрию

FOR HUNGRIA:

Subject to reservations attached to articles 14, 23
and 21¹

Dr SZITA János

31.X.1958

FOR ICELAND:

POUR L'ISLANDE:

冰島

За Исландию

FOR ISLANDIA:

H. G. ANDERSEN

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

¹ Avec réserves aux articles 14, 23 et 21, dont textes joints en annexe.

¹ "Articles 14 and 23: The Government of the Hungarian People's Republic is of the opinion that the coastal State is entitled to make the passage of warships through its territorial waters subject to previous authorization; article 21: The Government of the Hungarian People's Republic is of the opinion that the rules contained in Sub-Section B of Section III of Part I of the Convention are generally inapplicable to government ships operated for commercial purposes so far as they encroach on the immunities enjoyed under international law by all government ships, whether commercial or noncommercial, on foreign territorial waters. Consequently, the provisions of Sub-Section B restricting the immunities of government ships operated for commercial purposes are applicable only upon consent of the State whose flag the ship flies."

Articles 14 et 23: Le Gouvernement de la République populaire de Hongrie estime que l'État riverain est en droit de subordonner à une autorisation préalable le passage de navires de guerre dans ses eaux territoriales; article 21: Le Gouvernement de la République populaire de Hongrie estime que les dispositions figurant dans la sous-section B de la section III de la première partie de la Convention ne s'appliquent pas en règle générale aux navires d'État affectés à des fins commerciales, pour autant qu'elles portent atteinte aux immunités dont jouissent tous les navires d'État, commerciaux ou non commerciaux, dans les eaux territoriales étrangères. Par conséquent, les dispositions de la sous-section B qui limitent les immunités dont jouissent les navires d'État affectés à des fins commerciales ne sont applicables qu'avec le consentement de l'État dont le navire arbore le pavillon.

FOR INDIA:
POUR L'INDE:
印度
За Индию
POR LA INDIA:

FOR INDONESIA:
POUR L'INDONÉSIE:
印度尼西亚
За Индонезию
POR INDONESIA:

FOR IRAN:
POUR L'IRAN:
伊朗
За Иран
POR IRÁN:

Subject to reservations¹

Dr. A. MATINE-DAFTARY

May 28, 1958

¹ En signant la Convention sur la mer territoriale et la zone contiguë, je fais la réserve suivante : *Article 14* : le Gouvernement iranien maintient l'exception d'incompétence opposée par sa délégation à la Conférence sur le droit de la mer, à la douzième séance plénière de la Conférence tenue le 24 avril 1958, contre les articles recommandés par la Cinquième Commission de la Conférence et incorporés, en partie, à l'article 14 de cette Convention. Ainsi, le Gouvernement iranien se réserve tous les droits en ce qui concerne le contenu de cet article qui touche les pays dépourvus de littoral.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

¹ In signing the Convention on the Territorial Sea and the Contiguous Zone, I make the following reservation : *Article 14*. The Iranian Government maintains the objection, on the ground of excess of competence, expressed by its delegation at the twelfth plenary meeting of the Conference on the Law of the Sea on 24 April 1958, to the articles recommended by the Fifth Committee of the Conference and incorporated in part in article 14 of this Convention. The Iranian Government accordingly reserves all rights regarding the contents of this article in so far as it relates to countries having no sea coast.

FOR IRAQ:
POUR L'IRAQ:
伊拉克
За Ирак
FOR IRAK:

FOR IRELAND:
POUR L'IRLANDE:
愛爾蘭
За Ирландию
FOR IRLANDA:

Frank AIKEN

2.10.1958

FOR ISRAEL:
POUR ISRAËL:
以色列
За Израиль
FOR ISRAEL:

Shabtai ROSENNE

FOR ITALY:
POUR L'ITALIE:
義大利
За Италию
FOR ITALIA:

FOR JAPAN:
POUR LE JAPON:
日本
За Японию
FOR EL JAPÓN:

FOR THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN:
POUR LE ROYAUME HASCHÉMITE DE JORDANIE:
約但哈希米德王國
За Хашемитское Королевство Иордании
POR EL REINO HASHEMITA DE JORDANIA:

FOR THE REPUBLIC OF KOREA:
POUR LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE:
大韓民國
За Корейскую Республику
POR LA REPÚBLICA DE COREA:

FOR LAOS:
POUR LE LAOS:
寮國
За Лаос
POR LAOS:

FOR LEBANON:
POUR LE LIBAN:
黎巴嫩
За Ливан
POR EL LÍBANO:

FOR LIBERIA:
POUR LE LIBÉRIA:
賴比瑞亞
За Либерию
POR LIBERIA:

Rocheforte L. WEEKS
27/5/58

FOR LIBYA:

POUR LA LIBYE:

利比亞

За ЛИБИЮ

FOR LIBIA:

FOR THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG:

POUR LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG:

盧森堡大公國

За Великое Герцогство Люксембург

FOR EL GRAN DUCADO DE LUXEMBURGO:

FOR MEXICO:

POUR LE MEXIQUE:

墨西哥

За Мексикку

FOR MÉXICO:

FOR MONACO:

POUR MONACO:

摩納哥

За МОНАКО

FOR MÓNACO:

FOR MOROCCO:

POUR LE MAROC:

摩洛哥

За Марокко

FOR MARRUECOS:

FOR NEPAL:
POUR LE NÉPAL:
尼泊爾
За Непал
FOR NEPAL:

Rishikesh SHANA

FOR THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS:
POUR LE ROYAUME DES PAYS-BAS:
荷蘭王國
За Королевство Нидерландов
FOR EL REINO DE LOS PAÍSES BAJOS:

C. SCHURMANN

31 October 1958

FOR NEW ZEALAND:
POUR LA NOUVELLE-ZÉLANDE:
紐西蘭
За Новую Зеландию
FOR NUEVA ZELANDIA:

Foss SHANAHAN

29 October 1958

FOR NICARAGUA:
POUR LE NICARAGUA:
尼加拉瓜
За Никарагуа
FOR NICARAGUA:

FOR THE KINGDOM OF NORWAY:
POUR LE ROYAUME DE NORVÈGE:
挪威王國
За Королевство Норвегии
POR EL REINO DE NORUEGA:

FOR PAKISTAN:
POUR LE PAKISTAN:
巴基斯坦
За Пакистан
POR EL PAKISTÁN:

Aly KHAN
31st October 1958

FOR PANAMA:
POUR LE PANAMA:
巴拿馬
За Панама
POR PANAMÁ:

Carlos SUCRE C.
2.5.1958

FOR PARAGUAY:
POUR LE PARAGUAY:
巴拉圭
За Парагвай
POR EL PARAGUAY:

FOR PERU:
POUR LE PÉROU:
祕魯
За Перу
POR EL PERÚ:

FOR THE PHILIPPINE REPUBLIC:
POUR LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES:
菲律賓共和國
За Филиппинскую Республику
POR LA REPÚBLICA DE FILIPINAS:

FOR POLAND:
POUR LA POLOGNE:
波蘭
За Польшу
POR POLONIA:

FOR PORTUGAL:
POUR LE PORTUGAL:
葡萄牙
За Португалию
POR PORTUGAL:

Sous réserve de ratification¹

Vasco Vieira GARIN

28 octobre 1958

¹ Subject to ratification.

FOR ROMANIA:

POUR LA ROUMANIE:

羅馬尼亞

За Румынию

FOR RUMANIA:

« Sous les réserves suivantes : 1) à l'article 20: le Gouvernement de la République populaire Roumaine estime que les navires d'État jouissent de l'immunité dans les eaux territoriales étrangères et que l'application des mesures prévues dans cet article peut avoir lieu pour ces navires seulement avec l'assentiment de l'État sous le pavillon duquel ils naviguent; 2) à l'article 23: le Gouvernement de la République populaire Roumaine estime que l'État riverain a le droit d'établir que le passage des navires de guerre étrangers par ses eaux territoriales est subordonné à une approbation préalable. »¹

M. MAGHERU

31 octobre 1958

FOR SAN MARINO:

POUR SAINT-MARIN:

聖馬利諾

За Сан-Марино

FOR SAN MARINO:

FOR SAUDI ARABIA:

POUR L'ARABIE SAOUDITE:

沙烏地阿拉伯

За Саудовскую Аравию

FOR ARABIA SAUDITA:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

¹ With the following reservations : (1) to article 20: The Government of the Romanian People's Republic considers that government ships have immunity in foreign territorial waters and that the measures envisaged in this article may not be applied to such ships except with the consent of the flag State; (2) to article 23: The Government of the Romanian People's Republic considers that the coastal State has the right to provide that the passage of foreign warships through its territorial waters shall be subject to previous approval.

FOR SPAIN:
POUR L'ESPAGNE:
西班牙
За Испанию
POR ESPAÑA:

FOR THE SUDAN:
POUR LE SOUDAN:
蘇丹
За Судан
POR EL SUDÁN:

FOR SWEDEN:
POUR LA SUÈDE:
瑞典
За Швецию
POR SUECIA:

FOR SWITZERLAND:
POUR LA SUISSE:
瑞士
За Швейцарию
POR SUIZA:

F. SCHNYDER
22 octobre 1958

FOR THAILAND:

POUR LA THAÏLANDE:

泰國

За Таиланд

FOR TAILANDIA:

LUANG CHAKRAPANI SRISILVISUDDHI

FOR TUNISIA:

POUR LA TUNISIE:

突尼西亞

За Тунис

FOR TÚNEZ:

« Sous la réserve suivante : Le Gouvernement de la République Tunisienne ne se considère pas comme lié par les dispositions de l'article 16, paragraphe 4, de la présente Convention. »¹

Mongi SLIM

Le 30 octobre 1958

FOR TURKEY:

POUR LA TURQUIE:

土耳其

За Турцию

FOR TURQUÍA:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

¹ With the following reservation : The Government of the Tunisian Republic does not consider itself bound by the provisions of article 16, paragraph 4, of this Convention.

FOR THE UKRAINIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC:

POUR LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE D'UKRAINE:

烏克蘭蘇維埃社會主義共和國

За Украинскую Советскую Социалистическую Республику

POR LA REPÚBLICA SOCIALISTA SOVIÉTICA DE UCRANIA:

Соговорками по статьям 20 и 23*. Текст оговорок прилагается.

Л. ПАЛАМАРЧУК¹

30 October 1958

* По статье 20: « Правительство Украинской Советской Социалистической Республики считает, что государственные суда в иностранных территориальных водах пользуются иммунитетом и поэтому применение к ним мер, упомянутых в настоящей статье, может иметь место лишь с согласия государства, под флагом которого плавает судно ».

По статье 23: (Подраздел D. Правило, применяемое к военным кораблям) — « Правительство Украинской Советской Социалистической Республики считает, что прибрежное государство имеет право устанавливать разрешительный порядок прохода иностранных военных кораблей через его территориальные воды ».

[TRANSLATION]

¹ With reservations* to articles 20 and 23; text of reservations attached.

L. PALAMARCHUK

* Text of the reservations:

To article 20—The Government of the Ukrainian Soviet Socialist Republic considers that government ships in foreign territorial waters have immunity and that the measures mentioned in this article may therefore be applied to them only with the consent of the flag State.

To article 23 (Sub-Section D. Rule applicable to Warships)—The Government of the Ukrainian Soviet Socialist Republic considers that a coastal State has the right to establish procedures for the authorization of the passage of foreign warships through its territorial waters.

[TRADUCTION]

¹ Réserves* aux articles 20 et 23. Texte des réserves joint en annexe.

L. PALAMARTCHOUK

* Texte des réserves:

Article 20 — Le Gouvernement de la République socialiste soviétique d'Ukraine considère que les navires d'État jouissent de l'immunité dans les eaux territoriales étrangères et que, pour cette raison, les mesures prévues dans cet article ne peuvent leur être appliquées qu'avec le consentement de l'État dont le navire arbore le pavillon.

Article 23 (Sous-section D. Règle applicable aux navires de guerre) — Le Gouvernement de la République socialiste soviétique d'Ukraine considère que l'État riverain a le droit d'établir un régime d'autorisation pour le passage des navires de guerre étrangers dans ses eaux territoriales.

FOR THE UNION OF SOUTH AFRICA:

POUR L'UNION SUB-AFRICAINNE:

南非聯邦

За Южно-Африканский Союз:

FOR LA UNIÓN SUDAFRICANA:

FOR THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS:

POUR L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES:

蘇維埃社會主義共和國聯邦

За Союз Советских Социалистических Республик

FOR LA UNIÓN DE REPÚBLICAS SOCIALISTAS SOVIÉTICAS:

Соговорками по статьям 20 и 23*. Текст оговорок прилагается.

В. ЗОРИН¹

30 October 1958

* По статье 20: « Правительство Союза Советских Социалистических Республик считает, что государственные суда в иностранных территориальных водах пользуются иммунитетом и поэтому применение к ним мер, упомянутых в настоящей статье, может иметь место лишь с согласия государства, под флагом которого плавает судно ».

По статье 23: (Подраздел D. Правило, применяемое к военным кораблям) — « Правительство Союза Советских Социалистических Республик считает, что прибрежное государство имеет право устанавливать разрешительный порядок прохода иностранных военных кораблей через его территориальные воды ».

[TRANSLATION]

¹ With reservations* to articles 20 and 23; text of reservations attached.

V. ZORIN

* Text of the reservations:

To article 20—The Government of the Union of Soviet Socialist Republics considers that government ships in foreign territorial waters have immunity and that the measures mentioned in this article may therefore be applied to them only with the consent of the flag State.

To article 23 (Sub-Section D. Rule applicable to Warships)—The Government of the Union of Soviet Socialist Republics considers that a coastal State has the right to establish procedures for the authorization of the passage of foreign warships through its territorial waters.

[TRADUCTION]

¹ Réserves* aux articles 20 et 23. Texte des réserves joint en annexe.

V. ZORINE

* Texte des réserves:

Article 20 — Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques considère que les navires d'État jouissent de l'immunité dans les eaux territoriales étrangères et que, pour cette raison, les mesures prévues dans cet article ne peuvent leur être appliquées qu'avec le consentement de l'État dont le navire arbore le pavillon.

Article 23 (Sous-section D. Règle applicable aux navires de guerre) — Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques considère que l'État riverain a le droit d'établir un régime d'autorisation pour le passage des navires de guerre étrangers dans ses eaux territoriales.

FOR THE UNITED ARAB REPUBLIC:
POUR LA RÉPUBLIQUE ARABE UNIE:
聯合阿拉伯共和國
За Объединенную Арабскую Республику
POR LA REPÚBLICA ARABE UNIDA:

FOR THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND:
POUR LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD:
大不列顛及北愛爾蘭聯合王國
За Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии
POR EL REINO UNIDO DE LA GRAN BRETAÑA E IRLANDA DEL NORTE:

Pierson DIXON

9 Sept. 1958

FOR THE UNITED STATES OF AMERICA:
POUR LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE:
美利堅合眾國
За Соединенные Штаты Америки
POR LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA:

Arthur H. DEAN

15 Sept. 1958

FOR URUGUAY:
POUR L'URUGUAY:
烏拉圭
За Уругвай
POR EL URUGUAY:

Carlos CARBAJAL

H. MARTÍNEZ MONTERO

FOR VENEZUELA:

POUR LE VENEZUELA:

委內瑞拉

За Венесуэлу

POR VENEZUELA:

La República de Venezuela al suscribir la presente convención declara, por lo que se refiere al Art. 12, que existen circunstancias especiales que deberán tenerse en cuenta en las siguientes áreas: Golfo de Paria y en zonas adyacentes al mismo; área comprendida entre las costas de Venezuela y la isla de Aruba; y Golfo de Venezuela.¹

Ad referendum

Carlos SOSA RODRÍGUEZ

October 30th 1958

FOR VIET-NAM:

POUR LE VIETNAM:

越南

За Вьетнам

POR VIET-NAM:

[TRANSLATION]

¹ In signing the present Convention, the Republic of Venezuela declares with reference to article 12 that there are special circumstances to be taken into consideration in the following areas: the Gulf of Paria and zones adjacent thereto; the area between the coast of Venezuela and the island of Aruba; and the Gulf of Venezuela.

[TRADUCTION]

¹ La République du Venezuela déclare en signant le présente Convention qu'en ce qui concerne l'article 12 il existe des circonstances spéciales qui devront être prises en considération pour les régions suivantes: golfe de Paria et zones adjacentes à ce golfe; région comprise entre les côtes vénézuéliennes et l'île d'Aruba; golfe de Venezuela.

FOR YEMEN:

POUR LE YÉMEN:

葉門

За Йемен

FOR EL YEMEN:

FOR YUGOSLAVIA:

POUR LA YOUGOSLAVIE:

南斯拉夫

За Југославију

FOR YUGOSLAVIA:

Avec la réserve de ratification¹

Milan BARTOS

V. PEROVIC

¹ Subject to ratification.

DECLARATIONS AND RESER-
VATIONS MADE UPON RAT-
IFICATION¹

BULGARIA

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

По член 20: « Правителството на Народна република България смята, че държавните плавателни съдове в чуждестранни териториални води се ползват от имунитет и затова прилагането към тях на мерките, упоменати в настоящия член, може да има място само със съгласие на държавата, под чийто флаг плава плавателният съд ».

По член 23 (Подраздел Д. Наредба, прилагана по отношение на военните кораби): « Правителството на Народна република България смята, че крайбрежната държава има право да установява разрешителен ред за преминаване на чуждестранни военни кораби през нейните териториални води ».

[TRANSLATION]

Article 20: The Government of the People's Republic of Bulgaria considers that government ships in the territorial sea of another State have immunity and that the measures set forth in this article may therefore apply to such ships only with the consent of the flag State.

Article 23 (Sub-Section D. Rules applicable to warships): The Government of the People's Republic of Bulgaria considers that the coastal State has the right to establish procedures for the authorization of the passage of foreign warships through its territorial sea.

¹ The declarations and reservations made upon signature by the Governments of the Byelorussian Soviet Socialist Republic, Czechoslovakia, Hungary, Romania, the Ukrainian Soviet Socialist Republic, the Union of Soviet Socialist Republics and Venezuela were confirmed in their instruments of ratification.

DÉCLARATIONS ET RÉSERVES
FAITES AU MOMENT DE LA
RATIFICATION¹

BULGARIE

[TRADUCTION]

En ce qui concerne l'article 20: Le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie estime que les navires d'État dans la mer territoriale d'un autre État jouissent d'une immunité, aussi les mesures mentionnées au présent article ne sauraient-elles être appliquées qu'avec l'accord de l'État dont le navire bat pavillon.

En ce qui concerne l'article 23 (sous-section D. Règle applicable aux navires de guerre): Le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie estime que l'État riverain a le droit d'établir un régime d'autorisation pour le passage de navires de guerre étrangers dans sa mer territoriale.

¹ Dans leur instrument de ratification, les Gouvernements de la Hongrie, de la République socialiste soviétique de Biélorussie, de la République socialiste soviétique d'Ukraine, de la Roumanie, de la Tchécoslovaquie, de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et du Venezuela ont confirmé les réserves et déclarations faites au moment de la signature.

UNITED KINGDOM OF GREAT
BRITAIN AND NORTHERN
IRELAND

ROYAUME-UNI DE GRANDE-
BRETAGNE ET D'IRLANDE
DU NORD.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

Declaration :

“ In depositing their instrument of ratification... Her Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland declare that, save as may be stated in any further and separate notices that may hereafter be given, ratification of this Convention on behalf of the United Kingdom does not extend to the States in the Persian Gulf enjoying British protection. Multilateral conventions to which the United Kingdom becomes a party are not extended to these States until such time as an extension is requested by the Ruler of the State concerned. ”

Déclaration :

En déposant son instrument de ratification..., le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord déclare que, sauf les dispositions de toute autre notification distincte qui pourra être faite ultérieurement, la ratification de cette Convention au nom du Royaume-Uni ne vaut pas pour les États du golfe Persique qui jouissent de la protection britannique. L'application des conventions multilatérales auxquelles le Royaume-Uni devient partie n'est étendue à ces États que lorsque l'extension est demandée par le Souverain de l'État intéressé.

VENEZUELA

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

« ... con reserva expresa del artículo 12 y de los párrafos 2 y 3 del artículo 24 de la dicha Convención. »

[TRANSLATION]

Reservation :

... with express reservation in respect of article 12 and paragraphs 2 and 3 of article 24 of the said Convention.

[TRANSDUCTION]

Réserve :

... avec réserve expresse concernant l'article 12 et les paragraphes 2 et 3 de l'article 24 de ladite Convention.

OBJECTIONS

AUSTRALIA

“ ... I am instructed by my Government to place on record its formal objections to the reservations hereunder mentioned, which have been made on behalf of other States to the Convention on the Territorial Sea and Contiguous Zone :

- “ (a) The declaration made with reference to article 12 by Venezuela on signature and the reservation made to that article by Venezuela on ratification.
- “ (b) The reservation made to article 14 by Iran on signature.
- “ (c) The reservations made to articles 14 and 23 by Czechoslovakia and Hungary on signature and confirmed on ratification.
- “ (d) The reservation made to paragraph 4 of article 16 by Tunisia on signature.
- “ (e) The reservation made with regard to the application of articles 19 and 20 to government ships operated for commercial purposes by Czechoslovakia on signature and confirmed on ratification.
- “ (f) The reservations made to article 20 by Bulgaria on signature and on ratification.
- “ (g) The reservations made to article 20 by the Byelorussian Soviet Socialist Republic, Romania, the Ukrainian Soviet Socialist Republic and the Union

AUSTRALIE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

... Je suis chargé par mon gouvernement de faire consigner ses objections formelles aux réserves ci-après qui ont été formulées au nom d'autres États, à propos de la Convention sur la mer territoriale et la zone contiguë :

- a) La déclaration faite par le Venezuela au sujet de l'article 12 lors de la signature et la réserve que cet État a formulée à propos dudit article lors de la ratification;
- b) La réserve faite par l'Iran à propos de l'article 14 lors de la signature;
- c) Les réserves faites par la Tchécoslovaquie et la Hongrie à propos des articles 14 et 23 lors de la signature et confirmées lors de la ratification;
- d) La réserve faite par la Tunisie, lors de la signature, à propos du paragraphe 4 de l'article 16;
- e) La réserve que la Tchécoslovaquie a faite, lors de la signature, à propos de l'application des articles 19 et 20 aux navires d'État affectés à des fins commerciales, et qu'elle a confirmée lors de la ratification.
- f) Les réserves faites par la Bulgarie à propos de l'article 20 lors de la signature et de la ratification;
- g) Les réserves faites à propos de l'article 20 par la République socialiste soviétique de Biélorussie, la République socialiste soviétique d'Ukraine, la Roumanie et l'Union

- of Soviet Socialist Republics on signature and confirmed on ratification.
- “ (h) The reservation made to article 21 by Hungary on signature and confirmed on ratification.
- “ (i) The reservations made to article 23 by Bulgaria on signature and on ratification.
- “ (j) The reservations made to article 23 by the Byelorussian Soviet Socialist Republic, Romania, the Ukrainian Soviet Socialist Republic and the Union of Soviet Socialist Republics on signature and confirmed on ratification.
- “ (k) The reservation made to paragraphs 2 and 3 of article 24 by Venezuela on ratification.
- des Républiques socialistes soviétiques, lors de la signature, et confirmées lors de la ratification;
- h) La réserve faite par la Hongrie à propos de l'article 21, lors de la signature, et confirmée lors de la ratification;
- i) Les réserves faites par la Bulgarie à propos de l'article 23, lors de la signature et de la ratification;
- j) Les réserves faites à propos de l'article 23 par la République socialiste soviétique de Biélorussie, la République socialiste soviétique d'Ukraine, la Roumanie et l'Union des Républiques socialistes soviétiques, lors de la signature, et confirmées lors de la ratification;
- k) La réserve faite par le Venezuela à propos des paragraphes 2 et 3 de l'article 24, lors de la ratification.

“ If the statement referred to above with regard to article 23 are juridically in the nature of declarations rather than of reservations strictly so-called, the objections recorded by my Government will serve to record disagreement with the opinions so declared. ”

Si, du point de vue juridique, les opinions ci-dessus qui concernent l'article 23 ont le caractère de déclarations et non de réserves proprement dites, les objections formulées par mon Gouvernement devront être considérées comme indiquant qu'il n'approuve pas lesdites opinions.

ISRAEL

ISRAËL

[TRANSLATION — TRANSLATION]

“ I am instructed to place on record the Government of Israel's formal objection to all reservations and declarations made in connection with the signing or ratification of or accession to the Convention on the Territorial Sea and the Contiguous Zone and the Convention on the High Seas which are incompatible with the purposes

J'ai reçu pour instructions de déclarer que le Gouvernement israélien fait formellement objection à toutes les réserves formulées à l'occasion de la signature ou de la ratification de la Convention sur la mer territoriale et la zone contiguë et de la Convention sur la haute mer ou à l'occasion de l'adhésion auxdites Conventions, et

and objects of these Conventions. This objection applies in particular to the declaration or reservation made by Tunisia to article 16, paragraph 4, of the first of the above-mentioned Conventions on the occasion of signature. ”

qui sont incompatibles avec les buts et l'objet de ces Conventions. L'objection vaut en particulier pour la déclaration ou réserve que la Tunisie, lors de la signature, a formulée en ce qui concerne le paragraphe 4 de l'article 16 de la première des Conventions susmentionnées.

MADAGASCAR

[TRANSLATION — TRADUCTION]

« La République malgache fait formellement objection à toutes les réserves et déclarations formulées à l'occasion de la signature ou de la ratification de la Convention sur la mer territoriale et la zone contiguë ou à l'occasion de l'adhésion à ladite Convention, et qui sont incompatibles avec les buts et objets de cette convention.

« L'objection vaut en particulier pour les déclarations ou réserves faites par la Bulgarie, la Colombie, la Hongrie, la République socialiste soviétique de Biélorussie, la République socialiste soviétique d'Ukraine, la Roumanie, la Tchécoslovaquie, la Tunisie et l'Union des Républiques socialistes soviétiques au texte de la Convention sur la mer territoriale et la zone contiguë. »

The Malagasy Republic formally expresses its objection to all reservations and statements made in connexion with signature or ratification of the Convention on the Territorial Sea and the Contiguous Zone or in connexion with accession to the said Convention which are inconsistent with the aims and purposes of this Convention.

This objection applies in particular to the statements or reservations made with regard to the Convention on the Territorial Sea and the Contiguous Zone by Bulgaria, the Byelorussian Soviet Socialist Republic, Colombia, Czechoslovakia, Hungary, Romania, Tunisia, the Ukrainian Soviet Socialist Republic and the Union of Soviet Socialist Republics.

UNITED KINGDOM OF GREAT
BRITAIN AND NORTHERN
IRELAND

ROYAUME-UNI DE GRANDE-
BRETAGNE ET D'IRLANDE
DU NORD

[TRADUCTION — TRANSLATION]

“ The Government of the United Kingdom of Great Britain and North-

Le Gouvernement du Royaume-Uni a informé le Secrétaire général

ern Ireland has informed the Secretary-General that it objects to the following reservations :

- “ 1. To article 12 by Venezuela.
- “ 2. To article 14 by Iran.
- “ 3. To article 16, paragraph 4, by Tunisia.
- “ 4. To article 19 by Czechoslovakia.
- “ 5. To article 20 by Bulgaria, the Byelorussian SSR, Czechoslovakia, Hungary, Romania, the Ukrainian SSR and the USSR.
- “ 6. To article 21 by Hungary.
- “ 7. To article 24, paragraphs 2 and 3 by Venezuela. ”

UNITED STATES OF AMERICA

Objection to the following reservations :

“ 1. The reservations made by the Government of Czechoslovakia to article 19, by the Governments of Bulgaria, the Byelorussian Soviet Socialist Republic, Czechoslovakia, Romania, the Ukrainian Soviet Socialist Republic and the Union of Soviet Socialist Republics, to article 20, and by Hungary to article 21.

“ 2. The reservation made by the Government of the Tunisian Republic to article 16, paragraph 4.

“ 3. The reservation made by the Government of Venezuela to article 12 and to article 24, paragraphs 2 and 3. ”

qu'il fait objection aux réserves suivantes :

- I. À l'article 12, par le Venezuela;
2. À l'article 14, par l'Iran;
3. Au paragraphe 4 de l'article 16, par la Tunisie;
4. À l'article 19, par la Tchécoslovaquie;
5. À l'article 20, par la Bulgarie, la Hongrie, la RSS de Biélorussie, la RSS d'Ukraine, la Roumanie, la Tchécoslovaquie et l'Union des Républiques socialistes soviétiques;
6. À l'article 21, par la Hongrie;
7. Aux paragraphes 2 et 3 de l'article 24, par le Venezuela.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Objections aux réserves suivantes :

1. Les réserves faites par le Gouvernement tchécoslovaque à l'article 19, par le Gouvernement bulgare, le Gouvernement de la République socialiste soviétique de Biélorussie, le Gouvernement de la République socialiste soviétique d'Ukraine, le Gouvernement roumain, le Gouvernement tchécoslovaque et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, à l'article 20, et par la Hongrie à l'article 21.

2. La réserve faite par le Gouvernement de la République tunisienne au paragraphe 4 de l'article 16.

3. La réserve faite par le Gouvernement vénézuélien à l'article 12 et aux paragraphes 2 et 3 de l'article 24.

No. 7478

DENMARK
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

**Exchange of notes constituting an agreement concerning
student-employees. Bonn, 12 September 1961**

Official text: German.

Registered by Denmark on 23 November 1964.

DANEMARK
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'échange
de stagiaires. Bonn, 12 septembre 1961**

Texte officiel allemand.

Enregistré par le Danemark le 23 novembre 1964.

No. 7478. EXCHANGE OF NOTES
CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN DENMARK AND THE
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
CONCERNING STUDENT-EMPLOYEES.
BONN, 12 SEPTEMBER 1961

N° 7478. ÉCHANGE DE NOTES
CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LE DANEMARK ET LA
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
D'ALLEMAGNE RELATIF À
L'ÉCHANGE DE STAGIAIRES.
BONN, 12 SEPTEMBRE 1961

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

VERBALNOTE

Mit Bezug auf die auf Anregung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland zwischen Vertretern der Königlich Dänischen Regierung und der Bundesregierung stattgefundenen Verhandlungen über eine Vereinbarung über Gastarbeitnehmer beehrt sich die Königlich Dänische Botschaft im Namen der Königlich Dänischen Regierung, den Abschluss einer Vereinbarung über Gastarbeitnehmer vorzuschlagen, die folgenden Wortlaut haben soll :

Artikel 1

(1) Diese Vereinbarung findet Anwendung auf Gastarbeitnehmer, das sind Deutsche im Sinne des Grundgesetzes der Bundesrepublik Deutschland und dänische Staatsangehörige, die für begrenzte Zeit in dem anderen Staat ein Arbeitsverhältnis eingehen zu dem Zwecke, ihre Berufs- und Sprachkenntnisse zu vervollkommen und sich mit den Berufsgebräuchen in diesem Staat vertraut zu machen.

(2) Als Gastarbeitnehmer können Hand- und Geistesarbeiter männlichen oder weiblichen Geschlechts beschäftigt werden. Sie sollen in der Regel das 18. Lebensjahr vollendet und das 30. Lebensjahr nicht überschritten haben.

Artikel 2

Den Gastarbeitnehmern wird die Bewilligung zum Stellenantritt (Zulassung) im Rahmen des in Artikel 5 festgesetzten Kontingents ohne Rücksicht auf die allgemeine Beschäftigungslage und auf die besondere Beschäftigungslage des jeweiligen Berufs erteilt. Die in den beiden Staaten geltenden Gesetze und Vorschriften über die Ein-

¹ Came into force on 20 December 1963, one month from the date of receipt, on 20 November 1963, of the note in which the Government of the Federal Republic of Germany notified the Danish Government that the constitutional requirements for its entry into force had been fulfilled, in accordance with article 11 (1).

¹ Entré en vigueur le 20 décembre 1963, un mois après la date de réception (20 novembre 1963) de la note par laquelle le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne a informé le Gouvernement danois que les formalités requises par la Constitution de la République fédérale d'Allemagne pour l'entrée en vigueur de l'accord avaient été remplies, conformément au paragraphe 1 de l'article 11.

reise, den Aufenthalt und die Ausreise von Ausländern bleiben unberührt. Die Gesetze und Vorschriften der beiden Staaten über die Erteilung der Arbeitserlaubnis für Ausländer finden unter Berücksichtigung des ersten Satzes dieses Artikels Anwendung.

Artikel 3

(1) Die Dauer des Gastarbeitnehmerverhältnisses wird in der Regel auf ein Jahr beschränkt; sie kann indessen bis zu 6 Monaten verlängert werden.

(2) Die Zulassung als Gastarbeitnehmer wird grundsätzlich mit dem Vorbehalt erteilt, dass die Gastarbeitnehmer keine andere Erwerbstätigkeit oder keine andere Beschäftigung als diejenige, für welche die Zulassung erteilt ist, aufnehmen dürfen.

(3) Die Gastarbeitnehmer dürfen nach Beendigung ihres Gastarbeitnehmerverhältnisses in dem Staat, in dem sie als Gastarbeitnehmer tätig waren, kein anderes Arbeitsverhältnis eingehen, es sei denn, dass die für die Beschäftigung von Ausländern erforderliche Genehmigung erteilt wird.

Artikel 4

(1) Die Gastarbeitnehmer dürfen nur zugelassen werden, wenn die Arbeitgeber, die sie zu beschäftigen wünschen, sich verpflichten, sie unter den gleichen Lohn- und Arbeitsbedingungen zu beschäftigen, wie sie für vergleichbare Arbeitsverhältnisse von Inländern in den Betrieben gelten, in denen die Gastarbeitnehmer beschäftigt werden sollen.

(2) Die Gastarbeitnehmer genießen hinsichtlich des Arbeitsschutzes und des Rechtsschutzes auf dem Gebiete des Arbeitsrechts die gleiche Behandlung wie die Staatsangehörigen des Staates, in dem sie die Arbeit aufnehmen.

(3) Die soziale Sicherheit der Gastarbeitnehmer regelt sich nach den Vorschriften der Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet sie beschäftigt sind sowie nach den zwischenstaatlichen Verträgen, die für die Bundesrepublik Deutschland und das Königreich Dänemark verbindlich sind.

Artikel 5

(1) Die Zahl der Gastarbeitnehmer, die in jedem der beiden Staaten zugelassen werden können, soll im Kalenderjahr dreihundert nicht überschreiten. Darüber hinausgehende Bewerbungen können unter den in Artikel 1-4 genannten Bedingungen berücksichtigt werden.

(2) Die Anrechnung der Zulassung eines Gastarbeitnehmers auf das Kontingent ist unabhängig davon, zu welchem Zeitpunkt der Gastarbeitnehmer von der Zulassung Gebrauch macht und für welche Dauer die Zulassung erteilt wird. Die Gastarbeitnehmer, die am Jahresanfang bereits im Gebiet des anderen Staats zugelassen waren, werden auf das Kontingent des laufenden Jahres nicht angerechnet. Eine Verlängerung der Dauer des Gastarbeitnehmerverhältnisses gemäss Artikel 3 Abs. 1 oder ein Wechsel der Gastarbeitnehmerstelle gelten nicht als auf das Kontingent anzurechnende Zulassungen.

(3) Wird das vereinbarte Kontingent im Laufe eines Jahres durch die Zulassung von Gastarbeitnehmern eines der beiden Staaten nicht erreicht, so darf weder der nicht

in Anspruch genommene Rest des Kontingents auf das folgende Jahr übertragen noch die Zahl der Zulassungen von Gastarbeitnehmern des anderen Staates entsprechend herabgesetzt werden.

(4) Eine Änderung des Kontingents kann bis spätestens einen Monat vor Ablauf des Jahres für das folgende Jahr durch Notenaustausch vereinbart werden.

Artikel 6

(1) Personen, die als Gastarbeitnehmer zugelassen werden wollen, müssen ihre Zulassung bei der für die Durchführung der Vereinbarung zuständigen Behörde ihres Staates beantragen. In ihrem Antrag sind alle zur Prüfung des Antrages für die Vermittlung einer Gastarbeitnehmerstelle und für die Zulassung erforderlichen Angaben auf dem hierfür vorgeschriebenen Vordruck zu machen.

(2) Die zuständige Behörde hat zu prüfen, ob nach den Bestimmungen dieser Vereinbarung der Antrag der zuständigen Behörde des anderen Staates zu übermitteln ist. Diese entscheidet über die Zulassung im Rahmen des jährlichen Kontingents.

(3) Die für die Durchführung der Vereinbarung zuständigen Behörden sind in der Bundesrepublik Deutschland die Bundesanstalt für Arbeitsvermittlung und Arbeitslosenversicherung, Zentralstelle für Arbeitsvermittlung in Frankfurt am Main, im Königreich Dänemark das Arbeitsdirektorat (Arbejdsdirektoratet) in Kopenhagen.

Artikel 7

(1) Die zuständigen Behörden der beiden Staaten werden um eine beschleunigte Bearbeitung der Anträge von Gastarbeitnehmern um Zulassung zum Stellenantritt bemüht sein und es sich angelegen sein lassen, etwaige Schwierigkeiten in bezug auf die Einreise und den Aufenthalt der Gastarbeitnehmer in kürzester Frist zu beheben.

(2) Sobald die zuständige Behörde eines der beiden Staaten den Stellenantritt eines Gastarbeitnehmers genehmigt hat, wird sie den Zulassungsbescheid der zuständigen Behörde des anderen Staates übersenden.

Artikel 8

Die zuständigen Behörden beider Staaten werden die Bewerber bei der Suche nach einer Gastarbeitnehmerstelle in ihrem Staat durch geeignete Massnahmen und nötigenfalls unter Mitwirkung der eigens damit beauftragten Stellen und der in Betracht kommenden Organisationen unterstützen. Dies gilt auch dann, wenn die Beschäftigung bei einem Arbeitgeber ohne Verschulden des Gastarbeitnehmers nicht bis zum Ablauf der vorgesehenen Dauer fortgesetzt werden kann.

Artikel 9

(1) Das Zulassungsverfahren im Sinne dieser Vereinbarung ist von den Stempeln, Gebühren und Abgaben befreit.

(2) Die Vermittlung der Bewerber in Gastarbeitnehmerstellen erfolgt kostenlos.

(3) Es ist Sache der Gastarbeitnehmer, die Mittel zur Deckung der An- und Rückreisekosten aufzubringen.

Artikel 10

Diese Vereinbarung gilt auch für das Land Berlin, sofern die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Königreichs Dänemark nicht innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten der Vereinbarung eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 11

(1) Diese Vereinbarung tritt einen Monat nach dem Tag in Kraft, an dem die Regierung der Bundesrepublik Deutschland der Königlich Dänischen Regierung mitteilt, dass die innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten der Vereinbarung erfüllt sind.

(2) Sie bleibt bis zum 31. Dezember 1962 gültig und wird für jeweils ein weiteres Jahr stillschweigend verlängert, sofern sie nicht von einer der vertragschliessenden Regierungen vor dem 1. Juli zum Jahresende gekündigt wird.

(3) Im Falle der Kündigung bleiben die auf Grund dieser Vereinbarung ausgesprochenen Zulassungen für die Zeit, für die sie erteilt wurden, gültig.

Falls sich die Regierung der Bundesrepublik Deutschland mit dem Vorschlag der Königlich Dänischen Regierung einverstanden erklärt, so würden diese Verbalnote und ihre Bestätigung eine Vereinbarung zwischen der Königlich Dänischen Regierung und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland über Gastarbeitnehmer bilden.

Die Botschaft benutzt diesen Anlass, das Auswärtige Amt erneut ihrer ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

Bonn am Rhein, den 12. September 1961

An das Auswärtige Amt
Bonn a/Rhein

[TRANSLATION]

NOTE VERBALE

With reference to the negotiations held at the suggestion of the Government of the Federal Republic of Germany between representatives of the Royal Danish Government and the Federal Government on an agreement concerning student-employees, the Royal Danish Embassy has the honour, on behalf of the Royal Danish Government, to propose the conclusion of

[TRADUCTION]

NOTE VERBALE

Se référant aux négociations qui ont eu lieu, sur la proposition du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, entre des représentants du Gouvernement du Royaume de Danemark et des représentants du Gouvernement fédéral au sujet d'un accord relatif aux stagiaires, l'Ambassade du Royaume de Danemark a l'honneur de proposer, au nom du

an agreement on student-employees in the following terms :

Article 1

(1) This Agreement shall apply to student-employees who are Germans, within the meaning of the Constitution of the Federal Republic of Germany, and Danish nationals who take up employment for a limited period in the other State for the purpose of improving their professional and linguistic knowledge and acquainting themselves with the professional conditions therein.

(2) Student-employees may be of either sex and may be employed on manual or intellectual work. They shall as a rule not be under eighteen or over thirty years of age.

Article 2

Student-employees shall be granted permission to take up employment (work permit) under the quota laid down in article 5, irrespective of the employment situation in general and in the occupation concerned. The laws and regulations in force in the two States concerning the entry, sojourn and departure of aliens shall in no way be affected. The laws and regulations of both States concerning the grant to aliens of permission to work shall apply in accordance with the first sentence of this article.

Article 3

(1) The period of student-employment shall as a rule be limited to one year, but may be extended for not more than six months.

(2) A permit shall in principle be granted to a student-employee on condition that he

Gouvernement du Royaume de Danemark, la conclusion d'un accord relatif aux stagiaires dont la teneur serait la suivante :

Article premier

1. Le présent Accord s'applique aux stagiaires considérés comme ressortissants allemands au sens de la Constitution de la République fédérale d'Allemagne ainsi qu'aux stagiaires de nationalité danoise, qui se rendent dans l'autre pays pour une période limitée afin de perfectionner leurs connaissances professionnelles et linguistiques et de se familiariser avec les usages professionnels de ce pays en y occupant un emploi.

2. Les stagiaires pourront être de l'un ou l'autre sexe et pourront être employés à des travaux manuels ou intellectuels. Ils devront, en règle générale, être âgés de plus de 18 ans et de moins de 30 ans.

Article 2

Les stagiaires seront autorisés à occuper un emploi dans les limites du contingent fixé à l'article 5, sans qu'il soit tenu compte de la situation du marché du travail en général ou dans la profession dont il s'agit. Les dispositions du présent Accord ne portent pas atteinte aux lois et règlements qui régissent dans l'un ou l'autre pays l'entrée, le séjour et le départ des étrangers. Les lois et règlements des deux pays relatifs à la délivrance de permis de travail aux étrangers s'appliqueront sous réserve de la première phrase du présent article.

Article 3

1. En principe, la durée du stage sera limitée à un an; toutefois, elle pourra être prolongée pour une période maximum de six mois.

2. L'autorisation de stage ne pourra en principe être accordée qu'à la condition

shall not practice any other gainful occupation or take up any employment other than that for which it was granted.

(3) On completion of his term of employment a student-employee may not take up any other employment in the State where the period of student-employment was spent, unless the permit required for the employment of an alien has been issued.

Article 4

(1) Student-employees shall not be admitted unless the employer who desires to employ them undertakes to engage them under the same conditions of work and remuneration as apply to comparable native employees in the enterprise in which the student-employees are to be employed.

(2) In all matters respecting workers' protection and legal protection under the labour laws, student-employees shall enjoy the same treatment as the nationals of the State in which they take up employment.

(3) All regulations of the host country governing social insurance, and bilateral agreements in force between the Federal Republic of Germany and the Kingdom of Denmark, shall apply to student-employees.

Article 5

(1) The number of student-employees who may be admitted into either of the two States shall not exceed three hundred in any one calendar year. Applications in excess of that number may be considered subject to the conditions set forth in articles 1 to 4.

(2) Inclusion in the quota of a student-employee to whom admission has been

que le stagiaire n'exerce aucune profession lucrative ni n'occupe aucun emploi autres que ceux pour lesquels l'autorisation est accordée.

3. À l'expiration de leur période de stage, les stagiaires ne pourront accepter un nouvel emploi dans le pays où ils auront effectué leur stage que s'ils obtiennent l'autorisation nécessaire à l'emploi des étrangers.

Article 4

1. L'autorisation de stage ne pourra être accordée que si l'employeur qui désire s'assurer les services du stagiaire s'engage à lui appliquer les mêmes conditions de rémunération et de travail qu'aux travailleurs nationaux affectés à un travail analogue dans son entreprise.

2. En ce qui concerne la protection du travailleur et le respect des droits du travail, les stagiaires jouiront du même traitement que les ressortissants du pays où ils effectuent leur stage.

3. Le régime de sécurité sociale applicable aux stagiaires sera celui qui résulte des lois de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ils sont employés ainsi que des accords internationaux auxquels la République fédérale d'Allemagne et le Royaume de Danemark sont parties.

Article 5

1. Le nombre des stagiaires qui pourront être admis dans chacun des deux pays ne devra pas dépasser 300 par année civile. Il pourra être tenu compte de candidatures au-delà du chiffre susmentionné, sous réserve que les conditions énoncées aux articles 1^{er} à 4 soient respectées.

2. L'admission d'un stagiaire sera imputée sur le contingent quelles que soient

granted shall be irrespective of the actual date of his admission and of the period for which the permit is granted. Student-employees who have already been admitted to the territory of the other State by the beginning of the year shall not be included in the quota for the current year. An extension of the period of employment of a student-employee in accordance with article 3, paragraph (1), or a change of employer shall not be considered as an admission chargeable to the quota.

(3) If the agreed quota is not filled in the course of any one calendar year by the permits granted to student-employees from one of the two States, the unused balance of the quota may not be carried over to the following year nor may the number of permits for student-employees of the other State be correspondingly reduced.

(4) A change in the quota may be agreed upon for the following year by an exchange of notes not later than one month before the end of the current year.

Article 6

(1) Persons wishing to qualify as student-employees shall apply to the authority of their State competent to carry out the Agreement. Their application shall include, on the form prescribed for the purpose, all information necessary for consideration of the request for placement as a student-employee and for a permit.

(2) The competent authority shall consider whether, under the provisions of this Agreement, the application should be transmitted to the competent authority of the other State, which shall take a decision on admission under the annual quota.

(3) The authority competent to carry out the Agreement shall be, in the Federal Republic of Germany, the Federal Em-

l'époque où l'autorisation est utilisée et la durée pour laquelle elle est accordée. Ne seront pas compris dans le contingent fixé pour l'année civile en cours, les stagiaires qui, au début de l'année, séjourneront déjà sur le territoire de l'autre pays en vertu d'une autorisation accordée antérieurement. La prolongation de stage visée au paragraphe 1 de l'article 3 ou le fait de changer d'employeur ne seront pas considérés comme un nouvel emploi imputable sur le contingent.

3. Si l'un des deux pays n'épuise pas au cours d'une année donnée son contingent convenu, il ne pourra reporter le reliquat sur l'année suivante, ni réduire en proportion le nombre des autorisations prévues pour les stagiaires de l'autre pays.

4. Le contingent fixé pour l'année suivante pourra être modifié par un échange de notes qui devra intervenir un mois au plus tard avant la fin de l'année en cours.

Article 6

1. Les personnes qui désirent être admises en qualité de stagiaires devront adresser une demande à cet effet aux autorités de leur pays chargées d'appliquer le présent Accord. Elles devront utiliser la formule prescrite à cet effet, en donnant toutes les indications voulues pour que la demande de stage puisse être instruite et agréée.

2. Il appartiendra aux autorités compétentes d'examiner si, compte tenu des dispositions du présent Accord, la demande peut être transmise aux autorités compétentes de l'autre pays. Celles-ci décideront de l'admission dans les limites du contingent annuel.

3. Les autorités chargées de l'application du présent Accord sont : dans la République fédérale d'Allemagne, l'Office

ployment Service and Unemployment Insurance Institute (Bundesanstalt für Arbeitsvermittlung und Arbeitslosenversicherung), Central Employment Office at Frankfurt-am-Main and, in the Kingdom of Denmark, the Department of Labour (Arbejdsdirektoratet) at Copenhagen.

Article 7

(1) The competent authorities of both States shall do everything possible to expedite the processing of applications from student-employees for employment permits, and shall endeavour to remove as promptly as possible any impediments to the entry and stay of student-employees.

(2) The competent authority of one State shall, on approving the engagement of a student-employee, forthwith notify such approval to the competent authority of the other State.

Article 8

The competent authorities of both States shall take appropriate steps to assist applicants seeking a position as a student-employee in their State, if necessary in co-operation with the offices appointed for the purpose and the organizations concerned. The foregoing shall also apply if, through no fault of the student-employee, his work with one employer cannot be continued to the end of the period contemplated.

Article 9

(1) Admission formalities under this Agreement shall be free of stamp duty, fees and dues.

(2) The placement of applicants as student-employees shall be free of charge.

(3) The employer shall defray the costs of travel in both directions.

fédéral de l'emploi et de l'assurance-chômage, Direction de l'emploi (Bundesanstalt für Arbeitsvermittlung und Arbeitslosenversicherung, Zentralstelle für Arbeitsvermittlung) à Francfort-sur-le Main, et dans le Royaume de Danemark, la Direction de la main-d'œuvre (Arbejdsdirektoratet) à Copenhague.

Article 7

1. Les autorités compétentes des deux pays s'efforceront d'instruire les demandes de stage dans les délais les plus courts et veilleront à aplanir sans tarder les difficultés auxquelles pourraient donner lieu l'entrée et le séjour des stagiaires.

2. Dès que les autorités compétentes de l'un des deux pays auront approuvé le placement d'un stagiaire, elles en aviseront celles de l'autre pays.

Article 8

Les autorités compétentes des deux pays aideront les personnes qui cherchent à obtenir un emploi de stagiaire dans leur pays en prenant toutes les mesures voulues à cette fin et en faisant appel, le cas échéant, aux services spécialement habilités à cet effet ainsi qu'aux organisations intéressées. Il en sera de même lorsque, sans aucune faute de sa part, un stagiaire ne sera pas en mesure de continuer à occuper, pour toute la durée prévue, son emploi chez un employeur.

Article 9

1. Les formalités d'admission prévues dans le présent Accord seront exonérées du droit de timbre ainsi que de taxes et d'impôts.

2. Le placement se fera sans frais pour les stagiaires.

3. Les frais de voyage aller et retour seront à la charge des stagiaires.

Article 10

This Agreement shall also apply to *Land* Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany has not delivered a declaration to the contrary to the Government of the Kingdom of Denmark within three months from the date of the entry into force of the Agreement.

Article 11

(1) This Agreement shall enter into force one month after the day upon which the Government of the Federal Republic of Germany shall inform the Government of the Kingdom of Denmark that the internal requirements for the entry of the Agreement into force have been satisfied.

(2) It shall remain in force until 31 December 1962 and be renewed for further periods of one year by tacit agreement, unless it is denounced by one of the Contracting Governments before 1 July with effect from the end of the year.

(3) In case of denunciation, permits granted under this Agreement shall remain valid for the period for which they were granted.

If the Government of the Federal Republic of Germany declares its agreement with the Royal Danish Government's proposal, this *note verbale* and its acknowledgement will constitute an Agreement between the Royal Danish Government and the Government of the Federal Republic of Germany on student-employees.

The Embassy takes this opportunity of renewing to the Foreign Office the assurance of its highest consideration.

Bonn, 12 September 1961

To the Foreign Office
Bonn

No. 7478

Article 10

Le présent Accord sera applicable au *Land* de Berlin, sauf notification contraire adressée par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement du Royaume de Danemark dans les trois mois de son entrée en vigueur.

Article 11

1. Le présent Accord entrera en vigueur un mois après la date à laquelle le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne aura informé le Gouvernement du Royaume de Danemark de l'accomplissement des formalités internes requises pour son entrée en vigueur.

2. L'Accord restera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1962 et sera ensuite prorogé par tacite reconduction d'année en année, à moins que l'un des Gouvernements contractants ne le dénonce avant le 1^{er} juillet pour la fin de l'année.

3. En cas de dénonciation, les autorisations accordées en vertu du présent Accord resteront valables pendant la durée pour laquelle elles auront été accordées.

Si la proposition du Gouvernement du Royaume de Danemark rencontre l'agrément du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, la présente note verbale et la réponse du Gouvernement de la République fédérale en ce sens constitueront entre les deux Gouvernements un accord relatif aux stagiaires.

L'Ambassade saisit, etc.

Bonn, le 12 septembre 1961

Au Ministère des affaires étrangères
Bonn

II

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

VERBALNOTE

Das Auswärtige Amt beehrt sich, den Empfang der Verbalnote der Königlich Dänischen Botschaft vom 12. September 1961 — Journal Nr. 85.D.1. — zu bestätigen, die folgenden Wortlaut hat :

[See note I — Voir note I]

Das Auswärtige Amt beehrt sich, der Königlich Dänischen Botschaft mitzuteilen, daß die Regierung der Bundesrepublik Deutschland sich mit dem Vorschlag der Königlich Dänischen Regierung einverstanden erklärt. Demnach bilden die Verbalnote der Königlich Dänischen Botschaft vom 12. September 1961 und diese Antwortnote eine Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Königlich Dänischen Regierung über Gastarbeitnehmer.

Das Auswärtige Amt benutzt diesen Anlaß, die Königlich Dänische Botschaft erneut seiner ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

Bonn, den 12. September 1961

An die Königlich Dänische Botschaft

[TRANSLATION]

NOTE VERBALE

The Foreign Office has the honour to acknowledge receipt of the Royal Danish Embassy's note verbale of 12 September 1961, Journal No. 85.D.1, which reads as follows :

[See note I]

The Foreign Office has the honour to inform the Royal Danish Embassy that the Government of the Federal Republic of Germany signifies its agreement to the Royal Danish Government's proposal. Accordingly, the Royal Danish Embassy's note

[TRADUCTION]

NOTE VERBALE

Le Ministère des affaires étrangères a l'honneur d'accuser réception de la note verbale de l'Ambassade du Royaume de Danemark en date du 12 septembre 1961 — Journal n° 85.D.1 — dont la teneur suit :

[Voir note I]

Le Ministère des affaires étrangères tient à porter à la connaissance de l'Ambassade que la proposition du Gouvernement du Royaume de Danemark a l'agrément du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne. En conséquence, la note ver-

verbale of 12 September 1961 and this reply shall constitute an agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Royal Danish Government concerning student-employees.

The Foreign Office takes this opportunity, etc.

Bonn, 12 September 1961

To the Royal Danish Embassy

bale de l'Ambassade en date du 12 septembre 1961 et la présente réponse constituent entre les deux Gouvernements un accord relatif aux stagiaires.

Le Ministère des affaires étrangères saisit, etc.

Bonn, le 12 septembre 1961

À l'Ambassade du Royaume de Danemark

No. 7479

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
SIERRA LEONE**

Guarantee Agreement—*Power Project* (with annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement between the Bank and the Sierra Leone Electricity Corporation). Signed at Washington, on 18 August 1964

Official text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 25 November 1964.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
SIERRA LEONE**

Contrat de garantie — *Projet relatif à l'énergie électrique* (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt entre la Banque et la Sierra Leone Electricity Corporation). Signé à Washington, le 18 août 1964

Texte officiel anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 25 novembre 1964.

No. 7479. GUARANTEE AGREEMENT¹ (*POWER PROJECT*)
BETWEEN SIERRA LEONE AND THE INTERNATIONAL
BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT.
SIGNED AT WASHINGTON, ON 18 AUGUST 1964

AGREEMENT, dated August 18, 1964, between SIERRA LEONE (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by an agreement of even date herewith between the Bank and Sierra Leone Electricity Corporation (hereinafter called the Borrower), which agreement and the schedules therein referred to are hereinafter called the Loan Agreement,² the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies equivalent to three million eight hundred thousand dollars (\$3,800,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agree to guarantee the obligations of the Borrower in respect of such loan as hereinafter provided; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed to guarantee such obligations of the Borrower;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

Section 1.01. The parties to this Guarantee Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1961² said Loan Regulations No. 4 being hereinafter called the Loan Regulations) with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Article II

Section 2.01. Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Agreement contained, the Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due

¹ Came into force on 26 October 1964, upon notification by the Bank to the Government of Sierra Leone.

² See p. 304 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 7479. CONTRAT DE GARANTIE¹ (*PROJET RELATIF À L'ÉNERGIE ÉLECTRIQUE*) ENTRE LE SIERRA LEONE ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 18 AOÛT 1964

CONTRAT, en date du 18 août 1964, entre le SIERRA LEONE (ci-après dénommé « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée la « Banque »).

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un Contrat de même date conclu entre la Banque et la Sierra Leone Electricity Corporation (ci-après dénommée « l'Emprunteur »), ledit Contrat et les annexes qui y sont visées étant ci-après dénommés « le Contrat d'emprunt »², la Banque a consenti à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies d'un montant global en principal équivalant à trois millions huit cent mille (3 800 000) dollars, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à condition que le Garant consente à garantir les obligations de l'Emprunteur en ce qui concerne ledit Emprunt, conformément aux dispositions ci-après;

CONSIDÉRANT que, du fait que la Banque a conclu le Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, le Garant a accepté de garantir lesdites obligations de l'Emprunteur;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat de garantie acceptent toutes les dispositions du Règlement n^o 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961² ledit Règlement n^o 4 étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Article II

Paragraphe 2.01. Sans limitation ni restriction d'aucun autre engagement pris par lui dans le présent Contrat, le Garant déclare garantir inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le

¹ Entré en vigueur le 26 octobre 1964, dès notification par la Banque au Gouvernement du Sierra Leone.

² Voir p. 305 de ce volume.

and punctual payment of the principal of, and the interest and other charges on, the Loan, the principal of and interest on the Bonds, the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds and the punctual performance of all the covenants and agreements of the Borrower, all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds.

Section 2.02. Without limitation or restriction upon the provisions of Section 2.01 of this Agreement, the Guarantor specifically undertakes, whenever there is reasonable cause to believe that the funds available to the Borrower will be inadequate to meet the estimated expenditures required for carrying out the Project, to make arrangements, satisfactory to the Bank, promptly to provide the Borrower or cause the Borrower to be provided with such funds as are needed to meet such expenditures.

Article III

Section 3.01. It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on public assets. To that end, the Guarantor undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Guarantor as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; or (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

The term "assets of the Guarantor" as used in this Section includes assets of the Guarantor or of any of its political subdivisions or of any statutory corporation of the Guarantor or of any such political subdivision.

Section 3.02. (a) The Guarantor and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as either shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor and the international balance of payments position of the Guarantor.

paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des intérêts et autres charges y afférents, du principal et des intérêts des Obligations et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt ou des Obligations, ainsi que l'exécution ponctuelle de tous les engagements et accords souscrits par l'Emprunteur, le tout conformément au Contrat d'emprunt et au texte des Obligations.

Paragraphe 2.02. Sans limitation ni restriction des dispositions du paragraphe 2.01 du présent Contrat, le Garant s'engage expressément, chaque fois qu'il y aura raisonnablement lieu de croire que les fonds dont dispose l'Emprunteur sont insuffisants pour le paiement du montant estimatif des dépenses nécessaires à l'exécution du Projet, à prendre des mesures jugées satisfaisantes par la Banque en vue de fournir ou de faire fournir sans retard à l'Emprunteur les fonds nécessaires pour faire face à ces dépenses.

Article III

Paragraphe 3.01. L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs publics. À cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs du Garant garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables : i) à la constitution, sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ii) à la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises; ni iii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Au sens du présent paragraphe, l'expression « avoirs du Garant » désigne les avoirs du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques, ou d'un établissement public du Garant ou de l'une de ces subdivisions politiques.

Paragraphe 3.02. a) Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

(b) The Guarantor and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

Section 3.03. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 3.04. This Agreement, the Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

Section 3.05. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories.

Section 3.06. (a) The Guarantor shall make arrangements, acceptable to the Bank, to provide funds annually for the purpose of offsetting losses, if any, incurred by the Borrower in the operation of electricity facilities outside Freetown and Bo. For the purpose of this paragraph, "losses" shall mean any excess of operating expenses, including depreciation, over revenue from the sale of electricity.

(b) The Guarantor shall provide funds, in the form of a grant to the Borrower, sufficient to meet the cost of any construction or expansion referred to in Section 5.02 (c) of the Loan Agreement.

Article IV

Section 4.01. The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the Loan Regulations, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrower. The Minister of Finance and Development of the Guarantor and such person or persons as he shall designate in writing are

b) Le Garant et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 3.03. Le principal de l'Emprunt et des Obligations, et les intérêts et autres charges y afférents, seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 3.04. Le présent Contrat, le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

Paragraphe 3.05. Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations, et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Paragraphe 3.06. a) Le Garant prendra des dispositions jugées satisfaisantes par la Banque en vue de fournir chaque année les fonds nécessaires pour compenser les pertes que pourrait subir l'Emprunteur du fait de l'exploitation des services d'électricité hors de Freetown et de Bo. Aux fins du présent alinéa, le terme « pertes » désigne tout excédent des dépenses d'exploitation, y compris la dépréciation, sur les recettes provenant de la vente d'électricité.

b) Le Garant fournira, sous forme de subvention consentie à l'Emprunteur, des fonds suffisants pour couvrir le coût des travaux de construction ou de développement visés à l'alinéa c du paragraphe 5.02 du Contrat d'emprunt.

Article IV

Paragraphe 4.01. Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions du Règlement sur les emprunts, les Obligations que l'Emprunteur doit établir et remettre. Les représentants autorisés du Garant, aux fins de l'alinéa b du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts, seront le Ministre

designated as the authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 6.12 (b) of the Loan Regulations.

Article V

Section 5.01. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Guarantor :

The Financial Secretary
Ministry of Finance and Development
Freetown, Sierra Leone

Alternative address for cables and radiograms :

Minfin
Freetown

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Alternative address for cables and radiograms :

Intbafrad
Washington, D.C.

Section 5.02. The Minister of Finance and Development of the Guarantor is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Guarantee Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Sierra Leone :

by M. J. KAMANDA-BONGAY
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

by J. Burke KNAPP
Vice President

des finances et du développement du Garant et la ou les personnes qu'il aura désignées par écrit à cet effet.

Article V

Paragraphe 5.01. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour le Garant :

The Financial Secretary
Ministry of Finance and Development
Freetown (Sierra Leone)

Adresse télégraphique :

Minfin
Freetown

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington, D. C. 20433
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

Paragraphe 5.02. Le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts est le Ministre des finances et du développement du Garant.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique) à la date inscrite ci-dessus.

Pour le Sierra Leone :

(Signé) M. J. KAMANDA-BONGAY
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) J. Burke KNAPP
Vice-Président

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 4, DATED 15 FEBRUARY 1961

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO BORROWERS OTHER THAN
MEMBER GOVERNMENTS

[Not published herein. See *United Nations, Treaty Series, Vol. 400, p. 212.*]

LOAN AGREEMENT

(POWER PROJECT)

AGREEMENT, dated August 18, 1964, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and SIERRA LEONE ELECTRICITY CORPORATION (hereinafter called the Borrower).

Article I

LOAN REGULATIONS; DEFINITION

Section 1.01. The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1961¹ (said Loan Regulations No. 4 being hereinafter called the Loan Regulations) with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Section 1.02. Whenever used in the Loan Agreement, the term "Act" shall mean the Electricity Corporation Act, 1964, of the Guarantor (Act No. 5 of 1964).

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Loan Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to three million eight hundred thousand dollars (\$3,800,000).

Section 2.02. The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension as set forth in, the Loan Agreement.

Section 2.03. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-eighths of one per cent ($\frac{3}{8}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time.

Section 2.04. The Borrower shall pay interest at the rate of five and one-half per cent ($5\frac{1}{2}\%$) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

¹ See above.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 FÉVRIER 1961

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE À DES
EMPRUNTEURS AUTRES QUE LES ÉTATS MEMBRES

[*Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités,
vol. 400, p. 213.*]

CONTRAT D'EMPRUNT
(PROJET RELATIF À L'ÉNERGIE ÉLECTRIQUE)

CONTRAT, en date du 18 août 1964, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque ») et la SIERRA LEONE ELECTRICITY CORPORATION (ci-après dénommée « l'Emprunteur »).

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS; DÉFINITION

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961¹ (ledit Règlement n° 4 sur les emprunts étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Paragraphe 1.02. Toutes les fois qu'il figure dans le présent Contrat le mot « loi » désigne la loi du Garant relative à l'Electricity Corporation, de 1964 (loi n° 5 de 1964).

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, le prêt, en diverses monnaies, de l'équivalent de trois millions huit cent mille (3 800 000) dollars.

Paragraphe 2.02. La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le présent Contrat, et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait qui y sont énoncés.

Paragraphe 2.03. L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée, une commission d'engagement au taux annuel de trois huitièmes pour cent ($\frac{3}{8}$ p. 100).

Paragraphe 2.04. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de cinq et demi pour cent ($5\frac{1}{2}$ p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt ainsi prélevée qui n'aura pas été remboursée.

¹ Voir ci-dessus.

Section 2.05. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1%) per annum on the principal amount of any such special commitments outstanding from time to time.

Section 2.06. Interest and other charges shall be payable semiannually on May 15 and November 15 in each year.

Section 2.07. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1¹ to this Agreement.

Article III

USE OF PROCEEDS OF LOAN; WITHDRAWALS

Section 3.01. The Borrower shall apply the proceeds of the Loan exclusively to financing the cost of goods required to carry out the Project described in Schedule 2² to this Agreement. The specific goods to be financed out of the proceeds of the Loan and the methods and procedures for procurement of such goods shall be determined by agreement between the Bank and the Borrower, subject to modification by further agreement between them.

Section 3.02. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be imported into the territories of the Guarantor and there to be used exclusively in the carrying out of the Project.

Section 3.03. Pursuant to Section 4.01 of the Loan Regulations, withdrawals from the Loan Account may be made on account of expenditures made before the Effective Date but subsequent to January 1, 1963.

Article IV

BONDS

Section 4.01. The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

Section 4.02. The Chairman and General Manager of the Borrower are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 (a) of the Loan Regulations.

¹ See p. 318 of this volume.

² See p. 320 of this volume.

Paragraphe 2.05. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur, en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts, sera payée au taux annuel d'un demi pour cent ($\frac{1}{2}$ p. 100) sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé.

Paragraphe 2.06. Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement, les 15 mai et 15 novembre de chaque année.

Paragraphe 2.07. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1¹ du présent Contrat.

Article III

UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT; TIRAGES

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur affectera les fonds provenant de l'Emprunt exclusivement au paiement des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe 2² du présent Contrat. Les marchandises qui devront être achetées à l'aide de fonds provenant de l'Emprunt, ainsi que les méthodes et modalités de leur achat, seront spécifiées par convention entre la Banque et l'Emprunteur, qui pourront ultérieurement modifier d'un commun accord la liste desdites marchandises ainsi que lesdites méthodes et modalités.

Paragraphe 3.02. À moins que la Banque et l'Emprunteur n'en conviennent autrement, l'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient importées sur les territoires du Garant et à ce qu'elles y soient utilisées exclusivement pour l'exécution du Projet.

Paragraphe 3.03. Eu égard aux dispositions du paragraphe 4.01 du Règlement sur les emprunts, des tirages pourront être effectués sur le compte de l'Emprunt pour payer des dépenses antérieures à la date de mise en vigueur, mais postérieures au 1^{er} janvier 1963.

Article IV

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. L'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 4.02. Le Président et le Directeur général de l'Emprunteur seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins de l'alinéa *a* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

¹ Voir p. 319 de ce volume.

² Voir p. 321 de ce volume.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. (a) The Borrower shall carry out the Project with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering, financial and public utility practices.

(b) The Borrower shall furnish to the Bank, promptly upon their preparation, the plans and specifications and the construction schedules for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Bank shall reasonably request.

(c) The Borrower shall : (i) maintain records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of the Borrower; and (ii) enable the Bank's representatives to inspect its properties and operations, including the sites, works and construction included in the Project, the goods and any relevant records and documents.

(d) In connection with (i) the Project and (ii) the operations and organization of the Borrower including future system planning and the preparation of an annual capital budget, the Borrower shall employ engineering consultants acceptable to, and to an extent and upon terms and conditions satisfactory to, the Bank and the Borrower.

Section 5.02. (a) The Bank and the Borrower shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, the Bank and the Borrower shall from time to time, at the request of either party, exchange views through their representatives with regard to the performance by the Borrower of its obligations under the Loan Agreement, the administration, operations and financial condition of the Borrower and other matters relating to the purposes of the Loan.

(b) The Borrower shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the goods, the Project and the administration, operations and financial condition of the Borrower.

(c) Without limitation or restriction upon paragraph (b) of this Section, prior to the construction of any new electricity facilities or the expansion of any existing electricity facilities, outside Freetown, the Borrower shall inform the Bank of any such proposed action in order to afford the Bank and the Borrower a reasonable opportunity to exchange views thereon.

(d) The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan, the maintenance of the service thereof or the performance by the Borrower of its obligations under the Loan Agreement.

Section 5.03. (a) The Borrower shall operate and maintain its plants, equipment and other property and from time to time make all necessary renewals and repairs thereof

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. a) L'Emprunteur exécutera le Projet avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière et d'une bonne administration des entreprises d'utilité publique.

b) L'Emprunteur remettra à la Banque, dès qu'ils seront prêts, les plans, cahiers des charges et programmes de construction relatifs au Projet, et lui communiquera les modifications importantes qui leur seraient apportées par la suite, avec toutes les précisions que la Banque pourra raisonnablement demander.

c) L'Emprunteur devra : i) tenir des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'obtenir, par de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact de la situation financière et des opérations de l'Emprunteur ; ii) donner aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter ses biens et d'étudier ses opérations, et notamment les sites, ouvrages et installations relevant du Projet, et d'examiner les marchandises et tous les livres et documents pertinents.

d) Pour i) l'exécution du Projet et ii) les opérations et l'organisation de l'Emprunteur, notamment la planification de ses installations futures et l'établissement d'un budget annuel d'équipement, l'Emprunteur fera appel aux services d'ingénieurs-conseils qui devront être agréés par lui-même et par la Banque dans la mesure qu'ils jugeront utile et selon des clauses et conditions jugées satisfaisantes par la Banque et l'Emprunteur.

Paragraphe 5.02. a) La Banque et l'Emprunteur coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, ils devront de temps à autre, à la demande de l'une ou l'autre des parties, conférer par l'intermédiaire de leurs représentants sur l'exécution par l'Emprunteur des obligations qui lui incombent aux termes du Contrat d'emprunt, sur l'administration, les opérations et la situation financière de l'Emprunteur et sur d'autres questions relatives aux fins de l'Emprunt.

b) L'Emprunteur fournira à la Banque tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, les marchandises, le Projet, ainsi que sur l'administration, les opérations et la situation financière de l'Emprunteur.

c) Sans limitation ni restriction des dispositions de l'alinéa b du présent paragraphe, l'Emprunteur devra, avant de construire de nouvelles installations d'électricité ou de développer les installations existantes hors de Freetown, en informer la Banque afin que les deux parties aient une possibilité raisonnable de procéder à un échange de vues à ce sujet.

d) L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt, la régularité de son service ou l'exécution par l'Emprunteur des obligations qui lui incombent aux termes du Contrat d'emprunt.

Paragraphe 5.03. a) L'Emprunteur assurera l'exploitation et l'entretien de ses installations, de son matériel et de ses autres biens, procédera de temps à autre à tous les

and shall at all times carry on its operations in an efficient manner under capable management and with competent staff and maintain its financial position, all in accordance with sound engineering and public utility practices.

(b) The Borrower shall from time to time take all steps necessary to obtain revenues from its operations sufficient to provide a return of at least 8% (or such other percentage as may from time to time be agreed between the Bank and the Borrower) on its average net fixed assets in operation. For the purposes of this paragraph (b) :

(i) The term " average net fixed assets in operation " means the average of the net fixed assets in operation at the beginning and end of each year valued :

(A) in case of assets acquired on Vesting Day (as such term is used in the Act), at the value at which they are transferred from the Guarantor; and

(B) in the case of assets acquired subsequent to such date, at original cost;

after deducting the total depreciation reserve computed in accordance with the straight-line method at annual rates of depreciation to be agreed between the Borrower and the Bank.

(ii) The term " return " means the net amount of income after deducting from gross revenue all expenses of operation, including adequate maintenance and depreciation, administration and general expenses and taxes, if any, but excluding interest and other charges on debt.

Section 5.04. (a) The Borrower shall, at a reasonable time prior to the appointment of a General Manager of the Borrower, notify the Bank of any proposal to make such appointment and shall not make such appointment unless the qualifications and experience of the proposed candidate are acceptable to the Bank.

(b) The Borrower shall appoint a Financial Controller and Commercial Engineer and shall consult the Bank prior to making any appointment to or change in such positions.

Section 5.05. The Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to : (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

Section 5.06. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in the territories of the Guarantor on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of the Loan Agree-

renouvellements et réparations nécessaires et conduira ses opérations de manière efficace, avec le concours d'une direction et d'un personnel compétents, et maintiendra sa situation financière, le tout conformément aux règles de l'art et aux pratiques d'une bonne gestion des services d'utilité publique.

b) L'Emprunteur prendra de temps à autre toutes les mesures nécessaires pour pouvoir retirer de ses opérations des recettes lui assurant un rendement d'au moins 8 p. 100 (ou de tout autre pourcentage dont il pourra convenir de temps à autre avec la Banque) de la valeur moyenne nette de ses avoirs fixes en exploitation. Aux fins du présent alinéa b :

i) L'expression « valeur moyenne nette des avoirs fixes en exploitation » désigne la valeur moyenne nette des avoirs fixes en exploitation au début et à la fin de chaque année fixée comme suit :

A) Dans le cas des avoirs acquis le jour de la prise de possession (*Vesting Day*) [au sens où ce terme est employé dans la loi de 1964], il s'agira de la valeur qui leur a été attribuée pour leur transfert par le Garant à l'Emprunteur, et

B) Dans le cas des avoirs acquis après cette date, il s'agira du prix qu'ils ont été payés,

après déduction de la réserve totale pour dépréciation, calculée selon la méthode linéaire sur la base de taux annuels de dépréciation dont conviendront l'Emprunteur et la Banque.

ii) L'expression « rendement » désigne le montant net des revenus après déduction des recettes brutes, de toutes les dépenses d'exploitation, y compris un montant approprié pour l'entretien et la dépréciation, ainsi que les dépenses d'administration, les frais généraux et les impôts le cas échéant, mais non compris les intérêts et les autres charges des dettes.

Paragraphe 5.04. a) L'Emprunteur devra, dans un délai raisonnable avant la nomination d'un Directeur général, informer la Banque de son intention de procéder à cette nomination, et il ne pourra procéder à cette nomination que si les titres et l'expérience du candidat envisagé sont jugés satisfaisants par la Banque.

b) L'Emprunteur nommera un Contrôleur financier et un Directeur commercial et consultera la Banque avant toute nomination ou tout changement intéressant ces postes.

Paragraphe 5.05. À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les dispositions ci-dessus ne s'appliquent pas : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens ni ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Paragraphe 5.06. L'Emprunteur paiera ou fera payer tous impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur dans ses territoires, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistre-

ment, the Guarantee Agreement¹ or the Bonds, or the payment of principal, interest or other charges thereunder; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxes on payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 5.07. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of the Loan Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds.

Section 5.08. The Borrower shall take all steps necessary to maintain and renew all rights, powers and privileges which are necessary or useful for its operations.

Section 5.09. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the Borrower shall not: (i) incur any debt from the date of the Loan Agreement until January 1, 1966; and (ii) thereafter incur any debt unless its net revenue for the fiscal year next preceding such incurrence or for a later twelve-month period ended prior to such incurrence, whichever is the greater, shall be not less than 1.5 times the maximum debt service requirement for any succeeding fiscal year on all debt, including the debt to be incurred. For the purposes of this Section :

(a) the term "debt" shall include the assumption and guarantee of debt and shall mean all indebtedness of the Borrower maturing by its terms more than one year after the date on which it is originally incurred;

(b) debt shall be deemed to be incurred on the date of execution and delivery of a contract or loan agreement providing for such debt;

(c) the term "net revenue" shall mean gross revenue from all sources, adjusted to take account of power rates in effect at the time of the incurrence of debt even though they were not in effect during the fiscal year or twelve-month period to which such revenue relates, less all operating and administrative expenses and provision for taxes, if any, but before provision covering depreciation, interest and other charges on debt;

(d) the term "debt service" shall mean the aggregate amount of amortization (including sinking fund payments, if any), interest and other charges on debt; and

(e) whenever it shall be necessary to value in currency of the Guarantor debt payable in another currency, such valuation shall be made on the basis of the rate of exchange at which such other currency is obtainable by the Borrower, at the time such valuation is made, for the purposes of servicing such debt or, if such currency is not so obtainable, at the rate of exchange which will be reasonably determined by the Bank.

¹ See p. 296 of this volume.

ment du présent Contrat, du Contrat de garantie¹ ou des Obligations, ou lors du paiement du principal, des intérêts et autres charges y afférents; toutefois, les dispositions ci-dessus ne s'appliquent pas à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation, à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 5.07. L'Emprunteur paiera ou fera payer tous impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur dans les territoires de ce pays ou de ces pays, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie ou des Obligations.

Paragraphe 5.08. L'Emprunteur prendra toutes les mesures voulues pour conserver et renouveler tous les droits, pouvoirs et privilèges qui sont nécessaires ou utiles à l'exercice de ses activités.

Paragraphe 5.09. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, l'Emprunteur ne pourra : i) contracter aucune dette entre la date du Contrat d'emprunt et le 1^{er} janvier 1966; et ii) contracter par la suite aucune dette à moins que ses recettes nettes pour l'exercice financier précédent — ou ses recettes nettes pour une période ultérieure de 12 mois terminée avant l'opération envisagée, si elles sont plus élevées que celles de l'exercice en question — atteignent au moins une fois et demie le maximum des sommes nécessaires pour assurer le service de la totalité de ses dettes — y compris la dette qu'il se propose de contracter — durant un exercice ultérieur quelconque. Aux fins du présent paragraphe :

a) Le terme « dette » vise également les dettes prises en charge ou garanties et désigne toute dette de l'Emprunteur contractée pour plus d'un an;

b) Une dette est réputée contractée à la date de l'établissement et de la remise du contrat ou de l'accord qui la prévoit;

c) L'expression « recettes nettes » désigne les recettes brutes de toute provenance, ajustées en fonction des tarifs d'électricité en vigueur au moment où la dette est contractée, même s'ils n'étaient pas en vigueur pendant l'exercice financier ou la période de 12 mois auxquels des recettes correspondent, et diminuées des dépenses d'exploitation et d'administration, y compris une provision pour impôts, le cas échéant, mais avant constitution d'une réserve pour la dépréciation, les intérêts et les autres charges des dettes;

d) L'expression « sommes nécessaires pour assurer le service des dettes » désigne le montant total de l'amortissement (y compris, éventuellement, les versements à un fonds d'amortissement), les intérêts et les autres charges des dettes;

e) Lorsqu'il sera nécessaire, aux fins du présent paragraphe, d'évaluer le montant, dans la monnaie du Garant, d'une dette remboursable en une autre monnaie, cette évaluation sera faite sur la base du taux de change auquel il est possible, au moment de l'évaluation, d'obtenir cette autre monnaie pour le service de ladite dette, ou, si cette monnaie ne peut être ainsi obtenue, sur la base du taux de change que la Banque aura raisonnablement fixé.

¹ Voir p. 297 de ce volume.

Section 5.10. The Borrower shall engage or appoint as auditor one or more independent auditors satisfactory to the Bank, and the accounts of the Borrower shall be audited by such auditor or auditors as at the end of each fiscal year.

Section 5.11. (a) Except as shall be otherwise agreed between the Bank and the Borrower, the Borrower shall insure or cause to be insured the goods financed out of the proceeds of the Loan against risks incident to their purchase and transportation to the site of the Project. Such insurance shall be consistent with sound commercial practice and shall be payable in the currency in which the cost of the goods insured thereunder shall be payable or in any other currency which the Borrower can convert into such currency.

(b) The Borrower shall take out and maintain with good and reputable insurance companies insurance against such risks and in such amounts as shall be consistent with sound public utility practices.

Section 5.12. The Borrower shall not pay interest on the stock issued to the Guarantor pursuant to section 38 (1) of the Act until July 1, 1969 and shall pay such interest thereafter only if such payment does not materially and adversely affect the financial condition of the Borrower.

Article VI

REMEDIES OF BANK

Section 6.01. (i) If any event specified in paragraph (a), paragraph (b), paragraph (e) or paragraph (f) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations or if any event specified in Section 6.02 of the Loan Agreement shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in the Loan Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

Section 6.02. The following additional event is specified for the purposes of Section 5.02 of the Loan Regulations :

The Act shall have been suspended, repealed, revoked or amended, so as to affect adversely the ability of the Borrower to carry out the covenants and agreements set forth in the Loan Agreement.

Article VII

EFFECTIVE DATE; TERMINATION

Section 7.01. The following events are specified as additional conditions to the effectiveness of the Loan Agreement within the meaning of Section 9.01 (b) of the Loan Regulations :

Paragraphe 5.10. L'Emprunteur engagera ou nommera en qualité de Vérificateurs des comptes un ou plusieurs experts comptables indépendants qui devront être agréés par la Banque, et les comptes de l'Emprunteur seront vérifiés par cet expert ou ces experts à la fin de chaque exercice financier.

Paragraphe 5.11. a) Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, ce dernier assurera ou fera assurer les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt contre les risques entraînés par leur achat et leur livraison sur le lieu d'exécution du Projet. Les polices devront être d'un montant conforme aux règles d'une saine pratique commerciale et les indemnités seront stipulées payables dans la monnaie de paiement des marchandises assurées ou dans toute autre monnaie que l'Emprunteur sera en mesure de convertir dans la monnaie de paiement.

b) L'Emprunteur contractera et conservera, auprès de compagnie solvables et de bonne réputation, des assurances contre les risques et pour les montants requis par les règles d'une bonne administration des entreprises d'utilité publique.

Paragraphe 5.12. L'Emprunteur ne paiera, avant le 1^{er} juillet 1969, aucun intérêt sur les titres remis au Garant conformément aux dispositions de l'alinéa 1 de l'article 38 de la loi de 1964, et il ne paiera des intérêts sur ces titres après cette date que si ce paiement ne peut compromettre sérieusement la situation financière de l'Emprunteur.

Article VI

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 6.01. i) Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a*, *b*, *e* ou *f* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 30 jours, ou *ii)* si l'un des faits énumérés à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts ou au paragraphe 6.02 du présent Contrat d'emprunt se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou du texte des Obligations.

Paragraphe 6.02. Le fait supplémentaire suivant est stipulé aux fins du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts :

Le fait que la loi de 1964 a été suspendue, rapportée, abrogée ou modifiée d'une manière qui compromet la possibilité pour l'Emprunteur d'exécuter les engagements et accords souscrits dans le Contrat d'emprunt.

Article VII

DATE DE MISE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

Paragraphe 7.01. L'entrée en vigueur du présent Contrat sera subordonnée aux conditions supplémentaires suivantes au sens de l'alinéa *b* du paragraphe 9.01 du Règlement sur les emprunts :

(a) That the Guarantor shall have made arrangements, satisfactory to the Bank, for the transfer to the Borrower of assets used for or in connection with the supply of electric energy to the public in accordance with section 36 of the Act.

(b) That the Borrower shall have made arrangements for the establishment of rates for the sale of electric energy acceptable to the Bank.

Section 7.02. The following is specified as an additional matter, within the meaning of Section 9.02 (c) of the Loan Regulations, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Bank :

That the Borrower has full power and authority to construct and operate the Project and that all acts, consents, sanctions and approvals necessary therefor have been fully and validly performed or given.

Section 7.03. A date 60 days after the date of the Loan Agreement is hereby specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.

Article VIII

MISCELLANEOUS

Section 8.01. The Closing Date shall be June 30, 1966 or such other date as shall be agreed from time to time by the Bank and the Borrower.

Section 8.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Borrower :

Sierra Leone Electricity Corporation
New England
Freetown, Sierra Leone

Alternative address for cables and radiograms :

Electron
Freetown

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Alternative address for cables and radiograms :

Intbafrad
Washington, D.C.

a) Le Garant devra avoir pris des dispositions jugées satisfaisantes par la Banque pour transférer à l'Emprunteur, conformément aux dispositions de l'article 36 de la loi de 1964, les avoirs utilisés pour les opérations de fourniture d'énergie électrique au public ou à l'occasion de ces opérations.

b) L'Emprunteur devra avoir pris des dispositions pour l'établissement de tarifs de vente d'énergie électrique jugés satisfaisants par la Banque.

Paragraphe 7.02. La consultation ou les consultations que l'Emprunteur doit produire à la Banque devront spécifier à titre de points supplémentaires, au sens de l'alinéa c du paragraphe 9.02 du Règlement sur les emprunts :

Que l'Emprunteur est pleinement habilité et autorisé à construire et exploiter les installations relevant du Projet et que tous les actes, consentements, sanctions et approbations nécessaires à cet effet ont été dûment et valablement accomplis ou donnés.

Paragraphe 7.03. La date spécifiée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts est le soixantième jour après la date du présent Contrat.

Article VIII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 8.01. La date de clôture sera le 30 juin 1966 ou toute autre date dont la Banque et l'Emprunteur pourront convenir.

Paragraphe 8.02. Les adresses suivantes sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour l'Emprunteur :

Sierra Leone Electricity Corporation
New England
Freetown (Sierra Leone)

Adresse télégraphique :

Electron
Freetown

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington, D. C. 20433
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be executed in their respective names, and to be delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development :

by J. Burke KNAPP
Vice President

Sierra Leone Electricity Corporation :

by I. B. TAYLOR-KAMARA
by A. P. BRUNO-GASTON
Authorized Representatives

The Common Seal of the Sierra Leone Electricity Corporation has been hereunto affixed in accordance with Section 4 of the Electricity Corporation Act, 1964, being duly authorized by a Resolution of the Borrower dated the 16th day of June, 1964. The affixing thereof has been duly authenticated by

[SEAL]

I. B. TAYLOR-KAMARA, Chairman

A. P. BRUNO-GASTON, General Manager

SCHEDULE 1

AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>
May 15, 1967	\$65,000	May 15, 1976	\$105,000
November 15, 1967	65,000	November 15, 1976	105,000
May 15, 1968	65,000	May 15, 1977	110,000
November 15, 1968	70,000	November 15, 1977	110,000
May 15, 1969	70,000	May 15, 1978	115,000
November 15, 1969	70,000	November 15, 1978	120,000
May 15, 1970	75,000	May 15, 1979	120,000
November 15, 1970	75,000	November 15, 1979	125,000
May 15, 1971	80,000	May 15, 1980	130,000
November 15, 1971	80,000	November 15, 1980	130,000
May 15, 1972	85,000	May 15, 1981	135,000
November 15, 1972	85,000	November 15, 1981	140,000
May 15, 1973	85,000	May 15, 1982	140,000
November 15, 1973	90,000	November 15, 1982	145,000
May 15, 1974	90,000	May 15, 1983	150,000
November 15, 1974	95,000	November 15, 1983	155,000
May 15, 1975	95,000	May 15, 1984	160,000
November 15, 1975	100,000	November 15, 1984	165,000

* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.03), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date indiquée ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) J. Burke KNAPP
Vice-Président

Pour la Sierra Leone Electricity Corporation :

(Signé) I. B. TAYLOR-KAMARA
(Signé) A. P. BRUNO-GASTON
Représentants autorisés

Le sceau officiel de la Sierra Leone Electricity Corporation a été apposé sur le présent Contrat conformément à l'article 4 de la loi de 1964 relative à l'Electricity Corporation, en vertu de l'autorisation donnée dans une résolution de l'Emprunteur en date du 16 juin 1964. L'apposition dudit sceau a été dûment authentifiée par

[SCEAU]

I. B. TAYLOR-KAMARA, Président

A. P. BRUNO-GASTON, Directeur général

ANNEXE I

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>	<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>
15 mai 1967	65 000	15 mai 1976	105 000
15 novembre 1967	65 000	15 novembre 1976	105 000
15 mai 1968	65 000	15 mai 1977	110 000
15 novembre 1968	70 000	15 novembre 1977	110 000
15 mai 1969	70 000	15 mai 1978	115 000
15 novembre 1969	70 000	15 novembre 1978	120 000
15 mai 1970	75 000	15 mai 1979	120 000
15 novembre 1970	75 000	15 novembre 1979	125 000
15 mai 1971	80 000	15 mai 1980	130 000
15 novembre 1971	80 000	15 novembre 1980	130 000
15 mai 1972	85 000	15 mai 1981	135 000
15 novembre 1972	85 000	15 novembre 1981	140 000
15 mai 1973	85 000	15 mai 1982	140 000
15 novembre 1973	90 000	15 novembre 1982	145 000
15 mai 1974	90 000	15 mai 1983	150 000
15 novembre 1974	95 000	15 novembre 1983	155 000
15 mai 1975	95 000	15 mai 1984	160 000
15 novembre 1975	100 000	15 novembre 1984	165 000

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir le paragraphe 3.03 du Règlement sur les emprunts), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than three years before maturity	1/2%
More than three years but not more than six years before maturity	1 1/2%
More than six years but not more than eleven years before maturity	2 1/2%
More than eleven years but not more than sixteen years before maturity	3 1/2%
More than sixteen years but not more than eighteen years before maturity	4 1/2%
More than eighteen years before maturity	5 1/2%

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF PROJECT

The Project consists of :

1. The construction of a generating station at King Tom Point in Freetown. That generating station will be equipped with two slow speed diesel engines coupled with 6,600 kilowatt generators to produce power at 11,000 volts and associated switchgear, storage tanks and ancillary works.
2. The expansion of distribution facilities in and around Freetown including the conversion of certain areas from 3,300 volts to 11 kilovolt distribution and the provision of new distribution substations.
3. Consulting services.

* * *

The Project is scheduled for completion by March 31, 1966.

LETTER RELATING TO THE GUARANTEE AGREEMENT

BANK OF SIERRA LEONE
FREETOWN

August 18, 1964

Gentlemen,

It has been brought to the notice of the Board of Directors of the Bank of Sierra Leone that Sierra Leone has, by Section 3.01 of the Guarantee Agreement (*Power Project*) between Sierra Leone and the International Bank for Reconstruction and Development of even date herewith,¹ entered into the following undertaking :

¹ See p. 296 of this volume.

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts, à savoir :

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance	½ %
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance	1 ½ %
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance	2 ½ %
Plus de 11 ans et au maximum 16 ans avant l'échéance	3 ½ %
Plus de 16 ans et au maximum 18 ans avant l'échéance	4 ½ %
Plus de 18 ans avant l'échéance	5 ½ %

ANNEXE 2

DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet comprend les éléments suivants :

1. La construction d'une centrale au lieu dit King Tom Point, à Freetown. Cette centrale sera équipée de deux moteurs Diesel de faible vitesse, raccordés à des générateurs de 6 600 kilowatts, en vue de produire du courant ayant une tension de 11 000 volts, ainsi que de commutateurs, de réservoirs et d'installations auxiliaires;
2. Le développement des installations de distribution à Freetown et aux environs, y compris la conversion à 11 kilovolts de certaines zones de 3 300 volts, et l'aménagement de nouvelles sous-stations de distribution;
3. Des services de consultants.

*
* *

L'achèvement du Projet est prévu pour le 31 mars 1966.

LETTRE RELATIVE AU CONTRAT DE GARANTIE

BANQUE DU SIERRA LEONE

FREETOWN

Le 18 août 1964

Messieurs,

Le Conseil d'administration de la Banque du Sierra Leone a été informé qu'aux termes du paragraphe 3.01 du Contrat de garantie (*Projet relatif à l'énergie électrique*) conclu ce jour¹ entre le Sierra Leone et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, le Sierra Leone a pris l'engagement suivant :

¹ Voir p. 297 de ce volume.

It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on public assets. To that end, the Guarantor undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Guarantor as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to :

- (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property;
- (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; or
- (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

The term "assets of the Guarantor" as used in this Section includes assets of the Guarantor or of any of its political subdivisions or of any statutory corporation of the Guarantor or of any such political subdivision.

I have been directed by the Board of Directors to state that the Bank of Sierra Leone adheres to Section 3.01 of the Guarantee Agreement and for this purpose is to be deemed to be a third party to the Guarantee Agreement.

Yours faithfully,

Gordon E. HALL
Governor

The International Bank for Reconstruction
and Development

L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs publics. À cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs du Garant garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables :

- i) À la constitution, sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens;
- ii) À la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises; ni
- iii) À la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Au sens du présent paragraphe, l'expression « avoirs du Garant » désigne les avoirs du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques, ou d'un établissement public du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques.

D'ordre du Conseil d'administration, j'ai l'honneur de vous faire savoir que la Banque du Sierra Leone se conformera aux dispositions du paragraphe 3.01 du Contrat de garantie et doit à cet effet être considérée comme une tierce partie audit Contrat.

Veuillez agréer, etc.

Gordon E. HALL
Gouverneur

Banque internationale pour la reconstruction
et le développement

No. 7480

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
NIGERIA**

**Guarantee Agreement—*Transmission Project* (with annexed
Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement between
the Bank and the Electricity Corporation of Nigeria).
Signed at Washington, on 12 March 1964**

Official text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on
25 November 1964.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
NIGÉRIA**

**Contrat de garantie—*Projet relatif au transport de l'énergie
électrique* (avcc, en annexe, le Règlement n° 4 sur les
emprunts et le Contrat d'emprunt entre la Banque
et l'Electricity Corporation of Nigeria). Signé à Wa-
shington, le 12 mars 1964**

Texte officiel anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement
le 25 novembre 1964.*

No. 7480. GUARANTEE AGREEMENT¹ (*TRANSMISSION PROJECT*) BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF NIGERIA AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 12 MARCH 1964

AGREEMENT, dated March 12, 1964, between FEDERAL REPUBLIC OF NIGERIA (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by an agreement of even date herewith between the Bank and Electricity Corporation of Nigeria (hereinafter called the Borrower), which agreement and the schedules therein referred to are hereinafter called the Loan Agreement,² the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies equivalent to thirty million dollars (\$30,000,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agree to guarantee the obligations of the Borrower in respect of such loan as hereinafter provided; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed to guarantee such obligations of the Borrower;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

Section 1.01. The Parties to this Guarantee Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1961³ (said Loan Regulations No. 4 being hereinafter called the Loan Regulations) with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Section 1.02. The term defined in Section 1.02 of the Loan Agreement shall have the same meaning herein.

Article II

Section 2.01. Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Agreement contained, the Guarantor hereby un-

¹ Came into force on 10 August 1964, upon notification by the Bank to the Government of Nigeria.

² See p. 334 of this volume.

³ See p. 332 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7480. CONTRAT DE GARANTIE¹ (*PROJET RELATIF AU TRANSPORT DE L'ÉNERGIE ÉLECTRIQUE*) ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DE NIGÉRIA ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 12 MARS 1964

CONTRAT, en date du 12 mars 1964, entre la RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DE NIGÉRIA (ci-après dénommée « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée la « Banque »).

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un contrat de même date conclu entre l'Electricity Corporation of Nigeria (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et la Banque, ledit contrat et les annexes qui y sont visées étant ci-après dénommés « le Contrat d'emprunt »², la Banque a consenti à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies d'un montant global en principal équivalant à trente millions (30 000 000) de dollars, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à condition que le Garant consente à garantir les Obligations de l'Emprunteur en ce qui concerne ledit Emprunt, conformément aux dispositions ci-après;

CONSIDÉRANT que, du fait que la Banque a conclu le Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, le Garant a accepté de garantir lesdites Obligations de l'Emprunteur;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat de garantie acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961³ (ledit Règlement n° 4 étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Paragraphe 1.02. Le terme défini au paragraphe 1.02 du Contrat d'emprunt conserve le même sens dans le présent Contrat.

Article II

Paragraphe 2.01. Sans limitation ni restriction d'aucun autre engagement pris par lui dans le présent Contrat, le Garant déclare garantir inconditionnelle-

¹ Entré en vigueur le 10 août 1964, dès notification par la Banque au Gouvernement de la Nigéria.

² Voir p. 335 de ce volume.

³ Voir p. 333 de ce volume.

conditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and the interest and other charges on, the Loan, the principal of and interest on the Bonds, the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds and the punctual performance of all the covenants and agreements of the Borrower, all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds.

Section 2.02. Without limitation or restriction upon the provisions of Section 2.01 of this Agreement, the Guarantor specifically undertakes, whenever there is reasonable cause to believe that the funds available to the Borrower will be inadequate to meet the estimated expenditures required for carrying out the Project or the Program, to make arrangements, satisfactory to the Bank, promptly to provide the Borrower or cause the Borrower to be provided with such funds as are needed to meet such expenditures.

Article III

Section 3.01. It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on public assets. To that end, the Guarantor undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Guarantor as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; or (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

The term "assets of the Guarantor" as used in this Section includes assets of the Guarantor or of any of its political subdivisions or of any agency of the Guarantor or of any such political subdivision, including, without limitation, the Central Bank of Nigeria or any other institution performing the functions of a central bank.

Section 3.02. (a) The Guarantor and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as either shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the

ment, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des intérêts et autres charges y afférents, du principal et des intérêts des Obligations et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt ou des Obligations, ainsi que l'exécution ponctuelle de tous les engagements et accords souscrits par l'Emprunteur, le tout conformément au Contrat d'emprunt et au texte des Obligations.

Paragraphe 2.02. Sans limitation ni restriction des dispositions du paragraphe 2.01 du présent Contrat, le Garant s'engage expressément, chaque fois qu'il y aura raisonnablement lieu de croire que les fonds dont dispose l'Emprunteur sont insuffisants pour le paiement du montant estimatif des dépenses nécessaires à l'exécution du Projet ou du Programme, à prendre des mesures jugées satisfaisantes par la Banque en vue de fournir ou de faire fournir sans retard à l'Emprunteur les fonds nécessaires pour faire face à ces dépenses.

Article III

Paragraphe 3.01. L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs publics. À cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs du Garant garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables : i) à la constitution, sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ii) à la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises; ni iii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Au sens du présent paragraphe, l'expression « avoirs du Garant » désigne les avoirs du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques, ou d'un organisme du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques, y compris, sans limitation, la Banque centrale de la Nigéria ou tout autre établissement remplissant les fonctions de banque centrale.

Paragraphe 3.02. a) Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant

Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor and the international balance of payments position of the Guarantor.

(b) The Guarantor and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

Section 3.03. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 3.04. This Agreement, the Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

Section 3.05. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories.

Article IV

Section 4.01. The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the Loan Regulations, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrower. The Minister of Finance of the Guarantor and such person or persons as he shall designate in writing are designated as the authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 6.12 (b) of the Loan Regulations.

Article V

Section 5.01. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) Le Garant et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 3.03. Le principal de l'Emprunt et des Obligations, et les intérêts et autres charges y afférents, seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 3.04. Le présent Contrat, le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

Paragraphe 3.05. Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations, et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Article IV

Paragraphe 4.01. Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions du Règlement sur les emprunts, les Obligations que l'Emprunteur doit établir et remettre. Les représentants autorisés du Garant, aux fins de l'alinéa *b* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts, seront le Ministre des finances du Garant et la ou les personnes qu'il aura désignées par écrit à cet effet.

Article V

Paragraphe 5.01. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

For the Guarantor :

Permanent Secretary
Ministry of Finance
Lagos, Nigeria

Alternative address for cables and radiograms :
Secfinance
Lagos

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Alternative address for cables and radiograms :
Intbafrad
Washington, D.C.

Section 5.02. The Minister of Finance of the Guarantor is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Guarantee Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Federal Republic of Nigeria :

by Prince A. LAMUYE
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

by J. Burke KNAPP
Vice President

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 4, DATED 15 FEBRUARY 1961

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO BORROWERS OTHER THAN
MEMBER GOVERNMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 400, p. 212.*]

Pour le Garant :

Monsieur le Secrétaire permanent
Ministère des finances
Lagos (Nigéria)

Adresse télégraphique :

Secfinance
Lagos

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington, D. C. 20433
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

Paragraphe 5.02. Le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts est le Ministre des finances du Garant.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République fédérale de Nigéria :

(*Signé*) Prince A. LAMUYE
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(*Signé*) J. Burke KNAPP
Vice-Président

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 FÉVRIER 1961
RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE À DES
EMPRUNTEURS AUTRES QUE LES ÉTATS MEMBRES

[*Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 400, p. 213.*]

LOAN AGREEMENT
(TRANSMISSION PROJECT)

AGREEMENT, dated March 12, 1964, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and ELECTRICITY CORPORATION OF NIGERIA (hereinafter called the Borrower).

Article I

LOAN REGULATIONS; DEFINITION

Section 1.01. The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1961¹ (said Loan Regulations No. 4 being hereinafter called the Loan Regulations) with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Section 1.02. Whenever used in this Loan Agreement, the term "Program" shall mean the six year (1963-1969) program of the Borrower as set forth in a document entitled Summary of Capital Program of Electricity Corporation of Nigeria, 1963-1969, dated August 23, 1963, as amended from time to time by agreement between the Bank and the Borrower.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to thirty million dollars (\$30,000,000).

Section 2.02. The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension as set forth in the Loan Agreement.

Section 2.03. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time.

Section 2.04. The Borrower shall pay interest at the rate of five and one-half per cent ($5\frac{1}{2}\%$) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.05. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1%) per annum on the principal amount of any such special commitments outstanding from time to time.

¹ See p. 332 of this volume.

CONTRAT D'EMPRUNT

(PROJET RELATIF AU TRANSPORT DE L'ÉNERGIE ÉLECTRIQUE)

CONTRAT, en date du 12 mars 1964, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque ») et l'ELECTRICITY CORPORATION OF NIGERIA (ci-après dénommée « l'Emprunteur »).

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS; DÉFINITION

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961¹ (ledit Règlement n° 4 sur les emprunts étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Paragraphe 1.02. Toutes les fois qu'il figure dans le présent Contrat, le terme « Programme » désigne le Programme sexennal de l'Emprunteur (1963-1969), tel qu'il est exposé dans un document intitulé *Summary of Capital Program of Electricity Corporation of Nigeria* (Aperçu du programme d'équipement de l'Electricity Corporation of Nigeria), 1963-1969, en date du 23 août 1963, et tel qu'il pourra être modifié de temps à autre d'un commun accord entre la Banque et l'Emprunteur.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, le prêt, en diverses monnaies, de l'équivalent de trente millions (30 000 000) de dollars.

Paragraphe 2.02. La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte comme il est prévu dans le Contrat d'Emprunt et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait qui y sont énoncés.

Paragraphe 2.03. L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas encore été prélevée, une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ p. 100).

Paragraphe 2.04. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de cinq et demi pour cent ($5\frac{1}{2}$ p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt ainsi prélevée qui n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.05. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur, en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts, sera payée au taux annuel d'un demi pour cent ($\frac{1}{2}$ p. 100) sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé.

¹ Voir p. 333 de ce volume.

Section 2.06. Interest and other charges shall be payable semiannually on March 1 and September 1 in each year.

Section 2.07. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1¹ to this Agreement.

Article III

USE OF PROCEEDS OF LOAN

Section 3.01. The Borrower shall apply the proceeds of the Loan exclusively to financing the cost of goods required to carry out the Project described in Schedule 2¹ to this Agreement. The specific goods to be financed out of the proceeds of the Loan and the methods and procedures for procurement of such goods shall be determined by agreement between the Bank and the Borrower, subject to modification by further agreement between them.

Section 3.02. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be imported into the territories of the Guarantor and there to be used exclusively in the carrying out of the Project.

Article IV

BONDS

Section 4.01. The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

Section 4.02. The Chairman of the Borrower and such person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 (a) of the Loan Regulations.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. (a) The Borrower shall carry out the Project with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering, financial and business practices.

(b) The Borrower shall furnish to the Bank, promptly upon their preparation, the plans and specifications and the construction schedules for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Bank shall request.

(c) The Borrower shall : (i) maintain records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with

¹ See p. 348 of this volume.

Paragraphe 2.06. Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement, les 1^{er} mars et 1^{er} septembre de chaque année.

Paragraphe 2.07. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1¹ du présent Contrat.

Article III

UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur affectera les fonds provenant de l'Emprunt exclusivement au paiement des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe 2¹ du présent Contrat. Les marchandises qui devront être achetées à l'aide de fonds provenant de l'Emprunt, ainsi que les méthodes et modalités de leur achat, seront spécifiées par convention entre la Banque et l'Emprunteur, qui pourront ultérieurement modifier d'un commun accord la liste desdites marchandises ainsi que lesdites méthodes et modalités.

Paragraphe 3.02. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, l'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient importées sur les territoires du Garant et y soient utilisées exclusivement pour l'exécution du Projet.

Article IV

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. L'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 4.02. Le Président de l'Emprunteur et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins de l'alinéa *a* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. *a)* L'Emprunteur exécutera le Projet avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière et commerciale.

b) L'Emprunteur remettra à la Banque, dès qu'ils seront prêts, les plans et cahiers des charges ainsi que le programme de construction relatifs au Projet et il lui communiquera sans retard les modifications importantes qui leur seraient apportées par la suite, avec tous les détails que la Banque voudra connaître.

c) L'Emprunteur *i)* tiendra des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (notamment de

¹ Voir p. 349 de ce volume.

consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of the Borrower; and (ii) enable the Bank's representatives to inspect its properties and operations, including the sites, works and construction included in the Project, the goods and any relevant records and documents.

(d) In connection with the Project, the Borrower shall employ engineering consultants acceptable to, and to an extent and upon terms and conditions satisfactory to, the Bank and the Borrower.

Section 5.02. (a) The Bank and the Borrower shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, the Bank and the Borrower shall from time to time, at the request of either party, exchange views through their representatives with regard to the performance by the Borrower of its obligations under the Loan Agreement, the administration, operations and financial condition of the Borrower and other matters relating to the purposes of the Loan.

(b) The Borrower shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the goods financed out of such proceeds, the Project, and the administration, operations and financial condition of the Borrower.

(c) The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan, the maintenance of the service thereof or the performance by the Borrower of its obligations under the Loan Agreement.

Section 5.03. The Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

Section 5.04. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in the territories of the Guarantor on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Guarantee Agreement¹ or the Bonds, or the payment of principal, interest or other charges thereunder; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxes on payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

¹ See p. 326 of this volume.

connaître le coût desdits travaux) et d'obtenir, grâce à de bonnes méthodes comptables, régulièrement appliquées, un tableau exact de la situation financière et des opérations de l'Emprunteur; et ii) donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter les biens de l'Emprunteur, y compris les terrains, chantiers et ouvrages relevant du Projet, d'étudier ses opérations et d'examiner les marchandises ainsi que tous les livres et documents s'y rapportant.

d) Pour l'exécution du Projet, l'Emprunteur fera appel aux services d'ingénieurs-conseils agréés par la Banque et l'Emprunteur, dans la mesure où ils le jugeront utile et selon des clauses et conditions donnant satisfaction à la Banque et à l'Emprunteur.

Paragraphe 5.02. a) La Banque et l'Emprunteur coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, la Banque et l'Emprunteur, à la demande de l'une ou l'autre partie, conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants sur l'accomplissement par l'Emprunteur de ses obligations aux termes du Contrat d'emprunt, sur l'administration, les opérations et la situation financière de l'Emprunteur et sur les autres questions relatives aux fins de l'Emprunt.

b) L'Emprunteur fournira à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, les marchandises achetées à l'aide de ces fonds et le Projet, ainsi que sur l'administration, les opérations et la situation financière de l'Emprunteur.

c) L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt, la régularité de son service ou l'accomplissement par l'Emprunteur de ses obligations aux termes du Contrat d'emprunt.

Paragraphe 5.03. À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté. Toutefois, les dispositions ci-dessus ne s'appliquent pas : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens, ni ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Paragraphe 5.04. L'Emprunteur paiera ou fera payer tous impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie¹ ou des Obligations, ou lors du paiement du principal, des intérêts ou des autres charges y afférents; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur des paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

¹ Voir p. 327 de ce volume.

Section 5.05. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds.

Section 5.06. (a) The Borrower shall, except as the Bank shall otherwise agree, take all steps necessary to maintain and renew all rights, powers, privileges and franchises which are necessary or useful for its operations.

(b) Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the Borrower shall not transfer, or permit to be transferred, to any other person or entity any portion of its property the transfer of which would in any manner significantly affect the operations or the financial position of the Borrower.

(c) The Borrower shall operate and maintain its plants, equipment and other property and from time to time make all necessary renewals and repairs thereof and shall at all times carry on its operations in an efficient manner under capable management and with competent staff and maintain its financial position, all in accordance with sound business, engineering and public utility practices. In that connection, the Borrower shall from time to time take all steps necessary to obtain revenues from its operations sufficient to provide a reasonable return on its assets.

Section 5.07. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the Borrower shall not: (i) incur any debt prior to April 1, 1966; and (ii) thereafter incur any debt unless its net revenue for the fiscal year next preceding such incurrence or for a later twelve-month period ended prior to such incurrence, whichever is the greater, shall be not less than 1.5 times the maximum debt service requirement for any succeeding fiscal year on all debt, including the debt to be incurred. For the purposes of this Section:

(a) the term "debt" shall include the assumption and guarantee of debt and shall mean all indebtedness of the Borrower maturing by its terms more than one year after the date on which it is originally incurred;

(b) debt shall be deemed to be incurred on the date of execution and delivery of a contract or loan agreement providing for such debt;

(c) the term "net revenue" shall mean gross revenue from all sources, adjusted to take account of power rates in effect at the time of the incurrence of debt even though they were not in effect during the fiscal year or twelve-month period to which such revenue relates, less all operating and administrative expenses and provision for taxes, if any, but before provision covering depreciation, interest and other charges on debt;

(d) the term "debt service" shall mean the aggregate amount of amortization (including sinking fund payments, if any), interest and other charges on debt; and

Paragraphe 5.05. L'Emprunteur paiera ou fera payer tous impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur dans les territoires de ce pays ou de ces pays, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie ou des Obligations.

Paragraphe 5.06. a) À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur devra prendre toutes les dispositions voulues pour conserver et renouveler tous les droits, pouvoirs, privilèges et concessions qui sont nécessaires ou utiles à ses opérations.

b) Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, l'Emprunteur ne pourra transférer ni permettre que soit transférée à quiconque (personne physique ou morale) une partie quelconque de ses biens, si cette opération avait pour résultat de compromettre sensiblement ses opérations ou sa situation financière.

c) L'Emprunteur assurera l'exploitation et l'entretien de ses installations, de son outillage et de ses biens et procédera de temps à autre à tous les renouvellements et à toutes les réparations nécessaires; il conduira en tout temps ses opérations de façon efficace, sous la direction de cadres compétents et en faisant appel à un personnel qualifié, et il maintiendra sa situation financière en se conformant aux principes d'une saine administration financière et commerciale et d'une bonne gestion des services d'utilité publique. À ces fins, l'Emprunteur prendra de temps à autre toutes les dispositions nécessaires pour que ses opérations lui procurent des recettes suffisantes pour assurer un rendement raisonnable de ses avoirs.

Paragraphe 5.07. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, l'Emprunteur : i) ne contractera aucune dette avant le 1^{er} avril 1966 et ii) ne contractera par la suite aucune dette à moins que ses recettes nettes pour l'exercice financier précédent ou ses recettes nettes pour une période ultérieure de 12 mois terminée avant l'opération envisagée, si elles sont plus élevées que celles de l'exercice en question, n'atteignent au moins 1,5 fois le maximum des sommes nécessaires pour assurer le service de la totalité de ses dettes — y compris la dette qu'il se propose de contracter — durant un exercice ultérieur quelconque. Aux fins du présent paragraphe :

a) Le terme « dettes » vise également les dettes prises en charge ou garanties et désigne toute dette de l'Emprunteur contractée pour plus d'un an;

b) Une dette est réputée contractée à la date de l'établissement et de la remise du Contrat ou de l'Accord qui la prévoit;

c) L'expression « recettes nettes » désigne les recettes brutes de toute provenance, ajustées en fonction des tarifs de vente de l'énergie en vigueur au moment où la dette est contractée, même s'ils n'étaient pas en vigueur pendant l'exercice financier ou la période de 12 mois auxquels ces recettes correspondent, et diminuées des dépenses d'exploitation et d'administration, y compris une provision pour impôts, le cas échéant, mais avant constitution d'une réserve pour la dépréciation, l'amortissement, les intérêts et les autres charges des dettes;

d) L'expression « sommes nécessaires pour assurer le service des dettes » désigne le montant total de l'amortissement (y compris, éventuellement, les versements à un fonds d'amortissement), les intérêts et les autres charges des dettes;

(e) debt service payable in a currency other than currency of the Guarantor shall be valued at the rate of exchange at which such other currency is obtainable, on the date the additional debt is incurred, or, if such currency is not so obtainable, at the rate of exchange as reasonably determined by the Bank.

Section 5.08. Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall not, prior to the completion of the Program, undertake any major project or program other than the Program. For the purposes of this Section, a generating plant of 5,000 kw or smaller, a substation with a transformer capacity of 15,000 KVA or smaller and a transmission line of 66 KV or less and which is less than 50 miles in length shall not be considered a major project or program.

Section 5.09. The Borrower shall, at a reasonable time prior to the appointment of a General Manager of the Borrower, notify the Bank of any proposal to make such appointment and shall not make such appointment unless the qualifications and experience of the proposed candidate are acceptable to the Bank.

Section 5.10. Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall not repay (a) any debt to the Guarantor (or any agency or political subdivision thereof) in advance of the maturity of such debt or (b) any investment of the Guarantor in the Borrower.

Section 5.11. The Borrower shall engage or appoint as auditor one or more independent public accountants satisfactory to the Bank, and the accounts of the Borrower shall be audited by such accountant or accountants as at the end of each fiscal year.

Section 5.12. (a) Except as shall be otherwise agreed between the Bank and the Borrower, the Borrower shall insure or cause to be insured the goods financed out of the proceeds of the Loan against risks incident to their purchase and transportation to the site of the Project. Such insurance shall be consistent with sound commercial practice and shall be payable in the currency in which the cost of the goods insured thereunder shall be payable or in any other currency which the Borrower can convert into such currency.

(b) The Borrower shall take out and maintain with good and reputable insurance companies insurance against such risks and in such amounts as shall be consistent with sound public utility and business practices.

Article VI

REMEDIES OF BANK

Section 6.01. (i) If any event specified in paragraph (a), paragraph (b), paragraph (e) or paragraph (f) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations or if any event specified in Section 6.02 of this Agreement shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall

e) Les sommes nécessaires pour assurer le service des dettes payables dans une monnaie autre que la monnaie du Garant seront calculées sur la base du taux de change auquel il est possible, au moment où la nouvelle dette est contractée, de se procurer cette autre monnaie ou, s'il est impossible de se procurer cette autre monnaie, au taux de change que la Banque aura raisonnablement fixé.

Paragraphe 5.08. À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur ne pourra, avant l'achèvement du Programme, entreprendre aucun projet ou programme important autre que le Programme. Aux fins du présent paragraphe, une centrale d'une puissance égale ou inférieure à 5 000 kW, une sous-station d'une capacité de transformation égale ou inférieure à 15 000 KVA, et une ligne de transport de 66 KV au maximum et d'une longueur de moins de 50 milles ne seront pas considérées comme un projet ou un programme important.

Paragraphe 5.09. L'Emprunteur devra, dans un délai raisonnable avant la nomination d'un Directeur général, informer la Banque de son intention de procéder à cette nomination, et ne pourra procéder à cette nomination que si les titres et l'expérience du candidat envisagé sont jugés satisfaisants par la Banque.

Paragraphe 5.10. À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur ne remboursera a) aucune dette au Garant (ou à l'un de ses organismes ou subdivisions politiques) avant l'échéance, ni b) aucun investissement fait par le Garant dans l'entreprise de l'Emprunteur.

Paragraphe 5.11. L'Emprunteur engagera ou nommera en qualité de vérificateurs des comptes un ou plusieurs experts comptables indépendants agréés par la Banque et ses comptes seront vérifiés par cet expert ou ces experts à la fin de chaque exercice financier.

Paragraphe 5.12. a) Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, l'Emprunteur assurera ou fera assurer les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt contre les risques entraînés par leur achat et leur transport sur les lieux d'exécution du Projet. Les polices devront être conformes aux règles d'une saine pratique commerciale et les indemnités seront stipulées payables dans la monnaie de paiement des marchandises assurées ou dans toute autre monnaie que l'Emprunteur pourra convertir dans cette monnaie.

b) L'Emprunteur contractera et conservera, auprès de compagnies d'assurance solvables et de bonne réputation, les assurances requises par les règles d'une bonne gestion des services d'utilité publique et d'une saine pratique commerciale, qui le garantiront contre les risques et pour des montants déterminés conformément auxdites règles.

Article VI

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 6.01. i) Si l'un des faits énumérés aux alinéas a, b, e ou f du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 30 jours, ou ii) si l'un des faits énumérés à l'alinéa c du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts ou le fait spécifié au paragraphe 6.02 du présent Contrat se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura à

have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

Section 6.02. The following is specified as an additional event for the purposes of Section 5.02 of the Loan Regulations :

The Electricity Corporation of Nigeria Act (Chapter 58 of the Laws of the Federation of Nigeria and Lagos), as amended prior to the date of the Loan Agreement, shall have been suspended, terminated or repealed, or amended so as to affect in any manner the ability of the Borrower to carry out the covenants and agreements set forth in the Loan Agreement, without the agreement of the Bank.

Article VII

EFFECTIVE DATE; TERMINATION

Section 7.01. The following events are specified as additional conditions to the effectiveness of this Agreement within the meaning of Section 9.01 (b) of the Loan Regulations :

(a) That the Borrower shall have entered into an agreement for the financing and construction of a gas turbine generating plant at Ughelli.

(b) That such arrangements for the appointment of a General Manager of the Borrower shall have been made as, in the opinion of the Bank, shall be required to enable the Borrower to carry on its operations in an efficient manner under capable management.

Section 7.02. The following is specified as an additional matter, within the meaning of Section 9.02 (c) of the Loan Regulations, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Bank :

That the Borrower has full power and authority to construct and operate the Project and that all acts, consents, sanctions and approvals necessary therefor have been fully and validly performed or given.

Section 7.03. A date 60 days after the date of this Agreement is hereby specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.

Article VIII

MISCELLANEOUS

Section 8.01. The Closing Date shall be August 31, 1966 or such other date as shall be agreed from time to time by the Bank and the Borrower.

Section 8.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou du texte des Obligations.

Paragraphe 6.02. Le fait supplémentaire suivant est spécifié aux fins du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts :

Le fait que la loi relative à l'Electricity Corporation of Nigeria (chapitre 58 des lois de la Fédération de la Nigéria et de Lagos), telle qu'elle a été modifiée avant la date du Contrat d'emprunt, a été sans l'approbation de la Banque, suspendue, abrogée ou rapportée ou modifiée d'une manière qui compromet la possibilité pour l'Emprunteur d'exécuter les conventions et accords énoncés dans le Contrat d'emprunt.

Article VII

DATE DE MISE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

Paragraphe 7.01. L'entrée en vigueur du présent Contrat sera subordonnée, à titre de conditions supplémentaires au sens de l'alinéa *b* du paragraphe 9.01 du Règlement sur les emprunts, aux formalités suivantes :

a) L'Emprunteur devra avoir conclu un accord en vue de financer et de construire à Oughelli une centrale à turbine à gaz.

b) Les dispositions, jugées nécessaires par la Banque pour permettre à l'Emprunteur de mener ses opérations de façon efficace et sous une direction compétente, devront avoir été prises en vue de nommer un directeur général de l'Emprunteur.

Paragraphe 7.02. La consultation ou les consultations que l'Emprunteur doit produire à la Banque devront spécifier à titre de point supplémentaire au sens de l'alinéa *c* du paragraphe 9.02 du Règlement sur les emprunts :

Que l'Emprunteur est pleinement habilité à construire et exploiter les installations prévues dans le Projet et que tous les actes, consentements, sanctions et approbations nécessaires à cet effet ont été dûment et valablement accomplis ou donnés.

Paragraphe 7.03. Le soixantième jour après la date du présent Contrat est la date spécifiée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts.

Article VIII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 8.01. La date de clôture sera le 31 août 1966 ou toute autre date dont conviendront la Banque et l'Emprunteur.

Paragraphe 8.02. Les adresses ci-après sont spécifiées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

For the Borrower :

Electricity Corporation of Nigeria
Electricity Headquarters
24/25 Marina
P.M.B. 2030
Lagos, Nigeria

Alternative address for cables and radiograms :

Nigerpower
Lagos

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington D.C. 20433
United States of America

Alternative address for cables and radiograms :

Intbafrad
Washington, D.C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be executed in their respective names, and to be delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development :

by J. Burke KNAPP
Vice President

Electricity Corporation of Nigeria :

by Mallam I. USMAN
Authorized Representative

The Common Seal of the Electricity Corporation of Nigeria has been hereunto affixed in accordance with Section 4 (1) of the Electricity Corporation of Nigeria Act and the affixing thereof has been duly authenticated by

Mallam I. USMAN
Chairman

A. ATTA
Secretary

Pour l'Emprunteur :

Electricity Corporation of Nigeria
Electricity Headquarters
24/25 Marina
P.M.B. 2030
Lagos (Nigéria)

Adresse télégraphique :

Nigerpower
Lagos

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington, D. C. 20433
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique) à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) J. Burke KNAPP
Vice-Président

Pour l'Electricity Corporation of Nigeria :

(Signé) Mallam I. USMAN
Représentant autorisé

Le sceau officiel de l'Electricity Corporation of Nigeria a été apposé sur le présent Contrat conformément à l'article 4 1) de la loi relative à l'Electricity Corporation of Nigeria et dûment authentifié par

Mallam I. USMAN
Président

A. ATTA
Secrétaire

SCHEDULE 1
AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i>
September 1, 1966	\$520,000	September 1, 1975	850,000
March 1, 1967	535,000	March 1, 1976	870,000
September 1, 1967	550,000	September 1, 1976	895,000
March 1, 1968	565,000	March 1, 1977	920,000
September 1, 1968	580,000	September 1, 1977	945,000
March 1, 1969	595,000	March 1, 1978	970,000
September 1, 1969	615,000	September 1, 1978	1,000,000
March 1, 1970	630,000	March 1, 1979	1,025,000
September 1, 1970	645,000	September 1, 1979	1,055,000
March 1, 1971	665,000	March 1, 1980	1,085,000
September 1, 1971	685,000	September 1, 1980	1,115,000
March 1, 1972	700,000	March 1, 1981	1,145,000
September 1, 1972	720,000	September 1, 1981	1,175,000
March 1, 1973	740,000	March 1, 1982	1,205,000
September 1, 1973	760,000	September 1, 1982	1,240,000
March 1, 1974	780,000	March 1, 1983	1,275,000
September 1, 1974	805,000	September 1, 1983	1,315,000
March 1, 1975	825,000		

* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.03), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than three years before maturity	1/2%
More than three years but not more than six years before maturity	1 1/2%
More than six years but not more than eleven years before maturity	2 1/2%
More than eleven years but not more than sixteen years before maturity	3 1/2%
More than sixteen years but not more than eighteen years before maturity	4 1/2%
More than eighteen years before maturity	5 1/2%

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF PROJECT

The Project is part of the Program and includes the following facilities :

A. 330 kv and 132 kv Facilities

(1) A 132 kv single circuit steel tower transmission line about 135 miles long from Kaduna to Kano.

ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>	<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>
1 ^{er} septembre 1966	520 000	1 ^{er} septembre 1975	850 000
1 ^{er} mars 1967	535 000	1 ^{er} mars 1976	870 000
1 ^{er} septembre 1967	550 000	1 ^{er} septembre 1976	895 000
1 ^{er} mars 1968	565 000	1 ^{er} mars 1977	920 000
1 ^{er} septembre 1968	580 000	1 ^{er} septembre 1977	945 000
1 ^{er} mars 1969	595 000	1 ^{er} mars 1978	970 000
1 ^{er} septembre 1969	615 000	1 ^{er} septembre 1978	1 000 000
1 ^{er} mars 1970	630 000	1 ^{er} mars 1979	1 025 000
1 ^{er} septembre 1970	645 000	1 ^{er} septembre 1979	1 055 000
1 ^{er} mars 1971	665 000	1 ^{er} mars 1980	1 085 000
1 ^{er} septembre 1971	685 000	1 ^{er} septembre 1980	1 115 000
1 ^{er} mars 1972	700 000	1 ^{er} mars 1981	1 145 000
1 ^{er} septembre 1972	720 000	1 ^{er} septembre 1981	1 175 000
1 ^{er} mars 1973	740 000	1 ^{er} mars 1982	1 205 000
1 ^{er} septembre 1973	760 000	1 ^{er} septembre 1982	1 240 000
1 ^{er} mars 1974	780 000	1 ^{er} mars 1983	1 275 000
1 ^{er} septembre 1974	805 000	1 ^{er} septembre 1983	1 315 000
1 ^{er} mars 1975	825 000		

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir le paragraphe 3.03 du Règlement sur les emprunts), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa b du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts, à savoir :

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance	½ %
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance	1 ½ %
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance	2 ½ %
Plus de 11 ans et au maximum 16 ans avant l'échéance	3 ½ %
Plus de 16 ans et au maximum 18 ans avant l'échéance	4 ½ %
Plus de 18 ans avant l'échéance	5 ½ %

ANNEXE 2

DESCRIPTION DU PROJET

Il s'agit d'un élément du Programme qui comprend les installations suivantes :

A. Installations de 330 kV et de 132 kV

1) Une ligne de transport à circuit unique soutenue par des pylônes d'acier de 132 kV, longue d'environ 135 milles entre Kaduna et Kano.

(2) A 132 kv double circuit steel tower transmission line about 62 miles long from Ughelli to Benin.

(3) A 330 kv single circuit steel tower transmission line about 320 miles long from Benin to Lagos.

(4) A 330 kv single circuit steel tower transmission line about 85 miles long from Aba to Onitsha.

(5) A 132 kv single circuit steel tower transmission line about 38 miles long from Onitsha to the Oji River Power Station.

(6) Substations with approximate transformer capacities as indicated and appropriate switching at :

- (a) Ughelli (66 MVA)
- (b) Benin (7.5 MVA)
- (c) Akure (10 MVA)
- (d) Erinle (5 MVA)
- (e) Shagamu (5 MVA)
- (f) Lagos (60 MVA)
- (g) Afam Power Station (22 MVA)
- (h) Port Harcourt (30 MVA)
- (i) Onitsha (15 MVA)
- (j) Oji River Power Station (30 MVA)
- (k) Kaduna (30 MVA)
- (l) Zaria (15 MVA)
- (m) Kano (15 MVA).

(7) A shunt reactor at Ibadan and appropriate switching.

(8) A 132 kv switching station at Aba.

(9) Powerline carrier current supervisory control and communication equipment for the Ughelli-Lagos, Afam-Oji River and Kaduna-Kano transmission systems.

B. 33 kv Facilities

Main power cables, feeder cables, transformers, switchgear, ground connections, racks, fittings, trenches and supporting structures for the Port Harcourt, Lagos and Ibadan systems.

C. Distribution Facilities

Extension and reinforcement of distribution networks to provide sufficient capacity to meet the forecasted load growth.

* * *

The Project is scheduled for completion by August 31, 1966.

2) Une ligne de transport à double circuit soutenue par des pylônes d'acier de 132 kV, longue d'environ 62 milles entre Oughelli et Benin.

3) Une ligne de transport à circuit unique soutenue par des pylônes d'acier de 330 kV, longue d'environ 320 milles entre Benin et Lagos.

4) Une ligne de transport à circuit unique soutenue par des pylônes d'acier de 330 kV, longue d'environ 85 milles entre Aba et Onitsha.

5) Une ligne de transport à circuit unique de 132 kV, longue d'environ 38 milles, entre Onitsha et la centrale de l'Oji.

6) Des sous-stations situées aux points ci-après et possédant les capacités de transformation indiquées en regard de chacune d'elles, avec les mécanismes de commutation voulus :

- a) Oughelli (66 MVA);
- b) Benin (7,5 MVA);
- c) Akure (10 MVA);
- d) Erinle (5 MVA);
- e) Shagamu (5 MVA);
- f) Lagos (60 MVA);
- g) Centrale d'Afam (22 MVA);
- h) Port Harcourt (30 MVA);
- i) Onitsha (15 MVA);
- j) Centrale de l'Oji (30 MVA);
- k) Kaduna (30 MVA);
- l) Zaria (15 MVA);
- m) Kano (15 MVA).

7) Une bobine réactrice en parallèle à Ibadan avec le mécanisme de commutation voulu.

8) Une station de commutation de 132 kV à Aba.

9) L'équipement de communication auxiliaire de contrôle et de commande pour les réseaux de transport reliant Oughelli à Lagos, Afam à l'Oji et Kaduna à Kano.

B. Installations de 33 kV

Câbles à haute tension, feeders, transformateurs, appareils de commutation, prises de terre, bâtis, aménagements, fossés et installations de support nécessaires pour les réseaux de Port Harcourt, de Lagos et d'Ibadan.

C. Installations de distribution

Extension et renforcement des réseaux de distribution en vue d'obtenir une capacité suffisante pour faire face à l'accroissement de charge prévu.

* * *

Le Projet doit être achevé le 31 août 1966.

LETTER RELATING TO THE LOAN AGREEMENT

ELECTRICITY CORPORATION OF NIGERIA
LAGOS, NIGERIA

March 12, 1964

International Bank for Reconstruction
and Development
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D.C.

Loan No. 372 UNI
Rate of Return

Dear Sirs :

Please refer to Section 5.06 (c) of the Loan Agreement (*Transmission Project*) between the International Bank for Reconstruction and Development and the Electricity Corporation of Nigeria (ECN) of even date herewith.¹ Such Section provides, among other things, that ECN shall from time to time take all steps necessary to obtain revenues from its operations sufficient to provide a reasonable return on its assets.

This letter will confirm the understanding reached during negotiations that, as indicated in the financial projections attached hereto² which were based on present electricity rates and present estimates for the sale of electricity, ECN will be able to provide from cash internally generated about 50% of the total investment expenditures envisaged during the six year construction period of the Program described in the Loan Agreement. It is our intention in order to provide not less than 45% of the total investment expenditures from cash internally generated that the levels of return (as indicated in such financial projections) will be maintained during such six year period.

Subsequent to such six year period we shall take such steps as are necessary to assure a return on the fixed assets reasonably valued of ECN of not less than 8%.

The computations to be used for calculation of the rate of return for the purposes of this letter are as follows :

1. The term "fixed assets reasonably valued" means the average of the net fixed assets in operation at the beginning and end of each year based on historical cost and actual cost for new additions, after deducting the total depreciation reserve computed in accordance with the straight-line method at the annual rates of depreciation which became effective as of April 1, 1961.

2. The term "return" means the net amount of income after deducting from gross operating revenue all expenses of operation, including adequate maintenance and depreciation, administration and general expenses and taxes, but excluding interest and other charges on debt.

¹ See p. 334 of this volume.

² See p. 356 of this volume.

LETTRE RELATIVE AU CONTRAT D'EMPRUNT

ELECTRICITY CORPORATION OF NIGERIA
LAGOS (NIGÉRIA)

Le 12 mars 1964

Banque internationale pour la reconstruction
et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington 25 (D. C.)*Prêt n° 372 UNI*
Rendement

Messieurs,

Nous avons l'honneur de nous référer à l'alinéa *c* du paragraphe 5.06 du Contrat d'emprunt (*Projet relatif au transport de l'énergie électrique*) entre la Banque internationale pour la reconstruction et le développement et l'Electricity Corporation of Nigeria (ECN) conclu ce jour¹. Cet alinéa dispose notamment que l'ECN prendra de temps à autre toutes les dispositions nécessaires pour que ses opérations lui procurent des recettes suffisantes pour assurer un rendement raisonnable de ses avoirs.

La présente lettre a pour objet de confirmer l'entente intervenue au cours des négociations, selon laquelle, comme il ressort des projections financières ci-jointes², fondées sur les tarifs actuels de l'électricité et sur les prévisions actuelles de vente, l'ECN sera en mesure de financer, sur ses propres recettes liquides intérieures, 50 p. 100 environ des dépenses totales d'investissement envisagées pour les six années que dureront les travaux de construction prévus dans le Programme décrit dans le Contrat d'emprunt. Nous avons l'intention, en vue d'être en mesure de couvrir au moins 45 p. 100 des dépenses totales d'investissements à l'aide de nos propres recettes, de maintenir le rendement indiqué dans lesdites projections financières pendant la période de six ans en question.

Après cette période, nous prendrons les mesures nécessaires pour assurer un rendement d'au moins 8 p. 100 des avoirs fixes de l'ECN, évalués d'une façon raisonnable.

Aux fins de la présente lettre, le calcul du rendement sera fait en fonction des éléments suivants :

1. L'expression « avoirs fixes évalués d'une façon raisonnable » désigne la moyenne des avoirs fixes nets en exploitation au début et à la fin de chaque année, calculée en fonction du prix de revient ou du prix effectif pour les avoirs récents, après déduction de la totalité de la réserve pour dépréciation, calculée conformément à la méthode linéaire sur la base des taux annuels de dépréciation appliqués depuis le 1^{er} avril 1961.

2. L'expression « rendement » désigne le montant net du revenu, établi après avoir déduit des recettes brutes d'exploitation toutes les dépenses d'exploitation, y compris les frais d'entretien et d'amortissement appropriés, ainsi que les dépenses d'administration, les frais généraux et les impôts, mis à l'exclusion des intérêts et autres charges des dettes.

¹ Voir p. 335 de ce volume.

² Voir p. 357 de ce volume.

Should it appear at any time that the rate of return would be less than 8%, ECN will inform, and consult with, the Bank.

Please confirm your agreement with the foregoing by signing the form of confirmation on the enclosed copy of this letter and returning it to us.

Very truly yours,

Electricity Corporation of Nigeria :

by Mallam I. USMAN
Authorized Representative

Confirmed :

International Bank for Reconstruction
and Development :

by Pierre L. MOUSSA

Enclosure

Si, à un moment quelconque, le rendement est inférieur à 8 p. 100, l'ECN en avisera la Banque et procédera à des échanges de vues avec elle.

Nous vous saurions gré de bien vouloir confirmer votre accord sur ce qui précède en nous renvoyant, après l'avoir signée, la formule d'acceptation qui figure sur la copie ci-jointe de la présente lettre.

Veillez agréer, etc.

Pour l'Electricity Corporation of Nigeria :

(Signé) Mallam I. USMAN
Représentant autorisé

Pour acceptation :

Pour la Banque internationale pour
la reconstruction et le développement :

(Signé) Pierre L. MOUSSA

Pièce jointe

TRANSMISSION PROJECT
THE ELECTRICITY CORPORATION OF NIGERIA
ACTUAL AND ESTIMATED INCOME STATEMENTS
(in thousands of £s Nigerian)

	Actual			Estimate						
	1960	1961	1962	1963	1964	1965	1966	1967	1968	1969
<i>Fiscal Year Ended March 31</i>										
Units generated—million kwh	361	448	549	659	804 ¹	957 ¹	1,112 ¹	1,280 ¹	1,458 ¹	1,656 ¹
Units sold—million kwh	287	360	438	524	637	756	879	997	1,120	1,241
Average revenue per kwh (in pence)	3.85	3.77	3.71	3.65	3.59	3.55	3.49	3.47	3.44	3.42
Revenue										
Sale of electricity	4,607	5,656	6,778	7,967	9,528	11,182	12,782	14,415	16,053	17,684
Other operating revenue	69	83	85	84	82	91	98	103	108	112
TOTAL OPERATING REVENUE	4,676	5,739	6,863	8,051	9,610	11,273	12,880	14,518	16,161	17,796
Cost of Operations										
Generation	2,039	2,140	2,503	3,197	3,060	3,528	3,559	3,876	4,213	4,727
Transmission and distribution	293	381	461	546	575	641	711	799	863	920
Administration	431	514	585	672	679	734	773	827	876	920
Travel and transport	105	111	151	174	169	190	207	228	242	254
Allocated central services expense	345	443	583	739	970	1,170	1,370	1,470	1,520	1,570
Depreciation	766	884	1,714	2,037	2,200	2,600	3,400	4,200	4,700	4,900
TOTAL COST OF OPERATIONS	3,979	4,473	5,997	7,365	7,653	8,863	10,020	11,400	12,414	13,291
Net Income from Operations	697	1,266	866	686	1,957	2,410	2,860	3,118	3,747	4,505
Net Miscellaneous Income or (Expense)	42	58	85	(25)	(10)	(10)	(10)	(10)	(10)	(10)
Net Income	739	1,324	951	661	1,947	2,400	2,850	3,108	3,737	4,495

¹ Based on Merz-McLellan's "Supplementary Report on Market for Electricity," May 1962.

PROJET RELATIF AU TRANSPORT DE L'ÉNERGIE ÉLECTRIQUE

THE ELECTRICITY CORPORATION OF NIGERIA

RECETTES ET PRÉVISIONS DE RECETTES
(En milliers de livres nigériennes)

	Recettes				Prévisions de recettes					
	1960	1961	1962	1963	1964	1965	1966	1967	1968	1969
<i>Exercice terminé le 31 mars</i>										
Unités produites (millions de kWh)	361	448	549	659	804 ¹	957 ¹	1 112 ¹	1 280 ¹	1 458 ¹	1 656 ¹
Unités vendues (millions de kWh)	287	360	438	524	637	756	879	997	1 120	1 241
Recettes moyennes par kWh (en pence)	3,85	3,77	3,71	3,65	3,59	3,55	3,49	3,47	3,44	3,42
<i>Recettes</i>										
Vente de l'électricité	4 607	5 656	6 778	7 967	9 528	11 182	12 782	14 415	16 053	17 684
Autres recettes d'exploitation	69	83	85	84	82	91	98	103	108	112
TOTAL DES RECETTES D'EXPLOITATION	4 676	5 739	6 863	8 051	9 610	11 273	12 880	14 518	16 161	17 796
<i>Frais d'exploitation</i>										
Production	2 039	2 140	2 503	3 197	3 060	3 528	3 559	3 876	4 213	4 727
Transport et distribution	293	381	461	546	575	641	711	799	863	920
Administration	431	514	585	672	679	734	773	827	876	920
Voyages et transports	105	111	151	174	169	190	207	228	242	254
Sommes affectées aux services centraux	345	443	583	739	970	1 170	1 370	1 470	1 520	1 570
Amortissement	766	884	1 714	2 037	2 200	2 600	3 400	4 200	4 700	4 900
TOTAL DES FRAIS D'EXPLOITATION	3 979	4 473	5 997	7 365	7 653	8 863	10 020	11 400	12 414	13 291
Revenu provenant de l'exploitation (montant net)	697	1 266	866	686	1 957	2 410	2 860	3 118	3 747	4 505
Revenus ou (dépenses) divers (montant net)	42	58	85	(25)	(10)	(10)	(10)	(10)	(10)	(10)
Revenu net	739	1 324	951	661	1 947	2 400	2 850	3 108	3 737	4 495

¹ D'après Merz-McLellan « Supplementary Report on Market for Electricity » mai 1962.

	Actual					Estimate				
	1960	1961	1962	1963	1964	1965	1966	1967	1968	1969
<i>Less Interest Expense</i>										
Overdraft and extended credit facilities				26	16					
Federal Government loans—fixed interest		214	271	365	378	416	532	617	611	605
Federal Government loan—5 year maturity	163				100	100	100	75	50	
Proposed IBRD loan					87	303	460	589	569	547
Less interest capitalized during construction					(87)	(303)	(460)	(221)		
Proposed UK loan					14	36	53	69	83	88
Less interest capitalized during construction					(14)	(36)	(53)	(69)	(83)	
Proposed future long-term loans							31	115	191	217
Less interest capitalized during construction							(31)	(115)	(191)	
Assumed local bank loan						31	25	19	12	6
Suppliers credits					38	79	172	240	294	212
Assumed Federal Government loans—fixed interest										60
TOTAL INTEREST EXPENSE	163	214	271	391	532	626	829	1,319	1,536	1,735
<i>Net Income after Interest Expense</i>	576	1,110	680	270	1,415	1,774	2,021	1,789	2,201	2,760
<i>Payment on Federal Government Investment</i>	136	268	157	67	354	421	421	421	421	421
<i>Balance to Surplus</i>	440	842	523	203	1,061	1,353	1,600	1,368	1,780	2,339
Operating Ratio (total cost of operations to total operating revenue)	85.1%	77.9%	87.4%	91.5%	79.6%	78.6%	77.8%	78.5%	76.8%	74.7%

	Recettes					Prévisions de recettes				
	1960	1961	1962	1963	1964	1965	1966	1967	1968	1969
<i>A déduire : intérêts</i>										
Découvert et facilités de crédits			26		16					
Prêts du Gouvernement fédéral à intérêt fixe	163	214	271	365	378	416	532	617	611	605
Prêt du Gouvernement fédéral remboursable en cinq ans					100	100	100	75	50	
Prêt envisagé par la BIRD					87	303	460	589	569	547
À déduire : intérêts capitalisés pendant les travaux					(87)	(303)	(460)	(221)		88
Prêt envisagé par le Royaume-Uni					14	36	53	69	83	
À déduire : intérêts capitalisés pendant les travaux					(14)	(36)	(53)	(69)	(83)	217
Futurs prêts à long terme envisagés										
À déduire : intérêts capitalisés pendant les travaux										
Prêt probable de la banque locale						31	(31)	(115)	(191)	6
Crédits consentis par les fournisseurs					38	79	172	240	294	212
Prêts probables du Gouvernement fédéral — à intérêt fixe										60
TOTAL DES INTÉRÊTS	163	214	271	391	532	626	829	1 319	1 536	1 735
<i>Montant net du revenu après paiement des intérêts</i>	576	1 110	680	270	1 415	1 774	2 021	1 789	2 201	2 760
<i>Paiements à effectuer sur les investissements du Gouvernement fédéral</i>	136	268	157	67	354	421	421	421	421	421
Excédent	440	842	523	203	1 061	1 353	1 600	1 368	1 780	2 339
Coefficient d'exploitation (total des frais d'exploitation par rapport au total des recettes d'exploitation)	85,1%	77,9%	87,4%	91,5%	79,6%	78,6%	77,8%	78,5%	76,8%	74,7%

TRANSMISSION PROJECT

THE ELECTRICITY CORPORATION OF NIGERIA

FORECAST OF SOURCES AND APPLICATIONS OF FUNDS
(in thousands of £s Nigerian)

	Forecast						Forecast Summary	
	Year Ending March 31						Three Year Totals	
	1964	1965	1966	1967	1968	1969	1964-1966	1967-1969
<i>Sources of Funds</i>								
<i>Internal Cash Generation</i>								
Net income from operations	1,947	2,400	2,850	3,108	3,737	4,495	7,197	11,340
Depreciation	2,200	2,600	3,400	4,200	4,700	4,900	8,200	13,800
Total internal cash generation	4,147	5,000	6,250	7,308	8,437	9,395	15,397	25,140
<i>Borrowings</i>								
Regional Government loans—interest free	112	400	600	550	440		1,112	990
Proposed IBRD loan	2,668	4,905	2,620	521			10,193	521
Proposed UK loan	510	300	300	300	190		1,110	490
Proposed future foreign loan			1,115	1,957	802	76	1,115	2,835
Assumed local bank loan	480						480	480
Suppliers credits	2,533	3,427	610	10			6,570	10
Assumed Federal Government loan—fixed interest	1,000	2,500					3,500	3,500
Total borrowings	7,303	11,532	5,245	3,338	1,432	76	24,080	4,846
TOTAL SOURCES OF FUNDS	11,450	16,532	11,495	10,646	9,869	9,471	39,477	29,986
<i>Applications of Funds</i>								
Construction Expenditures (excluding interest capitalized during construction)	10,006	14,085	8,001	6,562	4,686	2,868	32,092	14,116
								46,208

PROJET RELATIF AU TRANSPORT DE L'ÉNERGIE ÉLECTRIQUE

THE ELECTRICITY CORPORATION OF NIGERIA

PRÉVISIONS RELATIVES AUX SOURCES DE RECETTES ET À LEUR AFFECTATION

(En milliers de livres nigériennes)

	Prévisions						Sommaire des prévisions	
	Année se terminant le 31 mars						Total pour trois ans	
	1964	1965	1966	1967	1968	1969	1964-1966	1967-1969
<i>Sources de recettes</i>								
<i>Recettes liquides intérieures</i>								
Montant net des recettes d'exploitation	1 947	2 400	2 850	3 108	3 737	4 495	7 197	11 340
Amortissement	2 200	2 600	3 400	4 200	4 700	4 900	8 200	13 800
Montant total des recettes liquides intérieures	4 147	5 000	6 250	7 308	8 437	9 395	15 397	25 140
<i>Emprunts</i>								
Prêts du Gouvernement régional non productifs d'intérêts	112	400	600	550	440		1 112	990
Prêt envisagé par la BIRD	2 668	4 905	2 620	521			10 193	521
Prêt envisagé par le Royaume-Uni	510	300	300	300	190		1 110	490
Futur prêt de source étrangère envisagé			1 115	1 957	802	76	1 115	2 835
Prêt probable de la banque locale	480						480	480
Crédits consentis par les fournisseurs	2 533	3 427	610	10			6 570	10
Prêt probable du Gouvernement fédéral à intérêt fixe	1 000	2 500					3 500	3 500
Total des emprunts	7 303	11 532	5 245	3 338	1 432	76	24 080	4 846
MONTANT TOTAL DES FONDS	11 450	16 532	11 495	10 646	9 869	9 471	39 477	29 986
<i>Affectation des fonds</i>								
Dépenses de construction (à l'exclusion des intérêts capitalisés pendant les travaux)	10 006	14 085	8 001	6 562	4 686	2 868	32 092	14 116
								46 208

	Forecast						Forecast Summary		
	Year Ending March 31						Three Year Totals		
	1964	1965	1966	1967	1968	1969	1964-1966	1967-1969	Six Year Totals 1964-1969
Debt Service									
<i>Interest</i>									
Federal Government loans—fixed interest	478	516	632	692	661	605	1,626	1,958	3,584
Proposed IBRD loan—capitalized interest	87	303	460	221			850	221	1,071
—interest expense				368	569	547		1,484	1,484
Proposed UK loan—capitalized interest	14	36	53	69	83		103	152	255
—interest expense						88		88	88
Proposed future long term loan—capitalized interest			31	115	191		31	306	337
—interest expense						217		217	217
Assumed local bank loan		31	25	19	12	6	56	37	93
Suppliers credits—interest expense	38	79	172	240	294	212	289	746	1,035
Overdraft	16						16		16
Assumed Federal Government loans—fixed interest						60		60	60
Total Interest	633	965	1,373	1,724	1,810	1,735	2,971	5,269	8,240
Amortization									
Regional Government loans—interest free			6	83	83	187	6	353	359
Federal Government loans—fixed interest		87	103	117	123	129	268	369	637
Federal Government loans—5 year maturity	78		500	500	1,000		500	1,500	2,000
Proposed IBRD loan				372	392	414		1,178	1,178
Proposed UK loan						45		45	45
Proposed future long term loan			96	96	96	144		144	144
Assumed local bank loan		96	96	96	96	96	192	288	480
Suppliers credits	132	319	542	950	1,130	844	993	2,924	3,917
Assumed Federal Government loan—fixed interest						6		6	6
Total Amortization	210	502	1,247	2,118	2,824	1,865	1,959	6,807	8,766
Total Debt Service	843	1,467	2,620	3,842	4,634	3,600	4,930	12,076	17,006
<i>Payment on Federal Government Investment</i>									
<i>Increase in Working Capital</i>									
	64	228	380	266	156	156	1,196	1,263	2,459
TOTAL APPLICATIONS OF FUNDS	11,267	16,201	11,422	11,091	9,897	7,045	38,890	28,033	66,923
Increase or (decrease) in funds	183	331	73	(445)	(28)	2,426	587	1,953	2,540
Balance at beginning of year	0	183	514	587	142	114			
Balance at end of year	183	514	587	142	114	2,540			
Times annual debt service covered by internal cash generation	4.9	3.4	2.4	1.9	1.8	2.6			

	Année se terminant le 31 mars					Prévisions				Sommaire des prévisions		
	1964	1965	1966	1967	1968	1969	Total pour trois ans		Total pour six ans		1964	1969
	1964	1965	1966	1967	1968	1969	1964- 1966	1967- 1969	1964- 1969	1964- 1969		
<i>Service des dettes</i>												
<i>Intérêts</i>												
Prêt du Gouvernement fédéral, à intérêt fixe	478	516	632	692	661	605	1 626	1 958	3 584	1 626	1 958	3 584
Prêt envisagé par la BIRD — intérêts capitalisés	87	303	460	221	221	547	850	221	1 071	850	221	1 071
— montant des intérêts				368	569	547		1 484	1 484		1 484	1 484
Prêt envisagé par le Royaume-Uni — intérêts capitalisés	14	36	53	69	83	88	103	152	255	103	152	255
— montant des intérêts												
Futur prêt à long terme envisagé — intérêts capitalisés			31	115	191	217	31	306	337	31	306	337
— montant des intérêts												
Prêt probable de la banque locale		31	25	19	12	6						
Crédits consentis par les fournisseurs — montant des intérêts	38	79	172	240	294	212	289	746	1 035	289	746	1 035
Découvert	16						16			16		
Prêts probables du Gouvernement fédéral, à intérêt fixe						60						60
Total des intérêts	633	965	1 373	1 724	1 810	1 735	2 971	5 269	8 240	2 971	5 269	8 240
<i>Amortissement</i>												
Prêts du Gouvernement régional, non productifs d'intérêts			6	83	83	187	6	353	359	6	353	359
Prêts du Gouvernement fédéral, à intérêt fixe	78	87	103	117	123	129	268	369	637	268	369	637
Prêts du Gouvernement fédéral remboursables en cinq ans			500	500	1 000	414	500	1 500	2 000	500	1 500	2 000
Prêt envisagé par la BIRD				372	392	45						
— montant des intérêts												
Prêt envisagé par le Royaume-Uni						144						
— montant des intérêts												
Futur prêt à long terme envisagé						96						
— montant des intérêts												
Prêt probable de la banque locale		96	96	96	96	96						
Crédits consentis par les fournisseurs	132	319	542	950	1 130	844	993	2 924	3 917	993	2 924	3 917
Prêt probable du gouvernement fédéral, à intérêt fixe						6						6
Total de l'amortissement	210	502	1 247	2 118	2 824	1 865	1 959	6 807	8 766	1 959	6 807	8 766
Total du service des dettes	843	1 467	2 620	3 842	4 634	3 600	4 930	12 076	17 006	4 930	12 076	17 006
<i>Paiement à effectuer sur les investissements du Gouvernement fédéral.</i>												
Augmentation du fonds de roulement	64	228	380	266	156	156	672	578	1 250	672	578	1 250
MONTANT TOTAL DES AFFECTATIONS DE FONDS												
Augmentation (ou diminution) des fonds	183	331	73	(445)	(28)	2 426	587	1 953	2 540	587	1 953	2 540
Solde au début de l'année	0	183	514	587	142	114						
Solde en fin d'année	183	514	587	142	114	2 540	38 890	28 033	66 923	38 890	28 033	66 923
Rapport entre le service annuel des dettes et les recettes liquides intérieures (service annuel des dettes = 1)												
	4,9	3,4	2,4	1,9	1,8	2,6						

II

Treaties and international agreements

filed and recorded

from 4 November 1964 to 25 November 1964

No. 610

Traités et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire

du 4 novembre 1964 au 25 novembre 1964

N° 610

No. 610

**INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION
and
ASIAN PRODUCTIVITY ORGANIZATION**

Agreement. Signed at Geneva, on 27 October 1964

Official text: English.

*Filed and recorded at the request of the International Labour Organisation on
19 November 1964.*

**ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL
et
ORGANISATION ASIENNE DE PRODUCTIVITÉ**

Aceord. Signé à Genève, le 27 octobre 1964

Texte officiel anglais.

*Classé et inscrit au répertoire à la demande de l'Organisation internationale du
Travail le 19 novembre 1964.*

No. 610. AGREEMENT¹ BETWEEN THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AND THE ASIAN PRODUCTIVITY ORGANIZATION. SIGNED AT GENEVA, ON 27 OCTOBER 1964

PREAMBLE

The International Labour Organisation and the Asian Productivity Organization,

Desirous of contributing, within the general framework of the Charter of the United Nations, the Constitution of the International Labour Organisation² and the Convention establishing the Asian Productivity Organization,³ to the achievement of the objectives which they have in common, and more particularly to the improvement of productivity and to management development in Asia, with a view to the raising of standards of living in Asia, and

Desirous of avoiding unnecessary duplication and overlapping and of facilitating concentration of efforts with a view to securing the most effective use of resources available for the achievement of these objectives,

Have agreed upon the following :

Article I

MUTUAL CONSULTATION

1. The International Labour Organisation and the Asian Productivity Organization will consult regularly on matters of common interest for the purpose of furthering the effective achievement in Asia of the objectives which they have in common.

2. The International Labour Organisation will inform the Asian Productivity Organization of plans for the development of its activities of special interest to the member governments of the Asian Productivity Organization, including activities in the field of productivity, particularly as regards such activities in Asia, and will consider any observations concerning any such plans which may be communicated to it by the Asian Productivity Organization, with a view to effective co-ordination between the two organisations.

¹ Came into force on 27 October 1964, upon signature, in accordance with article VI (1).

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 40; see also Vol. 191, p. 143, and Vol. 466, p. 323, for the Instruments for the amendment of the Constitution of the International Labour Organisation.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 422, p. 101.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N° 610. ACCORD³ ENTRE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL ET L'ORGANISATION ASIENNE DE PRODUCTIVITÉ. SIGNÉ À GENÈVE, LE 27 OCTOBRE 1964

PRÉAMBULE

L'Organisation internationale du Travail et l'Organisation asienne de productivité,

Désireuses de contribuer, dans le cadre général de la Charte des Nations Unies, de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail⁴ et de la Convention portant création de l'Organisation asienne de productivité⁵, à la réalisation des fins qu'elles ont en commun, et plus particulièrement à l'amélioration de la productivité et au perfectionnement des cadres dirigeants en Asie, en vue de relever les niveaux de vie dans cette région, et

Désireuses d'éviter tout chevauchement inutile d'activités et de faciliter la concentration des efforts en vue d'assurer l'utilisation la plus efficace des ressources disponibles pour la réalisation de ces objectifs,

Sont convenues de ce qui suit :

Article I

CONSULTATIONS RÉCIPROQUES

1. L'Organisation internationale du Travail et l'Organisation asienne de productivité se consulteront régulièrement sur les questions présentant un intérêt commun, en vue de favoriser la réalisation effective en Asie des fins qu'elles ont en commun.

2. L'Organisation internationale du Travail informera l'Organisation asienne de productivité des projets tendant au développement de ses activités qui intéressent spécialement les gouvernements membres de l'Organisation asienne de productivité, y compris les activités dans le domaine de la productivité, particulièrement en ce qui concerne ces activités en Asie, et examinera toutes observations concernant les projets de cet ordre qui lui seraient communiqués par l'Organisation asienne de productivité, en vue de l'établissement d'une coordination effective entre les deux organisations.

¹ Traduction du Bureau international du Travail.

² Translation by the International Labour Office.

³ Entré en vigueur le 27 octobre 1964, dès la signature, conformément à l'article VI, par. 1.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 41, voir également vol. 191, p. 143, et vol. 466, p. 323, pour les Instruments pour l'amendement de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail.

⁵ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 422, p. 101.

3. The Asian Productivity Organization will inform the International Labour Organisation of any plans for the development of its activities in regard to subjects of interest to the International Labour Organisation, and will consider any observations concerning such plans which may be communicated to it by the International Labour Organisation, with a view to effective co-ordination between the two organisations.

4. The International Labour Organisation and the Asian Productivity Organization will consult together to ensure the greatest possible degree of co-ordination in regard to meetings of technical experts concerning questions in which both organisations have an interest.

5. When circumstances so require, consultations will be arranged between representatives of the two organisations, upon the initiative of either, for the purpose of agreeing upon the most effective manner in which to organise particular activities and to utilise to the full the resources of the two organisations.

Article II

EXCHANGE OF INFORMATION

1. The International Labour Organisation and the Asian Productivity Organization will combine their efforts to use their statistical and legislative information to the best effect and to ensure the most efficient utilisation of their resources in the collection, analysis, publication and diffusion of such information, subject to such arrangements as may be necessary for safeguarding the confidential character of any part of this information, with a view to reducing the burden on governments and other organisations from which such information is collected.

2. Subject to such arrangements as may be necessary for the safeguarding of confidential material, the fullest and promptest exchange of information and documents concerning social questions of common interest, including, in particular, productivity and management development, will be made between the International Labour Organisation and the Asian Productivity Organization.

3. The International Labour Organisation will be kept informed by the Asian Productivity Organization of developments in the work of the A.P.O. which are of interest to the International Labour Organisation.

4. The Asian Productivity Organization will be kept informed by the International Labour Organisation of developments in the work of the I.L.O. which are of interest to the Asian Productivity Organization.

3. L'Organisation asienne de productivité informera l'Organisation internationale du Travail de tous projets tendant au développement de ses activités qui concernent des questions intéressant l'Organisation internationale du Travail et examinera toutes observations relatives à ces projets qui lui seraient communiqués par l'Organisation internationale du Travail, en vue de l'établissement d'une coordination effective entre les deux organisations.

4. L'Organisation internationale du Travail et l'Organisation asienne de productivité se consulteront pour assurer le plus haut degré de coordination aux réunions d'experts techniques qui traiteront de questions intéressant les deux organisations.

5. Lorsque les circonstances l'exigeront, il sera procédé, sur l'initiative de l'une ou l'autre des deux organisations, à des consultations entre leurs représentants, en vue d'aboutir à un accord sur les méthodes les plus efficaces à appliquer pour organiser certaines activités et utiliser au maximum les ressources des deux organisations.

Article II

ÉCHANGE D'INFORMATIONS

1. L'Organisation internationale du Travail et l'Organisation asienne de productivité combineront leurs efforts en vue d'obtenir la meilleure utilisation possible de leurs informations d'ordre statistique et législatif et en vue d'assurer l'usage le plus efficace de leurs ressources en matière de collection, d'analyse, de publication et de diffusion de telles informations, sous réserve des arrangements éventuels nécessaires à la sauvegarde du caractère confidentiel de certaines de ces informations, afin de réduire la tâche imposée aux gouvernements et aux autres organisations auprès desquels de telles informations sont recueillies.

2. Sous réserve des arrangements éventuels nécessaires à la sauvegarde de leur caractère confidentiel, les documents et les informations portant sur des questions sociales d'intérêt commun, et notamment sur la productivité et le perfectionnement des cadres dirigeants, seront échangés d'une manière aussi rapide et complète que possible entre l'Organisation internationale du Travail et l'Organisation asienne de productivité.

3. L'Organisation internationale du Travail sera tenue au courant par l'Organisation asienne de productivité du progrès des travaux de cette dernière qui intéressent l'Organisation internationale du Travail.

4. L'Organisation asienne de productivité sera tenue au courant par l'Organisation internationale du Travail du progrès des travaux de cette dernière qui intéressent l'Organisation asienne de productivité.

Article III

TECHNICAL CO-OPERATION

1. Whenever it considers it desirable for the development of its activities, the Asian Productivity Organization may request of the Director-General of the International Labour Office technical co-operation on matters within the competence of the International Labour Organisation, and every effort will be made to give such co-operation on a basis to be agreed in each individual case.

2. Within the framework of its action in the field of productivity in States Members of the Asian Productivity Organization, the International Labour Organisation will, wherever practicable, arrange intensive training for persons who are selected to participate in seminars or training courses under the sponsorship of the A.P.O. or to receive fellowships offered by that Organisation so that they may derive the maximum benefit from the facilities provided by the A.P.O.

3. Training programmes and fellowships offered by the Asian Productivity Organization to members of national productivity centres benefiting from the assistance of the International Labour Organisation will, wherever possible, be organised in the light of the training already being provided by these centres so as to avoid undue dislocation of personnel or duplication of work.

4. The International Labour Organisation and the Asian Productivity Organization may, in appropriate cases, agree to sponsor, on terms to be arranged in each particular case, joint technical projects or meetings of common interest to both organisations. The manner in which action proposed by such joint meetings is undertaken shall be agreed between the two organisations.

Article IV

SUPPLEMENTARY ARRANGEMENTS

The Director-General of the International Labour Office and the Secretary-General of the Asian Productivity Organization will make all appropriate arrangements to ensure close co-operation and liaison between the competent officials of the two organisations in matters of common interest.

Article V

RECIPROCAL REPRESENTATION

For the purpose of furthering the effective achievement in Asia of the objects which the International Labour Organisation and the Asian Productivity

Article III

COOPÉRATION TECHNIQUE

1. L'Organisation asienne de productivité, chaque fois qu'elle l'estimera souhaitable pour la poursuite de ses travaux, pourra demander au Directeur général du Bureau international du Travail une coopération technique sur des questions relevant de la compétence de l'Organisation internationale du Travail, laquelle s'efforcera, dans toute la mesure du possible de procurer toute la coopération nécessaire suivant des modalités à convenir pour chaque cas d'espèce.

2. Dans le cadre de son action en matière de productivité dans les États membres de l'Organisation asienne de productivité, l'Organisation internationale du Travail prendra, chaque fois que cela sera possible, des dispositions en vue de la formation intensive de personnes choisies pour participer à des cycles d'études ou à des cours de formation placés sous les auspices de l'Organisation asienne de productivité ou pour recevoir des bourses offertes par cette organisation afin qu'elles puissent tirer le maximum de profit des facilités fournies par l'Organisation asienne de productivité.

3. Des programmes de formation et des bourses mises, par l'Organisation asienne de productivité, à la disposition de membres de centres nationaux de productivité, bénéficiant de l'assistance de l'Organisation internationale du Travail seront, chaque fois que cela sera possible, organisés en fonction de la formation déjà dispensée par ces centres, de manière à éviter toute perturbation inutile pour le personnel ou tout double emploi des activités.

4. L'Organisation internationale du Travail et l'Organisation asienne de productivité pourront, dans des cas appropriés, convenir de placer sous leurs auspices, selon des dispositions à définir dans chaque cas particulier, des projets ou des réunions techniques mixtes qui traiteront des questions intéressant les deux organisations. Les modalités selon lesquelles les mesures proposées par ces réunions mixtes pourront être mises en application seront déterminées d'un commun accord par les deux organisations.

Article IV

DISPOSITIONS COMPLÉMENTAIRES

Le Directeur général du Bureau international du Travail et le Secrétaire général de l'Organisation asienne de productivité prendront toutes les dispositions appropriées pour assurer une collaboration et une liaison étroites entre les fonctionnaires compétents des deux organisations dans les questions d'intérêt commun.

Article V

REPRÉSENTATION RÉCIPROQUE

En vue de favoriser la réalisation effective en Asie des fins que l'Organisation internationale du Travail et l'Organisation asienne de productivité ont en

Organization have in common, the International Labour Organisation will invite the Asian Productivity Organization to be represented at the sessions of the International Labour Conference, the Asian Regional Conference and other meetings held under I.L.O. auspices at which productivity, management development and related questions are to be considered, and the Asian Productivity Organization will invite the International Labour Organisation to be represented at its meetings whenever the subjects for discussion include matters of interest to the International Labour Organisation.

Article VI

ENTRY INTO FORCE AND MODIFICATIONS

1. The present Agreement will enter into force on the date on which it is signed by the duly authorised representatives of the International Labour Organisation and the Asian Productivity Organization.

2. The Agreement may be modified with the consent of both parties.

3. Either of the parties may denounce the Agreement by giving six months' notice thereof to the other party.

IN WITNESS WHEREOF, the Director-General of the International Labour Office, duly authorised by the Governing Body of the International Labour Office, and the Secretary-General of the Asian Productivity Organization, duly authorised by the Governing Body of the Asian Productivity Organization, have signed the present Agreement in duplicate in English, on the dates appearing under their respective signatures.

(Signed) David A. MORSE
Director-General of the International
Labour Office

(Signed) Ichiro OSHIKAWA
Secretary-General of the Asian
Productivity Organization

Oct. 27, 1964

commun, l'Organisation internationale du Travail invitera l'Organisation asienne de productivité à se faire représenter aux sessions de la Conférence internationale du Travail, à la Conférence régionale asienne et autres réunions convoquées sous les auspices de l'Organisation internationale du Travail au cours desquelles seront examinées des questions relatives à la productivité, au perfectionnement des cadres dirigeants et à des sujets connexes, et l'Organisation asienne de productivité invitera l'Organisation internationale du Travail à se faire représenter à ses réunions toutes les fois que seront examinées des questions qui intéressent l'Organisation internationale du Travail.

Article VI

ENTRÉE EN VIGUEUR ET MODIFICATIONS

1. Le présent accord entrera en vigueur à la date de sa signature par les représentants dûment autorisés de l'Organisation internationale du Travail et de l'Organisation asienne de productivité.

2. Le présent accord pourra être modifié avec le consentement des deux parties.

3. Le présent accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des parties, moyennant préavis de six mois donné à l'autre partie.

EN FOI DE QUOI, le Directeur général du Bureau international du Travail, dûment autorisé par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et le Secrétaire général de l'Organisation asienne de productivité, dûment autorisé par le Conseil d'administration de l'Organisation asienne de productivité, ont signé le présent accord en langue anglaise.

FAIT, en deux exemplaires, le vingt-sept octobre mil neuf cent soixante-quatre.

(Signé) David A. MORSE
Directeur général
du Bureau international
du Travail

(Signé) Ichiro OSHIKAWA
Secrétaire général
de l'Organisation asienne
de productivité

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA, ON 20 MARCH 1958¹

PROCÈS-VERBAL OF RECTIFICATION OF THE AUTHENTIC ENGLISH AND FRENCH TEXTS OF PARAGRAPH 8 OF ARTICLE 1 OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT THE HEADQUARTERS OF THE UNITED NATIONS, NEW YORK, ON 24 NOVEMBER 1964

Registered ex officio on 24 November 1964.

WHEREAS an error has been discovered in both the English and French authentic texts of paragraph 8 of article 1 of the Agreement concerning the Adoption of Uniform Conditions of Approval and Reciprocal Recognition of Approval for Motor Vehicle Equipment and Parts, done at Geneva on 20 March 1958, where reference is made twice to article 13 of the Agreement instead of article 12.

WHEREAS, in accordance with the records of the Inland Transport Committee of the Economic Commission for Europe, the English and French authentic texts of paragraph 8 of article 1 of the Agreement should be corrected to read as follows :

“ Any Contracting Party not applying a Regulation may at any time notify the Secretary-General that it intends henceforth to apply it, and the Regulation will then enter into force for this Party on the sixtieth day after this notification. If this Contracting Party makes its decision to apply the Regulation subject to amendment of the latter, it shall transmit to the Secretary-General its proposed amendment, which shall be dealt with according to the procedure laid down in article 12 of this Agreement, as if it were an amendment proposed by a Contracting Party already applying the Regulation. But article 12 of this Agreement notwithstanding, the amendment, if accepted, shall enter into force on the date when the Regulation in question itself enters into force for the Contracting Party which proposed the amendment. The Secretary-General shall notify all the Contracting Parties of every entry into force of a Regulation for a new Contracting Party effected in accordance with the terms of this paragraph. ”

THEREFORE, the Secretary-General, acting as depositary of the Agreement and having obtained the consent of all the Governments represented on the Inland Transport Committee of the Economic Commission for Europe, which Committee approved the Agreement, has caused the said error to be corrected and this correction to be initialled in the margin of the authentic English and French texts of the Agreement.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 335, p. 211; for subsequent actions relating to this Agreement, see references in Cumulative Index No. 4, as well as Annex A in volumes 402, 419, 423, 450, 454, 462, 469, 472, 480, 483, 493 and 495.

ANNEXE A

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE, LE 20 MARS 1958¹

PROCÈS-VERBAL DE RECTIFICATION DES TEXTES ANGLAIS ET FRANÇAIS AUTHENTIQUES DU PARAGRAPHE 8 DE L'ARTICLE PREMIER DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ AU SIÈGE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, NEW YORK, LE 24 NOVEMBRE 1964

Enregistré d'office le 24 novembre 1964.

CONSIDÉRANT qu'une erreur a été relevée dans la version anglaise et dans la version française des textes authentiques du paragraphe 8 de l'article premier de l'Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur, en date, à Genève, du 20 mars 1958, où il est à deux reprises fait mention de l'article 13 de l'Accord au lieu de l'article 12.

CONSIDÉRANT que, conformément aux documents du Comité des transports intérieurs de la Commission économique pour l'Europe, il convient de rectifier la version anglaise et la version française des textes authentiques du paragraphe 8 de l'article premier de l'Accord de manière à lui donner la teneur suivante :

« Toute Partie contractante n'appliquant pas un Règlement pourra à tout moment notifier au Secrétaire général qu'elle entend désormais l'appliquer, et le Règlement entrera alors en vigueur à son égard le soixantième jour après cette notification. Au cas où cette Partie contractante subordonnerait sa décision d'appliquer le Règlement à la modification de celui-ci, elle transmettrait sa proposition de modification au Secrétaire général et celle-ci serait traitée selon la procédure de l'article 12 du présent Accord, comme s'il s'agissait d'une proposition de modification d'une Partie contractante appliquant déjà le Règlement, mais, par dérogation aux prescriptions de l'article 12 du présent Accord, l'amendement, s'il est accepté, entrera en vigueur à la date à laquelle le Règlement en cause entrera lui-même en vigueur à l'égard de la Partie contractante qui aura proposé l'amendement. Le Secrétaire général notifiera à toutes les Parties contractantes toute entrée en vigueur d'un Règlement à l'égard d'une nouvelle Partie contractante intervenant en application du présent paragraphe. »

LE SECRÉTAIRE GÉNÉRAL, agissant en sa qualité de dépositaire de l'Accord et ayant obtenu le consentement de tous les gouvernements représentés au Comité des transports intérieurs de la Commission économique pour l'Europe, Comité qui a approuvé l'Accord, a fait corriger ladite erreur et parapher cette correction dans la marge des textes anglais et français originaux de l'Accord.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; pour tous faits ultérieurs concernant cet Accord, voir les références données dans l'index cumulatif n° 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 402, 419, 423, 450, 454, 462, 469, 472, 480, 483, 493 et 495.

This Procès-Verbal applies also to the certified true copies which were established on 31 January 1959 and were duly communicated to all the interested States.

IN WITNESS WHEREOF I, Constantin A. Stavropoulos, Under-Secretary, Legal Counsel, have signed this Procès-Verbal at the Headquarters of the United Nations, New York, this twenty-fourth day of November 1964.

C. A. STAVROPOULOS

Le présent procès-verbal s'applique également aux copies certifiées conformes qui ont été établies le 31 janvier 1959 et dûment communiquées à tous les États intéressés.

EN FOI DE QUOI, nous, Constantin A. Stavropoulos, Sous-Secrétaire, Conseiller juridique, avons signé le présent procès-verbal au Siège de l'Organisation des Nations Unies, à New York, ce vingt-quatrième jour de novembre 1964.

C. A. STAVROPOULOS

No. 6864. CUSTOMS CONVENTION ON THE A.T.A. CARNET FOR THE TEMPORARY ADMISSION OF GOODS (A.T.A. CONVENTION), DONE AT BRUSSELS, ON 6 DECEMBER 1961¹

N° 6864. CONVENTION DOUANIÈRE SUR LE CARNET A.T.A. POUR L'ADMISSION TEMPORAIRE DE MARCHANDISES (CONVENTION A.T.A.). FAITE À BRUXELLES, LE 6 DÉCEMBRE 1961¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Secretary-General of the Customs Co-operation Council on:

29 October 1964

NORWAY

(To take effect on 30 January 1965.)

Certified statement was registered by the Customs Co-operation Council on 24 November 1964.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de coopération douanière le:

29 octobre 1964

NORVÈGE

(Pour prendre effet le 30 janvier 1965.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Conseil de coopération douanière le 24 novembre 1964.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 473, p. 219; Vol. 480, p. 452; Vol. 489, p. 406; Vol. 494, p. 357; Vol. 495, p. 264, and Vol. 510.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 473, p. 219; vol. 480, p. 453; vol. 489, p. 406; vol. 494, p. 357; vol. 495, p. 264, et vol. 510.